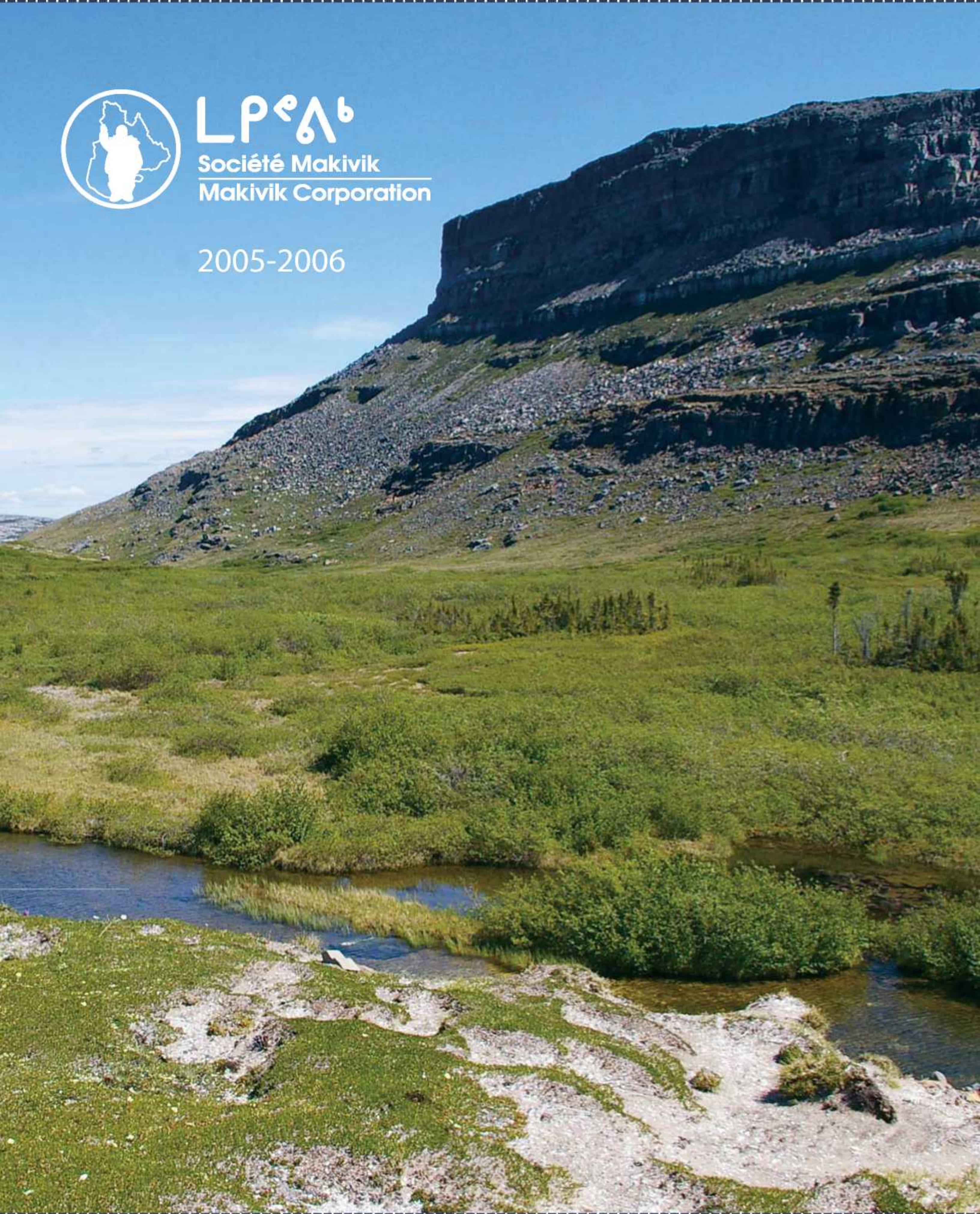


ᒪᑭᕝᕕᒃ
Société Makivik
Makivik Corporation

2005-2006

ᒪᑭᕝᕕᐅᑉ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑎᖏᑦ ᐊᕐᕌᓂᑕᓂᒃ
ᐆᒃᑑᐱᕆ 1, 2005-ᒥᑦ ᓯᑉᑎᒻᐱᕆ 30, 2006-ᒧᑦ

Makivik Corporation annual report
October 1, 2005 to September 30, 2006

Rapport d'exercice de la société Makivik
du 1er octobre 2005 au 30 septembre 2006

ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᑦ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑎᖏᑦ
Executive Summary
Rapport du bureau *9*

ᑎᒥᐊᕈᕐᑯᑏᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕋᓯᐊᕈᑏᓪᓗ
Subsidiaries and Joint Ventures
Filiales et entreprises en coparticipation *33*

ᐱᓂᐊᕐᓂᓕᕆᓂᑎᒍᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐅᔪᑦ
Political Issues
Vie politique *59*

ᐱᑦᓴᖑᕈᓐᓇᑐᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᒍᑦᔨᕕᒃ
Resource Development
Développement des ressources *79*

ᒪᑭᑉᐸᓕᐊᒐᓯᐊᕐᓂᖅ ᐃᓅᑦᔪᓯᓕᕆᓂᕐᒧ
Social and Economic Development
Développement social et économique *95*

2005-2006

---

* ᑕᑯᒥᐊᕐᓗᒋᑦ ᒪᑉᐱᕋᕐᓂ 6-ᒥᓗ 7-ᒥᓗ ᑖᒃᑯᓇᓂ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑎᓂ ᑌᔭᐅᒍᓰᑦ ᓄᓪᓕᑎᓇᓯᒪᒍᑎᖏᑦ.
Please refer to pages 6-7 for a list of all acronyms used in this report.
Veuillez vous reporter aux pages 6-7 pour la liste des acronymes utilisés dans ce rapport.

ᒪᑭᕝᕕᐅᑉ ᑲᑎᒪᔩᖏᑦ
Makivik Board of Directors
Conseil de direction de la Société Makivik

ᓵᓕ ᐸᓕᒥ, ᓯᓵᓯᐱ
Charlie Fleming, Chisasibi

ᐸᐅᓗᓯ ᐅᐃᑖᓗᒃᑐᖅ, ᐃᓄᑦᔪᐊᖅ
Paulusie Q. Weetaluktuk, Inukjuak

ᐋᑕᒥ ᒪᖏᐅᖅ, ᐃᕗᔨᕕᒃ
Adamie Mangiuk, Ivujivik

ᕆᒪᓐ ᒥᑉᐱᒐᖅ, ᑰᑦᔪᐊᕌᐱᒃ
Raymond Mikpegak, Kuujjuaraapik

ᐋᓕ ᓄᕙᓕᖕᖓ, ᐳᕕᕐᓂᑐᖅ
Ali Novalinga, Puvirnituq

ᓄᐊ ᑕᔭᕋ, ᓴᓪᓗᐃᑦ
Noah Tayara, Salluit

ᒍᐃᓕ ᖁᒫᓗᒃ, ᐅᒥᐅᔭᖅ
Willie Kumarluk, Umiujaq

ᐲᑕ ᒫᑦ, ᐊᑯᓕᕕᒃ
Peter Matte, Akulivik

ᒫᑯᓯ ᕿᓰᖅ, ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᖅ
Markusie Qissiq, Kangiqsujuaq

ᒪᑭᕝᕕᐅᑉ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ
Makivik Board of Directors
Conseil de direction de la Société Makivik

ᓕᓯ ᑯᓗᓛ, ᖁᐊᖅᑕᖅ
Lizzie Kulula, Quaqtaq

ᓴᓚᓯ ᐆᑎ, ᑕᓯᐅᔭᖅ
Silas Berthe, Tasiujaq

ᒍᐃᓕ ᐋᓇᓈᖅ, ᑲᖏᖅᓱᐊᓗᒃᔪᐊᖅ
Willie Annanack, Kangiqsualujjuaq

ᐄᑐᐊ ᖃᐅᒃᑭ, ᑲᖏᕐᓱᖅ
Etua Kauki, Kangirsuk

ᔫᐱ ᑕᖅᑭᐊᐱᒃ, ᑰᒃᔪᐊᖅ
Jobie Tukkiapik, Kuujjuaq

ᑖᕕᑎ ᐊᖑᑎᖑᐊᖅ, ᐊᐅᐸᓗᒃ
David Angutinguak, Aupaluk

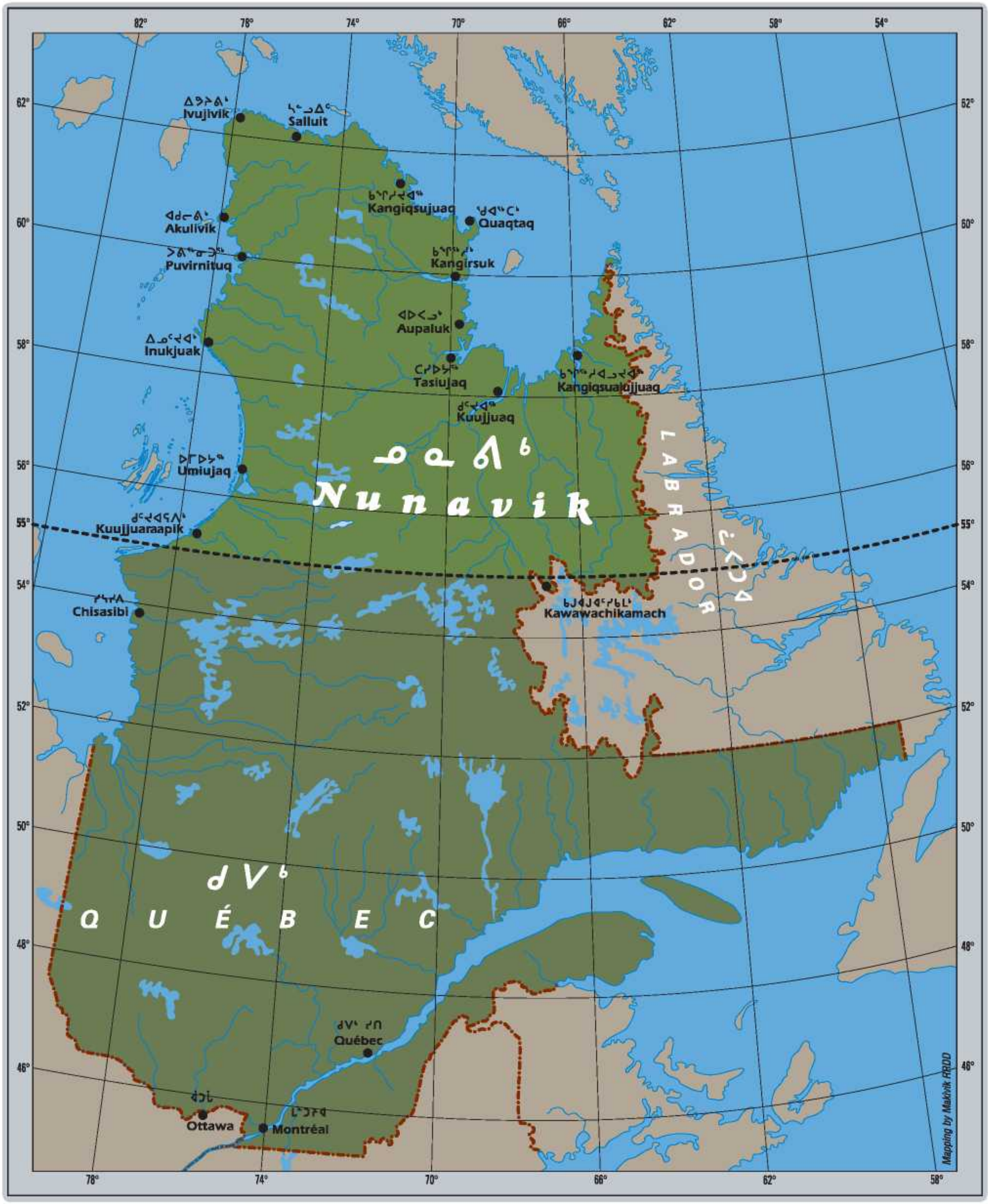
ᑭᐊᓂ ᐋᓯᕙᒃ, ᑕᖅᐸᖓᔪᖅ
Kenny Assevak, Taqpangayuk

ᔫᓇᑕᓐ ᐃᐳ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐅᕕᒑᕐᑐᐃᑦ
ᑭᒃᒐᑐᖅᑎᖓ ᒪᑭᕝᕕᐅᑉ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓂ
Jonathan Epoo is Nunavik's youth representative to the board of directors.
Jonathan Epoo, représentant des jeunes Inuit au sein du conseil de direction

ᔦᐊᑲ ᐅᐃᑖᓗᒃᑐᖅ
Jacob Oweetaluktuk

ᑖᒥ ᑮᓐ, ᐊᖓᔪᑦᓯᖅ
Tommy Cain Sr.

ᓛᓴᔪᓯ ᐃᐳ
Lazarusie Epoo


82°
78°
74°
70°
66°
62°
58°
54°
62°
60°
58°
56°
55°
54°
52°
50°
48°
46°
ᐃᕗᔨᕕᒃ
Ivujivik
ᓴᓪᓗᐃᑦ
Salluit
ᑲᖏᕿᓱᔪᐊᖅ
Kangiqsujuaq
ᑯᐊᖅᑕᖅ
Quaqtaq
ᐊᑯᓕᕕᒃ
Akulivik
ᐳᕕᕐᓂᑐᖅ
Puvirnituq
ᑲᖏᕐᓱᒃ
Kangirsuk
ᐊᐅᐸᓗᒃ
Aupaluk
ᐃᓄᒃᔪᐊᒃ
Inukjuak
ᑕᓯᐅᔭᖅ
Tasiujaq
ᑲᖏᖅᓱᐊᓗᒃᔪᐊᖅ
Kangiqsualujjuaq
ᑰᑦᔪᐊᖅ
Kuujjuaq
ᐅᒥᐅᔭᖅ
Umiujaq
ᓄᓇᕕᒃ
Nunavik
ᑰᑦᔪᐊᕌᐱᒃ
Kuujjuaraapik
ᒋᓴᓯᐱ
Chisasibi
ᑲᒍᐊᒍᐊᑦᓯᑲᒪᒃ
Kawawachikamach
LABRADOR
ᓛᐸᑐᐊ
ᑰᐯᒃ
QUÉBEC
ᑰᐯᒃ ᓯᑎ
Québec
ᐋᑐᕚ
Ottawa
ᒫᓐᑐᕆᐊ
Montréal
Mapping by Makivik RRDD

ᑌᒃᐅᒍᓰᑦ ᓀᑦᓕᑎᖅᑕᐅᒪᒍᑎᖏᑦ
List of Acronymes
Liste des acronymes

ABC	Aboriginal Business Canada	EAC	Entreprise autochtone Canada
ACIA	Arctic Climate Impact Assessment	ACIA	Arctic Climate Impact Assessment
AFN	Assembly of First Nations	APN	Assemblée des Première Nations
AGM	Annual General Meeting	AGA	Assemblée générale annuelle
AIL	Air Inuit Limited	AIL	Air Inuit ltée
AINA	Arctic Institute of North America	IAAN	Institut arctique de l'Amérique du Nord
AIP	Agreement-in-Principle	AP	Accord de principe
APTN	Aboriginal Peoples' Television Network	APTN	Aboriginal Peoples' Television Network
ASTIS	Arctic Science and Technology Information System	SISTA	Système d'Information sur les sciences et les technologies arctiques
CACE	Canadian Association of Consulting Engineers	AICC	Association des ingénieurs-conseil du Canada
CBD	Convention on Biological Diversity	CDB	Convention sur la diversité biologique
CCI	Canadian Circumpolar Institute	ICC	Institut circumpolaire canadien
CCWHC	Canadian Cooperative Wildlife Health Centre	CCCSF	Centre canadien coopératif de la santé de la faune
CEDO	Community Economic Development Officer	ADEC	Agent de développement économique communautaire
CESO	Canadian Executive Service Organization	SACO	Service d'assistance canadienne aux organismes
CFFI	Clearwater Fine Foods Inc.	CFFI	Clearwater Fine Foods Inc.
CFIA	Canadian Food Inspection Agency	ACIA	Agence canadienne d'inspection des aliments
CIBC	Canadian Imperial Bank of Commerce	CIBC	Banque Canadienne Impériale de Commerce
CIDA	Canadian International Development Agency	ACDI	Agence canadienne de développement international
CINE	Centre for Indigenous Peoples' Nutrition and Environment	CINE	Centre d'étude sur la nutrition et l'environnement des peuples autochtones
CWS	Canadian Wildlife Service	SCF	Service canadien de la faune
DCH	Department of Canadian Heritage	MPC	Ministère du Patrimoine canadien
DFO	Department of Fisheries and Oceans	MPOC	Ministère des Pêches et Océans Canada
DND	Department of National Defence	MDN	Ministère de la Défense nationale
EAJSAT	Eastern Aboriginal Justice Strategy Action Team	EAJSAT	Eastern Aboriginal Justice Strategy Action Team
EDC	Economic Development Canada	DEC	Développement économique Canada
EDC	Endocrine Disrupting Chemicals	PCBSE	Produits chimiques perturbateurs du système endocrinien
Éducaloi	An organization mandated to disseminate legal information to the public	Éducaloi	Organisation d'information juridique
ENVISAT	Environmental Satellite	ENVISAT	Satellite de l'environnement
FAJS	Federal Aboriginal Justice Strategy	SJAA	Stratégie relative à la justice applicable aux Autochtones
FAPAQ	Société de la faune et des parcs du Québec	FAPAQ	Société de la faune et des parcs du Québec
FASD	Fetal Alcohol Spectrum Disorder	ETCAF	Ensemble des troubles causés par l'alcoolisation fœtale
FCNQ	Fédération des coopératives du Nouveau-Québec	FCNQ	Fédération des coopératives du Nouveau-Québec
FFQ	Fondation de la Faune du Quebec	FFQ	Fondation de la Faune du Québec
FHQ	Hydro-Quebec Foundation for the environment	FHQ	Fondation d'Hydro-Québec pour l'environnement
GIS	Geographic Information System	SIG	Système d'information géographique
GOW	Generating Opportunity and Wealth	GOW	Generating opportunity and Health
GPS	Global Positioning System	SPM	Système de positionnement mondial
HFTA	Hunting Fishing Trapping Association	ACPP	Association de chasse, pêche et piégeage
HFTCC	Hunting, Fishing and Trapping Coordinating Committee	CCCPP	Comité conjoint de chasse, de pêche et de piégeage
HOSW	Healing Our Spirit World-Wide	HOSW	Healing Our Spirit World-Wide
HRSDC	Human Resources and Skills Development Canada	RHDCC	Ressources humaines et Développement des compétences Canada
HS	Hawker Siddley	HS	Hawker Siddley
HSP	Habitat Stewardship Program	PGH	Programme de gérance de l'habitat
IACHR	Inter-American Commission on Human Rights	CIDH	Commission interaméricaine des droits de l'homme
ICC	Inuit Circumpolar Council	CCI	Conseil circumpolaire inuit
ICYC	Inuit Circumpolar Youth Council	CCJI	Conseil circumpolaire de la jeunesse inuite
IGC	Intergovernmental Committee on Intellectual Property, Genetic Resources, Traditional Knowledge and Folklore	CI	Comité intergouvernemental de la propriété intellectuelle relative aux ressources génétiques, aux savoirs traditionnels et au folklore
INAC	Indian and Northern Affairs Canada	AINC	Affaires indiennes et du Nord canadien
IPY	International Polar Year	API	Année polaire internationale
IRC	Investment Review Committee	CEP	Comité d'examen des placements
ITK	Inuit Tapiriit Kanatami	ITK	Inuit Tapiriit Kanatami
JBNQA	James Bay and Northern Québec Agreement	CBJNQ	Convention de la Baie James et du Nord québécois
KEAC	Kativik Environmental Advisory Committee	CCEK	Comité consultatif de l'environnement Kativik
KEQC	Kativik Environmental Quality Commission	CQEK	Commission de la qualité de l'environnement Kativik
KMHB	Kativik Municipal Housing Bureau	OMHK	Office municipal d'habitation Kativik
KRDC	Katujinik Regional Development Council	CRDK	Conseil régional de développement Katujinik
KRG	Kativik Regional Government	ARK	Administration régionale Kativik

KRPF	Kativik Regional Police Force	CPRK	Corps de police régional Kativik
KSB	Kativik School Board	CSK	Commission scolaire Kativik
LHC	Landholding Corporations	CF	Corporations foncières
LIA	Labrador Inuit Association	LIA	Labrador Inuit Association
MEQ	Quebec Ministry of Education	MEQ	Ministère de l'Éducation du Québec
MNRWQ	Ministry of Natural Resources and Wildlife Quebec	MRNFQ	Ministère des Ressources naturelles et de la Faune du Québec
NAF	Nunavik Arctic Foods Inc	AAN	Les Aliments arctiques du Nunavik
NAFO	Northwest Atlantic Fisheries Organization	OPANO	Organisation des pêches de l'Atlantique du Nord-Ouest
NAFTA	North American Free Trade Agreement	ALÉNA	Accord de libre-échange nord-américain
NAHA	National Aboriginal Housing Association	ANLA	Association nationale du logement autochtone
NAHO	National Aboriginal Health Organization	ONSA	Organisation nationale de la santé autochtone
NASPC	National Aboriginal Suicide Prevention Conference	CNPSA	Conférence nationale sur la prévention du suicide chez les Autochtones
NATCP	National Arts Training Contribution Program	PNFSA	Programme national de formation dans le secteur des arts
NBI	Nunavik Biosciences Inc.	BNI	Biosciences Nunavik Inc.
NCIA	Nasivvik Centre for Inuit Health	NCIA	Centre pour la santé des Inuits et les changements environnementaux
NCP	Northern Contaminants Program	PLCCN	Programme de lutte contre les contaminants dans le Nord
NEAS	Nunavut Eastern Arctic Shipping	NEAS	Nunavut Eastern Arctic Shipping
NEI	Northern Ecosystem Initiatives	IEN	Initiative des écosystèmes nordiques
NIC	Nunavik Investment Corporation	SDIN	Société d'investissement Nunavik
NILCA	Nunavik Inuit Land Claims Agreement	ARTIN	Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Nunavik
NIYC	National Inuit Youth Council	CNJI	Conseil national des jeunes Inuits
NLHC	Nayumivik Landholding Corporation	CFN	Corporation foncière Nayumivik
NLHCA	Nunavik Landholding Corporation Association	ACFN	Association des corporations foncières du Nunavik
NMR/AIP	Nunavik Marine Region Agreement-in-Principle	AP/RMN	Accord de principe sur la région marine du Nunavik
NQTPC	Northern Quebec Transportation Planning Committee	NQTPC	Northern Quebec Transportation Planning Committee
NRBHSS	Nunavik Board of Health and Social Services	RRSSSN	Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik
NRC	Nunavik Research Center	CRN	Centre de recherche du Nunavik
NSAC	Northern Shrimp Advisory Committee	CCCN	Comité consultatif sur la crevette nordique
NSERC	Natural Sciences and Engineering Research Council	CRSCG	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie
NSRF	Northern Shrimp Research Foundation	FRCN	Fondation de recherche sur la crevette nordique
NTA	Nunavik Tourism Association	ATN	Association touristique du Nunavik
NTI	Nunavik Trawl Inc	NTI	Nunavik Trawl Inc
NV	Northern Village	VN	Village nordique
NWA	Nunavik Women's Association	AFN	Association des femmes du Nunavik
NWMB	Nunavut Wildlife Management Board	CGFN	Conseil de gestion des ressources fauniques du Nunavut
NWRI	National Water Research Institute	INRE	Institut national de recherche sur les eaux
NWS	North Warning System	SAN	Système d'alerte du Nord
OAS	Organization of American States	OEA	Organisation des États américains
PAIL	Pan-Arctic Inuit Logistics Corporation	PAIL	Pan-Arctic Inuit Logistics Corporation
PCB	Polychlorinated biphenyl	BPC	Biphényle polychloré
PCO	Privy Council Office	BCP	Bureau du Conseil privé
QC	Qikiqtaaluk Corporation	QC	Qikiqtaaluk Corporation
QIA	Qikiqtani Inuit Association	QIA	Qikiqtani Inuit Association
QYF	Quebec Youth Forum	FJR	Forums jeunesse régionaux du Québec
RADARSAT	Canadian Synthetic Aperture Radar Satellite	RADARSAT	Radar à synthèse d'ouverture canadien
RAIPN	Russian Association of Indigenous Peoples of the North	ARPAN	Association russe des populations autochtones du Nord
RDD	Resource Development Department	SDR	Service du développement des ressources
Saputiit	Saputiit Youth Association of Nunavik	Saputiit	Association des jeunes du Nunavik
SHQ	Quebec Housing Corporation	SHQ	Société d'Habitation du Québec Quebec
SMRQ	Société minière Raglan du Québec	SMRQ	Société minière Raglan du Québec
TEK	Traditional Ecological Knowledge	SET	Savoir écologique traditionnel
TNI	Taqramiut Nippingat Inc.	TNI	Taqramiut Nippingat Inc.
TPI	Taqramiut Productions Inc.	TPI	Taqramiut Productions Inc.
UN	United Nations	ONU	Organisation des Nations Unies
UNDRIP	United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples	DNUDPI	Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples indigènes
UNEP	United Nations Environment Program	PNUE	Programme des Nations Unies pour l'environnement
WIPO	World Intellectual Property Organization	OMPI	Organisation mondiale de la propriété intellectuelle
WWF	World Wildlife Fund	WWF	Fonds mondial pour la nature

ᑌᔭᐅᒍᓰᑦ ᓄᓪᓕᑎᕐᑕᐅᒪᒍᑎᖏᑦ

List of Acronymes

Liste des acronymes

AAN	Les Aliments arctiques du Nunavik	NAF	Nunavik Arctic Foods Inc
ACDI	Agence canadienne de développement international	CIDA	Canadian International Development Agency
ACFN	Association des corporations foncières du Nunavik	NLHCA	Nunavik Landholding Corporation Association
ACIA	Arctic Climate Impact Assessment	ACIA	Arctic Climate Impact Assessment
ACIA	Agence canadienne d'inspection des aliments	CFIA	Canadian Food Inspection Agency
ACPP	Association de chasse, pêche et piégeage	HFTA	Hunting Fishing Trapping Association
ADEC	Agent de développement économique communautaire	CEDO	Community Economic Development Officer
AFN	Association des femmes du Nunavik	NWA	Nunavik Women's Association
AGA	Assemblée générale annuelle	AGM	Annual General Meeting
AICC	Association des ingénieurs-conseil du Canada	CACE	Canadian Association of Consulting Engineers
AIL	Air Inuit ltée	AIL	Air Inuit Limited
AINC	Affaires indiennes et du Nord canadien	INAC	Indian and Northern Affairs Canada
ALÉNA	Accord de libre-échange nord-américain	NAFTA	North American Free Trade Agreement
ANLA	Association nationale du logement autochtone	NAHA	National Aboriginal Housing Association
AP	Accord de principe	AIP	Agreement-in-Principle
AP/RMN	Accord de principe sur la région marine du Nunavik	NMR/AIP	Nunavik Marine Region Agreement-in-Principle
API	Année polaire internationale	IPY	International Polar Year
APN	Assemblée des Première Nations	AFN	Assembly of First Nations
APTN	Aboriginal Peoples' Television Network	APTN	Aboriginal Peoples'Television Network
ARK	Administration régionale Kativik	KRG	Kativik Regional Government
ARPAN	Association russe des populations autochtones du Nord	RAIPN	Russian Association of Indigenous Peoples of the North
ARTIN	Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Nunavik	NILCA	Nunavik Inuit Land Claims Agreement
ATN	Association touristique du Nunavik	NTA	Nunavik Tourism Association
BCP	Bureau du Conseil privé	PCO	Privy Council Office
BNI	Biosciences Nunavik Inc.	NBI	Nunavik Biosciences Inc.
BPC	Biphényle polychloré	PCB	Polychlorinated biphenyl
CBJNQ	Convention de la Baie James et du Nord québécois	JBNQA	James Bay and Northern Québec Agreement
CCCN	Comité consultatif sur la crevette nordique	NSAC	Northern Shrimp Advisory Committee
CCCPP	Comité conjoint de chasse, de pêche et de piégeage	HFTCC	Hunting, Fishing and Trapping Coordinating Committee
CCCSF	Centre canadien coopératif de la santé de la faune	CCWHC	Canadian Cooperative Wildlife Health Centre
CCEK	Comité consultatif de l'environnement Kativik	KEAC	Kativik Environmental Advisory Committee
CCI	Conseil circumpolaire inuit	ICC	Inuit Circumpolar Council
CCJI	Conseil circumpolaire de la jeunesse inuite	ICYC	Inuit Circumpolar Youth Council
CDB	Convention sur la diversité biologique	CBD	Convention on Biological Diversity
CRDK	Conseil régional de développement Katujinik	KRDC	Katujinik Regional Development Council
CEP	Comité d'examen des placements	IRC	Investment Review Committee
CF	Corporations foncières	LHC	Landholding Corporations
CFFI	Clearwater Fine Foods Inc.	CFFI	Clearwater Fine Foods Inc.
CFN	Corporation foncière Nayumivik	NLHC	Nayumivik Landholding Corporation
CGFN	Conseil de gestion des ressources fauniques du Nunavut	NWMB	Nunavut Wildlife Management Board
CI	Comité intergouvernemental de la propriété intellectuelle relative aux ressources génétiques, aux savoirs traditionnels et au folklore	IGC	Intergovernmental Committee on Intellectual Property, Genetic Resources, Traditional Knowledge and Folklore
CIBC	Banque Canadienne Impériale de Commerce	CIBC	Canadian Imperial Bank of Commerce
CIDH	Commission interaméricaine des droits de l'homme	IACHR	Inter-American Commission on Human Rights
CINE	Centre d'étude sur la nutrition et l'environnement des peuples autochtones	CINE	Centre for Indigenous Peoples' Nutrition and Environment
CNJI	Conseil national des jeunes Inuits	NIYC	National Inuit Youth Council
CNPSA	Conférence nationale sur la prévention du suicide chez les Autochtones	NASPC	National Aboriginal Suicide Prevention Conference
CPRK	Corps de police régional Kativik	KRPF	Kativik Regional Police Force
CQEK	Commission de la qualité de l'environnement Kativik	KEQC	Kativik Environmental Quality Commission
CRN	Centre de recherche du Nunavik	NRC	Nunavik Research Center
CRSCG	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie	NSERC	Natural Sciences and Engineering Research Council
CSK	Commission scolaire Kativik	KSB	Kativik School Board
DEC	Développement économique Canada	EDC	Economic Development Canada
DNUDPI	Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples indigènes	UNDRIP	United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples
EAC	Entreprise autochtone Canada	ABC	Aboriginal Business Canada
EAJSAT	Eastern Aboriginal Justice Strategy Action Team	EAJSAT	Eastern Aboriginal Justice Strategy Action Team
Éducaloi	Organisation d'information juridique	Éducaloi	An organization mandated to disseminate legal information to the public
ENVISAT	Satellite de l'environnement	ENVISAT	Environmental Satellite
ETCAF	Ensemble des troubles causés par l'alcoolisation fœtale	FASD	Fetal Alcohol Spectrum Disorder

FAPAQ	Société de la faune et des parcs du Québec	FAPAQ	Société de la faune et des parcs du Québec
FCNQ	Fédération des coopératives du Nouveau-Québec	FCNQ	Fédération des coopératives du Nouveau-Québec
FFQ	Fondation de la Faune du Québec	FFQ	Fondation de la Faune du Quebec
FHQ	Fondation d'Hydro-Québec pour l'environnement	FHQ	Hydro-Quebec Foundation for the environment
FJR	Forums jeunesse régionaux du Québec	QYF	Quebec Youth Forum
FRCN	Fondation de recherche sur la crevette nordique	NSRF	Northern Shrimp Research Foundation
GOW	Generating opportunity and Health	GOW	Generating Opportunity and Wealth
HOSW	Healing Our Spirit World-Wide	HOSW	Healing Our Spirit World-Wide
HS	Hawker Siddley	HS	Hawker Siddley
IAAN	Institut arctique de l'Amérique du Nord	AINA	Arctic Institute of North America
ICC	Institut circumpolaire canadien	CCI	Canadian Circumpolar Institute
IEN	Initiative des écosystèmes nordiques	NEI	Northern Ecosystem Initiatives
INRE	Institut national de recherche sur les eaux	NWRI	National Water Research Institute
ITK	Inuit Tapiriit Kanatami	ITK	Inuit Tapiriit Kanatami
LIA	Labrador Inuit Association	LIA	Labrador Inuit Association
MDN	Ministère de la Défense nationale	DND	Department of National Defence
MEQ	Ministère de l'Éducation du Québec	MEQ	Quebec Ministry of Education
MPC	Ministère du Patrimoine canadien	DCH	Department of Canadian Heritage
MPOC	Ministère des Pêches et Océans Canada	DFO	Department of Fisheries and Oceans
MRNFQ	Ministère des Ressources naturelles et de la Faune du Québec	MNRWQ	Ministry of Natural Resources and Wildlife Quebec
NCIA	Centre pour la santé des Inuits et les changements environnementaux	NCIA	Nasivvik Centre for Inuit Health
NEAS	Nunavut Eastern Arctic Shipping	NEAS	Nunavut Eastern Arctic Shipping
NQTPC	Northern Quebec Transportation Planning Committee	NQTPC	Northern Quebec Transportation Planning Committee
NTI	Nunavik Trawl Inc	NTI	Nunavik Trawl Inc
OEA	Organisation des États américains	OAS	Organization of American States
OMHK	Office municipal d'habitation Kativik	KMHB	Kativik Municipal Housing Bureau
OMPI	Organisation mondiale de la propriété intellectuelle	WIPO	World Intellectual Property Organization
ONSA	Organisation nationale de la santé autochtone	NAHO	National Aboriginal Health Organization
ONU	Organisation des Nations Unies	UN	United Nations
OPANO	Organisation des pêches de l'Atlantique du Nord-Ouest	NAFO	Northwest Atlantic Fisheries Organization
PAIL	Pan-Arctic Inuit Logistics Corporation	PAIL	Pan-Arctic Inuit Logistics Corporation
PCBSE	Produits chimiques perturbateurs du système endocrinien	EDC	Endocrine Disrupting Chemicals
PGH	Programme de gérance de l'habitat	HSP	Habitat Stewardship Program
PLCCN	Programme de lutte contre les contaminants dans le Nord	NCP	Northern Contaminants Program
PNFSA	Programme national de formation dans le secteur des arts	NATCP	National Arts Training Contribution Program
PNUE	Programme des Nations Unies pour l'environnement	UNEP	United Nations Environment Program
QC	Qikiqtaaluk Corporation	QC	Qikiqtaaluk Corporation
QIA	Qikiqtani Inuit Association	QIA	Qikiqtani Inuit Association
RADARSAT	Radar à synthèse d'ouverture canadien	RADARSAT	Canadian Synthetic Aperture Radar Satellite
RHDCC	Ressources humaines et Développement des compétences Canada	HRSDC	Human Resources and Skills Development Canada
RRSSSN	Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik	NRBHSS	Nunavik Board of Health and Social Services
SACO	Service d'assistance canadienne aux organismes	CESO	Canadian Executive Service Organization
SAN	Système d'alerte du Nord	NWS	North Warning System
Saputiit	Association des jeunes du Nunavik	Saputiit	Saputiit Youth Association of Nunavik
SCF	Service canadien de la faune	CWS	Canadian Wildlife Service
SDIN	Société d'investissement Nunavik	NIC	Nunavik Investment Corporation
SDR	Service du développement des ressources	RDD	Resource Development Department
SET	Savoir écologique traditionnel	TEK	Traditional Ecological Knowledge
SHQ	Société d'Habitation du Québec Quebec	SHQ	Quebec Housing Corporation
SIG	Système d'information géographique	GIS	Geographic Information System
SISTA	Système d'Information sur les sciences et les technologies arctiques	ASTIS	Arctic Science and Technology Information System
SJAA	Stratégie relative à la justice applicable aux Autochtones	FAJS	Federal Aboriginal Justice Strategy
SMRQ	Société minière Raglan du Québec	SMRQ	Société minière Raglan du Québec
SPM	Système de positionnement mondial	GPS	Global Positioning System
TNI	Taqramiut Nippingat Inc.	TNI	Taqramiut Nippingat Inc.
TPI	Taqramiut Productions Inc.	TPI	Taqramiut Productions Inc.
VN	Village nordique	NV	Northern Village
WWF	Fonds mondial pour la nature	WWF	World Wildlife Fund

Makivik
Corporation
Société
Makivik

ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᑦ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑎᖕᒋᑦ

Executive Summary
Rapport du bureau

ᐱᑕ ᐋᑕᒥ
Pita Aatami
ᐊᖕᒐᔪᕐᕐᑳᕐᒃ
President
Président *10*

ᐋᑕᒥ ᐊᓚᑯ
Adamie Alaku
ᐊᖕᒐᔪᕐᑳᑉ ᑐᖕᒐᓕᖕᒐ ᒪᑭᑉᐸᓕᐊᒐᔨᐊᕐᓂᓕᓇᓂᕐᒧᑦ
Vice-president Economic Development
Vice-président au développement économique *16*

ᔫᓂ ᐱᑕ
Johnny Peters
ᐊᖕᒐᔪᕐᕐᑳᑉ ᑐᖕᒐᓕᖕᒐ ᐱᑦᓴᖕᒍᕈᓐᓇᑐᓕᓇᓂᕐᒧᑦ ᐱᒍᑦᔨᕕᒻᒥ
Vice-president Resource Development
Vice-président au développement des ressources *20*

ᐋᓐᑕᓂ ᐃᑦᑐᓵᑦ
Anthony Ittoshat
ᑮᓇᐅᔭᓕᓇᔨᒻᒪᓇᒃ
Treasurer
Trésorier *24*

ᔫᔨ ᐴᑎ
George Berthe
ᐊᓪᓚᑎᒻᒪᓇᒃ
Corporate Secretary
Secrétaire du Conseil *29*

ᐱᑕ ᐋᑕᒥ
ᐊᖓᔪᕐᖄᖅ

ᐊᕐᕌᒍᓇᓚᐅᕐᑕᑎᓐᓂ ᐊᕐᕌᓂᐅᓚᐅᔪᑐᑦ ᑌᒫᑦᓴᓇᖅ ᐱᒍᓐᓇᓂᖃᑦᓯᐊᓯᑕ ᐊᕐᕌᒍᕐᓯᐅᖏᓐᓇᓚᐅᕐᖁᒍᑦ ᒪᑭᕝᕕᑯᓐᓂ. ᐱᓚᕿᔭᑦᑎᓂ ᐱᒻᒪᕆᐅᓂᕐᐸᓚᐅᕐᑑᒃ ᐱᖁᔭᖕᖑᑎᑕᐅᑎᑦᓯᓇᓯᐊᕐᓃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑎᓕᐅᖃᑎᒌᒍᑕᐅᓂᖏᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᑕᕐᓂᒧᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓇᕐᕈᑎᒃ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᐅᑉ ᐋᕐᕿᒥᐊᕐᑕᐅᒍᑎᖏᑦ ᐱᒍᑕᐅᓚᐅᕐᑐᑦ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᓯᒍᑎᑦᓴᒥᐊᓪᓚᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐱᐊᓇᙱᓂᕐᓴᐅᓗᑎᒃ ᐃᓅᓯᖃᕐᕕᐅᔭᓐᓇᒥᐊᓪᓚᒍᑎᑦᓴᖏᓐᓂᒃ.

ᐊᕐᕌᒍᓚᐅᕐᑐᒥ ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑲᔪᓯᒍᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᐱᓇᓯᐊᖏᓐᓇᖃᑦᑕᓕᐅᕐᖁᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐊᔪᕐᓴᓂᖃᙱᓂᕐᓴᒥᒃ ᐃᓅᓯᖃᕈᓐᓇᓯᒍᑎᒥᒪᓴᕐᑕᖏᓐᓂᒃ ᖃᓄᕐᑑᕈᑎᖃᖃᑦᑕᓯᓂ ᐊᑭᑭᓕᒥᐊᓇᒍᑕᐅᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᐅᕐᓯᐊᓗᓐᓂᒃ, ᐊᐅᓚᓂᐅᔪᓪᓗ ᐊᑭᑐᔫᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓚᕿᒍᓐᓇᓯᒃᑲᑕᕐᑫᓯᑦᓯᓂ ᐃᓅᓚᓯᐊᕐᓂᒧᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑐᓂᐅᔪᑦ ᐃᓄᕐᓴᓇᐊᕐᓂᓴᖏᓐᓂᒃ, ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓅᓚᓯᐊᕐᓂᒥᒃ ᐃᓯᒣᓐᓇᖅ ᐅᖁᒣᑦᑑᑫᐸᒻᒪᑕ. ᑖᒃᑯᓄᖕᒪ ᐊᑕᐅᑦᓯᑯᖃᑕᐅᑎᓪᓗᒥᑦ, ᐱᓚᓯᒥᐊᓪᓚᖃᑦᑕᓕᕐᒥᔪᒍᑦ ᓇᓗᓃᕐᓯᓚᓯᐊᕐᓯᑕ ᓄᑖᓂᒃ ᐱᒥᐅᕐᓴᑎᑦᓯᒍᑎᐅᒐᔭᕐᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᒃᑯᑦ ᐱᔭᐅᒐᓯᒍᓐᓇᑐᓂᒃ, ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓗᐊᕐᑐᒥ ᐅᕕᒐᕐᑐᖁᑎᑦᑎᓅᓕᖓᑦᓯᑎᒃ ᐱᔭᐅᒥᐊᖃᓪᓚᓇᒻᒪᑕ. ᐅᖃᐅᓯᓇᙱᒪᑦᓴᐅᖏᒻᒥᔪᑦ ᐃᓄᑦᑎᒍᑦ ᐃᓅᓯᑦᑕ ᐱᓂᓗᑕᖏᓐᓄᑦ ᐋᕐᕿᒍᑎᑦᓴᐅᒪᔪᕐᑐᑦ ᑭᖕᖒᒪᓇᕐᓂᖏᑦ, ᐃᓘᓐᓇᖏᓐᓄᑦ ᐃᓄᑐᖃᓄᑦ, ᐃᓚᒦᖕᒍᓈᕐᑎᑐᓄᓪᓗ ᐅᕕᒐᕐᑐᖁᑎᑦᑎᓄᓪᓗ ᐱᓯᑐᑕᓇᔭᐅᐸᒻᒪᑕ ᒪᑭᕝᕕᑯᑦ ᐋᕐᕿᒍᑎᑦᓴᖏᓐᓂᒃ ᐱᓚᓯᐊᖏᓐᓇᐸᑦᑐᑦ. ᑕᒪᒃᑯᑎᒎᓇ, ᐃᑉᐱᒍᓯᑦᓯᐊᒥᔪᒍᑦ ᐱᔭᖃᕈᑎᒥᐸᑦᑕᕗᑦ ᐊᔫᑎᖃᓪᓚᐊᑫᔭᙱᒥᐊᖏᑦ ᐊᓯᐅᓯᓚᕿᑐᐊᑭᑦᑕ ᓘᖕᒍᓯᒥᐊᓇᓂᐊᙱᑯᑦᑕᓗ ᐃᓗᕐᖁᓯᑦᑎᓂᒃ, ᐅᖃᐅᓯᑦᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᑦᑎᒍᑦ ᑭᓇᐅᓂᑦᑎᓂᒃ ᓇᓗᓃᕐᓯᓯᒪᒍᑎᑦᑎᓂᒃ.

ᑕᒪᒃᑯᐊᑕᒪ ᑐᓴᕐᑕᐅᔪᑦᓴᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᐅᖃᐅᓯᕆᔭᕐᑐᓯᒪᓕᐅᔪᔭᐳᑦ ᒫᔅᑐᐃᔮᔅᒥ ᑲᓇᑕᓕᒫᒥᑦ ᐱᓯᒪᑦᓯᑎᒃ ᓄᓇᓕᑐᖃᑦᓴᐅᔪᓅᓕᖓᑦᓯᑎᒃ ᐃᓯᒫᓗᒍᑕᐅᔪᑦ ᐅᖃᖃᑎᒌᒍᑕᐅᐱᒥᓚᐅᔪᔭᖓᓂ ᐆᒃᑐᐱᕆ 2006 ᐃᓯᓕᒥᐊᕕᓐᓂᐅᓴᓕᕐᑎᓗᒍ ᑲᑎᖕᖓᒪᑎᑕᐅᓂᖃᓚᐅᔪᒻᒪᑕ ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᐊᖓᔪᕐᖄᖓᓄᑦ ᔮᓐ ᓴᕇᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᐅᔭᕐᑐᓯᒪᓚᐅᔪᒻᒥᓯᓂ ᑲᕙᒪᑐᖃᒃᑯᑦ ᐃᓄᓕᕆᕈᑐᖃᖏᑦ ᐱᒍᑦᕈᐱᖓᓂ ᑐᖅᑲᑕᕐᐱᒃ ᔨᒻ ᐳᕆᓐᑎᔅ. ᐃᓯᒪᔪᒍᓐᓕ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᑐᓴᕐᑕᐅᑎᓚᐅᔪᔭᐳᑦ ᑕᒪᖏᓐᓄᑦ ᑲᕙᒫᓐᓄᑦ ᖄᖏᓐᓈᔭᐅᑐᐃᓐᓇᓚᖓᙱᒥᐊᖏᑦ ᑕᒪᕐᒥᒃ ᑲᕙᒪᐅᔫᒃ ᐊᖏᕐᓯᒪᒻᒪᓃᒃ ᐅᖃᖃᑎᒌᒍᑕᐅᓚᐅᔪᔪᓂᒃ ᑌᑲᓂ ᒫᔅᑐᐃᔮᔅᒥ ᐅᐃᒍᓐᓂᒍᑎᒥᓂᐊᕐᑕᑎᓐᓄᑦ ᐃᓚᐅᔪᕐᑑᕐᓂᑫᕐᓯᑎᒃ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᑲᑎᒪᓂᕐᔪᐊᖓᓐᓄᑦ ᐅᐸᐅᑎᒑᕐᓯᑎᒃ ᑕᒃᑲᓂ ᐅᖃᖃᑎᒌᒍᑎᖃᒑᑫᑦᑕ ᓄᓇᕕᒻᒧᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᐃᓕᖓᔪᓂᒃ. ᔫᓂᐅᑉ ᑕᕐᕿᖓᓂ ᑰᔾᔪᐊᒥ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᑲᑎᒪᓂᖃᑫᔭᕐᑎᑐᒥᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᔪᒍᑦ ᑕᒃᑲᓂᓗ

Pita Aatami
President

We have had another year of remarkable success at Makivik. Foremost among these was the ratification and signing of the NILCA and amending the *Sanarrutik Agreement* to provide additional funding to make our communities safer.

Over the past year Makivik has continued work at securing a prosperous future for the Inuit of Nunavik by trying to find ways to lower the high cost of fuel, the high cost of transportation, and ultimately, the high cost of living which plagues our region. At the same time, we have renewed our efforts to identify new training and education opportunities, something that is especially important for our youth. Needless to say, highlighting the need to develop solutions for the pressing social issues that confront our families, elders, and youth remains a priority for Makivik. Throughout all this, we are keenly aware that our successes will be of limited value if we fail to preserve and strengthen our culture, language and identity.

These are the messages we brought to the Mashteuiatsh National Forum on Aboriginal Issues in late October 2006, which was hosted by Premier Jean Charest and attended by the federal INAC Minister Jim Prentice. We think our message is starting to get through in that both governments have agreed to follow up on the discussions that took place at Mashteuiatsh by participating in the Katimajiit Conference, which will be devoted exclusively to issues relating to Nunavik. We plan to hold the Katimajiit Conference this coming June in Kuujjuaq and we hope it will set the stage for the governments to take concrete action to deal with issues we have identified.

One way that Makivik has attempted to tackle some of the more serious social issues in Nunavik was by obtaining funding for the region that was made possible through an amendment to the Sanarrutik. In conjunction with KRG, Makivik approved this amendment which will

Pita Aatami
Président

Une fois de plus, Makivik a connu cette année un succès remarquable, comme en témoignent au premier chef la ratification et la signature de l'ARTIN de même que la modification de l'*Entente Sanarrutik* dont les fonds supplémentaires serviront à rendre nos communautés plus sûres.

Au cours du dernier exercice, la Société Makivik s'est employée comme toujours à assurer un avenir prospère aux Inuit du Nunavik en tentant de trouver des moyens de réduire les coûts du pétrole, les frais élevés de transport et, en bout de ligne, la cherté de la vie qui mine notre région. Chose particulièrement importante pour la jeunesse, nous avons aussi renouvelé nos efforts afin d'identifier les nouvelles occasions en matière de formation et d'éducation. Il va sans dire que nous accordons toujours priorité à la mise au point de solutions propres à régler les questions sociales pressantes qui préoccupent nos familles, nos aînés et nos jeunes. Malgré tout cela, nous sommes parfaitement conscients que notre succès n'aura qu'une valeur limitée si nous manquons à la tâche de préserver et de renforcer notre culture, notre langue et notre identité.

Ces messages, nous les avons portés devant le Forum national Mashteuiatsh sur les questions autochtones parrainé par le premier ministre Jean Charest à la fin octobre 2006, et auquel assistait le ministre d'AINC, Jim Prentice. Nous pensons que notre voix commence à se faire entendre puisque les deux paliers de gouvernement ont accepté de poursuivre le débat en participant à la Conférence Katimajiit, exclusivement consacrée aux questions affectant le Nunavik. Nous espérons que la conférence Katimajiit, prévue pour juin prochain à Kuujjuaq, ouvrira la voie à la prise de mesures gouvernementales concrètes dans les dossiers que nous avons identifiés.

Pour s'attaquer à certains des problèmes sociaux les plus graves, Makivik a notamment obtenu du financement pour la région par le biais d'une modification à l'*Entente Sanarrutik*. L'ARK et Makivik ont

ᑲᕙᒪᒃᑯᓂᒃ ᓂᓇᐅᕝᕕᕐᑲᕐᐳᒍᑦ ᑭᖕᖑᒪᒥᓯᒪᔭᑦᑎᓄᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᕋᐅᑎᖏᓐᓂᒃ ᓴᖅᑭᔮᓪᓚᓇᑦᑎᓄᒥᑦ ᑐᓴᕐᑎᑕᐅᒐᔭᓇᐊᑦᑕ.

ᒪᑭᕝᕕᒃ ᐱᓇᓯᐊᕈᑎᕐᑲᕋᓯᐊᓯᖅᑲᒥᐅᒻᒥᔪᖅ ᐱᓗᐊᕐᓂᓴᐅᔪᓂᒃ ᐃᓅᑦᔪᓯᒃᑯᑦ ᐱᑐᓗᑕᓇᔭᐅᔪᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓵᖕᖕᒐᓯᒐᓯᐊᕈᑎᑦᓴᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᑕᐅᒍᑎᑦᓴᑖᓇᒥᐊᓪᓚᓯᓂ ᐱᔭᓐᓇᓯᓚᕐᑭᓚᐅᔭᔭᒥᓂᒃ ᓴᓇᕐᕈᑎᒃ ᐊᖏᕐᑲᑎᒦᒍᓂᒃ ᐋᖅᑭᒥᐊᓇᓂᒃᑯᑦ. ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᒃᑯᖏᓐᓂᒃ ᐱᓇᓯᐊᕐᑲᑎᕐᑲᕐᓯᓂ, ᒪᑭᕝᕕᒃ ᐊᖏᕈᑎᕐᑲᓚᐅᔪᕘᖅ ᑖᒃᑯᓂᖓ ᐊᖏᕐᑲᑎᒦᒍᑕᐅᒪᔪᓂᒃ ᐋᖅᑭᒥᐊᓇᒍᑎᓂᒃ, ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᑖᒃᑯᑎᒎᓇ ᐋᖅᑭᒥᐊᓇᒍᑎᑎᒍᑦ ᐱᑎᑕᐅᒍᑎᑦᓴᑕᕐᓯᑎᒃ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐅᓄᕐᓂᓕᓐᓂᒃ $315-ᒥᓕᐊᓐ ᒥᑦᓯᑎᓐᓂ ᐊᕐᕌᒍᐃᑦ 22 ᐊᓂᒍᕐᐸᓕᐊᓂᖏᓐᓂ ᐱᑎᑕᐅᒍᑎᒥᕐᑲᑦᑕᓛᕐᑕᒥᓐᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑎᑦᓴᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᐱᓂᕐᓗᓂᐅᕙᑦᑐᓂᒃ ᐱᔪᕐᑲᕐᑎᓯᑦᑌᓕᓇᓯᐊᕐᓂᓄᑦ, ᕐᑯᕙᑎᓇᒍᑕᐅᓗᑎᓪᓗ ᑲᑉᐱᐊᓇᖕᖏᓂᕐᓴᓂᒃ ᐃᓗᓯᕐᑲᑦᓯᐊᓂᕐᓴᓂᓪᓗ ᓄᓇᓕᕐᑲᕐᑲᑎᒦᒍᓐᓇᓂᕐᓂᒃ, ᐱᐅᓯᒥᐊᓇᒍᑕᐅᓗᑎᓪᓗ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓄᖕᒥᑦᑕ ᐃᓅᑦᔪᓯᓇᓕᕐᑕᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒥᐊᕐᑲᕈᑎᒃ, ᐱᐅᓯᒥᐊᓇᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓯᐊᕈᑕᐅᕐᑲᑦᑕᓗᑎᒃ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᓈᒻᒪᓯᐊᕐᑐᓂᒃ ᐋᖅᑭᒥᐊᕈᑎᓂᒃ ᐱᔭᕐᑲᕐᑎᓯᓂᐅᒍᓐᓇᑐᑎᒍᑦ.

ᐊᕐᕌᒍᓇᓚᐅᕐᑕᑎᓐᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᕈᐊᓇᓕᐅᕐᑕᑕ ᐃᓚᖓᑦ ᐱᔪᓇᒪᐅᑎᒥᓗᐊᖕᖑᐊᒥᔭᕋ ᐱᔭᕐᑲᑦᓯᐊᕈᓐᓇᓂᐅᓚᐅᕐᑐᖅ ᐊᖏᕐᑕᐅᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᑕᕐᓂᒧᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒦᒍᑎᑦᓴᖏᓐᓂᒃ. ᑲᕙᒪᑐᕐᑲᒃᑯᓄᑦ ᐅᕐᑯᒣᓪᓕᐅᑎᑕᐅᒍᑎᒥᓕᐅᕋᓗᐊᕐᓯᑎᒍᑦ ᓂᕈᐊᕐᑎᓯᓂᒃᑯᑦ ᐊᒥᓲᓂᕐᓴᓄᑦ ᐊᖏᕐᑕᐅᑉ ᑭᓯᐊᓂ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᒍᓐᓇᓂᕋᕐᓂᑯᖏᓐᓄᑦ, ᐃᓯᒫᓗᐃᕐᑎᑕᐅᑦᓯᐊᓚᐅᔪᕗᖓ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᓂᕈᐊᕈᓐᓇᑐᖕᒥᑦ 78%ᓗᑐᐊᓗᒻᒥᒃ ᐅᓄᕐᓂᓴᑦ ᐊᖏᕐᓯᑎᒃ ᓂᕈᐊᓚᐅᔪᒻᒪᑕ. ᐅᐱᒥᓚᐅᔪᒥᕙᕋᑦᑕᐅᖅ ᑐᖅᑲᑕᕐᕕᐅᑉ ᐳᓇᓐᑎᔅ ᓄᓇᕕᓕᐊᕈᓐᓇᓂᓇᓚᐅᔪᔭᖓ ᑖᒃᑯᓂᖓ ᐊᑎᓕᐅᕐᑲᑕᐅᒥᐊᕐᑐᓯᓂ, ᑖᒃᑯᐊ ᐊᖏᕐᑲᑎᒦᒍᑎᐅᔪᑦ ᐃᓕᑕᕐᓯᒍᑕᐅᑦᓯᑎᓪᓘᒪᑕ ᓛᐸᑐᐊᒥ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᕐᑲᕐᕕᑎᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒪᕐᐱᒦᑦᑐᓂᒃ ᕐᑭᑭᕐᑕᓂᓗ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᕐᑲᕐᕕᒥᒻᒥᔭᑦᑎᓂᒃ.

see Quebec transfer upwards to $315-million over 22 years to help prevent crime, promote safe and healthy communities, enhance the social environment in Nunavik, and, where needed, improve appropriate correctional activities for Inuit.

One of the developments of the past year that I am especially proud of is the successful ratification of the NILCA. Although the federal government placed a particularly heavy burden on us by insisting the agreement be approved by a majority of all eligible voters, I took satisfaction in the fact that 78% of Nunavik Inuit voted in favour of ratifying this document. I also appreciated the fact that Minister Prentice chose to come to Nunavik to sign this treaty, which notably addresses our rights in Labrador and the offshore area.

It is worth emphasizing that this new land claims agreement will have a major impact on how we go about our business. For over 30 years, the JBNQA has been the main tool we have used to shape our future and protect our rights. With the signing of the NILCA, we have to get used to the fact that Makivik will now have two treaties to work

conjointement approuvé cette modification qui permettra le transfert de plus de 315 M $ sur une période de 22 ans pour aider la région à prévenir le crime, à promouvoir un milieu communautaire sain et sécuritaire, à mettre en valeur l'environnement social, et au besoin, à améliorer les activités correctionnelles destinées aux Inuit.

Par ailleurs, l'un des récents développements dont je suis particulièrement fier est la ratification de l'ARTIN. Le gouvernement fédéral a placé sur nos épaules un fardeau particulièrement lourd en exigeant que l'Entente soit approuvée par la majorité des électeurs admissibles, mais j'ai eu la grande satisfaction de constater que 78% des Inuit du Nunavik étaient en faveur de la ratification du document. J'ai aussi apprécié que le ministre Prentice ait choisi de venir au Nunavik pour signer ce traité qui règle, entre autres choses, nos droits dans la région du Labrador et au large des côtes.

Il vaut la peine de signaler que ce nouvel accord sur les revendications territoriales aura un effet percutant sur notre travail quotidien. Depuis plus de 30 ans, la CBJNQ a été l'outil principal servant à modeler notre

ᑖᒃᑯᐊ ᐊᖕᒋᕐᑲᑎᒋᒍᑎᑖᖅᑲᒦᑦ ᐱᓪᓚᕆᐅᑎᒐᑦᓴᓚᕆᐅᔪᑦ ᓯᕐᕗᓂᕐᑲᓚᖕᒐᔪᒻᒪᕆᐅᒐᒥᒃ ᐱᓇᓱᒋᐊᓕᑦᑎᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᒋᓲᑦᑎᓂᒃ. ᐊᕐᕌᒍᐃᑦ 30 ᐅᖕᒐᑖᓄᑦ, ᔦᒥᓯ ᐯᑉ ᐊᒻᒪ ᑯᐯᒃ ᑕᕐᕋᖕᒐᑕ ᐊᖕᒋᕐᑲᑎᒌᒍᑎᖕᒋᓐᓃᑐᓂᒃ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᕐᑲᕐᓯᑕ ᐱᓇᓱᐊᕐᐸᑦᑕ ᓯᕗᓂᑦᓴᑎᓐᓂᓗ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᕐᑲᕈᑎᑦᑎᓂᓪᓗ ᐱᐅᓕᐊᕐᓯᒍᑎᒋᑦᓯᒋᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐊᖕᒋᕐᑲᑎᒌᒍᑎᑖᖅᑲᒦᑦ ᐊᑎᓕᐅᕐᑲᑎᒌᒍᑕᐅᓚᐅᕐᑎᓗᒋᑦ, ᓯᖕᒥᐅᓯᓴᕆᐊᕐᑲᓛᓕᕐᒥᒐᑦᑕ ᒪᑭᕕᐅᑉ ᒪᕐᕈᐃᓕᖕᒐᔫᓐᓂᒃ ᐊᖕᒋᕐᑲᑎᒌᒍᑏᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᕐᑲᕈᓐᓇᓕᕐᓂᖕᒐᓂᒃ. ᐃᓱᐊᓂ ᑕᒪᓐᓇ ᑐᑭᕐᑲᕐᒪᑦ ᐱᔭᕐᑲᕈᓐᓇᓂᕐᓴᐅᓕᕋᔭᕐᓂᑎᓐᓂᒃ ᓯᕗᓂᑦᑎᓂ ᐱᓇᓱᐊᕆᐊᕐᑲᕐᑲᑦᑕᓛᕐᑕᑎᓐᓂᒃ.

ᑌᒪᓕ ᐱᔭᓈᓪᓚᓇᑦᓯᐊᕋᑕᕋᑕᓗᓐᓃᑦ ᖁᕕᐊᓱᒍᑎᕐᑲᕐᓂᑎᓐᓂᒃ ᐊᖕᒋᕐᑕᐅᓂᒃᑯᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᒍᓐᓇᐅᑎᑖᕆᓚᐅᕐᑕᖕᒋᓐᓂᒃ ᓄᑖᖕᒍᑦᓯᑎᒃ ᓄᓇᓂᒃ ᐃᓐᓄᐃᓱᒪᓂᕐᓄᑦ ᐊᖕᒋᕐᑲᑎᒌᒍᑎᑦᓴᑖᕆᓚᐅᕐᑕᑎᓐᓂᒃ, ᑖᒃᑯᑎᑐᓇ ᑌᒦᑦᓴᓇᖅ ᐱᓪᓚᕆᐊᓘᒻᒥᔪᓂᒃ ᐊᑎᓕᐅᕐᑕᐅᕐᑲᑎᒌᒍᑎᑦᓴᓂᒃ ᐅᑕᖅᑭᔭᐊᕐᑲᓇᕋᒍᑦ.

ᑖᒃᑯᐊᓕ ᐅᑕᖅᑭᔭᐊᕋᑦ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᑲᕙᒪᑦᓴᖕᒐᑕ ᑐᖕᖕᒐᕕᑦᓴᖕᒋᓐᓄᑦ ᐊᖕᒋᕐᑲᑎᒌᒍᑎᓂᒃ ᐊᑎᓕᐅᕐᑲᑎᒋᓐᓂᐅᒐᔭᕐᐳᑦ ᓴᖅᑭᑎᑦᓯᒍᑎᑦᓴᐅᓯᑎᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᑲᕙᒪᖕᒐᓂᒃ. ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑎᒍᑦ ᕐᑭᓄᐃᓵᕐᓯᑕ ᐅᑕᖅᑭᐊᕆᓕᕋᑦᑎᒋᑦ ᐊᕐᕌᒍᓐᓂ ᒪᕐᕈᒐᓛᓐᓂ ᐅᑕᖅᑭᓯᑕ ᑯᐯᒃᑯᓗ ᑲᕙᒪᑐᕐᑲᒃᑯᓗ ᑲᕙᒪᖕᒋᓐᓂᒃ ᐊᑎᓕᐅᕐᑲᑎᒌᒍᑎᕐᑲᓐᓗᑐᖕᖕᒥᓂᕐᒥᓂ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᖕᖕᒍᑕᐅᕐᑲᑦᑕᓯᒪᔪᓕᒫᓂᒃ ᕐᑭᒥᕐᕈᓱᐊᕋᓱᐊᒻᒪᕆᓐᓂᕐᑲᕐᑎᓗᒋᒃ.

ᑕᒪᒃᑯᐊ ᑭᖕᒍᕙᕆᐊᕐᓂᐅᕐᑲᑦᑕᑐᑦ ᐃᓚᖕᒐᓂᒃ ᐱᑦᔪᑎᕐᑲᕐᐸᒥᔪᑦ ᑭᖕᒍᕙᕆᐊᖕᖕᒥᕖᕈᒍᑕᐅᕙᑦᑐᓂᒃ ᐅᑦᑑᑎᒥᓗᒥᑦ ᑲᕙᒪᐅᔪᑦ ᐊᓯᑦᑐᕐᑲᑦᑕᓂᖕᒥᑦ, ᐊᕐᕌᓂ ᑌᒣᓕᐅᔪᒻᒪᑕ ᑲᕙᒪᑐᕐᑲᒃᑯᑦ ᐋᑐᕚᒥᑦᑐᑦ. ᑭᓯᐊᓂ ᑌᒣᒃᑲᓗᐊᕐᑎᓗᒋᑦ, ᐊᓯᖕᒋᑦ ᑭᖕᒍᕙᕆᐊᕐᑎᓯᕙᒻᒥᔪᑦ ᐃᓚᕐᑲᕐᐳᑦ ᑲᕙᒪᐅᔫᒃ ᐃᑉᐱᒍᓱᑦᓯᐊᕋᓱᐊᕕᖕᖕᒐᓱᑎᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑦᑕᓂᖕᒥᓐᓂᒃ ᐱᑦᔪᑎᕐᑲᕐᓯᑎᒃ ᑖᒃᑯᐊ ᑐᖕᖕᒐᕕᓕᐅᕈᑎᑦᓴᓄᑦ ᐊᖕᒋᕐᑲᑎᒋᒍᑏᑦ ᓴᖅᑭᑎᑦᓯᓂᕐᑲᓛᕐᓂᖕᒥᓐᓂᒃ ᐊᓯᑦᑐᒪᕆᐅᑎᓂᒃ ᕐᑲᓄᖅ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑎᒍᑦ ᐃᒻᒥᒍᑦ ᑲᕙᒪᓐᓂᓅᓕᕐᒐᔪᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕆᕙᑦᑕᑎᓐᓂᒃ, ᐊᒻᒪ ᐊᓯᑦᑕ ᑲᕙᒪᐅᔪᑦ ᐅᕙᑦᑎᓐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕆᕙᑦᑕᖕᒋᓐᓂᒃ. ᑌᒣᒃᑲᓗᐊᕐᑎᓗᒋᑦ ᑐᓴᕋᑦᓴᓯᐊᖕᒍᒻᒥᔪᖅ ᒪᓐᓇ ᑲᕙᒪᐅᔫᒃ ᑕᒪᕐᒥᒃ ᑭᒃᒐᑐᕐᑎᖕᒋᑦ ᐅᕐᑲᕐᓯᒪᒻᒪᑕ ᓂᕆᐅᒍᑎᕐᑲᖕᖕᒋᒥᐊᒥᒃ ᐱᓂᓗᑕᒻᒪᓈᑦ ᓴᖅᑭᓕᕐᑭᒐᔭᕐᓂᖕᒥᓐᓂᒃ, ᐊᒻᒪ ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᐊᖕᒐᔪᖅᑳᖕᒐᑦ ᔫᓐ ᓴᕌ ᐁᑉᐸᕐᑲᕐᓯᓂ ᑐᖅᑲᑕᕐᕕᒥᒃ ᐳᕆᓐᑎᔅᒥᒃ ᐅᕐᑲᕐᓯᒪᕐᑲᑎᕐᑲᕐᒪᑦ ᓴᐳᑦᔨᓯᒪᒐᔭᕐᓂᒥᓐᓂᒃ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᖕᖕᒍᐃᒍᑎᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᑕᑯᔪᒪᓂᕐᑲᕐᓯᒪᑦᓯᑎᒃ ᐊᑎᓕᐅᕐᑲᑎᒌᒍᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ.

2006ᖑᑎᓪᓗᒍᑦᑕᐅᖅ, ᑲᕙᒪᑐᕐᑲᒃᑯᑦ ᑐᑭᑖᓚᐅᔪᕋᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓴᖅᑭᔮᕐᓂᑖᕆᐊᑦᓯᐊᑐᑦᓴᐅᓂᕐᒥᓂᒃ ᑕᒪᓐᓇᓗ ᑲᔪᓯᑎᓕᐅᔪᕙᖕᒐᑦ ᐃᓂᓪᓗᒍᑎᕐᑲᕐᓯᑎᒃ ᓄᓇᖁᑎᑦᑎᓃᑦᑐᒥᒃ ᐊᓪᓚᕕᑦᓴᒥᓐᓂᒃ. ᐃᓂᓪᓚᑎᕆᐊᓕᑲᓪᓚᐅᒐᓗᐊᕐᑎᓗᒋᑦ ᓱᓕ ᑭᓯᐊᓂ ᓂᕆᐅᑦᑐᒍᑦ ᑖᑦᓯᒪ ᐊᓪᓚᕕᐅᑉ ᐅᒃᑯᐃᕈᓐᓇᓯᓛᕐᓂᖕᒐᓂᒃ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐅᓪᓗᖁᑎᖕᒐ 2007ᒥ ᓇᓪᓕᐅᑎᓪᓗᑐᓚᐅᕐᑎᓇᒍ. ᑖᓐᓇ ᐊᓪᓚᕕᒃ ᐅᒃᑯᐃᖕᒫᓕᕐᐸᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᑲᕙᒪᑐᕐᑲᒃᑯᑦ ᐱᒍᑦᓯᒍᑎᒍᓐᓇᑕᖕᒋᓐᓂᒃ ᐊᒥᓱᐃᓂᒃ

First Nations
Socioeconomic Forum

with. Ultimately, this means we should be able to accomplish even more in the decades to come.

Although we have barely finished celebrating the ratification of our new land claims agreement, we have another major document in the sidelines waiting to be signed. This is the agreement in principle for the creation of a Nunavik government. Nunavik has been patiently waiting for almost two years for the governments of Quebec and Canada to conduct their internal reviews of the document and approve it for signature.

Some of this delay can be explained by the inevitable slowdowns that come with a change of government, as was the case last year in Ottawa. However, other delays can only be explained by the fact that governments are being extra cautious because the agreement in principle will lead to substantial changes in how we govern ourselves in Nunavik, and how other governments will deal with us. The good news is that officials from both governments have said they do not expect to see any serious problems with the substance of it, and Premier Charest and Minister Prentice have indicated their personal support for the document and their desire to see it signed.

Also in 2006, the federal government decided to renew its presence in Nunavik by establishing a Service Canada office in our region. A number of details still have to be worked out, but we expect that this office will open, appropriately enough, in time for Canada Day 2007. It should make it easier for Nunavik residents to access various federal services such as applying for passports. I also hope that the renewed federal presence in

avenir et à protéger nos droits. La conclusion de l'ARTIN signifie qu'il faudra nous habituer à travailler avec deux traités. En dernière analyse, cela signifie que nous devrions accomplir encore davantage dans les décennies à venir.

Même si nous venons à peine de célébrer la ratification d'un nouveau traité, un autre document de première importance attend dans les coulisses la même attention. Il s'agit bien sûr de l'accord de principe sur la création du gouvernement du Nunavik. Depuis près de deux ans, le Nunavik attend patiemment que les gouvernements du Québec et du Canada mènent à bien leur examen interne de ce document et en approuvent la signature.

Une partie du retard s'explique par le ralentissement qui accompagne inévitablement tout changement de gouvernement, comme ce fut le cas l'an dernier à Ottawa. Toutefois, d'autres délais ne peuvent s'expliquer que par l'extrême prudence des gouvernements, car l'accord de principe entraînera des changements substantiels dans notre mode de gouvernance au Nunavik et dans nos rapports futurs avec les gouvernements. Du côté positif, cependant, des représentants des deux gouvernements ont affirmé qu'ils ne s'attendaient pas à ce que la substance de l'accord pose des problèmes graves, et le premier ministre Jean Charest, ainsi que le ministre d'AINC, Jim Prentice, ont indiqué qu'ils appuyaient personnellement le document et souhaitaient le voir signé.

Par ailleurs, le gouvernement fédéral a décidé en 2006 de renouveler sa présence au Nunavik en y établissant un bureau de Service Canada. Il reste à régler quelques détails, mais nous pensons que le bureau ouvrira ses portes le jour même de la fête du Canada 2007. Ce bureau devrait faciliter l'accès des résidants du Nunavik aux divers services fédéraux, par exemple les demandes de passeport. J'espère aussi que la présence renouvelée du fédéral au Nunavik aidera au gouvernement du Canada à mieux comprendre les besoins et circonstances uniques de la région.

L'une des surprises fort plaisantes du dernier exercice a été le versement par la Falconbridge au Nunavik des redevances relatives à

ᐱᓚᓯᐊᕈᒪᔪᑦ ᐱᔭᕐᓃᓕᐅᖅᑭᓂᕐᓴᐅᕐᑲᑦᑖᓕᓇᐊᖅᑎᑦ ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᓄᓇᓕᕐᔪᐊᑉ ᐊᓯᐊᓄᑦ ᐁᒍᓐᓇᐅᑎᓂᒃ ᐱᓚᓯᐊᕈᒪᓕᕈᑎᒃ. ᐅᑭᖅᑲᑦᑕᐅᖅ ᓂᕆᐅᑉᐳᖅ ᑕᒪᓐᓇ ᑲᕙᒪᑐᕐᑲᒃᑯᑦ ᓴᖅᑮᔮᕐᑲᑕᐅᒥᐊᑦᓯᐊᓂᖅᑳᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᑲᔪᕐᓯᓂᕐᑳᓇᐊᖅᑲ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ ᑐᑭᓯᒪᑦᓯᐊᓂᕐᓴᐅᓕᕈᑕᐅᓗᓂ ᕐᑲᓄᑎᒃ ᓄᓇᕕᒃ ᐊᑦᔨᐅᖏᑦᑑᓂᕐᑲᕐᒪᖔᑦ ᕐᑲᓄᑎᒋᓪᓗ ᐊᑦᔨᕐᑲᖏᑐᓂᒃ ᑭᖕᖑᒪᑦᓯᔪᑎᕐᑲᕐᐸᒪᖔᑦ.

ᑌᑲᓂ ᐊᕐᕿᒍᓇᓚᐅᕐᑕᑎᓐᓂ ᕐᑯᕕᐊᓇᕐᓯᑎᒃ ᐃᓯᒪᓅᒻᒥᓂᐅᓚᐅᕐᑐᑦ ᐃᓚᕐᑲᓚᐅᕐᐳᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᖑᑦᓯᑕ ᕖᑦᑲᓐᐳᕆᑦᔅᑯᑦ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᑐᓕᓇᔨᖏᓐᓄᑦ ᕐᑳᖏᕐᓂᑯᕐᑲᑕᐅᓂᓇᓚᐅᕐᑕᕗᑦ ᕌᒃᓚᓐᒥ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕐᓂᕐᒥᒃ ᐃᖏᕐᕋᑎᑦᓯᔪᓄᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐊᑭᓕᕐᑕᐅᔪᑏᑦ 2006ᒨᓕᖕᖓᓗᑎᒃ ᐅᓄᕐᓂᕐᑲᓚᖕᖓᔪᑦ ᒥᑦᓯᑎᓐᓂ $10,000,000, ᑮᓇᐅᔭᕐᑖᑎᑦᓯᒍᑎᐅᓗᑎᒃ ᓴᓪᓗᒥᐅᓂᒃ ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᕐᒥᐅᓂᓪᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓕᒫᓂᒃ ᐊᕐᑯᑎᒥᓗᒥᑦ ᒪᑭᕝᕕᒃᑯᑦ. ᑭᒃᑲᑐᕐᑎᑎᓐᓄᑦ ᕌᒃᓚᓐᒨᓕᖓᔪᓄᑦ ᑲᑎᒪᔨᓄᑦ ᐃᓚᐅᔪᓄᑦ ᐅᕐᑲᐅᑎᔭᐅᓯᒪᒻᒥᔪᒍᑦ ᕖᑦᑲᓐᐳᕆᑦᔅᑯᑦ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᕙᑖᓂᒃ ᐃᐱᒍᓯᑦᓯᐊᕐᓯᐊᕐᑐᒪᓇᐅᒥᐊᖅᑎᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓯᑦᑎᕐᑯᑎᒥᓐᓂᒃ ᐱᓂᕐᓗᔭᐊᕐᑲᑲᓚᑌᓕᑦᓯᐊᓯᑎᒃ ᐱᓇᓯᐊᓇᐊᖅᑎᑦ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᑌᒦᒃ ᐱᑦᓯᐊᓂᖅᑎᓐᓄᑦ ᑐᑭᓯᒪᒍᓐᓇᑐᓇᓂᕐᑲᕐᐳᖅ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑐ ᐊᒻᒪᓗ ᑎᒥᐅᔦᑦ ᐱᑦᓴᑦᕕᓴᒥᒃ ᐱᓚᓯᐊᕐᑕᕐᑲᕐᑐᑦ ᐱᓇᓯᕐᑲᑎᒌᖑᓇᓂᕐᑲᕐᔨᐊᖕᖓᓇᐊᖅᑎᑦ ᑭᓇᓕᒫᒃᑯᓄᑦ ᐱᕚᓪᓕᕐᑯᑕᐅᒍᓐᓇᑐᓂᒃ.

ᕐᑯᕕᐊᓱᑉᐳᖅ ᑐᓴᕐᑕᐅᑎᑦᓯᔪᑎᕐᑲᕈᓐᓇᓇᐊᒥᒃ ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᐊᖓᔪᖅᑳᖓᓂᒃ ᓵᕆᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᓄᓇᓕᑐᕐᑲᑦᓴᔭᓕᓇᓂᕐᓄᑦ ᐱᒍᑦᔨᕕᖕᖓᑕ ᑐᕐᕐᑲᑦᕐᕕᖕᖓᓂᒃ ᔨᐊᕗᔨ ᑭᐊᓕᒥᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᑲᕙᒪᑐᕐᑲᒃᑯᑦ ᑐᕐᕐᑲᑦᕐᕕᖕᒥᓂᒃ ᐳᕆᓐᑎᔅᒥᑦ ᓘᕆᓐ ᑳᓐᓇᒥᑦ, ᑐᕐᕐᑲᑦᕐᕕᒥᒃ ᐊᐅᓚᒍᑎᓕᕆᓂᕐᓄᑦ, ᐃᓱᐊᕐᑯᑎᓕᕆᓂᕐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᐅᓈᕐᑎᑐᓂᓕᖕᖓᔪᓄᑦ ᑲᑎᒪᑦᓯᓯᒪᓕᐊᕐᕿᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓘᓐᓇᑎᒃ ᐅᖅᑲᐅᕐᑲᑎᕐᒥᖅᑲᑎᕆᕐᑲᑦᑕᓚᐅᔪᓚᒃᑭᑦ ᐊᒥᓯᐃᓂᒃ ᐃᓯᒫᓗᒍᑎᕆᐊᑦᑕᑎᓐᓂᒃ ᐃᓕᖕᖓᑎᓪᓗᒥᑦ ᐃᓂᑦᓗᒍᑎᖅᑲᓇᐊᖅᑲᓂᓄᑦ ᓯᕐᑯᒥᑎᑦᓯᑌᓕᒍᑕᐅᓗᑎᒃ ᐱᓇᓯᒍᑎᐅᓚᔭᕐᑐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᑦ ᓄᓇᓕᖕᖓᓂᒃ ᐃᒪᓂ ᐅᒥᐊᒃᑯᕕᓐᓂᒃ ᐃᓯᐊᕐᑯᑎᓕᐊᖑᕙᓪᓗᓄᑦ,

Nunavik will help the Government of Canada gain a better understanding of Nunavik's unique needs and circumstances.

One of the more pleasant surprises of the past year were the profit sharing payments Nunavik received from Falconbridge in relation to the Raglan mining operation. These payments will total close to $10,000,000 for 2006, with money allocated to Salluit, Kangiqsujuaq, and the region as a whole through Makivik. Our representatives on the Raglan committee also report that Falconbridge is doing well to protect the environment and the security of their workers. I believe this more than demonstrates that Nunavik and resource development companies can partner together for everyone's benefit.

I am happy to say we had a number of very productive meetings with Premier Charest and Quebec Native Affairs Minister Geoffrey Kelley, and federal ministers Prentice and Lawrence Cannon, Minister of Transportation, Infrastructure and Communities. We discussed a variety of issues such as establishing a maintenance program for Nunavik's marine infrastructure, the extension of the Puvirnituq airstrip, the acquisition of search and rescue equipment for the region, and the need to secure Nunavik's fair share of the additional housing money that became available last year. I also expressed our appreciation for the support we received from the governments for various initiatives, especially in relation to the amendments made to the Sanarrutik with Quebec, and the signing of the NILCA with the federal government.

Unfortunately, we cannot always convince the governments to move forward on all the issues that are important to Nunavik. Makivik is becoming increasingly impatient with the federal government's "Northern

l'exploitation de la mine Raglan. Pour 2006, les allocations versées à Salluit, à Kangiqsujuaq et à l'ensemble de la région totaliseront la somme de 10 M $. Notre représentant au Comité Raglan a aussi annoncé que la Falconbridge réussit à bien protéger l'environnement et la sécurité de ses employés. À mon avis, cela démontre clairement que le Nunavik et les entreprises de développement des ressources peuvent agir en partenariat pour le bénéfice de tous les intéressés.

Je suis ravi de signaler que nous avons eu un certain nombre de rencontres productives avec le premier ministre Jean Charest, le ministre québécois des Affaires autochtones, Geoffrey Kelley, et les ministres Jim Prentice (AINC) et Lawrence Cannon, (transport, infrastructure et communautés). Nous avons traité de divers dossiers, notamment l'établissement d'un programme d'entretien de l'infrastructure maritime du Nunavik, l'agrandissement de la piste d'atterrissage de Puvirnituq, l'acquisition d'équipement de recherche et de sauvetage pour la région et la nécessité d'assurer au Nunavik sa juste part des subsides supplémentaires à l'habitation qui sont libérés chaque année. J'ai aussi exprimé notre appréciation pour l'appui des gouvernements à diverses initiatives, particulièrement en rapport avec les modifications apportées à *l'Entente Sanarrutik* avec le Québec, et à la signature de l'ARTIN avec le gouvernement fédéral.

ᑕᑭᓕᒥᐊᕐᑕᐅᔪᑦᓴᐅᓂᖕᒐᓂᓪᓗ ᐳᕕᕐᓂᑐᕐᒥ ᕐᑲᖕᒐᑦᑕᕚᑦ ᒥᕝᕕᖕᒐᑕ, ᓂᐅᕕᕐᑕᐅᒥᐊᕐᑲᕐᓂᖕᒋᓐᓂᓗ ᓄᓇᓖᑦ ᐊᑐᓃᕈᑎᒋᒐᔭᕐᑕᖕᒋᑦ ᐊᓯᐅᒪᔪᓂᒃ ᕐᑭᓂᕈᑎᐅᓗᑎᒃ ᐱᐅᓕᑦᓯᓇᓯᐊᕐᓂᒥᓪᓗ ᐱᓇᓯᐊᕈᑕᐅᕐᑲᑦᑕᕋᔭᕐᑐᐃᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᓈᒻᒪᓯᐊᕐᑐᓂᒃ ᐱᑎᑕᐅᕐᑲᑕᐅᕐᑲᑦᑕᑐᑦᓴᐅᓂᖕᒋᓐᓂᒃ ᐃᓪᓗᓕᐅᕈᑎᑦᓴᐅᓗᑎᒃ ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᓯᒍᑕᐅᓲᓂᒃ ᐊᕐᕌᓂ ᒪᓂᔭᐅᓚᐅᔪᔪᓂᒃ. ᐅᕐᑲᐅᑎᓚᐅᔪᒻᒥᔭᒃᑲ ᐅᐱᒍᓯᑉᐸᒋᐊᑦᑕ ᐱᒐᓯᐊᕈᑎᒥᓕᕐᑕᑎᓐᓂᒃ ᑲᕙᒫᓐᓄᑦ ᓴᐳᑦᔭᐅᓯᒪᒍᑎᕐᑲᓲᖕᒍᓂᑦᑎᓂᒃ, ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᐃᓕᖕᒐᓂᕐᑲᓚᐅᔪᔪᓂᒃ ᐋᖅᑭᒋᐊᓇᓂᕐᒍᑦ ᓴᓇᕐᕈᑎᒃ ᐊᖕᒋᕐᑲᑎᒌᒍᑎᓂᒃ ᐊᖕᒋᕐᑲᑎᒌᒍᑎᒋᓯᒪᔭᑦᑎᓂᒃ ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᒃᑯᓗ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑎᓕᐅᕐᑲᑎᒌᒍᑕᐅᓚᐅᔪᔪᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᑕᕐᓂᒍᑦ ᐊᖕᒋᕐᑲᑎᒌᒍᑎᕐᑲᕈᑎᒋᓚᐅᔭᖕᒋᓐᓂᒃ ᑲᕙᒪᑐᕐᑲᒃᑯᓂᒃ.

ᖁᕕᐊᓱᑦᑑᒐᓗᐊᑦ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐱᓪᓚᓇᖁᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᑭᖕᖕᒍᒪᑦᓯᒍᑎᓕᒫᖕᒋᓐᓂᒃ ᐊᖕᒋᑦᓴᓇᖅᑲᔭᓲᖕᒍᖕᖕᒋᓂᖕᒋᑦ. ᒪᑭᕝᕕᒃ ᕐᑭᓄᐃᓴᕈᑎᕐᑲᑯᑖᖅᑲᔦᕐᐸᓕᐊᓕᕐᒥᒪᑦ ᑲᕙᒪᑐᕐᑲᒃᑯᑦ "ᑕᕐᕋᒎᓕᖕᒐᔪᓂᒃ ᐱᓇᓯᐊᕈᑎᓕᐊᓇᓯᒪᔭᖕᒋᓐᓂᒃ" ᐊᒻᒪᓗ "ᑕᕐᕋᒥ 60ᒥᒃ ᑭᓯᑦᔪᑎᓕᐅᑉ ᐃᑲᖕᒐᔫᑉ ᑕᕐᕋᖕᒐᓅᓕᖕᒐᔪᓂᒃ", ᐃᓚᐅᑎᑦᓯᓯᒪᖕᖕᒋᑐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᒃ. ᐊᑕᐅᓯᐊᑐᐃᓐᓇᓇᒍ ᐅᕐᑲᐅᑎᕐᑲᑦᑕᓯᒪᓕᕐᑕᕋ ᑐᖅᑲᑕᕐᕕᒃ ᐳᕋᓐᑎᔅ ᑐᑭᓯᑎᑦᓯᐊᓯᒍ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᑲᕙᒪᖕᒐᑕ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒎᓕᖕᒐᔪᓂᒃ ᐱᓇᓯᐊᕈᑎᖕᒋᑦ ᒪᓕᒐᕐᑯᑎᓕᐊᓇᕐᑲᑦᑕᑕᖕᒋᓪᓗ ᐃᓚᐅᑎᑦᓯᖕᒋᑦᑑᓂᕐᑲᕐᑲᑦᑕᑐᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᒃ, ᓄᓇᕕᒻᒥᒃ ᓈᒻᒪᖕᒋᑦᑐᓕᕕᕐᑲᓕᓇᐊᖕᒋᑦ ᐱᔮᓇᓕᓇᐊᖕᒋᓪᓗ ᑌᒉᓕᖕᒉᓐᓇᑐᐃᓐᓇᓂᐅᔭᕐᕕᓴᐅᒪᑎᓪᓗ. ᑯᐯᒃᑯᓕ ᑲᕙᒪᖕᒐᑕ ᑭᓪᓕᐊᓃᑦᑐᓄᑦ, ᒪᑭᕝᕕᒃ ᐱᓇᓯᐊᕐᑲᑎᕐᑲᕐᓯᓂ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖕᒐᓐᓂᒃ, ᑐᓂᔾᔭᕐᑲᑎᕐᑲᓇᐊᓪᓚᓕᓚᐅᔪᒥᕗᖅ ᑯᐯᒃ ᓄᓇᓕᕐᔪᐊᖕᒐᑕ ᐅᕐᑲᕐᕕᒪᓇᖕᒐᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᒪᓗᑎᒃ ᐃᑦᓯᕙᐅᑕᕐᑲᕐᑎᑕᐅᔪᑦᓴᐅᒥᐊᖕᒋᓐᓂᒃ ᐅᕐᑲᐅᑦᔨᒥᐊᓪᓛᒍᑎᒥᓐᓂᒃ ᑖᓐᓇ ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᒪᕕᒃ ᐃᓕᖕᒐᒐᔭᕐᑎᓗᒍ 55ᒥᒃ ᑭᓯᑦᔪᑎᓕᐅᑉ ᐃᑲᖕᒐᔫᑉ ᖁᓛᓂᑦᑐᓄᑦ. ᑯᐯᒃᒦᑦᑐᑦ ᓄᓇᖁᑕᐅᔪᑦ ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᓯᒪᔪᒥᒃ ᑭᒃᒐᑐᕐᑎᕐᑲᓇᐊᕐᑲᕐᐸᑕ ᓄᓇᕕᒃ ᑭᒃᒐᑐᕐᑎᕐᑲᓪᓚᓇᑦᑐᓴᐅᒻᒪᑦ ᐱᑦᔪᑎᕐᑲᕐᓗᓂ ᐊᑦᔨᐅᖕᒋᑦᑑᓂᕐᒥᓂᒃ.

ᐊᕐᕌᒍᓚᐅᕐᑐᒥ, ᒪᑭᕝᕕᒃ ᓂᐅᕕᓕᓚᐅᔪᒥᕗᖅ ᐊᑦᔨᓕᐅᕈᑎᓂᒃ ᐱᒥᐊᕐᑎᓯᒍᑎᒥᒐᔭᕐᑕᒥᓂᒃ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᓯᒃᑭᑖᐱᓕᐅᕆᒍᑦᔨᒍᑎᒥᕐᑲᑦᑕᓛᓕᕐᑕᒥᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᔦᒥᓯ ᐯᐃ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑕᕐᕋᖕᒐᑕ ᐊᖕᒋᕐᑲᑎᒌᒍᑎᖕᒋᓐᓄᑦ ᐃᓚᐅᔪᐃᑦ ᑭᓇᐅᒻᒪᖕᒑᑕ ᓇᓗᓃᕐᑕᐅᒍᑎᒥᕐᑲᑦᑕᓛᕐᑕᖕᒋᓐᓂᒃ ᐊᑦᔨᖕᒍᐊᒥᓐᓂᒃ ᐊᑦᔨᖕᒍᐊᕐᑕᕐᑲᑎᓗᒥᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᓯᒃᑭᑕᐲᑦ ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᒐᔭᕐᑐᓴᐅᔪᑦ ᑐᑭᓯᑎᑦᓯᒥᐊᕐᑲᓕᕐᐸᑕ ᑭᓇᐅᒻᒪᖕᒑᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕙᓪᓕᖁᑕᕐᑕᑐᓄᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᕐᑲᑦᑕᕋᔭᕐᓯᑎᒃ ᐱᒥᐊᓕᒻᒥᓂᐅᓐᓃᑦ ᐱᒥᐊᓛᒍᑎᒥᓗᒥᑦ.

Strategy" and "North of 60" policies, which exclude Nunavik. I have made it clear to Minister Prentice on numerous occasions that it is intolerable for the Government of Canada to proceed with Arctic programs and policies that discriminate against Nunavik. On the Quebec side, Makivik, in conjunction with KRG, once again made a presentation to the Quebec National Assembly on the need to create an electoral district north of the 55th parallel. If there was ever a region in Quebec that deserves an electoral district because of its unique set of circumstances, it is Nunavik.

In the past year, Makivik acquired the equipment and started a program to issue photo identification cards for JBNQA beneficiaries. These cards should make it easier for Inuit to establish their identity and take advantage of any benefits that we are entitled to. Makivik is also attempting to get government recognition for these cards so that they can be used wherever government sanctioned photo identification is required.

I am also glad to report that our major subsidiary companies have continued to perform very well over the past year. This is particularly true of First Air and Air Inuit. Our offshore fishing operations are doing better now that the shrimp industry has started to slowly recover from the depressed markets, which have existed for the past couple of years. NEAS was recently awarded a contract from the Government of Nunavut to service its High Arctic cargo needs. Although it is only in its first few years of operation, it appears that Cruise North Expeditions is well on its way to becoming a solid success story. An added benefit of this venture is that by bringing southern tourists to our region, we are helping people gain a better understanding of what we are trying to

Malheureusement, nous ne pouvons pas toujours convaincre les gouvernements de progresser dans tous les dossiers qui sont importants pour le Nunavik. Ainsi, la Société Makivik est de plus en plus impatiente à l'égard d'Ottawa pour ce qui concerne la « Stratégie nordique » et la politique de service « Au nord du 60e parallèle » qui excluent le Nunavik. J'ai clairement répété au ministre Prentice qu'il était intolérable qu'Ottawa adopte au sujet de l'Arctique des programmes et politiques discriminatoires à l'égard du Nunavik. Du côté de Québec, Makivik et l'ARK ont conjointement fait un exposé devant l'Assemblée nationale sur le besoin de créer une circonscription électorale au nord du 55e parallèle. S'il y a une région du Québec qui mérite une circonscription en raison de ses circonstances uniques, c'est bien le Nunavik.

La Société a acquis l'an dernier l'équipement nécessaire pour mettre en place un programme visant à émettre aux bénéficiaires de la CBJNQ des cartes d'identité avec photo. Cela permettra aux Inuit d'établir facilement leur identité et de bénéficier de tous les avantages auxquels ils ont droit. Makivik tente aussi d'obtenir que les gouvernements reconnaissent ces cartes, de sorte qu'elles puissent servir lorsqu'une preuve d'identité sanctionnée par le gouvernement est exigée.

Je suis heureux également d'annoncer que nos filiales ont continué d'afficher une excellente performance au cours du dernier exercice. Cela s'applique en particulier à Air Inuit et à First Air. Nos activités de pêche hauturière se portent mieux depuis que l'industrie de la crevette se remet un peu de la dépression du marché au cours des quelques dernières années. NEAS a récemment conclu un contrat avec le gouvernement du Nunavut pour répondre à ses besoins de fret dans le Grand Nord. Même si elle en est à ses toutes premières années d'exploitation, la société Expéditions Croisière Nord est en passe de devenir un succès éclatant. Comme elle amène les touristes du Sud dans le Nord, cette entreprise offre l'avantage supplémentaire d'aider le public à mieux comprendre ce que nous tentons d'accomplir au Nunavik. Les touristes constatent

ᒪᑭᕝᕕᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᒥᔪᖅ ᑖᒃᑯᓂᖓ ᓯᒃᑭᑖᐱᓐᓂᒃ ᑲᕙᒪᒃᑯᓄᑦ ᐃᓕᑕᓴᔭᐅᓂᖅᑖᑎᒐᓱᐊᕐᓯᒥᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᒍᓐᓇᓯᕐᑯᓪᓗᒥᑦ ᓇᓂᑐᐃᓐᓇᖅ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᐃᓕᑕᓴᔭᕐᒥᓐᓂᒃ ᑭᓇᐅᓂᕐᒥᓅᓕᖓᔪᓂᒃ ᐊᑦᔨᖑᐊᒥᓐᓂᒃ ᐊᑦᔨᖑᐊᕐᑕᓕᓐᓂᒃ ᐊᑐᓇᐊᕐᑲᓕᕐᐸᑕ.

ᖁᕕᐊᓱᒻᒪᓇᒃᑭᕗᖓ ᑐᓴᕐᑕᐅᑎᑦᓯᒍᓐᓇᓇᐊᒥᒃ ᑎᒥᐊᕈᕐᑯᑎᑦᑕ ᐊᕐᒥᓂᓗᐊᖅᖑᐊᕐᒥᑦ ᐱᑦᓯᐊᑐᒻᒪᓇᐅᓚᐅᕐᒥᒥᐊᕐᒥᑦ ᐅᑲᓂ ᐊᕐᖁᓇᓚᐅᕐᑕᑎᓐᓂ. ᑕᒪᓐᓇ ᓯᓕᓗᐊᖅᖑᐊᑐᖅ ᐆᔅ ᐃᐊᒃᑯᓂᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᖃᖓᑦᑕᕈᕐᒥᓐᓂᓗ. ᐃᒪᕐᐱᒥ ᑭᖑᕐᓚᓂᐊᕐᓂᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᔨᐊᓇᕙᑦᑕᕗᑦ ᖁᕝᕙᓇᐊᕐᔩᒥᓯᒪᓕᕐᒥᔪᑦ ᑭᖑᕐᓘᑦ ᐊᑮᕈᒥᐊᕕᕐᑲᑦᑐᓛᔭᓕᓚᐅᔪᑦᓯᑎᒃ ᐊᑭᑦᑐᓇᐊᕐᐸᓕᐊᖅᖑᔮᔭᐅᓚᓕᕐᒥᓚᑕ. ᐅᑭᐅᕐᑐᒥ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᑯᑦ ᐅᓯᑲᑦᑏᑦ ᐊᖅᒥᕐᑲᑎᑭᓯᒪᒍᑎᑎᒍᑦ ᐱᓇᓱᒍᑦᔨᒍᑎᑦᓴᑦᕐᑲᒥᓚᐅᕐᒥᔪᑦ ᓄᓇᕗᑦ ᑲᕙᒪᒃᑯᖅᒥᓐᓂᑦ ᐅᓯᒍᑦᔨᔨᐅᒍᑎᒥᓛᕐᑕᒥᓐᓂᒃ ᖁᑦᓯᑐᒥ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥᐅᓂᒃ. ᐊᕐᖁᒍᓂ ᐊᒥᔫᖅᑭᑐᓂ ᐃᖅᑭᕐᕿᑎᓕᕐᑕᕗᑦᑕᐅᖅ, ᑕᕐᕿᒥ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᑯᑦ ᓂᐅᕐᕈᑐᓕᓇᓂᖅ ᐱᑦᓯᐊᓂᕐᑲᓕᕐᐸᓕᐊᖅᒥᓐᓇᑐᐃᓐᓇᑑᔭᕐᒥᔪᖅ. ᑕᒪᑐᒥᖓ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᕐᑲᕐᓂᕗᑦ ᐱᕙᓪᓕᕐᑯᑎᑦᑲᓇᐊᓪᓚᒥᔪᖅ ᕿᓪᓗᓈᑦ ᓄᓇᖅᒥᓂᑦ ᐱᔪᓄᑦ ᓂᐅᕐᕈᕕᐅᕐᑲᑦᑕᓂᕗᑦ, ᐃᑲᔪᕐᓯᓚᖅᒐᒪ ᐃᓄᓐᓂ ᑐᑭᓯᑎᑦᓯᓂᕐᑕᕐᑲᕐᑲᑦᑐᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑎᒍᑦ ᖃᓄᐃᑦᑐᓂᒃ ᐱᓚᓯᒃᑲᓗᐊᕐᒪᖔᑦᑕ. ᑕᒪᒃᑯᐊᓗ ᑎᑭᕙᑐᑦ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐃᔨᑦᑐᑐᕐᒥᓄᑦ ᑕᑯᕐᑲᑦᑕᐸᓐᓂᐊᓯᑎᒃ ᑕᕐᕿᐅᑉ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᖓᑕ ᓄᓇᖓ ᑲᒪᒋᔭᐅᑦᓯᐊᖅᒥᓇᑐᑦᓴᐅᒥᐊᖓ.

ᐱᐅᓯᕐᑲᔫᑐᕐᑲᐅᓚᓚ, ᐅᓖᑦᓴᓇᖅ ᐃᓱᓕᒥᐊᕈᑎᕐᑲᕈᒪᒍᖓ ᐅᕐᑲᐅᑦᔨᓗᖓ ᐱᓇᓱᑦᑎᕐᑯᑎᒃᑲᓂᒃ ᐅᑯᓂᖓ ᓇᑯᕐᓴᒪᓇᓂᕐᖁᓂᒃ, ᕗᕆᓐᓯᓐ ᓕᑐᒃ, ᔮᓐ-ᕗᕆᓐᓲᐊ ᐊᕐᑑ, ᓖᓴ ᖁᐱᕐᑲᓗᒃ, ᒣᑯᓪ ᒪᒃᑰᓪᑐᕆᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑮ ᓵᓐ-ᔫᓕᐋᓐ ᐊᕐᖁᓇᓚᐅᕐᑕᑎᓐᓂ ᐃᑲᔪᕐᓯᓯᒪᒍᑎᒥᓚᐅᕐᑕᕐᒥᓐᓄᑦ. ᓇᑯᕐᒦᓂᑐᐃᓐᓇᐅᕐᒥᑦᑐᒥᓪᓗ ᓇᑯᕐᒦᕈᒪᔪᖓ ᑖᓐ ᐊᓛᕐᒥᒃ, ᐊᕐᖁᒍᐃᑦ 25 ᐅᖓᑖᓄᑦ ᒪᑭᕝᕕᑯᓐᓂᒃ ᐅᓖᑦᔪᓗᑐᐃᓐᓇᐅᕐᒥᑦᓯᐊᑐᖅ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᒍᕐᑲᐅᑦᓯᓂ ᐱᓇᓱᕐᒥᓂᒃ ᓄᕐᑲᓚᐅᔪᒪᑦ ᐅᑭᐅᕐᒥᑦ ᓈᒻᒪᓯᓂᑯᕐᒥᓄᑦ ᓄᕐᑲᓯᓂ 2006 ᐃᓱᓕᑦᓴᖅᓗᐊᕐᑎᓗᒍ. ᑕᒪᒃᑯᐊᖑᓚᓗᐊᕐᑎᓗᒥᑦ ᓇᑯᕐᒦᓂᕐᐸᓇᓗᒥᑦ ᑭᓱᐊᓂᐅᒥᒐᑦ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᐅᕐᑲᑎᒃᑲ, ᒪᑭᕝᕕᐅᓗ ᓄᓇᓕᖓᓂ ᑭᒃᑯᕐᑎᖅᒥᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓂᕐᐸᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᓇᑯᕐᒦᐸᒃᑲ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᕙᓪᓕᕐᑯᑎᑦᑕᕐᑕᕐᐊᒍᑦ ᑖᒃᑯᓄᖓ ᐱᓚᓱᐊᕐᑕᑎᓐᓂᒃ ᐱᒍᓐᓇᑎᑕᐅᔫᖅᒍᓚᑦᑕ ᐱᓇᓱᒃᑎᒥᓐᓂᓂᒃ ᐊᖅᑯᑎᕐᑲᕐᓯᑕ. ᐃᓅᓇᑕ ᐱᔭᓇᒪᒍᑎᓕᓐᓇᐅᒥᐊᕐᑲᖃᑦᑕ ᐊᕐᖁᒍᓚᐅᕐᑐᒥ ᐱᒍᓐᓇᓯᑦᓯᐊᕐᑲᑦᑕᓚᐅᕐᑕᑎᓐᓂᒃ.

accomplish in Nunavik. They also witness firsthand the need to protect the Arctic environment.

As is my custom, I will take this opportunity to thank my staff, Francine Leduc, Jean-François Arteau, Lisa Koperqualuk, Michael McGoldrick, and Guy St-Julien for their contributions of the past year. I extend a special thank you to Don Allard who, after providing invaluable assistance and advice to Makivik for 25 years, took his retirement at the end of 2006. I will, however, save my most hardy thank you for my fellow executive, the Makivik board of directors, and most of all, the Inuit beneficiaries for all that we have been able to accomplish by working together. We can all be justifiably proud of our successes of the past year.

aussi sur place le besoin de protéger l'environnement de l'Arctique.

Comme chaque année, je veux saisir l'occasion de remercier Francine Leduc, Jean-François Arteau, Lisa Koperqualuk, Michael McGoldrick et Guy St-Julien pour leurs contributions de l'an dernier. J'adresse un merci tout spécial à Don Allard qui, après avoir fourni des conseils et une assistance inestimables à Makivik pendant 25 ans, a pris sa retraite à la fin de 2006. Toutefois, ma plus chaleureuse reconnaissance va à mes collègues du conseil d'administration de Makivik, et, plus qu'à quiconque, aux bénéficiaires inuits pour tout ce que nous avons pu accomplir en travaillant de concert. Nous pouvons à bon droit nous montrer fiers des succès que nous avons enregistrés cette dernière année.

ᐊᖓᔪᖅᑳᑉ ᑐᒡᓕᖓ, ᒪᑭᑉᐸᓕᐊᒐᓯᐊᕐᑐᓕᕆᓂᖅ
Vice-President, Economic Development
Vice-président au développement économique

ᐋᑕᒥ ᐊᓚᑯ
ᐊᖓᔪᖅᑳᑉ ᑐᒡᓕᖓ, ᒪᑭᑉᐸᓕᐊᒐᓯᐊᕐᑐᓕᕆᓂᕐᓄᑦ

ᐊᕐᕌᒎᓚᐅᕐᑐᒥ ᐃᓕᑦᓯᒍᑎᖃᓕᓚᐅᓇᕗᒍᑦ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑐᓂᒃ ᒪᑭᑉᐸᓕᐊᒐᓯᐊᕈᑎᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᑎᒍᑦ. ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᒥᒃ ᐃᖏᕐᕋᑎᑦᓯᓂᖅ ᑲᔪᓯᑦᓯᐊᓚᐅᔪᔪᖅ ᐃᓄᑐᐃᓐᓂᑦ ᐱᓇᓯᑦᑏᑦ ᐊᒥᓱᖕᖑᓇᐊᓚᐅᔪᔪᑦ ᐃᓚᐅᓕᐅᒥᑦᓯᑎᓪᓗ. ᒪᑭᕝᕕᒃ ᐃᓯᓕᑎᑦᓯᓚᐅᔪᒐᓗᐊᕐᑎᓗᒍ ᐊᑯᓂ ᑭᖑᕐᓚᓂᐊᕐᑐᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᐅᕙᓐᓂᒥᓂᒃ, ᐳᕐᑭᐊᓯᖕᖏᑐᒍᑦ 2007-ᒥ ᑕᐅᕐᑎᑖᓛᕐᓂᖓᓂᒃ ᑌᒫᑦᓴᓇᓪᓗᐊᖅ ᐊᑦᑕᓇᖕᖏᑐᒥᒃ. ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓴᓇᖕᖑᐊᑏᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᓂᕆᔫᖕᒥᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᓕᕐᐸᓕᐊᒐᒥᒃ ᐊᖏᓕᕙᓐᓕᐊᖏᓐᓇᒥᔪᑦ ᖃᒻᒥᑯᓪᓗ ᐱᔭᓈᓛᕐᓯᑕ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᓕᐅᖃᑎᖃᕐᓂᒥᒃ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᕿᒻᒪᖁᑎᑦᓴᓕᕆᔨᖏᓐᓂᒃ 2007-ᒥ.

ᒪᑭᕝᕕᐅᓗ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᒃᑯᓗ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᖏᑦ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒌᖏᓐᓇᖃᑦᑕᒥᔪᑦ ᐃᓪᓗᑖᕋᓯᐊᕐᓯᑎᒃ ᑲᑎᓯᖃᑦᑕᓯᑎᒃ ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐃᓪᓗᓕᕆᔨᖏᓐᓂᒃ ᑯᐯᒃ ᓯᑎᒥ. ᑕᒃᒐᓂᓗ ᑲᑎᒪᓂᕐᒥ ᑐᓴᕐᑕᐅᑎᑦᓯᒥᐊᕐᑐᓚᐅᔪᑦᓯᑕ ᑯᐯᒃ ᐅᖃᕐᕕᒪᕆᖓᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᓯᒪᕕᑦᑖᖁᑦᓯᒥᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ ᑲᑎᓯᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᒪᕐᕉᓂᒃ ᑐᖅᑲᑕᕐᕖᓂᒃ ᐊᑐᓕᕐᑎᑕᐅᒍᑎᑦᓴᖏᓐᓄᑦ ᐃᓄᑦᑎᒍᑦ ᒪᑭᑉᐸᓕᐊᒐᓯᐊᕐᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐸᕐᓇᓀᕐᑕᐅᓯᒪᕕᖃᕐᓂᖅ. ᒪᑭᕝᕕᐅᑉ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᖏᑦ ᐊᓯᒥᓐᓂᒃ ᑎᒥᐅᔪᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᖃᕈᓐᓇᓯᐊᕐᑐᑦ ᑲᑎᓯᓚᐅᔪᑦᓯᑎᓪᓗ ᐊᓪᓚᑦ ᑯᔩᑦ ᐊᖓᔪᖅᑳᖓᓐᓂᒃ ᒫᓯᐅ ᒨᑲᔅᒥᒃ ᐊᕐᕌᒍᖅ ᐊᑐᓕᖅᑲᒥᐅᑎᓪᓗᒍ ᑲᑎᓯᓚᐅᔪᒻᒥᓯᑎᓪᓗ ᐃᓚᒦᓴᐅᑉ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᖏᓐᓂᒃ ᒪᓐᑐᔨᐊᒥ. ᒪᑭᕝᕕᒃ ᐃᓚᒦᓴᕐᓗ ᐅᖄᖃᑎᒌᖃᑦᑕᕆᐊᖃᕐᓂᖓ ᐱᒻᒪᕆᐅᔪᖅ ᑖᒃᑯᓂᖓᑦᓴᓇᖅ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐱᒍᑦᔨᒐᒥᒃ. ᒪᑭᕝᕕᒃ ᐱᓇᓱᐊᖏᓐᓇᓕᒫᕐᒪᑦ ᐱᒥᐊᕐᑎᓯᒐᓯᐊᕐᓯᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓄᑦ ᐱᕙᓪᓕᖁᑎᐅᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᑲᑎᓯᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᑲᓇᒍᐊᑭᒥᐅᑦ ᐊᖓᔪᖅᑳᕆᖃᑦᑕᓚᐅᔪᓴᖓᓂᒃ ᔫᓯᕝ ᓄᐊᑕᓐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒌᒐᓴᕐᓂᒥᒃ ᑮᓇᐅᔭᓂᓪᓗ ᐊᓯᐸᑦᓯᓗᐊᓈᒃᑯᑎᐅᒐᔭᕐᑐᓂᒃ ᐅᖄᖃᑎᒌᒍᑎᖃᕐᓯᑎᒃ.

ᓂᕆᐅᒋᖕᖏᑕᑦᑎᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᓂᖏᕐᑎᑕᐅᓚᐅᔪᒻᒥᔪᒍᑦ $9,362,226-ᓂᒃ ᕋᒃᓚᓐᒥ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᐅᓯᒪᔪᒃᑯᑦ ᖃᓄᕐᓗ ᐊᑐᕐᑕᐅᒐᔭᕐᓂᖏᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᐅᓚᐅᔪᑦᓯᑎᒃ ᑲᑎᒪᓂᖃᕐᑎᓗᑕ ᑰᒃᔪᐊᖅ/ᐅᒥᐅᔭᖅ ᑲᑎᒪᓂᕐᒥ ᒫᑦᔨᐅᑎᓪᓗᒍ.

ᒪᑭᕝᕕᒃ ᐅᐱᒍᓱᓪᓚᕆᒻᒥᔪᖅ ᐱᖕᖑᐊᓂᕐᓄᑦ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑐᓄᑦ ᐃᑲᔪᖃᑦᑕᓲᖑᓂᕐᒥᓂᒃ ᐃᓚᒋᔭᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥᐅᑦ ᐱᖕᖑᐊᓂᕐᔪᐊᓂᖏᑦ. ᐱᖓᓲᑦᓯᑕ ᒪᑭᕝᕕᒧᑦ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᓇᓴᐅᑦᓯᑕ ᑮᓂᓕᐊᖃᑎᐅᓚᐅᔪᔪᒍᑦ ᐊᓛᔅᑲᒧᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐱᖕᖑᐊᑎᖏᓐᓂᒃ ᒪᓕᑦᓯᑕ, ᐊᒥᓱᓪᓗ ᑖᒃᑯᓇᓂ ᐱᖕᖑᐊᓂᕐᓂ ᐱᑦᓯᐊᑐᒻᒪᕆᐅᓚᐅᔪᑦᓯᑎᒃ ᐊᓂᕐᕋᐅᔨᒍᓐᓇᓯᑦᓯᑎᒃ ᖁᓕᓪᓗ ᐱᖓᓱᓪᓗᓂᒃ ᐅᔭᒥᓐᓂᒃ. ᐱᓇᓱᑦᑎᕗᑦ ᑰᖕᑰᕙᓕᐊᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᐃᓚᐅᒥᐊᕐᑐᓯᑎᒃ

Adamie Alaku
Vice-President, Economic Development

This past year again proved to be a learning experience for different economic development projects. Operations with the cruise boat went smoothly with increased Inuit employment and participation. Although Makivik terminated a long time partnership with a shrimp fishing company, we are confident that an equally solid replacement will be concluded early in 2007. Awareness and participation in the Nunavik art workshops has steadily increased, and we will conclude another long-term agreement with Heritage Canada in 2007.

Makivik and KRG executives continued their efforts to obtain housing, meeting with SHQ officials in Quebec City. The same trip included making a presentation at the Quebec National Assembly to the electoral committee for the highly anticipated electoral reform of the Nunavik region. These executives also met with two ministers about the implementation of socio-economic development and detention files. The Makivik executive is poised to work in partnership with other entities and met with Cree Grand Chief Mathew Mukash early in the year and also with the FCNQ executives in Montreal. Regular dialogue between Makivik and FCNQ executives is most important because we serve the same population. As Makivik continues to attempt to find new initiatives and opportunities for the Nunavik region, a meeting was held in Kahnawake with former Mohawk Chief Joseph Norton and associates to explore different possible business opportunities and related cost saving measures.

We also received an unprecedented royalty payment of $9,362,226 from the Raglan Agreement, and distribution was agreed to at our Kuujjuaq/Umiujaq board of directors meeting in March.

Makivik also proudly supports sports events including the Arctic Winter Games. Three corporate executives, including myself, travelled to Kenai, Alaska to accompany Nunavik athletes, many of whom performed impressively in the games and came home with 13 medals. Members of

Adamie Alaku
Vice-président au développement économique

La dernière année a été riche en apprentissages dans de nombreux projets. Les activités du navire de croisière se sont déroulées sans anicroche et ont permis l'embauche d'un nombre accru d'Inuit. Makivik a dû mettre un terme à un partenariat de longue date avec une entreprise de pêche à la crevette, mais nous sommes convaincus de trouver un nouveau partenaire de qualité en 2007. La participation aux ateliers de métiers d'art a nettement augmenté, et nous devrions conclure une nouvelle entente avec Patrimoine Canada en 2007.

Les dirigeants de Makivik et de l'ARK ont poursuivi les démarches auprès de la SHQ afin d'obtenir un nombre additionnel de logements. Ils ont aussi rencontré les membres du comité électoral de l'Assemblée nationale du Québec pour parler de la réforme électorale au Nunavik, et deux ministres avec lesquels ils ont discuté des dossiers du développement économique et de la détention. Les dirigeants de Makivik souhaitent développer des partenariats avec d'autres organismes et ont à cet effet rencontré le grand chef des Cris, Mathew Mukash, ainsi que les dirigeants de la FCNQ. Il est important de maintenir des liens étroits avec la Fédération, car nous desservons la même population. Toujours à l'affût de nouvelles initiatives ou occasions de développement pour le Nunavik, des représentants de Makivik se sont rendus à Kahnawake rencontrer l'ancien grand chef Mohawk, Joe Norton, et ses associés afin de discuter d'éventuelles occasions d'affaire.

Makivik a reçu, dans le cadre de l'entente Raglan, un montant sans précédent de 9 362 226 $ qui a été distribué selon les modalités convenues lors de la réunion du conseil d'administration tenue au mois de mars (Kuujjuaq/Umiujaq).

Makivik soutient diverses compétitions sportives, notamment les Jeux d'hiver de l'Arctique. Trois membres du Bureau ont accompagné les athlètes à Kenai, en Alaska. Ces derniers ont offert des performances de

ᓯᓚᕐᔪᐊᒥᐅᑦ 2006ᒥ ᑲᑎᒪᓂᖓᓐᓄᑦ, ᒪᑭᑉᐸᓕᐊᓕᔪᐊᕐᓂᒥᒃ ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᕐᒥᒧ ᑲᑎᒪᒍᑎᖃᕐᓯᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᒐᕐᓂᒃ ᕿᒥᕐᕈᑎᑦᓯᓂᖃᕐᓯᑎᒃ. ᑐᑦᑕᕕᑦᑖᓚᐅᕐᒥᔪᑦ 2010ᒥ ᓯᓚᕐᔪᐊᒥᐅᓄᑦ ᐱᙳᐊᓂᕐᔪᐊᕐᑲᓂᕐᐸᑕ ᐊᑑᑎᕕᐅᔮᕐᑐᒥ ᑳᓐᑯᕙᒥ ᓄᓇᖃᕐᖄᖅᓯᒪᔪᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓂᒃ. ᒪᑭᕝᕕᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑎᕐᑲᔫᕐᑐᖅ ᐊᒥᓱᓂᒃ ᑎᒥᐅᔪᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓄᓇᓕᑦᑎᓂ ᐱᙳᐊᓂᕐᒥᒃ ᐃᒧᖅᑯᓯᕐᒥᓂᓗ ᑕᑯᓐᓇᐅᔫᕐᑕᐅᑎᑦᓯᓂᕐᓂᒃ ᐱᓕᐅᕐᑕᐅᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ.

ᐊᕐᖁᒃ ᐊᑑᑎᑎᓪᓗᒍ ᑲᑎᒪᓯᕐᑲᑦᑕᓚᐅᕐᑐᒍᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂᒃ, ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐊᐅᓚᒍᑎᓕᓇᕐᓂᕐᒥᓐᓄᑦ ᐊᑭᑭᓪᓕᑎᓇᓱᐊᕐᓯᑎᒃ ᐊᐅᓚᓂᐅᑉ ᐊᑭᑐᔫᓂᖓᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᖃᖓᑦᑕᔫᑎᒍᑦ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᑎᒍᓪᓗ. ᖃᖓᑦᑕᐅᑏᑦ ᐊᑭᑭᓪᓕᑎᕐᑕᐅᒍᑎᖓᑦ ᐃᓯᓪᓚᐅᔪᒻᒪᑕ ᓯᑦᑎᒻᐱᕆ 2006-ᖑᑎᓪᓗᒍ $700,000-ᖑᓚᐅᔪᑦ ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᖓᓂᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᓄᑕᐅᓯᓕᕐᑕᐅᒥᐊᓪᓚᓯᒪᔪᑦ ᐊᕐᖁᓕᒫᒧᑦ. ᐱᕆᐊᕐᑎᑕᐅᕆᐊᓪᓚᕈᓯᑎᓪᓗ 2007-ᒥ ᐃᓚᒃᑲᕐᓗᑎᒃ ᓄᑖᓂᒃ ᐊᑑᑎᔭᐅᒍᒪᔪᓂᒃ.

ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑎᓂᖅ ᑲᔪᓯᓐᖏᓐᓇᒥᔪᖅ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓚᐅᔪᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐊᓪᓚᕕᒃ ᑎᒍᓯᒐᔭᕐᑎᓗᒍ ᐃᓂᓪᓚᑎᓇᒦᓚᐅᕐᓯᑎᓪᓗ ᑰᒃᔪᐊᒥ ᒪᑭᕝᕕᐅᑉ ᐊᓪᓚᕕᒻᒪᓇᖓᓂ. ᐱᓇᓯᑦᑎᕗᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑎᕐᑲᔫᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᓚᐅᔪᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᑲᑎᒪᔨᓂᒃ ᓄᓇᒥᒃ ᑎᒍᒥᐊᕐᑎᓂᓪᓗ ᓴᒥᓯ V ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑕᕐᕿᖓᑕ ᐊᖏᕐᑲᑎᖔᓂᖓᓄᑦ ᐃᓚᐅᔪᑦ ᐊᓪᓚᕐᑯᑎᖏᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓗᑎᒃ.

ᐅᓪᓗᒧᒥᑦᑲᕐᑎᐅᓚᐅᔪᒥᔪᑦ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᒥᐊᓪᓚᒥ ᐃᓛᓐᓂᐊᑐᑦ ᐱᔭᕇᕐᓯᕐᑕᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᑲᑎᒥᐊᖏᑦ ᐃᓚᖏᓪᓗ ᐊᓕᐊᓇᕐᑑᓚᐅᔪᖅ.

our department travelled to Vancouver to participate in Globe 2006, a business and environment conference as well as a trade show. We were also able to establish contact with the Vancouver 2010 Olympics aboriginal organizing committee. Makivik will work with various organizations in Nunavik on a strategy to promote the region in sports activities and cultural performances.

There were several meetings held throughout the year with the KRG and the Quebec Ministry of Transport in continuing efforts to curb the high cost of transporting goods to Nunavik communities by marine and air. The transport subsidy of $700,000 from Quebec ended in September 2006, but was renewed for one year. The program will be revamped in the fall of 2007, including new initiatives.

Preparations continued for the transfer of the Nunavik Enrolment Registrar and completed with the set-up of a new office at the Makivik headquarters in Kuujjuaq. Our staff will work with the local enrolment committees and the landholding corporation offices to maintain the JBNQA beneficiary list.

haut niveau et récolté treize médailles. Des membres de notre service ont participé à Globe 2006, une conférence commerciale et environnementale jumelée à une foire commerciale qui a lieu à Vancouver. Nous avons également établi des contacts avec les responsables du volet autochtone du Comité d'organisation des Jeux olympiques qui se tiendront à Vancouver en 2010. Makivik travaillera de concert avec les organisations du Nunavik afin de mettre au point une stratégie visant à promouvoir la région dans le cadre d'activités sportives et culturelles.

Les discussions se sont poursuivies avec l'ARK et le ministère des Transports du Québec afin de réduire le coût élevé du transport des biens vers les communautés du Nunavik par voies aérienne et maritime. La subvention au transport de 700 000 $ versée par le Québec a pris fin en septembre 2006. Elle a toutefois été renouvelée pour un an en attendant que le programme soit restructuré à l'automne 2007 afin d'y inclure de nouvelles initiatives.

Le Bureau d'inscription du Nunavik est maintenant situé au siège social de Makivik à Kuujjuaq. Notre personnel collabore étroitement

ᐊᖓᔪᖅᖄᑉ ᑐᖓᓕᖓ, ᒪᑭᑉᐸᓕᐊᒐᓯᐊᕐᑐᓕᕆᓂᖅ
Vice-President, Economic Development
Vice-président au développement économique

ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓕᓐᓂᐊᑏᑦ ᐊᑦᔨᒌᖏᑐᓂᒃ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᒥᐊᓪᓚᒥᒃ ᐱᔮᕐᑐᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᕐᔪᐊᓂᓪᓗ ᖃᓪᓗᓈᑎᑐᑦ ᒍᐃᒍᐃᑎᑐᓪᓗ ᐱᓇᓯᐊᒻᒪᓇᑦᓯᒪᓂᕐᒥᓄᑦ ᓴᐱᕐᑌᑑᓂᕐᒥᓄᓪᓗ ᐅᐱᒍᓲᓯᕐᑕᐅᓚᐅᔪᑦ.

ᒪᑭᕝᕕᒃ ᐃᓚᒋᔭᐅᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ ᐊᑦᔨᒌᖏᑐᓂ ᓄᓇᖃᖄᓯᒪᔪᑦ ᐃᓐᓄᐃᓯᒪᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᑲᑎᒪᓂᖃᕐᑎᓗᒥᑦ ᐋᑐᕚᒥ ᐱᓇᓯᐊᖃᑎᒌᑦᓯᑎᒃ ᐱᑐᑦᓯᒪᖃᑎᒌᓐᓂᒥᒃ ᑐᑭᓯᒪᒍᑎᑦᓴᓂᓪᓗ ᓄᐊᑦᓯᓂᓕᕐᒥᒃ ᐱᓇᓯᐊᖃᑎᖃᕐᓯᑎᒃ ᑲᓇᑕᒥᐅᓂᒃ. ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᓄᓇᑖᕐᓂᒧᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᖏᑦ ᓄᑖᖑᓂᕐᐸᐅᒪᑕ - ᕿᒥᓯ V ᐊᒻᒪ ᑯᐯᒃ ᑕᕐᕿᖓᑕ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᖓ - ᐊᒻᒪ ᑎᒥᐅᖃᑎᖃᕐᓯᑎᒃ ᐃᖏᕐᕿᓯᐊᕐᑐᓂᒃ, ᒪᑭᕝᕕᒃ ᖃᓄᐃᓘᕐᒪᖔᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᒍᒪᔪᒻᒪᕆᐊᓘᔫᖅ ᐃᑦᔭᕿᑦᓴᓯᐊᖑᔫᖑᑦᓯᓂᓗ ᐊᓯᖏᓐᓄᑦ ᓄᓇᖃᖄᓯᒪᔪᓄᑦ.

ᐅᑉᐱᐊᐲᑦ ᑲᑎᖃᑎᒦᖃᒥᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᐊᑯᓕᕕᒻᒥ. ᑖᒃᑯᐊ ᑲᔪᓯᑦᓯᐊᑐᒻᒪᕆᐅᓲᑦ ᐅᐸᑦᑕᐅᖃᑦᑕᓲᖑᑦᓯᑎᒃ 180-ᓄᑦ. 2007-ᒥ ᐅᑉᐱᐊᐲᑦ ᐅᐱᕐᖔᑯᑦ ᑲᑎᖃᑎᒦᓕᕐᒥᒍᑎᒃ ᑰᒃᔪᐊᒦᓖᓕᕐᒥᔪᑦ, ᑖᕙᓂᓗ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐅᓇᑦᑐᓴᕐᑯᑎᖏᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᒪᒐᔭᕐᑐᓂᒃ ᐃᓚᐅᒍᒪᒐᔭᕐᑐᓂᓪᓗ ᓇᓗᓀᕐᓯᓂᖃᒌᕐᓯᑎᒃ.

ᐊᒻᒪ ᐊᕐᕿᒎᑉ ᑐᖓᓕᐊᓂ ᑕᕐᕿᒥ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᑯᑦ ᓂᐅᕐᕈᑎᑦᓯᔩᑦ 60%-ᓄᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖃᓚᐅᔪᒋᑦ. ᑖᓐᓇ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᖅ ᐊᑐᓯᓚᐅᔪᔭᒋᑦ ᕉᓯᐊᒥᐅᑦ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᕐᑯᑎᖓᑦ ᓕᐅᐳᕝ ᐅᐊᓘᕙ ᐃᓯᐊᕐᓂᓴᒻᒪᕆᐊᓘᓚᐅᔪᔪᖅ ᐊᕐᕿᓂ ᐊᑐᓚᐅᔪᔭᑦᑕ ᓴᓂᐊᓂ. ᑲᔪᓯᑦᓯᐊᓚᐅᔪᔪᖅ ᐱᓕᓂᐅᓕᕐᓂᑎᓐᓄᑦ. ᐃᓄᐃᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᑐᑦ ᐊᒥᓱᑲᓚᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂᓗ ᒪᑭᑉᐸᓕᐊᒐᓯᐊᕐᓂᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᓯᓂ.

ᐊᓕᐊᓇᕐᑑᖃᑦᑕᒥᔪᖅ ᓂᐅᕕᕿᓯᐊᕿᑦᑕ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᒥᒃ – ᐁᑉᐸᓇᒐᔭᕐᑕᖓᓂᒃ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᕐᑯᑎᑦᑕ ᐅᒥᐊᕗᑦ ᓴᓇᔭᐅᓯᒪᔪᖅ ᔮᐸᓃᓯᓄᑦ ᑖᓐᓇ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥᐅᓂᒃ ᐅᑦᓯᕌᕌᑦ ᓂᐅᕕᐊᓇᒐᓯᐊᕐᑕᖓᑦ ᖃᓚᓐᒥᑦ ᐱᓯᒪᒐᔭᕐᑐᖅ. ᓇᒻᒥᓂᖃᖃᑎᐅᑦᓯᑕ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥᐅᓂᒃ ᐅᑦᓯᕌᕌᓄᑦ ᑲᒪᒋᔭᖃᕿᓯᐊᓲᖑᒪᑦᑕ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐱᓇᓯᒪᑦᓴᑖᕐᑎᓯᓂᕐᒥᒃ ᐱᕙᓪᓕᕐᑯᑎᐅᓗᓂᓗ ᒪᑭᑉᐸᓕᐊᒐᓯᐊᕐᓂᑎᒍᑦ ᓄᓇᕐᑯᑎᑦᑎᓂ. ᑖᒃᑯᐊ ᓇᒻᒥᓂᕆᒥᐊᖏᑦ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᑦ ᐃᓯᐊᕐᑐᓲᑦ ᐅᑭᐅᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖓᑦ ᐅᐸᑦᑕᐅᒍᓐᓇᕈᓐᓃᑐᐊᕐᒪᑦ ᐊᓯᖏᓐᓄᑦ ᓯᓚᕐᔪᐊᒥ ᐊᑦᑐᐊᖑᖃᑦᑕᓲᖑᒻᒪᑕ ᑮᓇᐅᔭᐅᓕᕈᑎᐅᒍᓐᓇᓯᑎᒃ ᐊᓯᖏᑦ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᑦ ᐊᕐᖁᑎᖏᑦ ᐅᒃᑯᐃᖔᖏᓐᓇᓲᖑᒻᒪᑕ.

ᓯᓚᕐᔪᐊᓕᒫᒥ ᑭᖑᕐᓕᓂᐊᕐᓂᐅᑉ ᐊᑭᖏᑦ ᑲᑦᑕᓯᒪᔪᒻᒪᕆᐅᖏᓐᓇᒪᑕ ᐊᕐᖀᒍ ᐱᖓᑦᓯᐅᑎᒥᓕᕐᑕᖓ ᑲᑦᓯᒪᑎᓪᓗᒥᑦ ᐊᑭᖏᑦ ᐊᕐᖀᒍᐃᑦ ᐊᕙᑏᑦ ᐅᖓᑖᓄᑦ ᐃᖏᕐᕿᓯᐊᖃᑦᑕᓚᐅᔪᑦᓯᑎᒃ; ᒪᑭᕝᕕᒃ ᓄᕐᖃᓴᕈᓂ ᑭᓯᐊᓂᐅᓕᓚᐅᔪᖅ ᐱᓇᓯᐊᖃᑎᖃᕐᓂᒥᓂᒃ ᐋᕈᑳᓐᑯᓐᓂᒃ.

ᑕᓪᓕᒪᐅᒍᑎᒥᓕᕐᑕᖓᓐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᓴᓇᖕᖑᐊᑏᑦ ᑲᑎᒪᓂᐊᕈᓯᖃᕐᓂᕙᑦᑕᖏᑦᑕ ᐊᒎᑎᓕᓚᐅᔪᒥᕗᒍᑦ ᑰᒃᔪᐊᒥ. ᑲᔪᓯᑦᓯᐊᑐᒻᒪᕆᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᒻᒪ 48 ᓂᕆᐅᓇᕐᓂᖕᒥᑦᑐᑦ ᐃᓚᐅᓚᐅᔪᔪᑦ. ᑕᒃᒐᓂ ᐊᕐᖀᒍᕐᒥ ᐃᓅᔪᓕᐅᓚᐅᔪᑦ ᐅᐱᕐᒍᐊᓕᐅᕐᓯᑎᓪᓗ ᑖᒃᑯᓇᓂ ᑲᑎᒪᓂᐊᕈᓯᕐᓂ ᐊᒎᑎᔭᐅᒥᐊᖕᖓᑐᓂᒃ.

ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᐊᓯᕐᑕᐅᖃᑦᑐᑦ ᐊᓯᖏᓪᓗ ᐸᕐᓇᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᑲᔪᓯᑦᓯᐊᕐᑯᔭᕿᓗᐊᒃᑲ ᐱᕈᕐᐸᓕᐊᑐᐃᓐᓇᓗᑎᓪᓗ ᒪᑭᑉᐸᓕᐊᒐᓯᐊᕐᓂᖅ ᐱᓕᐅᒥᒥᐊᒃᑲᓂᕐᑯᓪᓗᒍ ᐱᕕᑦᓴᖃᕐᓗᓂᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᐃᓕᖓᑎᒍᑦ ᐱᔭᕐᓃᓕᐅᕐᐸᑲᓗᐊᕐᓯᑕ, ᐱᓇᓯᐊᖃᑎᒦᓐᓂᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᒦᓐᓂᑯᓪᓗ ᑎᒥᐅᔪᑎᒍᑦ ᑲᔪᓯᒍᓐᓇᓲᖑᒪᑦᑕ ᐱᒍᓐᓇᓯᑦᓯᐊᓲᖑᑦᓯᑕᓗ. ᓇᑯᕐᒦᕗᖓ ᐱᓇᓯᑦᑎᕐᑯᑎᓕᒫᒃᑲᓂᒃ ᐱᓇᓯᐊᖃᑎᐅᕙᑦᑐᓂᓪᓗ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᐊᕐᖀᒍᓕᒫᒥ ᐱᔭᖃᕿᓯᐊᕐᓂᑎᓐᓂ. ᓇᑯᕐᒦᒃ ᐊᒻᒪ ᑲᒪᒥᐅᑎᑦᓯᐊᕙᓐᓂᐊᕗᓯ.

We were also invited for lunch with post-secondary graduates from Nunavik, which was a great opportunity to meet them and their relatives. These students, who had completed various college and university programs in English or French, were rewarded for their resilience and hard work.

Makivik participated in a number of aboriginal land claim conferences in Ottawa for networking and information gathering with other groups in Canada. With Nunavik being the region that signed the first modern day land claims agreement — the JBNQA — and as owners of various successful subsidiaries, Makivik generates curiosity and is often a role model for other aboriginal groups to follow.

The junior rangers division of the Canadian Rangers held their most recent Okpiapik camp in Akulivik. It was a highly successful event with over 180 participants. Their Okpiapik camp for 2007 will be in Kuujjuaq, where the Canadian Forces will take this opportunity to mount a major army enrolment campaign.

Again, in its second season of operation, Cruise North Expeditions had over 60% overall occupancy. The larger passenger capacity Russian vessel *Lyubov Orlova* proved to be more adequate than the ship we used for the first year. The season went quite smoothly, thanks to the experience we have gained in this industry so far. It also generated a good percentage of Inuit employment and significant economic activity in the communities.

We are also excited about the prospect of buying a new cargo vessel — the sister ship of the *MV Umiavut*, which was built in Japan, but this NEAS purchase would come from Holland. As a partial owner of NEAS, our goal is to ensure that this shipping venture brings employment opportunities for Inuit as well as economic benefits to the region as a whole. A major advantage of owning these cargo vessels is that, during our winter season when they are not being used to carry freight to the North, the ships are in demand for delivering cargo to other parts of the world where shipping routes remain open.

avec les comités locaux d'inscription et les corporations foncières pour tenir à jour la liste des bénéficiaires de la CBJNQ.

Nous avons eu le plaisir de déjeuner avec les diplômés postsecondaires du Nunavik et des membres de leurs familles. Cela a été l'occasion de souligner le travail et la persévérance d'individus qui ont complété divers programmes collégiaux ou universitaires.

Makivik a participé à plusieurs conférences sur les revendications territoriales à Ottawa afin d'échanger de l'information avec d'autres groupes autochtones du pays. À titre de signataire du premier traité moderne et de propriétaire de plusieurs filiales prospères, Makivik suscite beaucoup de curiosité et est souvent citée comme un modèle à suivre.

La division des Rangers juniors canadiens a tenu son camp Okpiapik 2006 à Akulivik. Plus de 180 jeunes y ont participé avec grand succès. Le camp de 2007 se tiendra à Kuujjuaq et les Forces canadiennes profiteront de cette occasion pour y mener une importante campagne de recrutement.

Les Expéditions Croisière Nord ont connu, lors de leur deuxième année d'exploitation, un taux d'occupation de plus de 60 %. Le navire *Lyubov Orlova*, battant pavillon russe, est plus spacieux et mieux adapté que celui utilisé l'année précédente. La saison s'est déroulée sans incident

Terry
For cancer Res
WALK/RUN For
hope.

International shrimp prices remained low for the third straight year and, after more than 20 years; Makivik was forced to terminate their fishing partnership with Farocan.

The fifth Nunavik annual art workshops were held in Kuujjuaq. It was highly successful with an unprecedented 48 participants. This year, doll and ookpik making was included in the training for the very first time.

It is my sincere hope that these and other pending projects will only grow and increase overall economic development and opportunities in Nunavik. Although different issues can make progress somewhat difficult, it is with cooperation and partnership of other entities and organizations that we can achieve success. Many thanks go out to all members of my staff and those associated within the corporation for the assistance in these initiatives and activities throughout the year. Thankyou and take care.

grâce à l'expérience acquise lors des premières croisières. Cette filiale génère plusieurs emplois pour les Inuit et une activité économique non négligeable dans les communautés.

La NEAS devrait bientôt acquérir un nouveau cargo, en tout point semblable au *MV Umiavut*. Ce navire a été construit au Japon, mais l'achat sera effectué en Hollande. À titre de copropriétaire de la NEAS, notre objectif consiste à offrir des occasions d'emploi aux Inuit tout en assurant des retombées économiques pour l'ensemble de la région. Il est très avantageux d'être propriétaire des navires, car en dehors de la saison de navigation nordique il est possible de les utiliser pour le transport de fret vers diverses destinations internationales.

Les prix de la crevette sont demeurés bas pour une troisième année consécutive, ce qui a obligé Makivik à mettre fin à son partenariat de plus de vingt ans avec Farocan.

La cinquième édition des ateliers de métiers d'art a eu lieu à Kuujjuaq. Un nombre record de 48 participants y étaient inscrits. La fabrication de poupées et d'ookpiks faisait pour la première fois partie de la formation.

J'espère sincèrement que ces projets et d'autres à venir permettront d'accroître les possibilités de développement économique au Nunavik. Les progrès sont parfois ralentis par des événements indépendants de notre volonté, mais il est possible de surmonter ces obstacles en collaborant avec d'autres organismes et entreprises. Je tiens à remercier tous les membres de mon service et nos différents partenaires pour l'aide qu'ils apportent à la réussite des nombreuses activités et initiatives mises de l'avant tout au long de l'année. Merci beaucoup et prenez bien soin de vous.

ᐊᖕᒐᔪᖅᑳᑉ ᑐᖕᒐᓕᖕᒐ, ᐱᑦᓴᖕᒍᓇᐊᓪᓚᒍᓐᓇᑐᓕᕆᓂᖅ
Vice-President, Resource Development
Vice-président au développement des ressources

ᔮᓂ ᐱᑕ
ᐊᖕᒐᔪᖅᑳᑉ ᑐᖕᒐᓕᖕᒐ, ᐱᑦᓴᖕᒍᓇᐊᓪᓚᒍᓐᓇᑐᓕᕆᓂᖅ

ᐅᐱᒍᓱᓪᓚᓇᑦᓯᖕᒐ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑎᓕᐅᕐᐳᖕᒐ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᕐᑲᑦᑕᓯᒪᓕᕐᑐᓂᒃ ᐱᔭᕆᔭᐅᓯᒪᓕᕐᑐᓂᓪᓗ ᒪᑭᕝᕕᐅᑉ ᐱᑦᓴᖕᒍᓇᐊᓪᓚᒍᓐᓇᑐᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖕᒐᓂ. ᐊᖕᒋᖅᑎᒌᒪᓯᐊᕐᑎᓄᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᕈᐅᖅᑎᐅᑦᓯᖕᒐ ᐅᐱᒍᓱᓪᓚᓇᑦᑐᖕᒐ ᐊᑎᓕᐅᕐᑕᐅᓯᒪᓂᖕᒐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᑖᕐᓂᒍᑦ ᐊᖕᒋᖅᑎᒌᒍᑎᖕᒋᑦ ᐊᑎᓕᐅᕐᑕᐅᓂᖅᑲᓚᐅᔪᒻᒪᑕ ᑰᒃᔪᐊᒥ ᑏᓯᒻᐱᕆ 1, 2006-ᖕᒍᑎᓪᓗᒍ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᐅᔪᖅ ᐊᕐᕌᒍᓂ ᖁᓕᓪᓗ ᓯᑕᒪᓪᓗᓂ (14) ᐱᒐᓱᐊᕐᐸᑕᑦᑎᓂᒃ ᐱᔭᖅᕈᑎᒥᑦᓴᕐᕗᑕᓚᐅᔪᔭᕗᑦ ᐊᒥᓱᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᕙᑦᓯᓂ ᒪᑭᕝᕕᒥ ᓯᓚᑖᓂᓗ. ᑲᕙᒪᑐᕐᑲᒃᑯᑦ ᐱᖁᔭᖕᖑᑎᓯᒪᓕᑐᐊᕐᐸᐅᒃ ᐊᑐᓕᕐᑎᓗᓂᐅᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᑖᕐᓂᒍᑦ ᐊᖕᒋᖅᑎᒌᒍᑎᖕᒐ, ᒪᑭᕝᕕᒃ, ᐃᓄᐃᓪᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐊᑐᓕᕐᑎᓯᓂᐅᒥᐊᓕᒻᒥᒃ ᐱᔭᕆᐊᑐᔪᑲᓪᓚᒥᒃ ᐊᑑᑎᑎᑦᓯᒥᐊᕐᑲᓛᓕᕐᑐᑦ.

ᐊᓯᖕᒥᓐᓂᓗ ᐱᓇᓱᐊᖅᑎᖅᑲᑦᑕᒥᔪᒍᑦ ᑎᒥᐅᔪᓂᒃ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᐅᑯᐊ ArcticNetᓚᕚᓪᒥ ᒍᐊᑐᓘᒥᓪᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᕐᔪᐊᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᓯᑎᒃ ᑰᓐᓂᐊᒥᔭᐅᔫᓂᒃ ᐅᕕᓗᕐᓄᑦ ᖃᐅᔨᒪᒐᓱᐊᕐᓯᑎᓪᓗ ᐃᖃᓗᑉᐲᑦ ᐊᐅᓚᓂᕆᔫᖕᒥᓐᓂᒃ ᑰᒃᔪᐊᕈᓯᕐᒥ. ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᓕᐅᕐᑕᐅᕕᖕᒥᑦ ᑲᔪᓯᒻᒥᔪᑦ ᐱᕈᕐᐸᓕᐊᖕᒥᓐᓇᓯᑎᓪᓗ ᓇᑯᕐᒪᑕ ᖄᓇᐅᔭᖅᑲᕐᑎᓯᕙᑦᑐᑦ ᐊᓪᓗᑦ ᐃᓄᐃᓪᓗ ᐱᒍᑦᔭᐅᕕᖕᒐᓂ ᑲᕙᒪᑐᕐᑲᒃᑯᓂ ᐃᓚᐅᓂᖕᒥᓪᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᕐᔪᐊᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥ ᖃᐅᔨᓴᕐᕕᐅᔪᑦ ᑳᓪᑯᕆᐅᑉ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᕐᔪᐊᖕᒐᓂ. ᐃᓚᐅᖅᑎᐅᓯᒪᓕᒻᒥᔪᒍᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᕕᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᖕᒥᓐᓄᑦ ᖄᓇᐅᔭᕐᑖᕈᓐᓇᓯᓯᒪᑦᓯᑕᓗ ᖃᐅᔨᓴᕐᕕᐅᑉ ᐃᓪᓗᖁᑎᖏᑦᑕ ᐃᓂᓪᓚᒥᐊᑦᓯᐊᑕᐅᒍᑎᑦᓴᖕᒥᓐᓂᒃ.

ᐅᐱᒍᓱᑦᓯᖕᒐᓗ ᓯᓕᓂᐅᕆᐊᒥᒃ ᐆᒪᔪᓕᕆᔨ ᐱᐅᕆ ᕘᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑎᓐᓄᑦ ᐃᓚᒋᔭᐅᓕᕐᓂᖕᒐᓂᒃ. ᑐᑭᓯᒪᒍᑎᓂ ᓄᐊᑦᓯᖅᑲᑦᑕᑐᖅ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥᐅᑦ ᐊᕐᕌᒍᓇᒻᒪᐅᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᒧᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓂ ᓛᐸᑐᐊᒥᓗ, ᖃᐅᔨᒪᒐᓱᐊᖅᑲᑦᑕᓯᓂᓗ ᓯᓂᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᑏᑦ ᖄᓇᐅᔭᓪᓗ ᖃᐅᔨᓴᕈᑎᑦᓴᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑕᐅᓛᕐᒪᖔᑕ.

ᐊᔪᕐᓇᒪᒻᒪᕆᐅᒐᓗᐊᕐᓗ ᓘᒫᒃᑯᑦ ᑲᑎᖕᖕᒪᔨᖏᑦᑕ ᐃᒣᓕᖕᒐᒐᔭᖅᑯᒫᕈᑎᒋᓚᐅᔪᔭᖏᑦ ᐃᒪᕐᐱᓕᕆᔨᒃᑯᓄᑦ ᕿᐱᓗᑦᑕᐅᓚᐅᔪᒻᒪᑕ ᐅᓄᕐᓯᒥᐊᕆᒍᒪᐅᑎᒥᓚᐅᔪᔭᖏᑦ ᕿᓚᓗᒐᕐᑕᐅᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᓄᕗᒻᒥᐅᓄᑦ. ᑌᒣᓐᓂᖕᒐᓄᓪᓗ ᐃᓚᖏᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᕿᓚᓗᒐᕈᓐᓇᓯᒪᖕᖏᑐᑦ ᕿᓚᓗᒐᕐᓂᐊᖅ ᐅᒃᑯᐊᑕᐅᓚᐅᕐᑎᓇᒍ. ᓴᓂᑭᓗᐊᕐᒥᐅᑦ ᐊᖏᖅᑎᐅᓯᒪᓕᕐᑐᑦ ᕿᓚᓗᒐᕐᕕᐅᒍᓐᓇᓯᑎᒃ 20-ᓂᒃ ᓴᓂᑭᓗᐊᑉ ᖃᓂᑕᖕᒐᓂ. ᑕᒪᓐᓇ ᐊᑑᑎᒍᓐᓇᓚᐅᔪᖕᖏᑐᖅ ᓯᑯᐃᕈᑕᓇᔪᖅ ᐃᓯᐃᓕᖕᒐᑎᑦᓯᑎᓪᓗᒍ. ᐊᓕᐊᓇᕐᑑᑎᓪᓗᒍ ᑐᓴᕐᕗᑦᓴᐅᒥᔪᖅ ᑐᖅᑲᑕᕐᕕᐅᑉ ᐃᒪᕐᐱᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᕐᓯᒪᓂᖕᒐ ᐊᕐᕕᓂᐊᕈᓐᓇᓂᐊᕐᑎᓗᒋᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᒪᑦᑕᑐᕐᕗᑦᓴᓂᒃ, ᐅᕐᓯᑖᕈᑎᑦᓴᓂᒃ, ᕿᓚᓗᒐᐅᓪᓗ ᓂᕿᖕᒐᓂᒃ ᐱᑖᕈᑎᑦᓴᓂᒃ. ᖃᒻᒥᐅᒍᓐᓇᕕᓕᒫᖕᒐᒍᑦ ᐊᕐᕕᓂᐊᕐᓂᓴᒥᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑐᑦ.

Johnny Peters
Vice-President, Resource Development

It is with great pleasure that I report on activities and accomplishments of Makivik's Resource Development Department. As co-chief negotiator, I am particularly proud of the signing of the NILCA, which took place in Kuujjuaq on December 1st, 2006. This event marked the culmination of 14 years of concerted efforts involving numerous individuals both within and outside of Makivik. Once the federal government passes legislation bringing the NILCA into force, Makivik and the Inuit of Nunavik will face the significant task of implementing the agreement.

On other fronts, we have been collaborating with other organizations including ArcticNet and Laval and Waterloo universities on several initiatives ranging from zoonotic diseases in mussels to monitoring arctic charr migrations at the fish way installed at Nephijee. The *Nunavik Bibliography* project continues to grow thanks to funds obtained from INAC and the involvement of the Arctic Institute at the University of Calgary. We have participated in the Qaujisarvik Research Network and have successfully obtained significant funding to upgrade research infrastructures.

I am also pleased to confirm that biologist Barrie Ford has joined our research centre staff. He is providing information regarding the upcoming IPY for the Nunavik and Labrador node, including updates of which activities and research funds will be available under this program.

Unfortunately, despite recommendations of the Lumaq Beluga Committee, DFO rejected a resolution to increase the quota of beluga whales in Hudson Strait. As a consequence some communities were unable to harvest beluga before hunt closures were imposed. An agreement was obtained from Sanikilluaq to have hunters take 20 whales in the Belcher Island vicinity. Unfortunately these attempts were unsuccessful because of ice break up complications. On a positive note, the DFO minister did confirm support for a limited bowhead whale hunt

Johnny Peters
Vice-président au développement des ressources

J'ai le plaisir de résumer ici les activités et accomplissements du service de la Société Makivik. À titre de chef négociateur conjoint, je suis particulièrement fier de la signature de l'ARTIN, survenue à Kuujjuaq le 1er décembre 2006. L'événement a marqué la culmination de 14 ans d'efforts concertés de nombreuses personnes tant au sein de Makivik qu'à l'extérieur. Dès qu'Ottawa aura adopté la loi donnant effet à l'ARTIN, Makivik et les Inuit du Nunavik pourront en entreprendre la mise en œuvre.

Par ailleurs, nous avons collaboré avec diverses organisations, dont ArcticNet, l'Université Laval et l'Université de Waterloo, à divers projets : étude de la zoonose chez les moules, suivi de la migration de l'omble chevalier, et installation de la passe migratoire dans la Nephijee. La *Bibliographie du Nunavik* progresse grâce aux fonds consentis par AINC et à la participation du Arctic Institute de l'Université de Calgary. Nous avons participé au Réseau de recherche Qaujisarvik et obtenu des fonds suffisants pour moderniser l'infrastructure de recherche.

Je suis ravi de confirmer que le biologiste Barrie Ford s'est joint à notre personnel du Centre de recherche. Il fournira des données dans le cadre de l'API pour les modules du Nunavik et du Labrador, et nous tiendra au courant des activités et subventions disponibles en vertu de ce programme.

Malgré les recommandations du Comité Lumaq, le MPOC a rejeté une résolution d'augmenter le contingent de bélugas dans le détroit d'Hudson. Certaines des communautés n'ont donc pu exploiter le béluga avant la fermeture de la chasse. Une entente a été conclue avec Sanikilluaq afin que les chasseurs puissent abattre 20 bélugas près des îles Belcher. Malheureusement, cette initiative a échoué en raison de complications causées par la débâcle. Sur une note positive, toutefois, le ministre du MPOC a confirmé son appui à une chasse limitée à la baleine boréale afin de répondre à la demande de muttuq, de graisse et de viande de

in Nunavik to offset the demand for muttuq, blubber, and whale meat. Efforts are in progress to initiate a hunt as soon as possible.

An important Internet geoportal project was initiated to collect traditional ecological knowledge. Hunters at the community level were requested to provide updated information regarding their knowledge of polar bear in the region. These data were entered into local computers and compiled on our server in Montreal. We intend to expand this project and to gather new traditional ecological data on other species.

Another project, in partnership with the European Space Agency and Hatfield Consultants, used satellite technology to collect measurements of ice formations at several sites around Kangirsuk and Kangiqsualujjuaq. The objective is to monitor the ice in relation to some problems encountered by over-wintering populations of arctic charr in some lake and river systems.

Some hunters and outfitters in several communities observed sickly caribou over the summer. In collaboration with the province's ministry of wildlife and natural resources, samples were collected from a number of caribou to identify the possible presence of brucellosis, a disease transmissible to humans. However, analyses at several specialized institutions in Quebec, Ontario and British Columbia have not found any

baleine. Le dossier progresse, et la chasse devrait pouvoir commencer dans les plus brefs délais.

Un important géoportail a été mis sur pied afin de recueillir des données sur le savoir écologique traditionnel. On a demandé aux chasseurs dans les communautés de fournir des renseignements sur l'ours blanc de la région. Ces données seront saisies dans des ordinateurs locaux et compilées sur notre serveur à Montréal. Le projet s'étendra aussi à la collecte de nouvelles données sur le savoir traditionnel écologique au sujet d'autres espèces.

Une initiative entreprise en partenariat avec l'Agence spatiale canadienne et Hatfield Consultants a eu recours à l'imagerie satellite pour recueillir des mesures sur la formation des glaces à divers sites près de Kangirsuk et de Kangiqsualujjuaq. Il s'agit de surveiller l'état des glaces en rapport avec certains problèmes qui se manifestent chez des populations d'omble chevalier en période d'hivernage dans les lacs et rivières.

Dans plusieurs communautés, des chasseurs et des pourvoyeurs ont observé des caribous malades l'été dernier. Avec l'assistance du ministère de la Faune et des Ressources naturelles, des échantillons ont été prélevés sur certains caribous afin de dépister la présence de la brucellose, une maladie transmissible aux humains. Les analyses

evidence of brucellosis. Monitoring of caribou health will continue, given the importance of caribou as a source of food and economic benefit through outfitting businesses.

My staff were also involved in preparing a brief submitted to the Environmental Impact Review Board regarding the proposed Eastmain 1-A/Rupert hydroelectric development projects. Concerns about possible impacts on harvesting and the need to lessen any negative affects of this project were highlighted.

After several years of discussion, Kuujjuaq and Tasiujaq hunters conducted a very limited subsistence muskox hunt. There was also interest in conducting a muskox sport hunt but this did not take place due to delays in provincial approval, however this interest still remains as a possibility for the future.

Discussions are ongoing at the HFTCC regarding the possibility of lifting the outfitting moratorium, at least partially. Other topics include proposed park developments, training of additional conservation officers, the development of a protocol for implementing local and regional bylaws, and the possible development of a limited wolf sport hunt.

I would like to acknowledge the funding support of various agencies including Environment Canada, the DFO, and particularly INAC. I welcome Aloupa Kulula as my new executive assistant. Best wishes also to his predecessor, Jusipi Agma, who was of great help to my department over his many years of service to Makivik. I extend my sincere gratitude to all Department of Renewable Resources staff that ensure the wishes of Nunavik residents are implemented, and I am especially grateful to all Nunavimmiut for your support and appreciation of the crucial work we do.

réalisées dans plusieurs institutions spécialisées du Québec, d'Ontario et de Colombie-Britannique n'ont relevé aucune incidence de la maladie. Le suivi de la santé du caribou se poursuivra, car l'espèce constitue une source importante de nourriture et de revenus économiques.

Mon personnel a aussi participé à la rédaction d'un mémoire présenté au Bureau d'examen des répercussions environnementales sur les projets de développement hydroélectrique Eastmain 1-A et Rupert. Il a signalé les préoccupations quant aux éventuelles répercussions des projets sur l'exploitation de la faune et le besoin d'atténuer tout effet négatif.

Après plusieurs années de pourparlers, les chasseurs de Kuujjuaq et de Tasiujaq ont mené une chasse limitée au bœuf musqué. Une chasse sportive à la même espèce avait aussi soulevé de l'intérêt, mais elle n'a pas eu lieu en raison des délais d'approbation survenus au palier provincial. L'intérêt demeure vif, et la chasse sportive au bœuf musqué reste une possibilité pour plus tard.

Les pourparlers se poursuivent avec le CCCPP sur la possibilité de lever, au moins partiellement, le moratoire sur les pourvoiries. D'autres sujets abordés par ce comité comprennent l'aménagement de parcs, la formation d'agents de la conservation, l'élaboration d'un protocole pour l'application des règlements locaux et régionaux et la possibilité d'une chasse au loup limitée à des fins sportives.

Je remercie Environnement Canada, le MPOC et surtout AINC, pour leur soutien financier. Je souhaite la bienvenue à Aloupa Kulula, mon nouvel adjoint à la direction. Meilleurs vœux à son prédécesseur, Jusipi Agma, dont l'aide a été précieuse au cours de ses nombreuses années de service à Makivik. Ma gratitude la plus sincère va à tout le personnel du service des Ressources renouvelables qui assure le respect des vœux des résidents du Nunavik, et je suis particulièrement reconnaissant à tous les Nunavimmiut pour leur appui et leur appréciation du travail crucial que nous effectuons.

ᐊᖓᔪᕐᖄᑉ ᑐᖓᓕᖓ, ᐱᑦᓴᖑᕆᐊᓪᓚᒍᓐᓇᑐᓕᕆᓂᖅ

Vice-President, Resource Development

Vice-président au développement des ressources

ᐱᒻᒪᕆᐅᑦᓯᓂ ᖃᕆᑕᐅᔭᑎᒎᕐᓯᓂ ᖃᐅᔨᓴᕈᑎ ᓄᑦᑎᑕᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᐱᒋᐊᕐᑎᑕᐅᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ ᓄᐊᑦᓯᔪᑎᐅᓂᐊᕐᓯᓂ ᐊᖑᓇᓯᑦᑏᑦ ᖃᐅᔨᒪᐅᓯᖏᓐᓂᒃ. ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᖑᓇᓯᑦᑏᑦ ᑐᑭᓯᒪᒍᑎᓂᒃ ᐱᕕᐅᒍᒪᓯᒪᔪᑦ ᖃᐅᔨᒪᐅᓯᕐᒥᓂᒃ ᓇᓄᐃᑦ ᐊᐅᓚᓂᕆᓲᕐᒥᓐᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᑐᑭᓯᑎᑦᓯᒍᑏᑦ ᓄᐊᑕᐅᔪᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᖃᕆᑕᐅᔭᒨᔭᕐᑕᐅᖃᑦᑕᑐᑦ ᓄᐊᑕᐅᑦᓯᑎᓪᓗ ᖃᕆᑕᐅᔭᑎᒍᑦ ᓄᐊᑦᓯᕕᑦᑎᓄᑦ ᒪᓐᑐᔨᐊᒥ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᕗᑦ ᐊᖏᓕᑎᐸᓪᓕᐊᓚᖓᔭᕗᑦ ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ ᐆᒪᔪᓂᒃ ᐊᐅᓚᓂᕆᓲᕐᒥᓐᓂᒃ ᐊᖑᓇᓯᑦᑎᑎᒍᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᖃᖃᑦᑕᓗᑕ.

ᐱᓇᓱᐊᕐᒥᔪᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᖃᕐᓯᑕ ᑕᕆᐅᑉ ᐊᑭᐊᓂᐅᒥᐅᓂᒃ ᐊᓂᕐᓂᖃᙱᑐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᓲᓂᒃ ᖄᑦᕕᐊᓪᑯᓐᓂᓗ ᖃᐅᔨᒪᔪᒻᒪᕆᓐᓂ, ᖃᖓᑦᑕᑎᑕᐅᓯᒪᔪᑎᒍᑦ ᓄᐊᑦᓯᓚᖓᑦᓯᑎᒃ ᓯᑯᑉ ᐊᓯᑦᔨᐸᓪᓕᐊᓂᖏᓐᓂᒃ ᑲᖏᕐᓲᑉ ᓴᓂᐊᓂ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᓗ. ᑕᒪᓐᓇ ᑐᙰᒐᖃᕐᑐᖅ ᐃᖃᓗᑉᐲᑦ ᐃᓚᖏᑦ ᐅᑭᐅᕐᓯᐅᓲᖑᒻᒪᑕ ᑕᓯᕐᓂ ᑰᓐᓂᓗ.

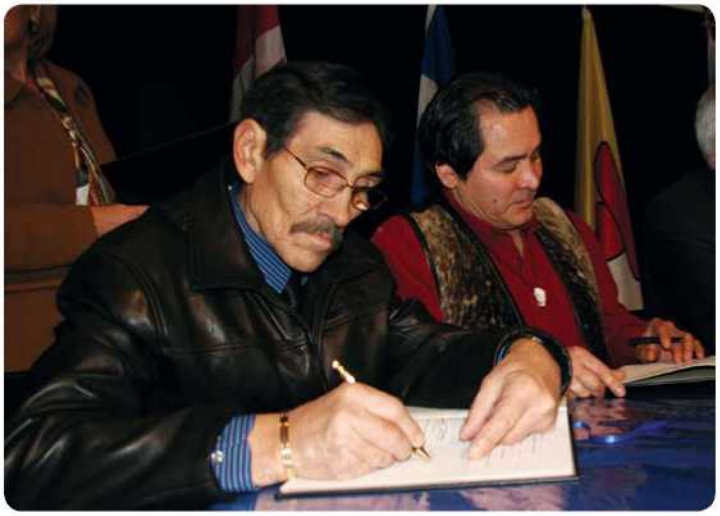
ᐊᖑᓇᓯᑦᑏᑦ ᒪᙯᕝᕕᖁᑎᖃᕐᑐᓗ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᒥᓱᒐᓚᓐᓂ ᑕᑯᖃᑦᑕᓯᒪᓕᕐᑐᑦ ᑐᑦᑐᓂᒃ ᖃᓂᒪᔪᓂᒃ ᐅᐱᕐᖔᒥ. ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᖃᕐᓯᑕ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᓂᕐᔪᑎᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᑦᓴᖑᕆᐊᓪᓚᒍᓐᓇᑐᓕᕆᓂᕐᒥᓗ ᑐᕐᖃᑕᕐᕕᖓᓂᒃ ᓄᐊᑦᓯᓚᐅᔪᔪᒍᑦ ᖃᐅᔨᓴᕈᑎᑦᓴᓂᒃ ᖃᐅᔨᒐᓱᐊᕐᓯᑕ ᑰᓐᓂᐊᖃᕐᒪᖔᑕ ᑖᓐᓇᓗ ᑰᓐᓂᐊᖅ ᐃᓄᒻᒨᑕᐅᒍᓐᓇᓯᓂ. ᑌᒣᒐᓗᐊᕐᑎᓗᒍ, ᖃᐅᔨᓴᕈᑏᑦ ᐊᒥᓱᓂᒃ ᑯᐯᒃᒥ, ᐋᓐᑎᐅᔨᐅᒥ, ᐳᕆᑎᔅ ᑲᓚᒻᐱᐊᒥᓪᓗ ᑕᒪᑐᒥᖓ ᐋᓐᓂᐊᒥᒃ ᓇᕝᕚᓯᒪᙱᑐᑦ. ᑐᑦᑐᐃᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᖏᓐᓇᓕᖓᔪᑦ, ᓂᕿᒋᔭᐅᓪᓚᕆᒻᒪᑕ ᒪᙯᕕᖁᑎᖃᕐᑐᓄᓪᓗ ᒪᑭᑕᒐᓱᐊᕈᑎᐅᓪᓚᕆᓲᖑᑦᓯᑎᒃ.

ᐱᓇᓱᑦᑎᑲ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑎᖃᑎᐅᖃᑦᑕᓚᐅᕐᒥᔪᑦ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑎᐅᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᕙᑖᑕ ᓯᙯᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᑲᑎᒪᔨᓄᑦ ᐃᕐᒣᓐᒥ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᒍᒪᔪᓄᑦ ᑰᓐᓂᐊᑎᒃᑯᓂ. ᐅᖃᕐᑕᐅᓗᐊᙳᐊᓚᐅᕐᑐᑦ ᓯᙯᑕᐅᒍᑎᐅᒍᓐᓇᑐᑦ ᐃᑉᐱᒋᔭᐅᑦᓯᐊᑐᑦᓴᐅᓂᖏᑦ ᐊᑑᑎᙱᑑᒍᓐᓇᕕᓕᒫᖓᓄᓪᓗ ᐊᑑᑎᙱᑑᑎᑕᐅᒐᓱᐊᕐᑐᑎᒃ.

ᐊᙰᒍᓂᒃ ᐊᒥᓱᒐᓚᓐᓂᒃ ᐅᖄᒍᑎᒋᕙᑦᓯᒍ ᑰᒃᔪᐊᒥᐅᑦ ᑕᓯᐅᔭᕐᒥᐅᓗ ᐊᖑᓇᓯᑦᑎᖏᑦ ᐅᒥᒻᒪᓂᐊᕐᓯᒪᔪᑦ ᐊᒥᓲᙱᑐᓂᒃ. ᑕᒪᓐᓇ ᒪᙯᑎᑦᓯᕕᖃᓲᓄᑦ ᐊᑑᑎᔭᐅᒍᒪᓯᒪᒻᒥᒪᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᑲᔪᓯᓚᐅᔪᔪᒍᑦ ᑲᐯᒪᒃᑯᑦ ᐊᖏᕈᑎᒥᓂᒃ ᐱᙴᔭᕐᓂᑯᖏᓐᓄᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᓯᕗᓂᕐᒥ ᐱᒐᓱᐊᕐᑕᐅᖏᓐᓇᓂᐊᕐᑐᖅ.

ᑲᔪᓯᒻᒥᔪᑦ ᐅᖄᖃᑎᖃᖃᑦᑕᓂᕗᑦ ᐊᖑᓇᓯᑦᑏᑦ, ᐃᖃᓗᓐᓂᐊᑏᑦ ᒥᑭᒥᐊᕐᓂᐊᑏᓗ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦᑕ ᐊᑕᐅᑦᓯᑰᕐᑎᓯᔨᖏᓐᓂᒃ ᒪᙯᕝᕕᖁᑎᖃᕐᑐᑦ ᐱᒍᓐᓇᕕᖃᙱᑎᑕᐅᓂᖓ ᖃᖓᑦᑕᑕᐅᕗᓐᓇᖁᑦᓯᒍ ᐃᓗᓐᓇᖓᒎᓐᓂᑦ. ᐅᖄᒍᑎᖃᓚᐅᔪᓕᒥᓯᑎᓪᓗ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᓂᒃ, ᐱᒋᐅᕐᓴᑎᑦᓯᒋᐊᓪᓚᒋᐊᖃᕐᓂᒥᒃ ᐆᒪᔪᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᔭᐅᒐᔭᕐᑐᓂᒃ, ᒪᓕᒐᓕᐅᕐᑐᑎᓪᓗ ᐱᖁᔮᐱᓕᐅᕈᓯᐅᒐᔭᕐᑐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓄᓇᓕᓕᒫᑎᒍᓪᓗ ᐅᖄᒍᑎᖃᕐᒥᓯᑎᓪᓗ ᐊᒥᓲᙱᑖᓗᐊᓂᒃ ᐊᒪᕈᕐᓂᐊᕗᔭᕐᓂᒥᒃ.

ᓇᓗᓂᕐᓯᒍᒪᑦᓯᖓᓗ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᓯᔨᒥᕙᑦᑕᑎᓐᓂᒃ ᐊᑦᔨᒌᙱᑐᓂᒃ ᒪᑯᓂᖓ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐊᕙᑎᓕᕆᔩᖏᑦ, ᐃᒪᕐᐱᓕᕆᔩᒃᑯᑦ ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᓪᓗ ᐊᓪᓗᑦ ᐃᓄᐃᓪᓗ ᐱᒍᑦᓯᓯᖏᑦ ᑲᐯᒪᑐᖃᒃᑯᓂ. ᑐᙵᓯᑦᑎᓯᒍᒪᑦᓯᖓᓗ ᐋᓗᑉ ᑯᓗᓛᒥᒃ ᑖᓐᓇ ᐃᑲᔪᕐᑎᑖᕐᖃᒥᕆᒐᒃᑯ. ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓇᖏᕐᑕᖓ ᔫᓯᐱ ᐊᖕᒫᖅ ᖃᓄᐃᙱᓯᐊᖁᕙᑫ ᐱᒐᓱᐊᕐᓂᐊᑕᒥᓂᓪᓗ ᑲᔪᓯᑦᓯᐊᓗᓂ ᐊᑯᓂ ᐱᑦᓴᖑᕆᐊᓪᓚᒍᓐᓇᑐᓕᕆᕕᒻᒥ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᒻᒪᕆᑦᓯᓂ ᒪᑭᕝᕕᒥ ᐱᓇᓱᐊᖃᑦᑕᓯᒪᒻᒪᑦ. ᓴᐳᕐᒦᒪᕆᑦᓯᖓᓗ ᐱᓇᓱᑦᑎᓕᒫᓂᒃ ᐱᑦᓴᖑᕆᐊᓪᓚᒍᓐᓇᑐᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᒍᑦᓴᕕᒻᒥ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐱᒍᒪᔭᖏᓐᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓯᐊᕈᓐᓇᓲᖑᒻᒪᑕ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓂᓪᓗ ᐅᐱᒍᓱᓪᓚᕆᑦᓯᖓ ᓴᐳᒻᒥᓂᖏᓐᓄᑦ ᐃᓚᐅᓲᖑᓂᖏᓐᓂᓗ ᐱᓇᓱᐊᕆᐊᖃᓪᓚᕆᑦᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᐸᑕᑦᑎᓂ.



ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨᒻᒪᕆᒃ
Corporate Treasurer
Trésorier

ᐋᓐᑕᓂ ᐃᑦᑐᓵᑦ
ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨᒻᒪᕆᒃ

ᐅᐱᒍᓯᒻᒪᕆᑉᐳᖓ ᑐᓴᕐᑎᓯᒋᐊᒥᒃ ᒪᑭᕝᕕᐅᑉ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᑭᒡᒐᑐᕐᓯᖓ ᔦᒥᓯ ᐯᑉ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑕᕐᕋᖓᑕ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᖓᓄᑦ ᐃᓚᐅᔪᓂᒃ.

2005-06 ᐊᕐᕌᒍᖓᓂ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓐᓇᒥ, ᒪᑭᕝᕕᐅᑉ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕋᓯᐊᕈᑎᖏᑦ ᐊᒥᕆᑲᒥᐅᓂᑦ ᐅᑎᕐᑕᐅᒍᓐᓇᓯᒪᒻᒪᑕ 10.33%-ᓄᑦ ᐅᓄᕐᓯᒋᐊᕐᓯᒪᓕᕐᒥᒪᑕ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕋᓯᐊᕈᑏᑦ; ᑌᒣᒐᓗᐊᕐᑎᓗᒋᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᐃᑭᓪᓕᒋᐊᕐᑕᐅᓂᖃᓚᐅᕐᒥᔪᑦ ᐊᒥᕆᑲᒥᐅᑦ ᑮᓇᐅᔭᖓᑕ ᓴᖕᖕᒌᓕᕙᓪᓕᐊᓂᖓᓄᑦ 4.6%-ᒧᑦ ᐃᑭᓪᓕᒋᐊᓚᐅᕐᒥᒪᒥᒃ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᑮᓇᐅᔭᖏᓐᓄᑦ ᑕᐅᕐᓯᓕᑐᐊᕋᒥᒃ. ᑐᔫᓐᑐᒥ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕋᓯᐊᕈᑏᑦ ᐁᑉᐹᒍᑦ ᐅᓄᕐᓯᒋᐊᕐᓯᒪᓚᐅᕐᒥᔪᑦ 6.8%-ᒧᑦ. ᐃᓘᓐᓈᒍᑦ ᒪᑭᕝᕕᒃ ᐅᑎᕐᕕᐅᒍᓐᓇᓚᐅᕐᑐᖅ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕋᓯᐊᕈᑎᒥᓄᑦ ᑲᑎᑦᓯᒥᑦ 5.14%-ᒧᑦ ᑐᕌᒐᓕᐊᕆᓯᒪᔭᒥᑕ 6.5% ᐊᑖᓃᒐᒑᐱᕐᑐᓂᒃ ᐊᕐᕌᒎᑉ ᐱᒋᐊᕐᓂᖓᓂ ᑐᕌᒐᓕᐊᕆᓚᐅᔭᒥᓂᑦ.

ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓐᓇᐅᑉ ᐊᕐᕌᒍᖓ ᐱᒋᐊᕋᑖᓚᐅᔪᑎᓪᓗᒍ 2006-07-ᒥ ᒪᑭᕝᕕᐅᑉ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕋᓯᐊᕈᑎᖏᑦ ᐃᖕᒥᕐᕋᓯᐊᕐᑐᒪᕆᐅᔪᑦ. ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕋᓯᐊᕐᕖᑦ ᑲᔪᓯᑦᓯᐊᓯᑎᒃ ᐊᕐᕌᒍᕐᓗ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓐᓇᖅ ᑕᕐᕿᓂᒃ ᐱᖓᓱᓂᒃ ᐊᑑᑎᓕᕐᑎᓗᒍ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᑮᓇᐅᔭᖓ ᓴᖕᖕᒌᓕᒋᐊᕐᔫᒥᓕᓚᐅᕐᒥᓯᓂ. ᑲᕙᒪᑐᖅᑯᑦ ᐆᒃᑑᐱᕆ 31, 2006-ᖑᑎᓪᓗᒍ ᐅᖃᓚᐅᔪᒻᒪᑕ ᑖᒃᓯᓕᕆᔭᐅᒍᑎᐅᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᓄᑖᓂᒃ ᐃᓄᓕᒫᓅᓕᖓᔪᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᐅᔪᓄᑦ ᐊᑭᑭᓪᓕᒍᑎᐅᑦᓯᑎᓪᓗ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕋᓯᐊᕐᕕᓂ ᒪᑭᕝᕕᐅᑉ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕋᓯᐊᕈᑎᖏᑦ ᓯᕐᕋᑕᐅᓪᓗᐊᖏᒻᒪᕆᓚᐅᕐᑐᑦ ᐊᑕᐅᓯᕐᒥᒃ ᑮᓇᐅᔭᖁᑎᖃᕐᕕᐅᔪᒥᒃ ᐱᑕᖃᕋᑦᑕ.

ᒪᑭᕝᕕᐅᑉ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕋᓯᐊᕈᑎᖏᑦ ᐃᖕᒥᕐᕋᓯᐊᕐᑐᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᑦᓯᑎᓪᓗ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕋᓯᐊᕈᑎᓂᒃ ᕿᒥᕐᕈᔩᑦ ᑲᑎᒪᔩᖏᓐᓄᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᐅᕕᒋᕙᑦᑕᑲᓄᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᑲᑎᒪᔨᐅᕕᒋᔭᐅᔪᑦ ᒪᑭᕝᕕᒥᐅᓄᑦ ᓯᓚᑖᓂᓪᓗ ᐱᓯᒪᔪᓄᑦ. ᐊᕐᕌᒍᖅ ᐊᑑᑎᑎᓪᓗᒍ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕋᓯᐊᕈᑎᓂᒃ ᕿᒥᕐᕈᔩᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐃᒣᓕᖓᒐᔭᕐᖂᒫᕐᑎᐅᔫᖑᒻᒥᔪᑦ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᓄᑦ ᐊᑦᑕᑐᐊᖃᕈᒪᔪᖃᓕᑐᐊᕐᒪᑦ, ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕋᓯᐊᕈᑎᓂᓪᓘᓃᑦ ᐊᓯᖏᓐᓂᓗ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕋᓯᐊᕈᑎᐅᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᕿᒥᕐᕈᔩᐅᑦᓯᑎᒃ.

ᒫᓐᓇ ᐃᓚᐅᔪᑦ ᑮᓇᐅᔭᖁᑎᖃᓕᕐᑐᑦ $216,177,099-ᓂᒃ ᑎᒍᒥᐊᕈᓐᓇᓯᖃᑦᑕᓯᑎᒃ $91,907,349-ᓂᒃ ᐅᓄᕐᓂᓴᐅᓕᕐᒥᔪᑦ ᓯᑦᑎᒻᐱᕆ 30, 2005-ᒥᓂᑕᕐᓂᑦ 9%-ᒥᑦ 24%-ᓄᑦ. ᑖᓐᓇ ᐅᓄᕐᓯᒋᐊᕈᑎᖃᓗᐊᕐᓯᒪᔪᖅ ᑎᒥᖁᑎᕗᑦ ᐃᖕᒥᕐᕋᓯᐊᕐᓂᖏᓐᓂᒃ. ᑌᒣᓐᓂᖓᓄᑦ ᐅᐱᒍᓯᑉᐳᒍᑦ ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑐᓂᔨᒍᓐᓇᓯᓕᕿᓯᒪᒻᒪᑦ $1,957,785-ᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒧᑦ.

Anthony Ittoshat
Corporate Treasurer

I am very pleased to report on Makivik's financial progress achieved on behalf of JBNQA beneficiaries for another year.

During the 2005-06 fiscal year, Makivik's US stock portfolio recorded a 10.33% rate of return which was comparable to the increase in the Dow Jones Industrial Average; however, the return was negated by the continued decline in the US dollar which lost 4.6% to its Canadian counterpart. The Toronto Stock Exchange, on the other hand, recorded an increase during the period of 6.8%. As a result, the corporation's overall return on its investment portfolio was 5.14% below the target 6.5% return projected at the start of the fiscal year.

Since the start of the new fiscal year 2006-07 we have witnessed major positive movements in the values of Makivik's stock portfolios. Not only have the markets been favourable, but also in the first three months of the new fiscal year, the Canadian dollar lost pretty much all that it had gained in the previous fiscal year. Fortunately, the federal government announcement on October 31st, 2006 of a proposed new tax regime for publicly-traded income trusts and the resulting drop in the market values of income trusts, had very little effect on the corporation's portfolio as we had but one holding in an income trust.

Makivik's investment portfolio continues to be guided and overseen by our investment review committee, which I chair. This committee has members from within Makivik as well as from outside the corporation. During the course of the year, the investment review committee also provides recommendations to the executive on loan requests, investments in various businesses and other investment opportunities.

Beneficiaries' equity is now $216,177,099. with retained earnings of $91,907,349, both significantly higher than at September 30th, 2005, by 9% and 24% respectively. This increase is due in large part to the excellent results coming from our subsidiary companies. As a result, we are

Anthony Ittoshat
Trésorier

Encore une fois cette année, je suis heureux de présenter, au nom des bénéficiaires de la CBJNQ, le rapport sur l'état des finances de la Société Makivik.

Pendant l'exercice financier 2005-2006, le portefeuille de placements américains de Makivik a enregistré un rendement de 10,33%, ce qui se compare à l'augmentation de la moyenne Dow Jones. Toutefois, ce progrès a été annulé par le déclin continu de la devise américaine, qui a perdu 4,6% en faveur de sa contrepartie canadienne. Par contre, la Bourse de Toronto a affiché pendant la même période une hausse de 6,8%. Le rendement global du portefeuille de placements de la Société se chiffre donc à 5,14%, soit en dessous du rendement ciblé à 6,5% au début de l'exercice.

Depuis le début du nouvel exercice financier 2006-2007, les portefeuilles d'actions de la Société ont connu d'importants mouvements positifs. Non seulement les marchés se sont-ils maintenus à la hausse, mais au cours des trois premiers mois de l'exercice, la devise canadienne a perdu presque tout ce qu'elle avait enregistré de gain pendant l'exercice précédent. Heureusement, le 31 octobre 2006, le gouvernement fédéral annonçait un nouveau régime fiscal visant les fiducies de revenu en bourse, et la baisse subséquente dans la valeur des fiducies de revenus a eu peu d'effet sur notre portefeuille qui ne comportait qu'un stock en fiducie.

Les placements de Makivik sont toujours guidés et supervisés par le comité d'examen des placements, dont je suis le président et qui comprend des membres du personnel ainsi que des consultants de l'extérieur. Pendant l'année, le comité propose aussi des recommandations au conseil d'administration sur les demandes de prêts, les investissements dans diverses entreprises et d'autres occasions de placements financiers.

ᐊᒻᒪᓗᒥᐊᓪᓚᒃ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᑕᐅᒍᑎᑎᒍᑦ ᓴᓇᕐᑭᑎᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑎᒥᓐᓂᒍᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᒃᑯᑦ, ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᓯᒍᓐᓇᓯᒪᓪᓯᓂ ᓄᓇᓕᑦᑎᓂ ᑎᒥᕐᑯᑎᑦᑎᓂᒃ ᐅᑯᓂᖓ ᐊᕙᑕᖅ, ᑕᕐᕿᒥᐅᑦ ᓂᐱᖓᑦ, ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓄᓇᒥᒃ ᑎᒍᒥᐊᕐᑏᑦ, ᐊᖑᕕᒐᒃᑯᑦ ᓴᐳᑏᒃᑯᓗ ᑲᑎᑦᓯᒥᑦ $2,659,221-ᓂᒃ ᐅᓄᕐᓂᓕᓐᓂᒃ.

ᐱᒍᑦᔨᕕᑦᑎᓂ ᑲᒪᒋᔭᖃᔫᖑᒻᒥᔪᑦ ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ ᐊᓪᓚᕐᑯᑎᓂᒃ ᒪᑭᕝᕕᒥ, ᐃᓚᒋᔭᐅᑎᓪᓗᒍ ᑖᒃᓰᔭᕐᓂᓅᓚᖓᔪᑦ ᑯᐯᒃᑯᓗ ᐃᑯᒪᓕᓇᔨᖏᑦᑕ ᐸᖅᑲᕈᑎᖃᕐᓂᒧᑦ ᐃᑲᔪᕈᑎᖏᑦ.

ᐊᕐᕌᒍᓂ ᖁᓕᓪᓗ ᐱᖓᓱᓪᓗᓂ ᐊᓂᒍᕐᑐᓂ ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑖᒃᓰᕈᑎᓕᐅᕆᑦᔨᔩᖑᒻᒪᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓂᒃ ᐃᓚᐅᔪᓂᒃ. ᑲᒪᒋᔨᖃᕐᓯᑎᒃ ᒥᐊᔨ ᐃᓄᐸᒻᒥᒃ ᐃᓄᑦᔪᐊᒥ ᐊᓪᓚᕕᑦᑎᓂ ᐱᓇᓱᐊᕐᐸᑐᒥᒃ, ᐊᕐᕌᓂ 4,300 ᑖᒃᓯᓚᓇᔭᐅᒍᑏᑦ ᐊᓪᓚᑕᐅᓚᐅᔪᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐱᒍᑦᔨᒍᑏᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓇᑦᑐᖅ ᐱᓇᓱᒪᑦᓴᖃᕈᑎᐅᖃᑦᑕᓯᑎᓪᓗ 21-ᓄᑦ ᑖᒃᓰᕈᑎᓕᓇᕈᓄᑦ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ ᕕᕈᐊᓇᒥᑦ ᒣ ᑕᖅᑭᖓ ᑎᑭᑦᓯᒍ.

ᐸᖅᑲᕈᑎᖃᕐᓂᒧᑦ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᒍᑏᑦ ᓴᖅᑭᑎᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ ᐃᑯᒪᖃᕐᓂᒧᑦ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᒍᑏᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᖓᒍᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᐊᑎᓕᐅᖃᑎᒌᒍᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᑎᓪᓗᒥᓂᑦ ᐊᕐᕌᒍᐃᑦ ᖁᓕᓪᓗ ᐱᖓᓱᓪᓗ ᐊᓂᒍᕐᑐᑦ ᒪᑭᕝᕕᒧᑦ ᑯᐯᒃᑯᓗ ᐃᑯᒪᓕᓇᔨᖏᓐᓄᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑏᑦ ᐊᕐᑐᓯᒥᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐃᑯᒪᓕᓇᔨᖏᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑎᖃᔩᑦ ᐅᕐᓱᐊᓗᖃᕈᑎᓂᒃ ᐸᖅᑲᕈᑎᓄᑦ ᐳᓪᓚᓕᓐᓄᓗ ᐅᕐᓱᐊᓗᓐᓄᑦ ᓯᖁᒥᓯᒪᔪᕐᓂᐊᕈᓐᓇᔫᖑᑦᓯᑎᓪᓗ ᐅᖅᑯᓯᓴᐅᑎᓂᒃ ᐅᕐᓱᐊᓗᑦᑐᑐᓂᒃ ᐃᒪᕐᒥᓗ ᐆᓇᕐᑐᓕᐅᕈᑎᓂᒃ. ᓴᖅᑭᑎᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᑦᓯᑎᒃ 1993-ᖑᑎᓪᓗᒍ ᑐᓂᕆᓯᒪᓕᕐᑐᑦ $9.4 ᒥᓕᐊᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑎᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓂᒃ.

ᐊᓪᓗᑦ ᑯᕆ ᑰᒃᔪᐊᕌᐱᒻᒥᐅᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓄᑦ ᖃᓕᓈᑦᑐᓄᑦ ᐊᖑᓇᓱᕝᕕᖃᕈᓐᓇᓂᖏᓐᓄᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒐᓱᐊᕐᓃᑦ (ᐊᕕᑦᑐᓯᒪᓂᖅ 24.13.6 ᐊᒻᒪᓗ 24.13.7 ᔦᒥᓯ ᐯ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑕᕐᕿᖓᑕ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᖏᓐᓂ) ᑕᒪᑐᒪ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᑲᑎᓯᑦᓴᐅᑎᒥᓛᓕᕐᒥᔪᖓ ᐊᓪᓚᓂᒃ ᑯᕆᓂᒃ ᐊᑯᓂᓇᓕᕐᑐᓂᒃ ᐊᖑᓇᓱᓐᓂᒧᑦ ᐃᓱᐃᓪᓕᖓᒍᑎᐅᔪᓂᒃ ᐅᖄᖃᑎᒌᒍᑎᖃᕐᓗᑕ ᐋᖅᑭᕈᑎᑦᓴᓯᐅᕐᓗᒥᑦ.

ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᓯᒪᖃᑎᐅᑦᓯᖓ ᒪᑭᕝᕕᐅᑉ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᖏᓐᓄᑦ ᐅᐱᒍᓱᓪᓚᓇᑉᐳᖓ ᑭᒡᒐᑐᓇᐊᒥᒃ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓂᒃ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑐᓂ ᑲᑎᒪᓂᕐᓂ ᐊᓯᖏᓐᓂᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᐅᔪᓂ. ᐊᕐᕌᒎᓚᐅᕐᑐᒥ ᐃᖅᑲᐅᒪᒋᔭᖃᓗᐊᖕᖑᐊᐳᖓ ᑭᒡᒐᑐᕆᓐᓇᑎᑕᐅᓂᓇᓚᐅᔪᓴᓭᓂᖅ ᐅᕐᐱᐊᕕᒻᒥ ᑐᑭᑖᕈᑎᓕᐅᕐᑎᓗᒋᑦ ᑖᓐᓇ ᑐᑭᒧᐊᒍᑎᐅᓚᖓᒻᒪᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥᐅᑦ ᑲᑎᒪᕆᔪᐊᖏᓐᓄᑦ ᐊᕐᕌᒍᓂ ᓯᑕᒪᓂ. ᐊᓪᓚᑎᒻᒪᓇᕗᑦ ᔮᕈ ᐴᑎ ᐃᓚᒋᑦᓱᒍ ᑐᓴᐅᒪᖃᑦᑕᐅᑎᓂᕐᒥᓗ ᐱᓇᓱᑦᑎᕗᑦ ᓃᓴ ᖁᐱᕈᐊᓗᒃ ᒪᑭᕝᕕᒥᒃ ᑭᒡᒐᑐᓚᐅᔪᕗᒍᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥᐅᑦ ᑲᑎᒪᓂᕐᔪᐊᖓᓂ ᐹᕆ ᐊᓛᔅᑲᒥ ᑖᑦᓱᒥᖓ ᑐᑭᑖᕈᑎᓕᐅᕐᓂᖃᕐᑎᓗᒋᑦ. ᐅᐱᓐᓇᒎᓚᐅᔫᖅ ᑭᒡᒐᑐᓇᐊᒥᒃ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓂᒃ, ᑲᓇᑕᒥᐅᓪᓗ ᓯᓚᕐᔪᐊᒥᐅᓪᓗ ᓱᕐᕿᑕᐅᒍᑎᒥᓂᐊᕐᑕᖏᓐᓂᒃ.

proud to report that the Corporation was able to distribute $1,957,785. in donations to the Nunavik region.

Moreover, through the funds received as part of the *Sanarrutik Partnership Agreement*, Makivik was once again able to provide financial support to a number of our regional organizations such as Avataq, TNI, NLCA, HFTA and Saputiit for a combined total of $2,659,221.

My department is also responsible for a number of other files within the Corporation, including the income tax preparation service and the Hydro-Québec heating oil subsidy program.

For the past 13 years, Makivik has provided an income tax return preparation service to Nunavik beneficiaries. Under the supervision of Mary Inukpuk of our Inukjuak offices, 4,300 tax returns were filed during the last fiscal year. Not only is this service a benefit to Nunavik residents, but it also provides employment for 21 Inuit tax agents on a temporary basis during February through May each year.

The heating oil subsidy program came about as the result of the *Electricity Supply Plan Agreement* signed 13 years ago between Makivik and Hydro-Québec. Through this agreement Hydro-Québec subsidizes the cost of heating oil and propane gas and provides for maintenance of oil-fired furnace burners and water heaters used by eligible customers. Since its inception, in 1993, the program has distributed a total of $9.4-million in subsidies to eligible customers in Nunavik.

With respect to the Cree and Kuujjuaraapik Inuit onshore harvesting rights negotiations (sections 24.13.6 and 24.13.7 of the JBNQA), I will shortly be holding a meeting with the Cress to try and resolve this longstanding harvesting issue.

As one of the elected executives for Makivik, I continue to proudly represent the Inuit of Nunavik at various meeting and other functions. One of the more memorable events of the past year for me, personally, was when I had the opportunity to serve on the committee to produce the *Utqiagvik Declaration*, which will guide ICC's work over the next four years. Our corporate secretary, George Berthe, along with information

L'avoir des bénéficiaires se situe maintenant à 216 177 099 $, et les bénéfices non répartis à 91 907 349 $, ces résultats excédant respectivement de 9% et de 24% les chiffres enregistrés au 30 septembre 2005. Cette augmentation est largement attribuable aux excellents résultats de nos filiales. Nous sommes donc fiers d'annoncer que la Société a pu répartir la somme de 1 957 785 $ en dons dans la région du Nunavik.

Par ailleurs, les fonds issus de l'*Entente de partenariat Sanarrutik* ont de nouveau permis à Makivik d'appuyer un certain nombre d'organisations régionales, notamment Avataq, TNI, l'ACFN, l'ACPP et Saputiit pour une somme totale de 2 650 221 $.

Mon service est aussi chargé d'autres dossiers au sein de la Société, y compris la préparation des déclarations de revenus et le programme de subvention au mazout d'Hydro-Québec.

Depuis 13 ans, la Société fournit aux bénéficiaires du Nunavik un service de préparation des déclarations de revenus. Sous la supervision de Mary Inukpuk de nos bureaux d'Inukjuak, 4300 déclarations ont été remplies pour la dernière année fiscale. Non seulement ce service offre un avantage aux résidants du Nunavik, mais il procure aussi chaque année des emplois temporaires à 21 agents inuits pendant les mois de février et mai.

Le programme de subventions au mazout est issu de l'*Entente sur le plan d'approvisionnement en électricité* conclue il y a 13 ans entre Makivik et Hydro-Québec. En vertu de cette Entente, Hydro-Québec subventionne le coût du mazout et du gaz propane, ainsi que l'entretien des brûleurs de chaudière et des chauffe-eau utilisés par les clients admissibles. Depuis sa création, en 1993, ce programme a distribué au total 9,4 M $ en subventions aux clients admissibles du Nunavik.

officer, Lisa Koperqualuk, also represented Makivik at the ICC assembly in Barrow, Alaska, where the declaration was adopted. It was a special honour to serve in this process that will influence the destiny of Inuit in Nunavik, in Canada, and internationally.

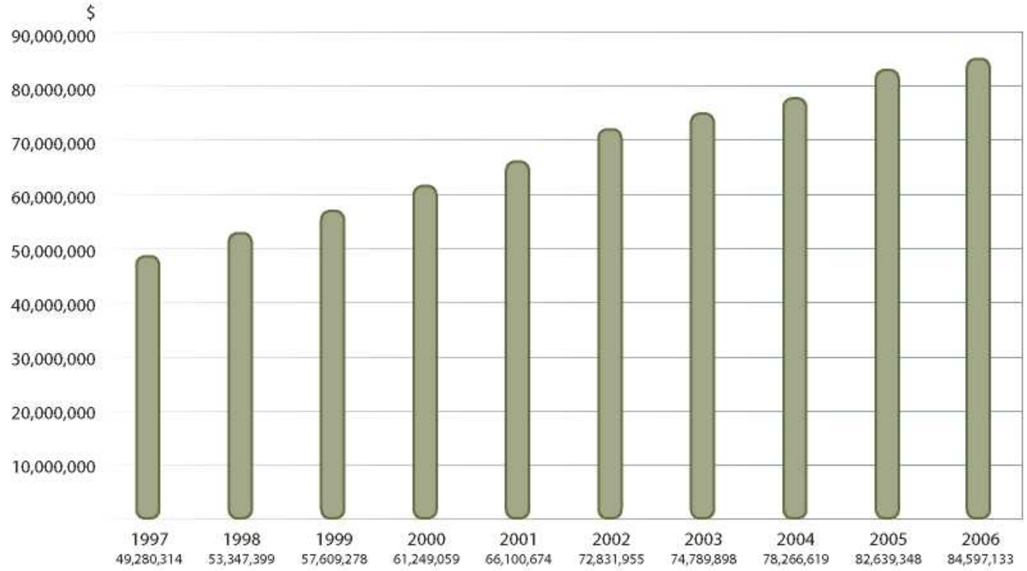
Je convoquerai bientôt une réunion pour tenter de résoudre la question des droits d'exploitation des Cris et des Inuit de Kuujjuaraapik sur la côte (articles 24.13.6 et 24.13.7 de la Convention), dossier qui est depuis longtemps en suspens.

En tant que membre élu du conseil d'administration de Makivik, je continue à représenter avec fierté les Inuit du Nunavik à diverses assemblées et fonctions. L'un des événements les plus mémorables de l'année dernière a été pour moi l'occasion de siéger au comité qui a produit la *Déclaration Utqiagvik,* laquelle guidera les travaux du CCI pendant les quatre prochaines années. Le secrétaire de la Société, George Berthe, ainsi que l'agente d'information, Lisa Koperqualuk, ont aussi représenté Makivik à l'assemblée du CCI, tenue à Barrow en Alaska, dont est issue la Déclaration. Ce fut pour moi un honneur singulier de participer à ce processus qui influencera le destin des Inuit du Nunavik, du Canada et de tous les pays circumpolaires.

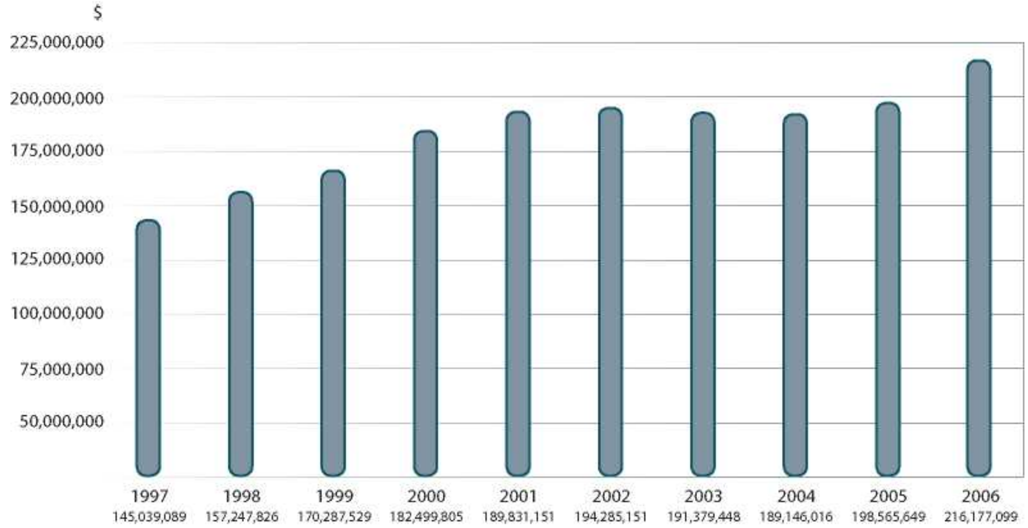
ᑮᓇᐅᔭᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᑐᔭᕐᕈᑎᐅᔪᑦ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᑎᒍᓪᓗ ᓯᑦᑎᒻᐱᕆ 30, 2006	$	Dons en argent et en nature au 30 septembre 2006	Disitribution in cash and in kind, September 30th, 2006
ᐊᖓᔪᕐᖄᑦ ᑐᓂᕐᕈᑎᒋᓲᖏᑦ	99,800	Dons – Budget général du président	President's general donations
ᐅᕕᒪᕐᑐᓂᒃ ᓱᖃᑦᓯᑎᑦᓯᒍᑏᑦ	50,000	Activités pour les jeunes	Youth activities
ᐃᓄᑐᖃᕐᓂᒃ ᓱᖃᑦᓯᑎᑦᓯᒍᑏᑦ	82,039	Activités pour les aînés	Elder's activities
ᐃᓄᑦᔪᓯᓕᕆᓂᕐᓄᑦ	284,325	Programmes sociaux	Social issues
ᓄᓇᓕᖕᓄᑦ ᑐᓂᕐᕈᑏᑦ	357,295	Dons aux communautés	Community donations
ᐃᑯᐊᓪᓚᕋᐊᓕᕕᓂᕐᓂᒃ ᐃᑲᔪᕈᑏᑦ	4,000	Secours aux victimes d'incendie	Fire relief victims
ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑏᑦ	71,238	Éducation — Bourses d'études	Education/scholarship fund
ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓇᓪᓕᐅᓂᕐᓯᐅᓂᐅᕙᑦᑐᓄᑦ	456,092	Fêtes du Nunavik	Nunavik festivities
ᒫᓐᑐᕆᐊᕐᒥᐅᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒌᖕᓂᖓᑦ	12,624	Association des Inuit de Montréal	Association of Montreal Inuit
ᐊᓯᖏᑦ	540,372	Autres	Others
ᑲᑎᑦᓯᑎᒃ	**$ 1,957,785**	**Total**	**Total**

ᓴᓇᕐᕈᑎᒍᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑐᕈᑏᑦ		Entente Sanarrutik	Sanarrutik Expenditures
ᓴᓇᕐᕈᑎᒥᑦ ᑐᓂᕐᕈᑎᐅᓯᒪᓕᕐᑐᑦ ᐱᒋᐊᓕᕐᓂᒪᓂᑦ ᑎᑭᑦᓯᒍ ᓯᑦᑎᒻᐱᕆ 30, 2006	$	Dépenses couvertes par l'Entente Sanarrutik au 30 septembre 2006	Distribution from Sanarrutik funds from inception to September 30th, 2006
ᐊᕙᑕᖅ ᐱᐅᓯᑐᖃᓕᕆᕕᒃ	2,274,204	Institut culturel Avataq	Avataq Cultural Institute
ᐊᕙᑕᖅ ᑏᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᖏᑦ	120,000	Tisanes Avataq	Avataq Tea Project
ᐊᕙᑕᖅ ᐅᖃᐅᓯᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᖏᑦ	120,000	Programme de langue Avataq	Avataq Language Project
ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓄᓇᒥᒃ ᑎᒍᒥᐊᕐᑏᑦ	7,061,074	Corporations foncières du Nunavik	Nunavik landholdin corporations
ᐊᖑᓇᓯᑦᑏᑦ, ᐃᖃᓗᖕᓂᐊᑏᑦ ᒥᑭᒋᐊᕐᓂᐊᑏᓪᓗ ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒌᖕᓂᖓ	1,364,523	Association chasse, pêche et piégeage	Hunting, fishing, and trapping association
ᓴᐳᑏᑦ ᐅᕕᒪᕐᑐᐃᑦ ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒌᖕᓂᖓ	1,430,023	Association des jeunes Saputiit	Saputiit Youth Association
ᑕᕐᕋᒥᐅᑦ ᓂᐱᖓᑦ	1,364,523	Taqramiut Nipingat Inc.	Taqramiut Nipingat Inc.
ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓂᐅᕐᕈᑐᓕᕆᓰᑦ	300,000	Association de Tourisme du Nunavik	Nunavik Tourism Association
ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕋᓯᐊᕐᑏᑦ ᑎᒥᖁᑎᖓᑦ	500,000	Société d'investissement du Nunavik	Nunavik Investment Corporation
ᒫᓐᑐᕆᐊᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒌᖕᓂᖓ	139,370	Association des Inuit de Montréal	Association of Montreal Inuit
ᐯᕆᑦᓯᕖᑦ	550,000	Garderies	Daycare centres
ᖁᓪᓕᓴᔭᕐᓂᐊᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑏᑦ	38,917	Projet de stéatite	Soapstone project
ᑰᖕᓂᒃ ᓂᕈᑦᑐᑎᕆᓂᕐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑏᑦ	49,999	Revitalisation des cours d'eau	Stream enhancement project
ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓴᓇᒉᑦ	1,079,824	Les Créations Nunavik	Nunavik Creations
ᒥᑭᒋᐊᕐᓂᐊᓂᕐᓄᑦ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᓯᒍᑏᑦ	1,311,423	Fonds de piégeage	Trapping Fund
ᕿᔪᓕᕆᕖᑦ ᐱᐅᒃᑯᑎᖏᓪᓗ	164,441	Équipement et ateliers de menuisserie	Woodworking workshops and equipment
ᑐᓴᐅᑏᑦ	76,857	Stations FM	FM stations
ᐱᖕᖑᐊᕕᖕᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑏᑦ	1,789,020	Centres communautaires	Community centre project
ᐳᐃᑦᔪᕋᕐᕕᓕᐅᕐᓂᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᑏᑦ	1,505,397	Piscine	Swimming pool projects
ᐃᕙᒃᑲᖅ	460,971	Ivakkak	Ivakkak
ᓯᐊᕐᕆᔭᕐᕖᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕐᑕᐅᒍᑎᖏᑦ	10,000	Rénovations (aréna)	Arena renovations
ᑕᑯᔭᒐᖃᕐᕕᒥᒃ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕆᒍᑏᑦ	51,000	Rénovations (musée)	Museum renovations
ᐊᖓᓕᑲᒃᑯᑦ ᑐᑦᓯᐊᕕᖏᑦ	5,000	Églises anglicanes	Anglican churches
ᐃᓱᐊᕐᓯᕕᒃ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᕕᒃ	75,000	Centre de réadaptation Isuarsivik	Isuarsivik Treatment Centre
ᐃᓄᑐᕐᑫᑦ ᓯᑭᑑᓂᓪᓗ ᓄᓇᒃᑯᑏᓂᓪᓗ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᖃᕐᑎᑕᐅᒍᑎᖏᑦ	501,141	Motoneiges et véhicules pour aînés	Snowmobiles and vehicles for elders
ᒪᑭᑕᐅᑎᒃ	50,000	Centre Makitautit	Makitautit Centre
ᐊᓯᐅᒪᔪᓂᒃ ᕿᓂᕐᓂᓄᑦ ᐱᐅᓕᑦᓯᓇᓯᐊᕐᓂᓄᓪᓗ	1,935,930	Recherche et sauvetage	Search and rescue
ᐃᓚᒌᓴᒃᑯᑦ ᓯᓂᑦᑕᕕᓕᐅᕐᓂᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᖏᑦ	500,000	Hôtels de la FCNQ	FCNQ hotel projects
ᐊᓐᓂᑐᕐᕕᒃ	110,000	Annituruvik	Annituruvik
ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐊᓐᓇᐅᒪᓇᓱᐊᕐᓂᒥᒃ ᐱᒋᐅᕐᓴᑎᑦᓯᓂᕐᓄᑦ	75,000	Techniques de survie au Nunavik (cours)	Nunavik survival training course
ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓇᓪᓕᐅᓂᕐᓯᐅᓂᐅᕙᑦᑐᓄᑦ	25,000	Fêtes du Nunavik	Nunavik festivities
ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐊᕐᓇᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᐅᖃᑕᐅᔪᑦ	45,000	Dames auxiliaires du Nunavik	Women's auxiliary of Nunavik
ᖁᐊᕐᑕᒥ ᐃᓪᓗᐊᐱᖕᓂᒃ ᓴᓇᒋᐊᓪᓛᒍᑏᑦ	30,000	Réparations (campement à Quaqtaq)	Repairs to Quaqtaq cabins
ᒪᑭᑉᐸᓕᐊᒪᓯᐊᕐᓂᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᑦ	164,324	Projets de développement économique	Economic development projects
ᐃᓚᐅᒍᑎᓕᕆᓃᑦ - ᐃᖏᕐᕋᑎᑕᐅᓂᖏᑦ	238,300	Bureau d'inscription (admissibilité)	Eligibility — operations
ᑖᒃᓰᕈᑎᓕᕆᔭᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᔭᖅ	610,214	Déclarations de revenus	Income tax project
ᐊᓯᖏᑦ	103,060	Autres	Others
ᐳᕕᕐᓂᒨᑦ ᓯᓚᑖᓂ ᐊᕐᖁᓯᓂᕐᓂᒃ ᓇᑉᐸᑕᓕᐅᕐᓃᑦ	30,000	Balisage de la piste à Puvirnituq	Puvirnituq trail markers
ᑕᕐᕋᒥ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᑯᑦ ᓂᐅᕐᕈᑎᑦᓰᑦ	2,079,479	Expéditions Croisière Nord	Cruise North Expeditions
ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐱᑦᓴᖑᕈᓐᓇᓯᑎᒃ ᐱᕈᕐᑐᓂᒃ-ᓯᑯᐃᓴᓃᑦ	650,000	Biosciences Nunavik	Nunavik Bio-Sciences
ᑲᑎᑦᓯᑎᒃ	**$28,989,015**	**Total**	**Total**

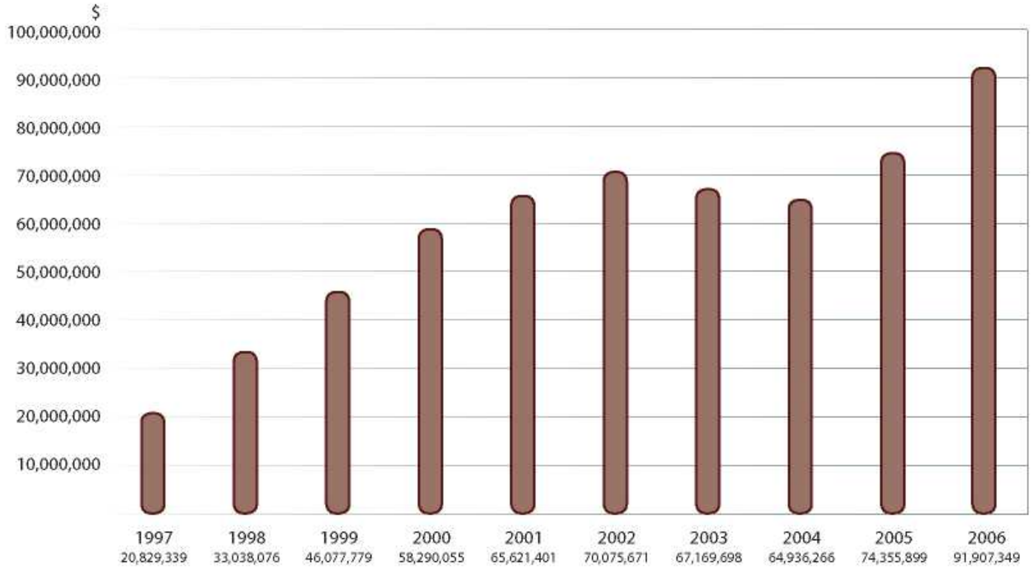
ᓅᐊᑉᐸᓚᐊᔪᑦ ᑐᓂᕐᕈᑏᑦ
ᑮᓇᐅᔭᑐᐃᓐᓇᐅᑎᓪᓗᒥᑦ
Cumulative donations in cash and in kind
Cumul des dons en argent et en nature



ᐃᓚᐅᔫᖅᑲᑎᒦᑦ
ᑮᓇᐅᔭᕐᒪᓂᖅᒥᑦ
Beneficiaries' equity
Avoir des bénéficiaires



ᓅᐊᑉᐸᓚᐊᔪᑦ ᑐᓂᕐᕈᑏᑦ
ᑮᓇᐅᔭᑐᐃᓐᓇᐅᑎᓪᓗᒥᑦ
Cumulative excess of revenues over expenditures
Excédant des revenus sur les dépenses (cumul)



ᔫᔾ ᐹᑎ
ᐊᓪᓚᑎᒪᓂᒃ

ᖁᓕᓪᓗ ᐊᑕᐅᓯᕐᓗ ᐊᕐᕋᒍᐃ ᐊᓂᒍᓯᒻᒪᑕ ᒪᑭᕝᕕᒦᓕᕐᑎᓗᖓ, ᓇᑯᕐᒦᕆᒪᔪᖓ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐃᓚᐅᔪᓕᒫᓂᒃ ᐱᔪᓐᓇᓯᑎᑕᐅᓯᒪᒪᒪ ᐃᑦᓯᕙᐅᑕᖅᑲᖅᑎᑕᐅᓂᕐᒥᒃ ᐊᓪᓚᑎᒪᓇᐅᓂᕐᒧᑦ. ᐱᔭᓇᐊᑭᑦᑑᖅᑲᑦᑕᓯᒪᖕᒥᑲᓗᐊᕐᑎᓗᒍ, ᐅᐱᒍᓯᑉᐳᖓ ᐃᓚᐅᒍᓐᓇᖅᑲᑦᑕᓯᒪᒥᐊᒥᒃ ᖃᓄᖅᑑᖅᑲᑕᐅᕙᑦᓯᖓ ᐊᒥᓱᓂᒃ ᐋᖅᑭᒍᑎᐅᒐᔭᖅᑐᓂᒃ.

ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᓂᖅ ᐃᓯᒫᓘᑎᒥᓂᕐᐹᑦ ᐃᓚᖓᑦ ᓯᐳᕐᑐᓕᒃᑯᑦ ᑎᑭᑕᐅᑦᑕᓛᖅᑮᒍᓐᓇᓯᖅᑯᔨᓂᖅ ᑕᓯᐅᔭᕐᔪᐊᒥᐅᓂᒃ, ᐃᑲᔪᖅᑲᑎᒦᒍᑎᐅᒥᐊᖅᑲᓯᓂᓗ ᐊᑦᔨᒋᙱᑐᓄᑦ ᑎᒥᐅᔪᓄᑦ. ᐅᑦᑐᑎᒥᒍᑦ, ᐊᑐᐃᓐᓇᖅᑲᑦᓯᐊᓇᐊᖅᑲᖅᔭᖅᑐᑦ ᓯᐳᖅᑐᓕᐅᑉ ᐅᖅᓯᓴᖕᒥᓂᒃ, ᒥᑦᑕᕕᑦᓯᐊᖑᒍᓐᓇᖅᔭᖅᑐᓂᒃ, ᑲᕙᒪᒃᑯᓄᓪᓗ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᔭᐅᑦᓯᐊᓗᑕ. ᐃᓄᐃᑦ ᖃᖓᑦᑕᔫᖏᑦ ᕿᓚᓇᓇᓴᖅᑲᒻᒪᓇᓚᔭᖅᐳᑦ ᓇᒻᒪᓯᐊᖅᑐᒥᒃ ᖃᖓᑦᑕᔪᖅᑕᖁᓯᒥᐊᒥᒃ ᐱᐅᒃᑯᑎᑖᖁᓯᐊᓇᐊᒥᓪᓗ ᑕᒪᑦᑐᒨᓇ ᐱᑦᔪᔾᔪᓐᓇᕈᑎᒥᒃᑲᑦᑕᒥᓐᓂᒃ. ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓄᖁᑎᖏᑦ ᐊᒥᓲᓂᖅᓴᒪᓇᐅᒻᒪᑕ ᑕᓯᐅᔭᖅᔪᐊᒥ, ᑕᓐᓇ ᐱᑦᔪᔭᐅᒍᑎᑦᓴᖓ ᑭᖑᒨᒪᓇᑦᓴᐅᑎᒥᕗᖅ ᐱᕙᓪᓕᖅᑯᑎᐅᒍᓐᓇᖅᑯᓪᓗᒍ ᐃᓅᓯᕐᒥᓐᓄᑦ ᑖᕙᓂᒥᐅᑦ.

ᐊᕐᕌᓂ ᑲᔪᓯᓚᐅᖅᐳᒍᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᖃᖓᑦᑕᔫᖏᓐᓂᒃ ᐱᕈᖅᑎᓯᕙᓪᓕᐊᓯᑕ ᐅᓅᓯᒥᐊᓇᑦᓯᑕᓗ ᖃᖓᑕᖅᑲᑦᑕᓂᑦᑎᓂᒃ. 2006-ᒥ, ᓄᓇᕕᐅᑉ ᓄᓇᒥᒃ ᑎᒍᒥᐊᖅᑎᖅᑯᑎᖏᑦᑕ ᐊᖓᔪᖅᑳᖏᑦ ᐃᓚᐅᒥᐅᓚᐅᔪᒐᑦ ᓯᕗᓕᖅᑏᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᖃᖓᑦᑕᔫᖏᓐᓄᑦ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ ᑲᑎᒪᓂᖅᑲᖅᑎᑕᐅᓂᕆᔫᖏᓐᓄᑦ. ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᑭᒡᒐᑐᖅᑎᓚᓇᐅᔪᓂᒃ ᐃᓚᐅᖅᑯᕐᒪᑦᑕ ᓄᓇᓖᑦ ᓯᕗᓕᖅᑎᖏᓐᓂᑦ, ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᐅᖅᑲᑎᐅᓗᑎᒃ ᐃᒫᖅᑯᖅᑎᐅᓗᑎᓪᓗ ᖃᖓᑦᑕᔫᓕᕆᓂᕗᑦ ᐱᑦᓯᐊᓕᐅᒥᖅᑯᓪᓗᒍ.

ᓄᓇᕕᒃ ᑐᙵᕕᖅᑲᓐᓇᑦᓯᒪᔪᖅ ᓂᐅᕐᕈᑲᑦᑕᑎᐅᑦᓯᑎᒃ ᐆᒪᔪᖅᓯᐅᓇᐊᖅᐸᑐᓂᒃ ᐃᖅᑲᓴᓇᐊᖅᐸᑐᓂᓗ, ᓂᐅᕐᕈᑐᓕᓇᓂᖅᑯᑦ ᐱᕙᓪᓕᖅᑯᑎᒪᓇᐅᒻᒪᑕ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᒻᒪᓇᐅᖅᑲᑕᐅᕗᖅ ᓂᐅᕐᕈᑲᑦᑕᕈᒪᓂᐅᑉ ᐆᒪᔪᕐᓂᐊᓂᐅᙱᑐᑎᒍᑦ ᐅᓇᒻᒥᒥᔭᐅᕙᓪᓕᐊᓂᖕᒪᓄᑦ. ᓇᔪᒥᕕᒃ ᓄᓇᒥᒃ ᑎᒍᒥᐊᖅᑎᑯᑦ ᐱᒥᐊᖅᑎᓯᓯᒪᔪᑦᓯᐊᖀᓗᒻᒪᑕ, ᓄᓇᑦᑎᓂ ᐊᖅᓴᕐᓂᕐᓂᒃ ᑕᑯᓐᓇᐅᔫᖅᑲᑦᓴᖅᑲᖅᓂᖅ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᒐᐊᓪᓚᓇᓕᕐᒥᔭᖅ, ᐱᓗᐊᖅᑐᒥᒃ ᔮᐸᓃᔨᑦ ᑎᑭᒍᒪᓯᒪᓂᖏᑦ ᐅᒥᐊᖅᔪᐊᖅᑯᑎᑦᑎᒍᑦ ᓂᐅᕐᕈᓗᑎᒃ ᐊᖅᓴᕐᓂᕐᓂᒃ ᑕᑯᓐᓇᐅᔫᓇᐊᖅᑐᓗᑎᒃ.

ᐊᓕᐊᒥᔭᖅᑲᓚᐅᔪᒥᕗᒍᑦ ᐊᕐᕌᒎᓚᐅᖅᑑᑉ ᐅᐱᕐᖔᖕᒪᓂ ᑎᑭᑕᐅᒪᓚᐅᔪᒐᑦᑕ ᔮᐸᓃᔩ ᓄᓇᖅᑲᖅᑳᓯᒪᔪᖏᓐᓄᑦ ᐁᓅᓄᑦ. ᐊᕐᕋᓂᑦᓵᖅ ᐳᓖᓇᐊᖅᓯᒪᓚᐅᔪᒥᒐᑦᑕ ᐆᓴᑲᒥᐅᑦ ᑕᑯᑦᓴᐅᑎᑦᓯᕕᖓᓐᓄᑦ ᐱᐅᓯᑐᖅᑲᖅᒥᒃ ᑕᑯᓂᐊᖅᓯᒪᑦᓯᑕ. ᑕᑯᑦᓴᐅᔪᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᐁᓅᒃᑯᑦ ᐃᓄᑐᐃᓐᓀᓗ ᐱᐅᓯᑐᖅᑲᖏᑦ ᐊᑦᔨᒦᑉᐸᓯᒻᒪᓇᐊᓘᒥᐊᖏᑦ.

George Berthe
Corporate Secretary

As my 11th year at Makivik winds down, I wish to thank all the Inuit beneficiaries for allowing me the opportunity to sit in this chair as the corporate secretary. Despite the challenges I have encountered, it has been extremely rewarding to participate in finding many solutions.

One of our biggest transportation concerns is to get jet air service to the Tasiujaqjuaq (Hudson Bay) coast, which will require collaboration from different organizations. For instance we would need adequate jet fuel available, well-planned landing and take-off areas, and government support. Air Inuit would be eager to acquire the suitable aircraft and infrastructure needed for this service. Tasiujaqjuaq has the largest portion of Nunavik's population. We need this service as soon as possible to improve the living conditions in this region.

Last year we continued to expand the Air Inuit fleet and added more flights to our schedule. In 2006, it was the first time that the Nunavik landholding corporation presidents were included in Air Inuit's annual meeting with the mayors. We want to make sure there is an ethnic component, as well as municipal leadership to give us direction and advice for improving the airline.

Nunavik has relied on sport hunting and fishing as the mainstay of our tourism industry, which remains very important along with the growing interest in non-consumptive tourism. Thanks to the leadership efforts of Nayumivik Landholding Corporation, the aurora borealis are attracting many inquiries about our region, including numerous Japanese who have already booked for this special holiday thrill for our upcoming Cruise North season.

We also had the pleasure last summer of entertaining two Ainu guests as a follow up to our visit to their Museum of Ethnology in Osaka the year before. We see many similarities between the traditional Ainu lifestyle and the Inuit.

George Berthe
Secrétaire

Alors que s'achève ma onzième année au service de Makivik, je tiens à remercier tous les bénéficiaires inuits de m'avoir donné l'occasion d'occuper la fonction de secrétaire du conseil. S'il y a eu bien des défis à relever, il a été extrêmement satisfaisant de trouver de nombreuses solutions.

L'un de nos plus importants problèmes de transport est de fournir des services d'avions à réaction sur la côte de la baie d'Hudson (Tasiujaqjuaq), ce qui exige la collaboration de nombreuses parties. Il faut notamment disposer du carburant aviation nécessaire, de zones bien planifiées d'atterrissage et de décollage et du soutien gouvernemental. Air Inuit serait bien prête à faire l'acquisition des appareils et de l'infrastructure convenant à ce service. Tasiujaqjuaq compte la plus grande proportion de la population du Nunavik. Il nous faut donc ce service dans les plus brefs délais pour améliorer les conditions de vie dans la région.

C'est pourquoi nous avons continué l'an dernier d'améliorer la flotte d'Air Inuit et avons ajouté plus de vols aux horaires réguliers. Pour la première fois, les présidents des corporations foncières du Nunavik ont participé en 2006 à la rencontre annuelle d'Air Inuit avec les maires des villages. Nous voulons nous assurer qu'il y a une composante ethnique en plus du leadership municipal pour conseiller la compagnie aérienne et la guider dans ses améliorations.

La chasse et la pêche sportives soutiennent depuis longtemps l'industrie du tourisme au Nunavik et demeurent très importantes, mais l'écotourisme gagne en popularité. Grâce aux efforts de la Corporation foncière Nayumivik et à son leadership, les aurores boréales soulèvent de plus en plus d'intérêt pour notre région, notamment chez les Japonais qui ont déjà réservé leur place pour assister à ce spectacle unique au cours de la prochaine saison d'Expéditions Croisière Nord.

ᑑᑦᑑᐱᓇᐅᓚᐅᔪᔪᒥ ᑕᑯᓗᒃᑰᒥᑦᓯᐊᓚᐅᔪᒥᕗᖓ ᐊᕙᑕᒃᑯᑦ ᑲᑎᒪᓂᒻᒪᕆᖓᓄᑦ ᐃᓚᐅᒥᐊᕐᑐᓯᒪᒥᐅᕐᓯᖓ. ᐃᓄᒻᒪᓈᑦ ᐃᓚᐅᓂᖓᑦ ᑌᑲᓂ ᑐᑭᓕᒻᒪᓇᐅᓚᐅᔪᒻᒪᑦ ᑕᑯᑦᓴᐅᓯᑎᓪᓗ ᖃᓄᖅ ᐃᓯᒫᓗᑎᖃᕐᓂᖏᑦ ᐃᓄᑦᑎᑐᑦ ᐅᖃᐅᓯᐅᑉ ᓯᕗᓂᖓᓂᒃ ᐃᓗᕐᑭᓯᐅᑦᓗ, ᓄᖑᑉᐸᓕᐊᓂᖓ ᑕᑯᑦᓴᐅᒪᑦ. ᐃᓄᒻᒪᓈᑦ ᐃᒻᒥᓂᒃ ᐸᓯᒍᓯᑦᑑᒐᓗᐊᑦ, ᑭᓯᐊᓂᓕ ᐃᓗᓐᓇᑕ ᐃᓯᒫᓗᑎᖃᓇᐊᖃᕐᑐᒍᑦ ᐱᐅᓯᑦᑎᓂᒃ ᐃᓗᕐᖁᓯᑦᑎᓂᓪᓗ ᐊᓯᐅᕈᑐᐃᓐᓇᓕᕐᑭᕐᑯᓇᑕ.

ᐅᐱᒍᓯᒻᒪᕆᑉᐳᖓ ᒪᑭᕝᕕᑯᓐᓄᑦ ᓯᕗᓕᖅᑎᐅᖃᑕᐅᓯᒪᒥᐊᒥᒃ ᕿᑭᖅᑌᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑕᐅᓂᖓ ᐊᑎᓕᐅᕈᑕᐅᑎᓪᓗᒍ ᑎᓯᒻᐱᕆ 1, 2006-ᒥ. ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᓯᕗᓪᓕᐸᐅᓯᒪᒻᒪᑕ ᑲᓇᑕᒥ ᓄᓇᖃᖅᑳᖅᓯᒪᔪᑎᒍᑦ ᐊᑎᓕᐅᕆᐊᖓᓯᑎᑉ ᓄᓇᑕᕐᓂᒎᓕᖓᔪᓂᒃ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᓂᒃ (ᔨᒥᓯ V ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑕᕐᕋᖓᑕ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᖏᓐᓂᒃ 1975-ᖑᑎᓪᓗᒍ), ᑖᓐᓇᓗ ᕿᑭᖅᑕᓅᓕᖓᔪᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖁᑎᓕᒫᖏᓐᓂ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᓄᓇᑕᖅᓂᒧᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑕᐅᑦᓯᓂ ᑭᖑᓪᓕᐸᐅᒻᒪᑦ. ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᐅᓯᒻᒪᕆᑦᑐᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᑎᑭᐅᑎᒐᓯᐊᕐᓯᒋᑦ. ᑭᓯᐊᓂᓕ ᐊᑦᓯᕈᑎᖃᒻᒪᕆᐊᖃᓚᖓᓕᕐᓇᕗᑦ ᓯᕗᓂᑦᑎᓂ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᑎᑦᓯᓯᐊᕐᓯᓪᓗᑕ ᑖᒃᑯᑎᒎᓇ ᐊᖏᕈᑕᐅᒪᔪᓂᒃ.

ᑎᓕᔭᐅᒍᑎᖃᕐᓯᒪᓕᕆᕗᖓ ᑲᑎᒪᔨᐅᖃᑕᐅᖁᔭᐅᑦᓯᕗᖓ ᑲᒪᔨᐅᖃᑕᐅᓂᐊᕐᑐᓄᑦ

It was an eye opener for me to participate in Avataq's annual general meeting this past October. The participation of the elders was very meaningful and we could see how they are deeply concerned about the future of Inuktittut and our culture, which is steadily eroding. Although the elders tend to blame themselves, I think we are all equally responsible to prevent this erosion from reaching the point of no return.

I am very proud to have been a Makivik leader at the time of the NILCA signing on December 1st, 2006. Not only were the Inuit of Nunavik the first Canadian aboriginal group to sign a modern land claim agreement (with the JBNQA back in 1975), but also the NILCA is the final Inuit land claim agreement for all Canadian Inuit regions. It has taken a lot of hard work to reach this signing. Our biggest challenge still lies ahead as we strive to implement this Agreement.

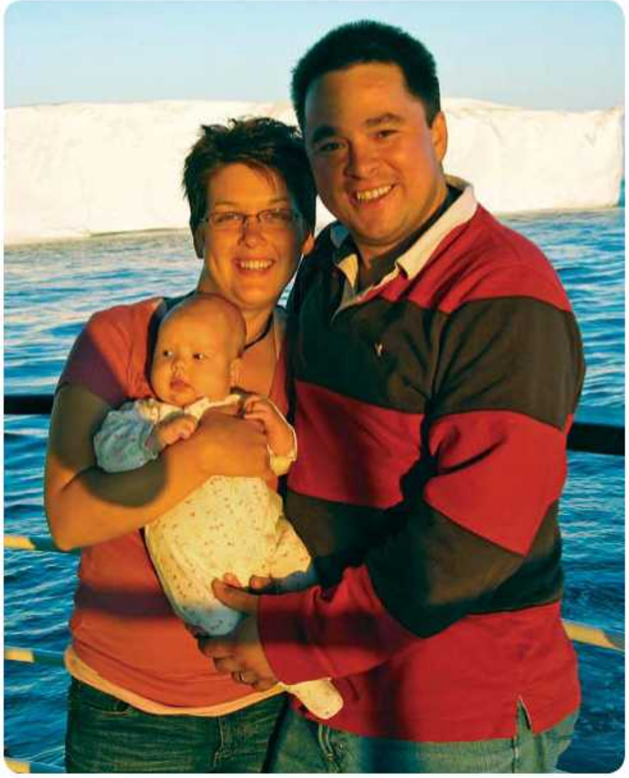
I have also been appointed to the co-management board for the Torngat Mountains National Park, which is being developed in conjunction with this overlap agreement to the Labrador Inuit. A key part of my

Nous avons aussi eu le plaisir de recevoir l'été dernier deux Ainus qui donnaient suite à notre visite au musée d'ethnologie d'Osaka l'année précédente. De nombreuses similarités marquent les modes de vie des Ainus et des Inuit.

Ma participation à l'assemblée générale des aînés de l'Institut culturel Avataq en octobre dernier m'a ouvert les yeux. Grâce aux interventions bien ciblées des aînés, j'ai pu constater à quel point ils s'inquiètent de l'avenir de l'inuktitut et de notre culture qui s'érode progressivement malgré les efforts concertés. Les aînés tendent à s'en blâmer, mais je pense que nous sommes tous également responsables et que nous devons tous contribuer à empêcher que cette érosion atteigne le point de non-retour.

J'étais très fier de compter parmi les dirigeants de Makivik lors de la signature de l'ARTIN en décembre dernier. Les Inuit du Nunavik ont été le premier groupe autochtone du Canada à conclure un traité moderne de revendications territoriales avec la CBJNQ en 1975, et l'ARTIN représente le dernier accord sur les revendications territoriales pour toutes les régions

ᐊᓪᓚᑎᓪᒪᓇᒃ
Corporate Secretary
Secrétaire



ᑑᕐᖕᒉᑦ ᖃᖅᑲᖏᑦᑕ ᒥᖑᐃᓯᕝᕕᓕᐊᖑᒪᓯᐊᕐᓂᖓᓂᒃ, ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑕᐅᒪᓯᐊᓯᒻᒪᑦ ᐱᓇᓯᐊᖃᑎᖃᕐᓂᑯᑦ ᓵᐸᑐᐊᑉ ᐃᓄᖁᑎᖏᓂᒃ ᓄᓇᒥᒃ ᐊᑑᖃᑏᖓᓂᑕ ᐊᖏᖃᑏᒍᑕᐅᒪᓂᖏᑦ ᒪᓕᑦᓯᒥᑦ. ᑕᒃᒪᓂ ᑲᑎᒪᔨᐅᓂᖁᑦ ᐃᕐᐱᒥᔭᖃᓇᐊᖃᓚᖓᔪᖓ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑉ ᒪᕐᕋᒍᓐᓇᓂᖏᑦ ᐱᐅᓯᑐᖃᕐᒥᓂᓪᓗ ᐊᑐᕈᓐᓇᓯᐊᓇᐊᖃᓂᖏᑦ ᓴᐳᑦᔨᓯᒪᔭᐅᑦᓯᐊᖁᓪᓗᒋᑦ ᑕᒪᓂ ᒥᖑᐃᓯᕝᕕᓴᐅᑉ ᓄᓇᖁᑎᖓᓂ.

ᐊᕐᕌᒍᓕᒫᑲᓵᒥ ᐊᖏᖃᑎᒌᒐᓯᐊᖃᑎᒌᓐᓂᐅᔪᑦ ᑲᐸᒪᑐᖃᑯᑦ ᐊᓪᓚᕕᓪᒪᓇᖓᓂᒃ ᓴᕐᕿᑎᓇᒪᓯᐊᕐᓂᒧᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓄᐃᑦᓯᒥᐊᕕᒥᕗᑦ ᓄᑖᒥᒃ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᑲᐸᒪᖓᑕ ᐱᓇᓯᐊᒪᖏᓐᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᓯᕕᐅᓂᐊᕐᑐᒥᒃ, ᑖᓐᓇᓗ ᐅᒃᑯᐃᑕᐅᑐᐃᓐᓇᓇᐊᖃᓇᐊᕕᓕᕐᓯᓂ. ᐋᑐᓛ ᐊᑯᓂᐅᓗᐊᕐᑐᖅ ᐅᖓᓯᓗᐊᕐᓯᒪᓕᕐᒪᑦ, ᑕᒃᒎᓇ ᖃᓂᓪᓕᐅᒥᑎᒍᓐᓇᓵᓕᕋᑦᑎᒍ.

ᐱᓇᓱᒐᖃᕈᓐᓇᓂᕐᒥᒃ ᐊᔪᕿᕐᑐᐃᒍᑎᖃᕐᓂᖅ ᐊᔪᐃᓐᓇᕈᑎᒥᒥᐊᑦᓯᐊᓇᐊᖃᓇᕙᕗᑦ. ᐃᓄᓱᑦᑐᓄᑦ ᐅᖃᕐᐳᖓ, ᐃᓱᒪᒋᐊᑦᓯᐊᓇᑦᓯ ᐊᒥᓱᒻᒪᓇᐊᓗᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᒐᖃᕐᕕᐅᔪᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᑕᖃᕐᒪᑦ. ᐱᓇᓱᒐᑦᓴᖃᑦᓯᐊᕈᒪᒍᑦᓯ ᐱᒍᓐᓇᓯᐊᕋᑦᓯ. ᐃᓚᖓᓂᒃ ᐊᑦᓯᑮᑎᒥᓗᒥᓪᓗ ᐊᔪᐃᓐᓇᒪᓇᒥᐊᑲᑐᐃᓐᓇᑐᖅ.

ᐃᓅᓱᑦᑐᕕᖕᖓᐅᓱᖓ ᒪᑭᕝᕕᒥ ᐱᒋᐊᕐᓯᒪᕗᖓ, ᐊᑯᓂᐅᙱᑐᕐᓗ ᑭᖑᓂᖓᒍᑦ ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᓯᒪᔪᙳᓯᖓ. ᐱᔪᓇᔪᒻᒪᓇᐅᕗᖓ ᑕᑦᓯᒥᖓ ᐃᓂᖃᕐᓯᒪᒥᐊᒥᒃ ᐃᓕᑦᓯᒍᑎᒥᓯᒪᒐᒃᑯᑦ ᐊᖑᑕᐅᓂᕐᒧᑦ ᐊᓪᓛᑦ ᑎᑭᒍᑎᒥᑦᓯᒍ. ᐅᐱᒎᓯᑎᓕᕐᔪᐊᖑᒥᕗᖓ ᐊᕐᓇᕐᓗ ᐱᐅᔪᕐᔪᐊᒥᒃ ᑐᓂᔭᐅᓯᒪᒋᐊᑦᑎᓂᒃ ᐅᐱᕐᖔᒍᓚᐅᔪᔪᒥ ᖃᓄᐃᙱᓯᐊᕐᑐᔪᐊᐱᒻᒥᒃ ᓇᓪᓕᓇᕐᑐᔪᐊᒥᒃ ᐸᓂᐊᐱᑦᑖᓚᐅᔪᒪᓐᓄᒃ. ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓕᒫᓂᒃ ᓇᑯᕐᒦᐳᖓ ᐅᐸᓐᓂᒃ ᐊᕐᕌᒍᓂ ᐊᓂᒍᕐᑐᓂ ᓴᐳᒻᒥᓂᓇᓯᒪᔭᑦᓯᓄᑦ, ᐃᓘᓐᓇᓯᓐᓂᓗ ᓯᕗᓂᖃᑦᓯᐊᕐᑯᓯᕗᖓ.

role on this board is to ensure that the Nunavimmiut rights for harvesting and other traditional activity in this area are protected .

Nearly a full year of negotiations to get a non-partisan federal presence in Nunavik are paying off as a new Service Canada centre is close to being opened in our region. Ottawa has been too far away for too long and this is one way of bringing them closer to home.

Career counselling is an issue that we need to put more effort in. To the youth, please consider the many career opportunities you have before you. If you really want to get there, you can do it. Sometimes it takes a lot of hard work.

I was still a teenager when I first began my career at Makivik, becoming an elected executive shortly thereafter, and I am very honoured to have served in this position during these formative years into manhood. I also feel blessed that my wife and I gave birth to our beautiful healthy daughter this past summer. Thank you to all Nunavimmiut for your support over the years, and I wish you all the very best for the future.

inuites du Canada. Il a fallu beaucoup de travail pour atteindre ce but, mais le plus grand défi sera la mise en œuvre de l'ARTIN.

J'ai aussi été nommé pour siéger à l'Office de cogestion du parc national des monts Torngat, mis au point parallèlement à cet accord sur les droits réciproques avec les Inuit du Labrador. Une partie importante de mon rôle sera d'assurer que les droits d'exploitation et autres activités traditionnelles des Nunavimmiut dans cette région sont protégés.

Les négociations qui ont duré près d'un an pour obtenir une présence non partisane du gouvernement fédéral au Nunavik ont finalement porté fruits puisque le bureau de Service Canada ouvrira bientôt ses portes dans notre région. Ottawa est resté trop éloignée pendant bien trop longtemps, et ce bureau sera un moyen de nous en rapprocher.

Il faut que nous consacrions plus d'efforts aux services d'orientation professionnelle. Je demande à nos jeunes de bien songer à toutes les occasions de carrière qui s'offrent à eux. Vous arriverez à votre but si vous le voulez, encore que cela exigera par moments beaucoup de travail.

Je n'avais pas atteint la vingtaine quand j'ai entrepris ma carrière à Makivik. Je suis devenu peu de temps après un dirigeant élu, et je suis très honoré d'avoir occupé ce poste pendant mes années de formation. Je suis aussi béni en ce que ma femme et moi avons eu, l'été dernier, une magnifique petite fille bien en santé. Je remercie tous les Nunavimmiut pour leur appui au cours des années et vous souhaite à tous mes meilleurs vœux d'avenir.

LAPS
APS
FRICTION
FRICTION
THROTTLE
MAX
REVERSE
ENGINE FIRE INSTRUCTIONS
1 POWER LEVER - IDLE
2 PROP LEVER - FEATHER
3 FUEL LEVER - OFF
4 FUEL EMERGENCY - OFF
5 FIRE PULL HANDLE - PULL
6 BOOST PUMP - OFF
LEFT ENGINE
TEST
RIGHT ENGINE
FIRE PULL
FIRE PULL
FUEL
OFF
IND SELECT
BAT
GEN
GEN
TEST
FREQUENCY
250.0
ADF

ᑎᒥᐊᕈᕐᑯᑏᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕋᓯᐊᕈᑏᓪᓗ
Subsidiaries and Joint Ventures
Les filiales et les entreprises en coparticipation

ᐃᓄᐃᑦ ᖃᖕᒐᑦᑕᔫᖕᒋᑦ
Air Inuit 34

ᕘᔅ ᐃᐊ
First Air 37

ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᑯᑦ ᐅᑦᓯᔨᔩᑦ
Nunavut Eastern Arctic Shipping 40

ᖃᓪᓗᑎᒃ ᐅᕐᓱᐊᓗᓐᓂᐊᑏᑦ ᑎᒥᕐᑯᑎᖕᒐᑦ
Halutik Enterprises
Les Entreprises Halutik 42

ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓴᓇᒍᑦ
Nunavik Creations
Les Créations Nunavik 44

ᐃᕐᑲᓗᓐᓂᐊᓂᓕᕆᓂᖅ
Fisheries Division
Division des Pêcheries 45

ᐅᓈᖅ ᐃᕐᑲᓗᓐᓂᐊᑏᑦ ᑎᒥᕐᑯᑎᖕᒐᑦ
Unaaq Fisheries
Les Pêcheries Unaaq 46

ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐱᑦᓴᖕᒍᕈᓐᓇᓯᑎᒃ ᐱᕈᕐᑐᓄᑦ ᑎᒥᐅᔪᖅ
Nunavik Biosciences
Biosciences Nunavik 48

ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥᐅᓕᒫᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᓇᓱᐊᕋᑦᓴᓕᕆᔩᖕᒋᑦ/ᓇᓯᑦᑐᖅ
Pan-Arctic Logistics Inc./Nasittuq 50

ᓴᓇᓂᕐᓄᑦ ᐱᒍᑦᔨᕕᒃ
Construction Division
Division de la construction 52

ᑕᕐᕋᒥ ᓂᐅᕐᕈᑐᓕᕆᔩᑦ
Cruise North Expeditions Inc.
Expéditions Croisière Nord 55

ᐃᓄᐃᑦ ᖃᑦᑕᔫᖏᑦᑕ ᐱᒋᐊᕐᑎᓯᒍᑎᒥᓯᒪᔭᖏᑦ ᐱᕚᓪᓕᐊᓂᖃᓚᐅᕆᕗᑦ 2006ᒥ ᑎᒥᐅᔫᑉ ᕿᓇᐅᔭᑎᒎᑦ ᖃᓄᐃᓕᖓᓂᖏᑦ ᓱᓕ ᐊᑦᑕᓃᑦᑐᑲᓪᓚᐅᖏᓐᓇᕋᓗᐊᕐᑎᓗᒋᑦ.

ᖃᖓᑦᑕᔫᑦ ᑌ8 ᐱᒍᑦᔨᒍᑕᐅᓂᕚᑦᑕᖏᑦ ᑕᒪᖏᓐᓂ ᑕᓯᐅᔭᕐᔪᐊᒥᓗ ᐅᖓᕚᒥᓗ ᐅᓄᕐᓯᒋᐊᕐᑕᐅᓚᐅᔪᕗᑦ, ᐊᒥᓯᕙᖃᑦᑕᓂᕐᓴᕈᓚᐅᔪᒥᕗᓪᓗ ᖃᖓᑦᑕᕐᖃᕐᑎᓯᒍᑎᐅᔫᑦ ᑰᔪᐊᒥᑦ ᐃᓄᑦᔪᐊᒧᓪᓗ ᐳᕕᕐᓂᑐᒧᓪᓗ ᑰᔪᐊᒧᓪᓗ. ᐃᓄᐃᑦ ᖃᖓᑦᑕᔫᖏᑦᑕ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐅᓯᑲᑦᑕᓂᖕᔫᖏᑦ ᑐᑭᓯᒪᔭᐅᓂᕐᓴᐅᓕᕐᑎᓗᒋᑦ ᐱᔭᐅᒍᓐᓇᓕᕐᓯᑎᓪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᖃᖓᑦᑕᔫᖏᑦᑕ ᐃᑭᒪᔾᔭᓕᐅᕐᓂᓄᑦ ᐱᒍᑦᔨᕖᖓᓂᑦ ᐃᑭᒪᔾᔭᑦ ᑕᑯᑦᓯᒥᑦ ᖃᐅᔨᒪᒍᓐᓇᓱᖕᒍᓕᕐᑐᒍᑦ ᖃᖓᑦᑕᔫᖅ ᓈᒪᔫᖃᓗᐊᕐᒪᖖᑦ ᐃᑭᒪᔾᔭᖃᓗᐊᑐᐊᕐᒪᑦ ᖃᖓᑦᑕᔫᒥᐊᓪᓚᒥᒃ ᐱᑕᖃᕐᑎᓯᒍᓐᓇᖕᔪᓕᖅᑦᑕ ᐱᓗᐊᕐᑐᒥ ᑯᕕᐊᓯᕝᕕᓯᐅᕐᓇᐅᑎᓪᓗᒍ ᓇᓪᓕᐅᓂᕐᓯᐅᕐᓇᐅᑎᓪᓗᒍᓘᓐᓃᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐋᕐᕿᑦᓯᐊᓪᓛᔭᐅᒍᓐᓇᕖᕐᑲᕐᓯᑎᒃ ᖃᖓᑦᑕᔫᕐᑲᕐᑎᓯᒍᑎᐅᔫᑦ ᐸᕐᓇᑕᐅᒌᕐᓯᒪᔫᖕᒍᓕᕐᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᓴᐅᒪᑎᑦᓯᒍᑕᐅᔫᖕᒍᑦᓯᑎᒃ ᐅᓪᓗᐃᑦ ᖃᖓᑕᕖᒋᓛᕐᑕᖏᑦ ᑎᑭᓐᓂᐅᔭᓚᐅᕐᑎᓇᒥᑦ ᐅᑯᓕᖓᓕᔪᒥᒃ ᐋᕐᕿᓯᒪᑎᓪᓗᒥᑦ ᐊᐅᓚᓚᕐᑐᑦ ᐸᕐᓇᐱᑦᓴᕐᑲᕐᓯᐊᓂᕐᓴᐅᒪᑕ. ᐅᒪᖖᖓᑦ 2006ᒥ ᐅᐱᕐᖔᓴᐅᓕᓚᐅᔪᒪᓂᑦ, ᐃᓄᐃᑦ ᖃᖓᑦᑕᔫᖏᑦ ᐱᖓᔫᔪᕐᑐᓂᒃ ᑌ8ᓂᒃ ᐃᖏᕐᕋᑎᑦᓯᕙᓕᕐᑐᑦ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐅᖃᓕᖓᓕᕐᑎᓗᒋᑦ, ᐃᓄᐃᑦ ᖃᖓᑦᑕᔫᖏᑦ ᐱᒍᓐᓇᓂᖕᔫᓇᓕᕐᑕᖓᑦ ᐱᐅᔪᒪᓇᐅᓕᕐᑐᖅ, ᓯᕗᓂᕐᒥ ᐋᕐᕿᒋᐊᓇᐊᕐᑲᕐᑐᕐᑲᓕᑐᐊᕐᒪᑦ ᐱᒍᓐᓇᓂᕐᓴᐅᔫᖕᒍᓕᕐᑐᑦ.

ᒪᕐᕈᓕᐊᓗᒃ 748ᓕᒃ ᓴᓪᓗᓃᑦᑕᓚᐅᔪᖅ ᐃᓇᖏᕐᑕᐅᓯᒪᓕᕐᒥᔪᖅ ᑌ8ᓕᒻᒧᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᐅᖃᓕᖓᓯᑐᐊᕐᒪᑦ ᐋᕐᕿᓯᐃᒋᐊᖃᓚᐅᔪᔪᑦ ᖃᖓᑦᑕᔫᖅ ᓯᕐᑯᒥᑎᑕᐅᑦᑌᓕᒋᐊᖃᕐᓂᒥᓄᑦ ᑐᐊᕓᓪᒥ ᖃᖓᑦᑕᔫᖃᕐᑐᑎᑦᑎᓂ

AIR INUIT ᐃᓄᐃᑦ ᖃᖓᑦᑕᔫᖏᑦ

A number of Air Inuit initiatives were realized in 2006 while the company's financial status remained stable.

The frequency of Dash 8 service to both the Hudson and Ungava coasts was increased, as were inter-coastal direct flights between Inukjuak, Puvirnituq, and Kuujjuaq. With increased seasonal mapping of customer travel patterns now available from Air Inuit's internal reservation service, scheduled flight density is now complemented by the addition of supplementary scheduled aircraft during high travel periods such as holidays or festivals. These flexible flights are now planned and advertised well in advance so travellers are able to book in advance on the days they wish to travel. Since the spring of 2006, Air Inuit has had six Dash 8s on line. Consequently, the company's ability to field aircraft is now substantially ahead of capacity requirements, thus allowing a quick response to any future variations in demand.

The Hawker 748 in Salluit was replaced with a Dash 8. It required that we find a way to rotate the machine for maintenance at our Dorval base. This rotation was increased in August, which improved service quality

Cette année, Air Inuit a réalisé un certain nombre de projets sans pour autant compromettre sa stabilité financière.

La fréquence du service Dash 8 a augmenté tant sur les côtes de l'Hudson et de l'Ungava que sur le parcours d'une côte à l'autre entre Inukjuak, Puvirnituq et Kuujjuaq. Comme notre système de réservation nous permet de cartographier les déplacements saisonniers de notre clientèle, nous pouvons ajouter aux horaires réguliers des vols supplémentaires en forte saison, par exemple pendant les congés ou les festivals. Ces vols sont maintenant planifiés et annoncés bien à l'avance de sorte que les voyageurs peuvent réserver un siège pour la date qui les intéresse. Depuis le printemps 2006, Air Inuit maintient six Dash 8 en état de voler. Ainsi, notre capacité est assez forte pour réagir rapidement à toute variation dans la demande.

Le Hawker 748 de Salluit a été remplacé par un Dash 8, dont l'entretien doit être réalisé régulièrement à la base de Dorval. La rotation de l'appareil a augmenté en août, ce qui a amélioré la qualité du service pour les résidants de Schefferville qui, pour la première fois dans leur

ᑲᒪᒋᔭᐅᒥᐊᕐᑐᓯᒪᓚᑐᐊᕐᐸᑦ ᐃᓇᖏᕐᑎᒋᕐᑲᑦᑕᓛᕐᑕᖓᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓇᖏᕐᑕᐅᑎᓂᖏᑦ ᐅᓄᕐᓯᒥᐊᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᐅᒃᔪᓯᐅᑎᓪᓗᒍ, ᐱᐅᓯᒥᐊᓄᓂᐅᓚᐅᔪᕗᓪᓗ ᐱᒍᑦᑐᒍᑎᒋᕗᑦᑕᑎᓐᓂᒃ ᐊᓪᓗᑦ ᓄᓇᖓᓐᓂ ᓯᕗᐱᐊᓪᒥᐅᓂᒃ ᑯᐯᒃ ᓯᑎᒍᑦ ᒪᓐᑐᕆᐊᒍᓪᓗ ᑐᕚᓇᑐᒥᒃ ᖃᖓᑦᑕᖁᕐᑲᕐᑎᕙᓚᖁᑦᑎᒥᑦ, ᐱᓇᓯᐊᕈᓯᑕᒫᑦ ᐱᖓᓯᐱᑦᓯᑎᒃ, ᐅᒫᒃ ᐱᒍᑦᔭᐅᔪᑎᕐᑲᓚᐅᕐᓯᒪᑎᓐᓇᖏᑦ ᐅᒫᒃ ᐱᑕᕐᑲᕐᑎᓯᐱᒋᓲᓄᓕᖁᑦᑎᒋᑦ.

ᒪᕐᑮᓂᒃ ᐅᓯᑲᑦᑕᐅᑎᑐᐃᓐᓇᐅᓯᑎᒃ ᖃᖓᑦᑕᖁᕐᑯᑎᕗᑦ ᐃᓚᕐᑲᕐᑐᑦ, ᐱᓇᓯᐊᕈᓯᐅᑉ ᓄᖕᖑᐊᓂ ᓄᓇᐱᒻᒥᐅᓄᑦ ᐅᓯᑦᓴᓂᒃ ᐅᓯᑲᑦᑕᐸᑦᑑᓂᒃ, ᑖᒃᑯᐊ ᐅᑯᓕᖓᓕᑐᐊᕐᒪᑎᒃ ᐅᓯᔭᑦᓴᑦ ᓄᐊᑉᐸᒍᓐᑐᑦ ᓯᓕᕐᓂᓗᒻᒍᑦ ᐱᔭᐅᒪᖕᖏᑐᐊᕋᒥᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᒪᕐᑭᓕᐊᓗᒃ 748ᖖᒃ ᐅᓯᑲᑦᑕᓂᓄᒥᐊᓕᒻᒥᓂᒃ ᐊᖑᒪᑦᓯᓯᐊᓚᖓᒍᓇᐅᔫᒃ ᐊᕐᕿᒍᓂ ᑕᓪᓕᒪᓂ, ᓄᓇᓕᓕᒫᓄᑦ ᐱᓇᓯᐊᕈᓯᑕᒫᑦ ᒪᕐᑭᐱᓪᓗᑎᒃ ᑎᑭᑦᑕᓚᖓᒍᓇᐅᑦᓯᑎᒃ ᐅᓯᓗᑎᒃ ᓂᕿᓂᒃ ᓰᒃᑯᓴᐅᑎᒋᓲᓂᒃ ᓯᔪᐊᕐᑐᓂᓪᓗ. ᐅᐱᕐᖓᕐᑲᒻᒥᐅᑎᓪᓗᒍ, ᐃᓄᐃᑦ ᖃᖓᑦᑕᖁᕐᑦ ᐃᓕᒋᔭᐅᓚᐅᔪᕗᑦ ᖁᓕᓄᑦ ᑎᒥᐅᔪᓄᑦ ᑐᓂᔭᐅᔪᓄᑦ ᑲᓇᑕᓕᒫᒥ ᐊᓪᓚᑕᕐᕕᓕᓄᓂᕐᒥᑦ ᐃᓕᑕᓄᔭᐅᒍᑎᒥᒃ ᐱᒍᑦᑐᒍᑎᒥᓄᑦ, 12,000ᖑᑦᓯᑎᒃ ᐱᒍᑦᑐᑐᐅᔪᑦ ᐊᑯᕐᖓᓂᑦ ᑲᓇᑕᒥ.

ᖃᖓᑦᑕᔫᑦ ᒪᕐᑭᓕᐊᑮᑦᓯᑎᒃ ᑭᖕᐃᐊᒥᒃ ᐅᔭᐅᓲᑦ ᐱᖓᔫᑖᓕᓚᐅᔪᒥᕙᕗᑦ ᐅᐱᕐᖓᕐᑲᒻᒥᐅᑎᓪᓗᒍ ᐱᔪᓐᓇᓂᖃᑦᓯᐊᕈᒪᒍᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᖃᖓᑦᑕᖁᕐᑦ ᐊᑦᑐᐊᖑᒥᐊᖃᓕᑐᐊᕐᐸᑕ ᐊᑦᑐᐊᖃᕈᒪᔪᓂᒃ ᐊᖑᒪᑦᓯᓯᐊᕈᒪᑦᓯᑕ.

ᐅᒪᓕ ᐃᓄᐃᑦ ᖃᖓᑦᑕᖁᕐᑦ ᓯᕗᓂᖃᕋᓗᐊᕐᓯᑎᒃ ᐱᑕᕐᑲᕐᑎᓯᒍᑎᖃᕋᔭᕐᓯᑎᒃ ᐱᒍᑦᑐᒍᑎᓂᒃ ᓄᓇᐱᒻᒥᐅᓄᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᐅᓚᐱᒥᒍᒪᔭᒥᓂᒃ ᐋᕐᕿᓯᐃᔫᕐᑲᑦᑕᓂᐊᓄᕗᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊᓗ ᐅᓚᐱᑕᐅᑲᓪᓚᕐᑲᑦᑕᓚᐅᕐᐳᑦ ᐃᖏᕐᕋᑎᑦᓯᒍᑎᐅᔪᓄᑦ ᐱᔭᐅᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᓚᐅᑉ ᖃᓄᐃᓐᓂᖓᓄᑦ ᐱᔭᐅᔪᓂᒃ, ᐋᕐᕿᒥᐊᓄᒍᑎᐅᓯᒪᔪᓪᓗ ᖃᖓᑕᐱᑦᓴᓕᐅᕐᑕᐅᒥᕐᓯᒪᔪᓂᒃ, ᐅᓯᑲᑦᑕᓂᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑦᑐᐊᓄᔭᐅᓗᑎᒃ ᐱᒍᑦᑐᒍᑎᒋᕗᑦᑕᖏᑦ ᐊᕐᖁᑎᒥᓗᒥᑦ ᑎᑭᐅᑎᑦᔫᒥᓂᕐᓴᐅᓀᓄᕗᒍᑦ ᑖᒃᑯᓄᖓ ᓯᕗᓂᓕᐊᓄᓯᒪᔭᑦᑎᓄᑦ

ᐃᓄᐃᑦ ᖃᖓᑦᑕᖁᕐᑦ ᐱᓪᓗᑐᐊᓗᓚᐅᔪᒥᕗᑦ 5%ᒧᑦ ᐃᖏᕐᕋᑎᑦᓯᒍᑎᓕᒫᒥᓐᓂᒃ ᐊᖑᒪᑦᓯᖏᓐᓇᕇᓐᓇᓚᐅᕋᒥᒃ. ᓂᐅᕐᕈᓯᐅᕐᓂᐅᔪᑦ ᐃᓚᕐᑲᓯᑎᒃ

ᐅᐱᓐᓇᕐᑯᑎᕐᑲᑦᑕᓂᕐᒥᒃ, ᑕᒪᒃᑯᓄᖓ ᐱᓚᕐᑭᒍᑕᐅᕐᑲᑦᑕᓚᐅᔪᕗᑦ. ᖃᖓᑦᑕᔫᑦ ᐃᓅᓐᓇᑎᒃ ᐊᕐᖁᒍᓄᓚᐅᕐᑕᑎᓐᓂ ᖃᖓᑕᑦᓯᐊᖏᓐᓇᓚᓕᑦᓯᐊᓚᐅᕐᑐᑦ ᐅᒪᓚᐅᕐᓯᑎᓪᓗ ᓇᑯᕐᒪᑕ ᐃᓄᐃᑦ ᖃᖓᑦᑕᖁᕐᑦᑕ ᐱᓇᓯᑦᑎᖏᑦ ᐃᓅᓐᓇᑎᒃ ᐊᑦᑐᑏᒥᒃ ᐱᔭᕐᑲᕋᓯᐊᑦᓯᐊᓲᖑᔪᑦ. ᖃᖓᑦᑕᔫᕐᑯᑎᓕᒫᕗᑦ (ᐱᓗᐊᕐᑐᒥ ᑖᒃ8-100ᖏᑦ) ᐃᖏᕐᕋᓂᕐᑲᑦᓯᐊᕐᑲᑦᑕᓚᐅᕐᑯᑦ ᓂᓄᐅᒥᔭᐅᔪᐱᓃᑦ ᐅᖓᑖᓄᑦ ᐊᑦᑐᐊᖑᑲᑕᒃᑲᓗᐊᕐᓯᑎᒃ. ᑖᒃ8ᒥᒃ ᐁᓪᓚᓐᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᕐᔪᐊᖓᓄᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᑎᑦᓯᓚᐅᔪᒻᒥᔪᒍᑦ ᖃᖓᑦᑕᔫᕐᑲᕐᑎᓯᒍᑎᒥᕐᑲᑦᑕᓂᐊᕐᑕᖓᓐᓂ

for Schefferville residents with direct Dash 8 access to Quebec City and Montreal, three times a week, for the first time in that community's history.

With two dedicated freighter aircraft in our fleet, weekend deliveries of cargo to Nunavik communities have been largely eliminated except for extended periods of bad weather. We project that our Hawker 748 freighter cargo carrying capacity will remain ahead of requirements for about the next five years, with all communities that have sufficient weekly volume receiving two scheduled flights of perishable items per week. In early summer, Air Inuit was one of 10 companies presented with the *National Canada Post Award* for service, out of 12,000 suppliers in Canada.

We added a third King Air to our fleet in the early summer to ensure Air Inuit's charter capacity remains ahead of demand.

histoire, ont un accès direct par Dash 8 à Québec et à Montréal trois fois la semaine.

Maintenant que nous avons deux appareils réservés au fret, les livraisons dans les communautés du Nunavik pendant les week-ends ont été largement éliminées, sauf en périodes de mauvais temps. Nous prévoyons que la capacité de fret du Hawker 748 continuera de répondre à la demande pendant environ cinq ans, avec deux vols réguliers de denrées périssables par semaine dans toutes les communautés ayant un volume suffisant. Sur 12 000 fournisseurs, Air Inuit a été l'un des dix transporteurs à recevoir le prix national de Poste Canada pour le service.

Pour assurer que sa capacité d'affrètement excède la demande, Air Inuit a ajouté un troisième King Air à sa flotte au début de l'été.

Même si les circonstances opérationnelles et environnementales ont parfois compromis notre objectif de servir si bien les résidants du Nunavik qu'ils puissent régler leur montre sur le passage de nos avions,

ᓄᓇᓕᕐᔪᐊᒥᓐᓂᑦ ᐊᑯᑭᑦᑐᒥᐅᑦ ᓄᓇᖕᒪᓐᓄᑦ ᐁᑲᑕᑦᑐᒥᒃ. ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᑎᒍᑦ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᑖᓇᕐᑲᑦᑕᓚᐅᕐᑕᕗᑦ, ᑲᓇᑕᒥ ᐊᓪᓚᑦᕿᐱᓕᕆᔾᑯᓂᒃ ᐊᓪᓚᑦᑎᐅᓯᑕ ᑰᓐᓂᐊᑎᒃᑯᑦ ᓄᓇᖕᒪᓐᓂᑦ ᐱᔪᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓅᔭᕐᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᐃᑯᒪᓕᕆᔾᖏᓐᓂᒃ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᓯᒪᒍᑎᑎᒍᑦ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᒥᔭᕗᑦ ᖃᖓᑦᑕᔫᕐᑲᕐᑎᓯᒍᑎᒥᕙᑦᓯᒥᑦ ᓯᑦᓯᐊᓪᒥᐅᓂᒃ, ᐊᕗᖕᒐᐅᓕᒥᐊᕐᑕᐅᓂᕐᑲᓚᐅᔪᕗᑦ ᐊᕐᕌᒍᒃ ᐃᓚᖓᓂ. ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᐃᑯᒪᓕᕆᔾᖏᓐᓂᒃ ᖃᖓᑦᑕᔫᒥᒃ ᑖᔅ 8-400ᓕᒻᒥᒃ ᐊᑐᕐᓯᑕ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᕐᑲᕐᓂᓇᕐᑲᑦᑕᓚᐅᕐᑕᕗᑦ ᐃᓱᒣᓐᓇᖅ ᐃᖏᕐᖁᓂᕐᑲᑦᓯᐊᖏᓇᕐᑲᑦᑕᓚᐅᕐᕐᑯᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᔪᓯᑦᓯᓂ ᐃᓕᑕᕆᔭᐅᓂᕐᑲᖏᓇᕐᑲᑦᑕᐳᖅ ᖃᖓᑦᑕᔫᓂᒃ ᑖᔅ 8-400ᓕᖕᓂᒃ ᐃᖏᕐᕋᑎᑦᓯᔨᐅᑦᓯᑎᒃ ᓯᓚᕐᔪᐊᓕᒫᒥ ᐱᑦᓯᐊᓂᕐᐸᐅᖏᓐᓇᓂᕐᒥᓄᑦ.

ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᒍᑎᒋᑦᓯᒋᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᖃᖓᑦᑕᔫᖏᑦᑕ ᒪᓕᒐᖃᕈᑎᒥᔫᖏᓐᓂᒃ ᐃᓚᐅᕐᑲᑕᐅᖏᓐᓇᐸᓐᓂᐊᓯᑎᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓂᒃ ᐱᙳᐊᓂᕐᑎᒍᓪᓗ ᐃᓗᖅᑯᓯᒃᑯᓗ ᓯᔪᕐᑲᓂᐅᓕᕐᑐᓅᓕᖕᒐᔪᓂᒃ ᓴᐳᑦᔨᓯᒪᖏᓐᓇᕐᑲᑦᑕᓚᐅᓇᕗᒍᑦ. ᐱᓗᐊᕐᑐᒥ ᐃᓚᐅᔪᖅ ᐊᑭᑭᓕᒥᐊᕐᓯᒪᑎᑦᓯᒍᑎᓂᒃ ᐱᓇᓯᒍᑎᑦᑎᒍᑦ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ ᒪᕐᕈᐃᓪᓗᑎᒃ ᐱᑎᑦᓯᒍᑕᐅᕐᑲᑦᑕᕈᓇᓯᑎᑦᓯᓂᕋᓚ ᐅᔪᓴᕗᑦ ᑕᕐᕿᓂᒃ ᐱᖕᒪᔫᔪᕐᑐᓂᒃ ᐊᑯᓐᓂᕐᑲᕐᑎᓗᒋᑦ ᐱᔪᐅᐸᓐᓂᐊᓕᕐᑎᓗᒋᑦ: ᓯᑎᒻᐱᕆᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᒫᑦᓯᒥ. ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ ᓯᕗᓪᓕᐹᒥ ᐊᒥᓲᓂᕐᐸᐅᒥᐅᕐᓯᑎ, ᓇᐹᕐᑐᐃᑦ ᕿᑎᙳᔪᐅᑏᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓄᑦ ᐱᔭᐅᒻᒪᕆᓚᐅᔪᒥᕗᑦ ᑕᒃᑲᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ.

Although Air Inuit's goal of providing service the residents of Nunavik will set their clocks by was periodically compromised by operational and environmental circumstances, the foregoing improvements in scheduled, cargo and charter service will bring us closer to this goal.

Air Inuit was fortunate in managing a margin of 5% in all sectors of our operations. The following notable commercial items, and good luck, enabled this result. The fleet generally flew well during the year thanks to fine efforts by all Air Inuit personnel pulling in the same direction. All our aircraft (particularly the Dash 8-100) responded extremely well to higher than anticipated charter requests. We also placed a Dash 8 in Iceland for service between Iceland and Greenland. Third-party contracts, such as the Canada Post contract flown out of Radisson and the Hydro-Québec contract flown out of Sept-Iles, were extended during the year. The Hydro-Québec Dash 8-400 contract operated extremely well and continues to be recognized as the performance leading air operator for Dash 8-400s, worldwide.

In keeping with the Air Inuit's policy of social involvement in Nunavik, we continued to provide support for sports and cultural throughout the year. Most notably, the *Ilaujuq* program was expanded to provide for two issues per year at six-month intervals: September and March. Also, for the first time, more than 225 Christmas trees were delivered in Nunavik this year.

We thank our customers and owners for your support of Air Inuit during the past year, particularly on those days when a heater blew out, a tire blew flat or the fog blew in. It is support without which Air Inuit could not flourish.

les améliorations apportées aux horaires de vols et aux services passager et de fret nous rapprochent de ce but.

Air Inuit a réussi à afficher un rendement financier de cinq pour cent dans tous les secteurs d'activité. Ces résultats sont attribuables aux mesures commerciales suivantes et à notre bonne étoile. La flotte a enregistré un bon rendement général grâce aux efforts remarquables de tout le personnel d'Air Inuit agissant de concert. Tous nos appareils (en particulier les Dash 8-100) ont extrêmement bien répondu à la demande d'affrètement, plus forte que prévu. Nous avons aussi placé un Dash 8 en Islande pour desservir le trajet Islande-Groenland. Les contrats conclus avec Poste Canada à partir de Radisson, et avec Hydro-Québec à partir de Sept-Îles, ont été reconduits. Le contrat visant l'utilisation du Dash 8-400 par Hydro-Québec est toujours reconnu comme le meilleur service sur ces appareils dans le monde entier.

Fidèles à notre politique de participation à la vie sociale du Nunavik, nous avons continué tout au long de l'année à soutenir des événements sportifs ou culturels. En particulier, le programme *Ilaujuq* a pris de l'expansion et permet deux émissions de billets en septembre et en mars de chaque année. En outre, plus de 225 arbres de Noël ont été livrés au Nunavik cette année pour la première fois.

Nous remercions notre clientèle et nos propriétaires pour l'appui consenti à Air Inuit pendant l'année, tout particulièrement pendant ces occasions où le chauffage est en panne, un pneu crève ou le brouillard empêche le décollage. Ce soutien est essentiel au succès d'Air Inuit.

ᕘᔅ ᐃᐊᒃᑯᑦ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᑲᔪᓯᑦᓯᐊᓂᖅᑲᓐᓇᐊᓪᓚᓚᐅᕐᑐᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖅᑲᑦᓯᐊᓚᐅᕐᓯᑎᑉ ᑮᓇᐅᔭᑎᒎᓪᓗ ᐱᑦᓯᐊᑐᒻᒪᕆᐅᑦᓯᑎᑉ ᐅᓪᓗᓄᑦ ᑎᑭᑦᑐᓄᑦ ᑏᓯᒻᐱᕆ 31, 2006–ᒧᑦ. ᑕᒃᑯᐊ ᐱᔭᐅᒍᓐᓇᓯᓚᐅᕐᑐᑦ ᓵᙵᔭᐅᕙᖅᑲᓇᐊᖅᑲᓪᓚᐅᕋᓱᐊᕐᑎᓗᒍ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᒪᑯᓂᖓ ᐅᕐᓯᐊᓗᐃᑦ ᐊᑭᑦᑐᑐᒪᕆᐅᖅᑲᑦᑕᓚᐅᕐᑎᓗᒋᑦ, ᓄᑖᓂᓪᓗ ᐱᒍᑦᑐᓂᕐᓴᐅᔪᖅᑲᖃᓯᐊᓚᐅᕐᓯᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᑦᑎᖅᑲᑦᓯᐊᕐᒥᓐᓂᒥᓪᓗ ᐱᔪᖅᑲᕐᓯᓂ. ᑕᑯᓐᓈᓂᖅᑲᓚᐅᕐᑐᒧᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᑦᑎᓂᒃ ᐸᕐᕕᓂᓯᒪᒥᐊᒥᒃ ᐱᕆᐊᓪᓚᓯᑕᓗ ᐱᕐᑯᑎᒻᒪᕆᐊᓪᓚᓂᒃ ᐱᒍᑦᑐᓂᕐᓴᐅᒍᑎᑦᓴᖑᓂᒃ ᑕᒪᑦᓯᒪᐅᑉ ᐱᓐᓇᓯᕆᔭᐅᓂᖓ ᐊᓯᑦᑐᓴᐅᑎᒥᓲᖑᑎᓪᓗᒍ. ᑕᐃᕘᓇᑦᓴᓇᖅ ᐱᓇᓯᑦᑎᕗᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑐᒪᕆᐅᖅᑲᑦᑕᓚᐅᕐᑐᑦ ᐊᒥᓱᑎᒍᑦ ᑭᖕᖒᒪᕆᔭᐅᒻᒪᕆᖅᑲᑦᑕᕋᓱᐊᕐᓯᑎᑉ ᐱᒍᑦᑐᓯᐊᕋᓯᐊᕐᓯᑎᑉ ᐊᓐᓂᑌᓕᒪᓂᖅᑲᖅᑐᓂᒃ, ᐊᑐᕐᓂᖅᑲᑦᓯᐊᑐᓂᓪᓗ ᑕᑎᒥᔭᐅᑦᓯᐊᓇᕐᑐᒥᓪᓗ ᖃᖓᑦᑕᕉᒃᑯᑦ ᐃᖕᒥᕐᕋᔪᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᕘᔅ ᐃᐊᒃᑯᑦ ᐱᒍᑦᑐᔭᕐᒥᓐᓄᑦ ᓂᕆᐅᒥᔭᐅᔫᓂᒃ.

ᕘᔅ ᐃᐊᒃᑯᑦ ᓄᓇᒥᒃ ᐊᖕᒥᓂᕐᐹᒥᒃ ᓯᕘᕐᑐᓐᓂᒃ ᑫᐸᑦᑐᓐᓂᓗ ᖃᐅᑕᒫᕐᓯᐅᑎᓂᒃ ᖃᖓᑕᐱᖅᑲᔫᖕᒍᒪᑕ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᑕᕐᕋᖓᓂ, ᐱᒍᑦᑐᓂᕐᓴᐅᔫᖕᒍᑦᓯᑎᑉ ᐅᓄᕐᓂᓴᓄᑦ ᐅᐸᒐᑦᓴᖅᑲᕐᓯᑎᑉ ᑕᒃᑯᓇᖕᖓᑦ ᐊᓯᒥᓂᑦ ᖃᖓᑦᑕᔫᓂᓇᐳᐅᒥᔪᓂᑦ. ᐃᓗᓐᓈᒍᑦ, ᑕᒪᓐᓇ ᖃᖓᑦᑕᔫᓂᓂᖅ ᑲᔪᓯᑦᓯᐊᒻᒪᕆᐅᓚᐅᕐᑐᖅ ᐅᐊᓂᓂᕐᑏᑐᐃᑦ ᑌᒉᓚᐅᕐᒥᑲᓗᐊᕐᑎᓗᒋᑦ. ᓄᐃᑕᐅᔭᖅᑲᓚᐅᔪᒪᑦ ᖃᐅᑕᒫᕐᓯᐅᑎᒥᒃ ÷ᓕᒪᑕᖕᒍᑭᖅᑯᓂᖅᑭᑭ ᕿᔅᕗ–ᒥᒃ

First Air has experienced another successful year and delivered strong operating and financial results for the period ending December 31st, 2006. These results were not achieved without challenge in a year where we once again faced record high fuel prices, major new competitive threats and critical labour shortages. We focused on developing operating strategies and acquiring additional assets to improve our competitive position within the rapidly changing business environment. At the same time our employees worked diligently through many demanding conditions to deliver safe, efficient and reliable air transportation that all First Air customers have come to expect.

First Air offers the largest integrated jet and turboprop scheduled route network in northern Canada, providing more service to more destinations than any other northern carrier. Overall this segment of our business performed very well with exception of the western jet market. In this market introduction of daily service with a Bombardier CRJ aircraft on the Edmonton/Yellowknife route by a major southern air carrier had a negative impact on passenger volumes. However, passenger losses were mitigated somewhat by much appreciated support shown by the Government of the Northwest Territories which issued a policy requiring personnel to support northern owned air carriers when travelling on government business. In addition many passengers continued to prefer travelling in comfort with ample leg and baggage room on larger B737 aircraft than in the confines of a CRJ.

Encore une fois, First Air a connu une année réussie ; l'entreprise affiche d'excellents revenus d'exploitation et rendements financiers pour l'exercice prenant fin au 31 décembre 2006. Cela n'a pas été sans défis puisque les prix du carburant ont une fois de plus atteint des sommets sans précédent, tandis que la concurrence se faisait menaçante et qu'il y avait pénurie critique de main-d'œuvre. Nous avons centré nos efforts sur l'élaboration de stratégies et l'acquisition d'actif supplémentaire afin d'améliorer notre position par rapport à la concurrence dans un milieu d'affaires en rapide évolution. Nos employés ont aussi travaillé avec diligence dans des conditions très exigeantes afin d'assurer un service aérien sûr, efficace et fiable à notre clientèle maintenant habituée à un tel traitement.

Dans le Nord canadien, First Air offre toujours le plus important service de vols réguliers intégrant avions à réaction et turbopropulseurs ; nous volons plus souvent vers un plus grand nombre de destinations que tout autre transporteur nordique. Dans l'ensemble, ce volet de notre entreprise a enregistré de bons résultats. Dans l'Ouest, cependant, le service quotidien sur Bombardier CRJ entre Edmonton et Yellowknife introduit par un grand transporteur aérien du Sud a eu un impact négatif sur le volume de passagers. Les pertes à cet égard ont toutefois été un peu compensées par le soutien fort apprécié du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ; la politique de ce dernier exige en effet que le personnel appuie les transporteurs aériens appartenant à des

FIRST AIR
Makivik Co
Ten Million
$10,000,000
Oct. 1, 20
DOLLARS

ᖃᖓᑦᑕᔫᒥᒃ ᐊᑐᕐᑕᐅᖃᑦᑕᓚᖓᔪᒥᒃ ᐃᐊᑦᒪᓐᑕᓐ/ᕉᐊᓗᓐᓀᕝ ᐊᖅᑯᑎᖓᒍᑦ ᐊᓯᐊᓄᑦ ᖃᖓᑦᑕᔫᓕᓇᕈᐅᒻᒥᔪᕐᒍᑦ ᐱᐅᑦᓯᐊᖕᒥᑦᑐᒥᒃ ᓯᕐᕗᓂᖃᓚᐅᕐᒪᑦ ᐃᑭᒪᔪᑦᓴᓕᓇᓂᒃᑯᑦ. ᑭᓯᐊᓂ ᐃᑭᒪᔪᑦᓴᓂᒃ ᐊᓯᐅᕈᓂᓇᓚᐅᕐᑕᕗᑦ ᐃᑯᓪᓚᑎᑕᐅᒥᐊᓚᐅᕐᑐᖅ ᓴᐳᒻᒥᔭᐅᓂᖃᓕᓚᐅᔪᒐᑦᑕ ᓄᓇᑦᓯᐊᑉ ᑲᐸᒪᖓᓄᑦ ᓄᐃᑦᓯᓚᐅᔪᒻᒪᑕ ᑐᖂᒐᕐᒥᒃ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᓇᓯᑦᑎᖁᑎᖕᒥᑦ ᓴᐳᒻᒥᖁᑦᓯᒥᑦ ᑕᕐᑫᒥᐅᓄᑦ ᓇᒻᒥᓂᓇᔭᐅᔪᒥᒃ ᖃᖓᑦᑕᔫᓂᒃ ᐊᑐᖃᑦᑕᖁᑦᓯᒥᑦ ᐊᐅᓚᓯᑐᐊᕈᑎᒃ ᑲᐸᒪᒃᑯᓂᒃ ᐱᒍᑦᕈᓗᑎᒃ. ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ ᐊᒥᓯᒻᒪᓈᑦ ᐃᑭᒪᔪᑦᓴᑦ ᕘᔅ ᐃᐊᒃᑯᑦ ᖃᖓᑦᑕᔫᖕᒥᓐᓂᒃ ᐊᑐᕈᒪᓂᕐᓴᐅᖃᑦᑕᖕᒥᓐᓇᓚᐅᕐᑐᑦ ᑖᑦᓯᒪᖕᖓᑦ ÷ᓕᒪᑕᖕᒍᑭᖁᓂᕐᑭᑭ ᑫ$ᔪ–ᒥᒃ ᖃᖓᑦᑕᔫᖕᒥᑦᑕ ᓴᓂᐊᓐᓂ.

ᐊᑦᑕᑐᐊᖅᑎᓯᓂᐅᕙᑦᑐᓂᒃ ᐱᓇᓯᒍᑎᒥᓲᕗᑦ ᐅᓄᕐᒥᐊᕐᑐᒪᓇᐅᓚᐅᕐᒥᔪᑦ ᐊᕐᖂᒍᓚᐅᕐᑐᒥ ᐱᐅᔪᓂᓪᓗ ᓄᐃᑦᓯᓚᐅᕐᓯᑎᒃ. ᑕᒫᓂ ᑲᓇᓐᓇᒥ, ᖃᖓᑦᑕᔫᖃᑦᓯᐊᖕᒥᓐᓃᓗ ᐱᓇᓯᑦᑎᖃᑦᓯᐊᖕᒥᓐᓃᓗ ᐱᐅᑦᓯᐊᖕᒥᑦᑐᒥᒃ ᓰᕐᕈᓂᖃᓚᐅᕐᑐᑦ ᓯᕗᕐᑐᓖᑦ ᐊᑦᑕᑐᐊᖕᒍᖃᑦᑕᓂᖕᒥᓐᓂᒃ, ᑖᕙᓂᓗ ᐅᐊᓕᓂᕐᒥ ᐅᓴᖁᓐᓂᐊᕕᑦᓴᓯᐅᕐᑐᑦ ᐱᓕᐅᒥᓂᕐᓴᒪᓇᐅᓯᒪᓚᐅᕐᓯᑎᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᐅᓴᖁᓐᓂᐊᑎᓄᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐅᔪᑦ ᐊᑕᐅᑦᓯᑰᖃᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᖃᖓᑦᑕᔫᑦ ᐊᑦᑕᑐᐊᖕᒍᖃᑦᑕᓛᕐᓂᖕᒥᑦᑕ ᓂᓇᐅᒥᔭᐅᒍᑎᒥᓚᐅᔪᔭᖕᒥᓐᓂᒃ ᖄᖕᒥᐅᑎᑎᑦᓯᓚᐅᖅᑯᑦ.

ᖃᖓᑦᑕᔫᕐᓚᓘᑦ ᖂᒃᑭᓃᔅ ᐊᑦᑕᑐᐊᖕᒍᖃᑦᑕᓂᖓ ᐊᖂᒍᒥ ᐱᔪᒻᒪᓇᐅᓚᐅᕐᒥᔪᖅ, ᖄᖕᒥᐅᑎᑦᓯᓂᐊᓪᓛᑦ ᓂᓇᔭᐅᒥᔭᐅᔪᐱᓂᕐᓂᒃ. ᖃᖓᑕᑲᑕᓐᓂᓴᐅᓕᓚᐅᔪᔪᖅ ᓯᑯᒃᑰᕕᐅᓰᒥᒃ ᐊᖅᑯᑎᖃᑦᓯᐊᕈᓐᓂᓯᒪᑎᓪᓗᒥᑦ ᕉᐊᓗᓐᓀᕝ ᑕᕐᑫᖓᓅᕐᐸᑐᑦ. ᑖᓐᓇ ᖃᖓᑦᑕᔪᖂᓗᒃ ᓈᒻᒪᓂᕐᐸᐅᓚᐅᕐᒪᑦ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᑭᖕᖒᒪᑦᓯᔪᓄᑦ, ᕘᔅ ᐃᐊᒃᑯᑦ ᖃᖓᑦᑕᔪᖂᓗᖓᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᒍᒪᒻᒪᓇᖃᑦᑕᓚᐅᕐᑐᖅ ᐊᒥᓯᓄᑦ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᓂᕐᒥᒃ ᐱᒐᓯᐊᕐᑐᓄᑦ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᑭᖕᖑᒪᓇᕐᓯᑲᓪᓚᓯᒪᓕᕐᑎᓗᒥᑦ ᒪᕐᕉᓂᒃ ᐊᑦᑕᑐᓯᓚᐅᔪᒍᑦ ᖃᖓᑦᑕᔫᕐᓚᒥᐊᓪᓚᓂᒃ ᐃᓚᒥᔭᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᓇᒻᒥᓂᑦᑎᓄᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓗᓐᓇᑎᒃ ᐱᖓᓯᑦ ᖃᖓᑦᑕᔫᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᖃᑦᑕᓚᐅᔪᑦ 24-ᓂᒃ ᑫᕙᓪᓚᒍᓯᕐᓂᒃ ᐅᓪᓗᑕᒫᑦ, ᓯᑕᒪᐅᔪᖕᖕᒥᒐᕐᑐᓂᒃ ᐅᓪᓗᓂᒃ ᐱᓇᓯᐊᕈᓯᑕᒫᑦ ᐱᖓᓲᔪᕐᑐᑲᓴᓐᓂᒃ ᑕᖅᑭᓂᒃ. ᑕᕝᕘᓇᑦᓴᓇᖅ, ᕘᔅ ᐃᐊᒃᑯᑦ ᖃᖓᑦᑕᔪᖂᓗᒻᒥᒃ ᐊᑐᓯᒪᓪᓗᐊᖕᒥᑦᑐᒥᒃ ᓂᐅᕕᓚᐅᕐᑐᑦ. ᐊᑭᖃᕐᑎᓗᒍ $15 ᒥᓕᐊᓐᓂᒃ, ᑖᓐᓇ ᖃᖓᑦᑕᔪᖂᓗᒥᐊᓪᓚᒃ ᓯᕗᓂᑦᑎᓂ ᑭᖕᖑᒪᑦᓯᐸᓐᓂᐊᑐᓂᒃ ᐱᒍᑦᕈᒍᑎᐅᒍᓐᓇᓂᕐᓴᐅᓛᓕᕐᑐᖅ.

Our charter business increased significantly over the past year and generated solid results. In the eastern market, aircraft and crew shortages negatively affected jet charter activity, while western flying was up by a significant margin due to increased demand in the exploration and mining sectors. Similarly, this type of business activity generated higher than expected demand for turboprop flying in both the eastern and western Arctic.

Our Hercules charter operations turned in a record year, exceeding all expectations. A significant increase in flying activity was created when poor ice road conditions limited the amount of goods to be moved north by ground transportation from Yellowknife. As the most suitable cargo aircraft available for this type of work, First Air's Hercules was in very high demand by all major mine operators. To accommodate this dramatic increase in short term demand we wet leased two foreign operated Hercules aircraft in addition to our own. All three aircraft effectively flew 24 hours a day, seven days a week for almost six months. At the same time, First Air sourced and purchased another very low time Hercules aircraft to add to our fleet. At a cost of approximately $15-million, this second aircraft will better position us to respond to increased long term customer demand in the future.

Over the past year First Air also purchased two additional ATR42 turboprops bringing the total number of aircraft of this type in the fleet to eight. These aircraft will be used for both scheduled and charter business. They were acquired in anticipation of receiving certain special

AIR
FIRST AIR
FIRST AIR
FIRS
FIRST AIR
IRS
IR

entreprises nordiques pour les voyages d'affaires. En outre, de nombreux passagers préfèrent voyager confortablement, avec l'espace voulu pour les bagages et le dégagement aux jambes que fournissent les plus gros appareils B737, plutôt que dans l'espace confiné d'un CRJ.

Les activités d'affrètement ont sensiblement augmenté et généré un très bon rendement. Sur le marché de l'Est, la pénurie d'appareil et d'équipage a nui à l'affrètement d'avions à réaction, tandis que dans l'Ouest, les vols d'affrètement augmentaient notablement en raison de la demande accrue dans les secteurs de l'exploration et des mines. La demande de vols d'affrètement en turbopropulseurs a aussi augmenté dans tout l'Arctique.

L'appareil Hercules a affiché un record dépassant toutes les attentes. Les vols ont sensiblement augmenté lorsque le mauvais état des routes a limité les capacités du transport routier à partir de Yellowknife. Comme il constitue l'appareil convenant le mieux à ce type de transport de fret, le Hercules de First Air a été très en demande par toutes les grandes sociétés minières. Afin de répondre à cette hausse spectaculaire de la demande à court terme, nous avons loué deux Hercules exploités à l'étranger en sus de notre appareil. Les trois avions ont effectivement volé 24 heures sur 24 et sept jours sur sept pendant près de six mois. En même temps, First Air a ajouté à sa flotte un autre appareil Hercules affichant peu d'heures de vol. Au coût approximatif de 15 M $, ce deuxième appareil nous permettra dorénavant de répondre à la demande de notre clientèle pour l'affrètement à long terme.

First Air a aussi acheté deux turbopropulseurs ATR42, ce qui porte à huit le nombre

ᐊᕐᕿᒎᓚᐅᕐᑐᒥ ᕗᔅ ᐃᐊᒃᑯᑦ ᓂᐅᕕᓚᐅᔪᒋᕗᑦ ᒪᕐᕈᒋᐊᓪᓚᓂᒃ ᑫᕙᑦᑐᓕᖕᓂᒃ ᖃᖓᑦᑕᔫᓐᓂᒃ ATR42–ᖅᑯᑎᖏᑦ ᐅᓄᕐᓂᖅᑲᓕᕐᑐᑦ ᓯᑕᒪᐅᔪᕐᑐᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᖃᖓᑦᑕᔫᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᖃᑦᑕᓂᐊᕐᑐᑦ ᖃᐅᑕᒫᕐᓯᐅᑎᓄᑦ ᐊᑭᓕᕐᑕᐅᓗᑎᓪᓗ ᐊᑦᑐᐊᖑᖃᑦᑕᓗᑎᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᓂᐅᕕᕐᑕᐅᓚᐅᔪᔫᒃ ᓂᕆᐅᒋᔭᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐅᒣᑦᑐᒥᒃ ᖃᖓᑦᑕᔫᒥᒃ ᖃᐅᑕᒫᕐᓯᐅᑎᖅᑲᕐᓂᐊᓗᑎᒃ ᐸᓐᓂᕐᑑᒧᑦ ᐊᐅᓚᓂᐅᒍᓐᓇᑐᑦ ᐊᖏᕐᑕᐅᒐᔭᕐᓂᖏᑦ. ᐅᓪᓗᒥᒧᑦ ᑎᑭᑦᓯᒍ ᑖᒃᑯᐊ ATR42 ᖃᖓᑦᑕᔫᖏᑦ ᐱᕕᖅᑲᑦᓯᐊᑎᑕᐅᖃᑦᑕᓚᐅᖏᒪᑕ ᐸᓐᓂᕐᑑᓕᐊᓇᐊᒥᒃ. ᕗᔅ ᐃᐊᒃᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑎᖅᑲᖅᑲᑦᑕᖏᓐᓇᒥᔪᑦ ᑲᕙᒪᑐᖅᑲᒃᑯᑦ ᐊᐅᓚᒍᑎᓕᕆᔨᖏᓐᓂᒃ ᑕᒪᑦᓯᒧᖓ ᐊᖏᕐᑕᐅᒍᑎᑖᕿᓯᐊᕐᓯᑎᒃ. ᓂᕆᐅᒋᔭᐅᕗᑦ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᖄᖅᑎᓯᒍᑏᑦ ᐲᕐᑕᐅᓂᐊᕐᑎᓗᒋᑦ 2007–ᒥ. ᐊᒪᑕᐅᖅ ᒪᕐᕈᒃ 748ᓖᒃ ᖃᖓᑦᑕᔫᒃ ᐊᑐᕐᑕᐅᖃᑦᑖᕈᓐᓃᕐᑐᒃ ᐊᖏᕐᑕᐅᒍᑏᑦ ᐱᔭᐅᓯᒪᑦᓴᓕᕐᑐᐊᕐᐸᑕ.

ᑏᓯᒻᐱᕆ ᐃᓱᓕᓕᕐᑎᓗᒍ ᖃᖓᑦᑕᔫᑦ 737ᓖᑦ ᐱᖓᓱᔫᔪᕐᒍᒍᑎᒥᓂᐊᓕᕐᑕᖓᑦ ᓂᐅᕕᐊᖑᓚᐅᔪᒋᕗᖅ. ᑖᓐᓇ ᖃᖓᑦᑕᔫᖅ ᓴᓇᒥᐊᑦᓯᐊᑕᐅᓯᓚᐅᔪᔪᖅ ᐊᒪᓗ ᐱᒍᑦᓯᒍᑎᐅᒍᓐᓇᓯᓖᕋᓇᐅᕗᖅ ᒣ 2007–ᒥ. ᑖᓐᓇ ᖃᖓᑦᑕᔫᖅ ᐊᑐᕐᑕᐅᓛᕐᑐᖅ ᐃᖃᓗᐃᑦ/ᐊᑐᕚ ᐊᖅᑯᓯᓂᖓᒍᑦ ᐅᓯᓂᕐᓴᐅᒍᓐᓇᓗᓂ ᐱᐅᓯᓕᐅᒥᑎᑦᓯᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᑦᑎᓂᒃ.

ᕗᔅ ᐃᐊᒃᑯᑦ ᐲᓇᐅᔦᕐᑐᒪᓇᐅᓚᐅᔪᒥᔪᑦ ᓂᐅᕕᕐᓯᑎᒃ ᓄᑖᒥᒃ ᐊᓪᓚᕕᒻᒪᓐᒥᒃ ᐊᑐᕚᒥ. 60ᓚᓐᓂ ᐊᕐᕿᒍᕐᓂ ᐊᓪᓚᕕᖅᑲᕐᕕᖅᑲᖅᑲᑦᑕᓚᐅᔪᑦᓯᑎᒃ ᐊᑐᓛᕐ ᓯᓚᑖᓂ ᑳᐅᑉ ᒥᕝᕕᖓᓂ, ᓂᐅᕐᕈᑎᖅᑲᓚᐅᕐᑐᑦ ᖃᖓᑦᑕᔫᖅᑲᐅᑎᒥᓐᓂᒃ ᐊᓪᓚᕕᒥᓂᓪᓗ ᐊᒪᓗ ᐊᑐᕚᒦᑦᑐᒥᒃ ᐊᕐᕿᒍᓂ ᐱᖓᓱᓂ ᓇᐸᓕᕐᑐᒥᒃ ᐃᓪᓗᔪᐊᒥ ᓂᐅᕕᕐᓯᑎᒃ 35,000–ᓂᒃ ᓯᒃᑭᑕᐅᓕᖓᔪᓂᒃ ᐃᑎᖓᓐᓂᒃ ᐊᖏᓂᓕᒻᒥᒃ. ᐅᓪᓗᒥ ᐸᕐᓇᑕᐅᒪᔪᖅᑲᖏᖏᒥᑲᓗᐊᕐᑎᓗᒍ, ᕗᔅ ᐃᐊᒃᑯᑦ ᓄᓇᐅᑉ ᐃᓚᖓᓂᒃ ᓂᐅᕐᕈᑎᖅᑲᕈᓐᓇᓲᖅ, ᐊᑭᑐᔫᒍᓐᓇᓯᐊᕐᑐᒥᒃ ᓄᓇᐅᑉ ᓯᑯᑦᓯᐊᓂᖓᓂᖓ ᑐᖖᖓᕕᒥᓗᒍ. ᑖᓐᓇ ᐊᓪᓚᕕᒃ ᓄᑖᖅ ᐅᒃᑯᓃᖓ ᐊᑐᕚᒥᓗ ᑲᐅᑉᒥᓗ ᐊᓪᓚᕖᓐᓂᒃ ᑲᑎᑎᑦᓯᕕᐅᓗᓂ ᐊᑕᐅᓯᐅᓕᑎᑦᓯᒍᑎᐅᓛᓕᕐᑐᖅ, ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑎᒌᑦᑐᓂᓪᓗ ᐱᐅᓯᓕᐅᒥᑎᑦᓯᒍᑕᐅᓗᓂ ᐊᒪᓗ ᒥᕝᕕᒦᑦᑐᓂᒃ ᐊᑦᑐᕐᑕᐅᒥᐊᖅᑲᔫᓂᒃ ᐃᑭᓕᐅᒥᑎᑦᓯᒍᑕᐅᓗᓂ. ᑖᓐᓇ ᓄᑖᖅ ᐊᓪᓚᕕᒃ ᐃᓗᓐᓇᓄᑦ ᓈᒻᒪᒋᔭᐅᔫᖅ ᐱᓇᓱᐊᖅᐱᒋᔭᐅᕙᓐᓂᐊᓕᕐᓯᓂᓗ ᑕᒫᓐᓚᑦ ᓄᓇᒋᓕᕐᑕᒥᓂᑦ.

ᕗᔅ ᐃᐊᒃᑯᑦ ᐱᔪᓇᐅᑎᖅᑲᕐᐳᑦ ᐱᔪᓐᓇᓯᓚᐅᕐᑕᒥᓂᒃ ᐅᑲᓂ ᐊᕐᕿᒍᓇᓚᐅᕐᑕᑎᓐᓂ ᐊᒪᓗ ᐃᓕᑕᓇᔪᖅᑲᕿᒪᑦᓯᑎᒃ ᐱᓇᓱᐊᑦᓯᐊᑐᒪᓇᐅᕙᒪᑕ ᖃᖓᑦᑕᔫᓕᓇᕕᐅᑉ 1,000–ᖑᔫᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᑦ ᑖᒃᑯᐊᓗ ᐊᒥᓲᑦᓯᑎᒃ ᖃᖓᑦᑕᔫᓕᓇᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᑉᐸᑐᑦ ᐱᓯᑎᐅᓂᕐᐸᐅᓰᖑᑦᓯᑎᒃ ᐱᒪᑕ. ᖃᖓᑦᑕᔫᓕᓇᕐᑑᔪᑦ ᐊᑯᖕᒪᒥᓐᓂ ᐱᑦᓯᐊᓂᕐᓴᐅᓕᐅᑎᖏᓐᓇᑉᑲᓗᐊᕐᑎᓗᒥᑦ ᖃᖓᑦᑕᔫᓕᓇᓂᕐᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᕐᑯᑎᑦᑕ ᐃᓗᖏᕐᑐᓯᐊᕐᓯᑎᒃ ᐃᑭᒪᓚᖓᔪᓂᒃ ᐱᒍᑦᔨᓯᐊᕿᓯᐊᕐᐸᓂᖏᓐᓄᑦ ᐱᓯᑎᐅᓂᕐᐸᐅᓂᕐᒥᒃ ᐱᒍᓐᓇᑎᑕᐅᕙᑉᐳᒍᑦ ᑌᔭᐅᒍᓯᕿᓐᓇᓚᕐᑭᓯᑕ ᒪᑐᒥᖓ "ᖃᖓᑦᑕᔫᖅᑲᕐᑎᓯᔾᔪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖏᓐᓂ".

approvals required to operate this type of aircraft on scheduled service to and from Pangnirtung. To date the ATR42 has been subject to a number of restrictions operating to this destination. First Air continues to work closely with Transport Canada to obtain the necessary approvals. Hopefully all restrictions will be lifted at some time in 2007. Our two remaining HS748 aircraft will be retired from service as soon as practical, following receipt of the approvals.

In late December we also purchased a sixth Boeing 737. This aircraft is currently undergoing heavy maintenance and should enter service in May 2007. This low time combi aircraft will be utilized on the Iqaluit/Ottawa route, where its higher payload carrying capability will improve efficiency and increase operational flexibility.

First Air also made a significant investment in the purchase of a new head office facility in Ottawa. After almost 60 years of operations at the Carp Airport, we sold our hangar and office building and purchased a three-year-old 35,000 square foot building located on 11 acres of land in suburban Ottawa. While there are no current plans, First Air has the ability to sell 4.5 acres of this property, which is valuable due to its location fronting on a main thoroughfare. The new building was purchased in order to consolidate all head office functions from Ottawa and Carp in one building, to improve the working environment, and to minimize the number of airport properties leased. The new office has received wide spread approval from all those working at this location.

First Air is proud of its accomplishments this past year and would like to recognize the significant contribution of the airline's 1,000 dedicated full and part time employees — many of whom are the best in the business. In the highly competitive environment in which we operate it is the commitment of the employees to providing exemplary customer service that allows us to maintain our dominant position as the "Airline of the North".

de ces appareils dans notre flotte. Ils serviront tant aux vols réguliers qu'aux vols d'affrètement. Ils ont été acquis alors que nous anticipions d'obtenir les approbations spéciales que requiert l'exploitation de ce type d'appareisl sur le service régulier à destination et en provenance de Pangnirtung. À ce jour, les ATR42 sont assujettis à un certain nombre de restrictions sur cette route. First Air collabore étroitement avec Transports Canada pour obtenir les approbations requises et espère que toutes les restrictions seront levées en 2007. Les deux appareils HS748 restants seront retirés du service dès qu'il sera pratique de le faire après la réception de ces approbations.

Nous avons aussi acheté à la fin décembre un sixième Boeing 737, qui devrait entrer en service en mai 2007 après avoir subi une révision générale. Cet appareil combiné compte peu d'heures de vol et sera mis en service sur la route Iqaluit/Ottawa, où sa plus forte capacité d'emport permettra d'améliorer l'efficacité et la souplesse des vols.

First Air a aussi investi une somme considérable dans l'achat d'un nouvel édifice pour son siège social. Après avoir passé près de 60 ans à l'aéroport de Carp, nous y avons vendu nos hangar et édifice à bureaux, et acheté en banlieue d'Ottawa un édifice de 35 000 pieds carrés situé sur une propriété de 11 acres. Bien que cela n'entre pas dans nos plans immédiats, nous pourrions vendre plus de quatre acres de cette propriété, dont la valeur est bonifiée par son emplacement le long d'une grande artère. Le nouvel édifice a été acquis afin de consolider toutes les fonctions du siège social d'Ottawa et de Carp en un seul endroit, d'améliorer le milieu de travail et de minimiser la location de propriétés aéroportuaires. Tous les gens qui y travaillent s'en disent fort satisfaits.

Fière de ses accomplissements au cours du dernier exercice, First Air tient à signaler l'importante contribution de ses mille employés à temps plein ou à temps partiel, en général les meilleurs dans le secteur du transport aérien. Dans ce milieu fortement concurrentiel qui est le nôtre, c'est grâce au service exemplaire fourni par nos employés à notre clientèle que nous demeurons « Le transporteur du Nord ».

ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐅᑦᓯᔨᔩᑦ
Nunavut Eastern Arctic Shipping

ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐅᑦᓯᔨᔩᑦ ᐊᕐᖀᒍᕐᑲᑦᓯᐊᑐᒻᒪᕆᐅᓚᐅᕐᑐᑦ, ᑌᒣᒻᒪᑦ, ᑐᖕᖕᒐᕕᕐᑲᕐᑲᑎᑦᑎᓂᒃ ᖄᖕᒋᕐᓂᑯᔨᐊᕐᑲᑦᓯᐊᕈᓐᓇᓚᐅᕐᑐᒍᑦ. ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐅᑦᓯᔨᔩᑦ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᕐᑯᑎᖕᒋᑦ ᐱᖕᒐᓲᔨᕐᑐᕕᑦᓯᑎᒃ ᐊᐅᓚᕐᑲᑦᑕᓚᐅᕐᑐᑦ ᓯᒃᑯᖕᒋᒻᒪᕆᑦᓯᑎᒃ 2006-ᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖕᒐᓄᑦ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᑰᕐᑐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᒥᐊᖕᖕᒐᓯᑎᒃ. ᐱᐅᓯᑐᕐᑲᐅᓲᖕᒍᒻᒪᑦ, ᑰᒃᔪᐊᓕᐊᕐᖃᓚᐅᕐᑐᑦ ᐃᕐᑲᓗᓐᓄᓗ. ᓯᓚ ᑭᐊᒃᕙᓚᑦᓴᐅᑎᒥᓚᐅᔪᒻᒪᑦ ᐅᓯᖕᒋᐊᑦᓴᐅᑎᒥᓂᕐᓴᐅᒍᓐᓇᓚᐅᔪᔪᑦ ᐱᒥᐊᑦᓴᐅᑎᒥᓂᕐᓴᐅᓯᑎᓪᓗ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᑰᕐᑎᓯᓂᕐᓂᒃ. ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐅᑦᓯᔨᔩᑦ ᐃᓗᓐᓈᒍᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖕᒐᓄᑦ ᐅᓯᓚᐅᔪᖕᒋᑦ ᐊᖕᒋᓂᕐᐸᐅᓕᓚᐅᔪᔪᑦ ᓯᕗᓂᐊᒍᑦ ᐅᓯᔭᐅᕐᑲᑦᑕᓯᒪᔪᑦ ᓴᓂᐊᓐᓂ, 82,000 ᐅᕐᑯᒣᓐᓂᒪᕇᑦ ᐅᖕᒐᑖᓄᕐᑐᓂᒃ ᐅᐱᕐᖕᒑᖕᒍᓚᐅᕐᑐᒥ ᐅᓯᑲᑦᑕᓚᐅᔪᒐᒥᒃ. ᐅᓰᑦ ᐊᕐᕿᓯᕐᓯᒪᑦᓯᐊᓂᕐᓴᐅᓕᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑕᐅᑮᔭᕐᑐᓂᓪᓗ ᐅᓯᕐᑲᑦᑕᓕᓚᐅᔪᑦᓯᑕ ᑌᒣᓯᒪᖕᖕᒋᑲᓗᐊᕐᒥᓯᑎᒃ ᐊᕐᖀᒍᕐᑲᑦᑕᓯᒪᔪᓂ, ᐃᓂᓪᓚᖕᒐᑦᓯᐊᓕᑐᐊᕐᒪᑕ ᐅᓯᓂᕐᓴᐅᑲᑕᒍᓐᓇᓕᓚᐅᔪᒍᑦ ᑕᕐᕿᓕᐊᕐᑐᓂᒃ.

ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐅᑦᓯᔨᔩᑦ ᐅᓯᒪᑦᓴᓕᕆᕕᖕᒐᑕ ᐊᓪᓚᕕᖕᒐ ᐱᔪᒻᒪᕆᐅᓚᐅᕐᑐᑦ ᐱᓇᓯᐊᒻᒪᕆᒥᐊᕐᑲᓚᐅᕐᓯᑎᓪᓗ ᐊᕐᖀᒍᓚᐅᕐᑐᒥ ᐅᑯᐊ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᐃᓪᓗᓂᓕᕆᕐᔪᐊᖕᒋᑦᑕ ᑎᒥᕐᑯᑎᖕᒐ ᐊᒥᓯᒻᒪᕆᓐᓂᒃ ᐅᓯᒪᑦᓴᕐᑲᓚᐅᕐᓂᑯᖕᒋᓐᓇᑦ. ᑮᓇᐅᔭᓕᐊᕗᑦ ᖄᖕᒋᐅᑎᓂᕐᑲᓚᐅᕐᑐᑦ 2005-ᒥ ᑮᓇᐅᔭᓕᐊᖕᒍᓚᐅᕐᓯᒪᔪᓂᒃ. ᐱᓇᓯᐊᕐᑲᑎᕐᑲᑦᓯᐊᓲᖕᒍᕗᒍᑦ ᐱᒍᑦᓯᔭᑦᑎᓂᒃ ᑕᑯᓐᓈᑎᒍᒪᑦᓯᒥᑦ ᐃᑦᓯᕙᐊᓗᓐᓃᑎᑦᓯᒍᑏᑦ ᐱᕙᓪᓕᕐᑯᑕᐅᒍᓐᓇᓂᖕᒋᓐᓂᒃ.

ᓄᓇᕐᔪᐊᒥᐅᖕᒍᕐᑲᑎᒦᓄᓕᖕᒐᔪᑦ ᐱᓪᓗᒥᑦ, ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐅᑦᓯᔨᔩᑦ ᐊᓯᓂᒃ ᓄᓇᕐᔪᐊᒥᐅᓂᒃ ᐱᒍᑦᓯᒍᑎᖕᒋᑦ ᐱᑦᓯᐊᑐᒻᒪᕆᐅᓚᐅᕐᑐᑦ ᓂᐅᕿᓴᕕᒥᑦᓯᐊᑭᓐᓇᓚᐅᕐᓯᒥᓪᓗ. ᓄᓇᕐᔪᐊᒥᐅᖕᒍᕐᑲᑎᒦᑦ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᓴᕐᑲᑦᓯᐊᖕᒋᑦᑑᓯᑎᒃ ᐅᓯᒪᑦᓴᕐᑲᒪᕆᒐᓗᐊᕐᓯᑎᒃ.

KOMATSU
PC 400 LC

NEAS a connu une année très fructueuse comme en témoigne le généreux dividende versé à ses actionnaires. Nos navires ont effectué six voyages sans avaries au cours de la saison de navigation, devançant, comme d'habitude, les autres navires à Kuujjuaq et à Iqaluit. Le temps doux prévalant dans le Nord nous a permis de charger les navires plus tôt et, donc, d'entreprendre la saison avec un peu d'avance. Le volume de fret à destination du Nord était en hausse par rapport à l'année précédente, atteignant 82 000 tonnes métriques, tout comme le volume de cargaison latérale et retournée.

NEAS had an extremely good year and, as a result, was able to pay our shareholders significant dividends. NEAS vessels completed six voyages without incident during the 2006 northern sealift operation. As usual, theirs were the first ships to arrive in Kuujjuaq and Iqaluit for the season. It was quite mild so we were able to load our vessels earlier and start the season sooner. NEAS overall northbound cargo volumes were higher than previous years, reaching over 82 000 metric tonnes for the season. We also carried more lateral and more retrograde cargo than previous years, which improved our eastern Arctic results.

ᑖᓐᓇ ᓰᖕᒍᓂᕐᓴᐅᔪᖅ ᔫᕈ ᑕᕆᐅᑉ ᐊᑭᐊᓂᒥᐅᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑯᑎᖕᒐ (ᐊᒥᕆᑲᒥᐅᑦ ᑭᓇᐅᔭᕐᑯᑎᖕᒋᑦᑕ ᓴᓂᐊᓐᓂ) ᐊᑭᑦᑐᓕᐅᒥᑎᑦᓯᓯᒪᓕᕐᑐᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᑎᑦᑎᓂᒃ, ᑭᓯᐊᓂ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᓂᒃ ᑭᖕᖕᒎᒪᑦᓯᓂᕐᓴᐅᒥᔪᑦ.

ᑖᓐᓇᖅ ᐁᕕᖅ ᐱᒍᑦᔨᕐᑯᔭᐅᕐᑲᑦᑕᓚᐅᕐᑐᖅ ᒪᕐᕈᕕᑦᓯᓂ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᓕᐊᖕᒋᑦᑐᓂᒃ ᐊᕐᕌᒍᓚᐅᕐᑐᓕᒫᒥ. ᑖᓐᓇ ᐱᒍᑦᔨᓚᐅᕐᑐᖅ Aluminerie Alouette–ᑯᓂᒃ ᒫᑦᔨᐅᑎᓪᓗᒍ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᒃᑯᔫᑯᑖᑦ ᐊᐅᓚᔪᖕᒋᓐᓂᒃ ᐅᓯᑦᓯᑎᒃ Port Cartier–ᒥᑦ ᒪᓐᑐᕆᐊᒧᑦ ᓅᕕᒻᐱᕆᐅᑎᓪᓗᒍ. ᑖᒃᑯᐊ ᐃᖕᒋᕐᕋᓯᐊᕐᑲᑦᑕᓚᐅᔪᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊᓗ ᐱᓇᓯᐊᒐᑦᑎᓄᑦ ᐃᓚᐅᕐᑲᑕᐅᑦᓯᐊᕈᓐᓇᒪᑕ ᐊᑰᑎᔭᐅᕐᑲᑦᑕᓚᐅᕐᕐᑯᑦ.

ᑕᒃᒐᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐅᑦᓯᔨᔩᑦ ᑖᒃᑯᓃᖕᒐᑦᓴᓇᖅ ᒪᕐᕉᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓂᒃ ᐱᓇᓯᑦᑎᓯᓚᐅᕐᑐᑦ ᐅᕙᓂ ᐅᒥᐊᕗᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᕐᕉᓂᒃ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᓂᒃ ᐱᓇᓯᑦᑐᕐᑲᕐᓯᓂ ᐁᕕᕐᒥ. ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᓯᑦᑏᑦ ᓯᕗᓂᐊᒍᑦ ᐱᓇᓯᒐᕐᑲᕐᑲᑦᑕᓯᒪᔪᑦ ᑭᖕᒍᕐᓚᓂᐊᕐᑎᐅᓯᑎᒃ. ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑉ ᐱᓇᓯᑦᑎᖕᒋᑉ ᐱᔭᕇᕐᓯᒪᓕᕐᑐᑦ ᐃᓗᓐᓂᓂᒃ ᐱᖕᒐᓯᓂᒃ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᑰᕐᑎᓯᕕᐅᓚᐅᕐᑐᓂᒃ.

ᐃᓚᖕᒐᑎᒍᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᔪᒻᒪᕆᐅᓯᒪᓕᕐᑐᑦ ᑕᒪᒃᑯᓇᓂ ᐊᕐᕌᒍᓯᒪᓕᕐᑐᓂᒃ ᐊᑐᕐᓂᓴᐅᕐᑲᑦᑕᓯᓚᐅᔪᒐᑦᑕ ᐃᑦᓯᕕᐊᓗᓐᓂᒃ ᑭᑭᐊᓂᒃ, ᐅᓄᕐᓯᒥᐊᕐᑕᐅᔪᕐᑲᓚᕐᑭᑦᓯᓂ ᐃᑦᓯᕕᐊᓗᓐᓄᑦ ᐅᕐᑯᒣᓐᓂᕆᔭᐅᒍᓐᓇᑐᓂᒃ 15–ᓂᒃ ᐅᕐᑯᒣᓐᓂᒪᕆᐅᒍᓐᓇᓕᕐᑎᓗᒥᑦ ᐊᑐᓂᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦᓯᐊᓄᑦ, ᐱᒍᑦᔨᒍᓐᓇᓯᑦᓯᑕ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᑰᕐᑎᓯᒍᑎᑦᑎᓂᒃ ᐊᕐᕐᑯᑎᕐᑲᕐᓯᑎᒃ ᐊᑕᐅᓯᐊᕐᓯᓂ ᓄᕐᕐᑲᕕᐅᑐᐃᓐᓇᕿᓐᓇᑐᒧᑦ ᐱᒍᑦᔨᕕᒻᒧᑦ, ᐅᓯᔭᐅᔪᓂᒃ ᐃᒻᒪᕐᑲᐅᑎᕐᑲᕐᑎᓯᑦᓯᑎᒃ ᐱᓂᕐᓴᐅᓕᐅᑎᓂᒃᑯᑦ ᐊᑭᓕᕐᑕᐅᒪᔪᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᖅ ᐅᒥᐊᕗᑦ ᓂᐅᕐᕈᑕᐅᑦᓯᓂ.

ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐅᑦᓯᔨᔩᑦ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᓄᓇᓕᖕᒋᓐᓂᒃ ᑕᕆᐅᒃᑯᑦ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᑦᓯᐊᖕᒍᓂᕐᕚᓂᒃ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᕐᑲᕐᑲᑦᑕᑐᑦ ᐊᑭᑭᓐᓂᓴᐅᓕᐅᑎᓯᒪᓂᕐᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᓯᓕᐅᒥᑎᑦᓯᒋᐊᖕᒋᓐᓇᓂᐊᕐᓯᑎᒃ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᒋᔩᒥᓂᒃ.

The NEAS cargo service centre also had excellent results and an extremely busy year with the large shipments by the Nunavut Housing Corporation. Our revenues far exceeded our 2005 results. We work diligently with our customers to show them the benefits of containerisation.

On the international front, NEAS foreign pool results were excellent with firm market rates. The international supply of vessels is short and the demand for ship tonnage is still strong. The stronger Euro currency (in comparison to the US dollar) has increased the cost of operations, but the demand for ships is greater.

The *MV Aivik* was again called upon to perform two non-Arctic contracts throughout the year. She worked for Aluminerie Alouette during March and transported some locomotives from Port Cartier to Montreal in November. The voyages went well and this additional activity fits in well with our seasonal work.

This year NEAS employed the same two Nunavimmiut onboard the *MV Umiavut* and two Nunavut workers on board the *MV Aivik*. These employees had previously worked on the shrimp fishing vessels. The Nunavik employees have now completed three full seasons.

We have made some huge inroads over the years by being innovative in promoting and using containers, increasing container weight capacity to 15 metric tonnes in all communities, facilitating customer sealift services via a one-stop-shop cargo service centre, providing cargo insurance at very competitive rates, and purchasing the *MV Umiavut*.

NEAS continues to provide the Nunavik communities with the best marine service at the most competitive rates and strives to continue improving its services.

Cela s'est reflété de manière positive dans nos résultats pour l'Arctique de l'Est.

Le centre de fret a également connu une bonne année et fourmillait d'activités en raison des cargaisons destinées à la Société d'habitation du Nunavut. Nos revenus excèdent de loin ceux de l'année précédente. Nous avons travaillé assidûment auprès de nos clients afin de leur démontrer les avantages de la conteneurisation.

Sur le plan international, les résultats de la NEAS sont excellents, les tarifs étant demeurés très élevés. Il y a pénurie de navires sur ce marché tandis que la demande de tonnage maritime demeure forte. L'euro étant supérieur à la devise américaine, le taux de change a légèrement augmenté le coût des activités, mais l'importance de la demande compense largement pour cette augmentation.

Le *MV Aivik* a de nouveau effectué deux voyages à l'extérieur de l'Arctique, un en mars pour le compte de l'Aluminerie Alouette, et un en novembre pour transporter des locomotives de Port-Cartier vers Montréal. Tout s'est bien déroulé et ces activités additionnelles s'intègrent bien à notre travail saisonnier.

La société a embauché de nouveau les deux Nunavimmiut qui ont travaillé à bord du *MV Umiavut* au cours des deux années précédentes et deux candidats du Nunavut à bord du *MV Aivik*.

NEAS a franchi des étapes importantes au cours des années, en raison notamment de l'innovation dans l'utilisation de conteneurs, l'augmentation de la capacité de conteneurs à 15 tonnes métriques dans toutes les communautés, l'établissement d'un guichet unique, l'assurance fret à prix concurrentiel et l'achat du *MV Umiavut*.

NEAS offre aux communautés du Nunavik le meilleur service maritime à des tarifs des plus concurrentiels et cherche constamment à améliorer ses services.

ᖃᓪᓗᑎᒃ ᐅᕐᓱᐊᓗᓐᓂᐊᑏᑦ
Halutik Enterprises
Les Entreprises Halutik

ᐅᐱᕐᖕᒑᖕᒍᓚᐅᕐᑐᒥ ᖃᓪᓗᑎᒃᑯᑦ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᒥᓃᖕᒥᑦ ᑰᒃᔪᐊᒥ ᐱᐅᓯᒥᐊᕐᑕᐅᒪᓇᓚᐅᕐᐳᑦ. ᑕᑯᑦᓴᐅᓂᕐᐸᐅᓚᐅᕐᑐᑦ ᓄᓇᒃᑯᔫᓕᓐᓄᑦ ᓄᑖᑦ ᐅᕐᓱᑐᐃᒍᑎᑕᕐᖃᒦᑦ - ᐱᖕᒐᓯᔪᕐᑐᑦ ᑯᕝᕕᑏᑦ ᐅᕐᓱᐊᓗᒻᒨᓕᖕᒐᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᖀᒃ ᐅᕐᓱᐊᓗᑐᐃᓐᓇᔫᓚᖕᒐᑎᓪᓗᒥᒃ. ᓄᓇᒃᑯᔫᖃᐅᑎᑦᑕᐅᖅ ᓴᓇᒥᐊᓪᓛᔭᐅᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ. ᓴᓇᒥᐊᓪᓛᔭᐅᔪᑦ ᐃᓚᖃᓚᐅᔪᑦ ᐅᕐᓱᐊᓗᓐᓂᐊᕕᐅᑉ ᓴᓇᒥᐊᕐᑕᐅᓂᖕᒐᓂᒃ, ᐊᑦᔨᓕᐅᕈᑏᓐᓗ ᐱᓂᕐᓗᑖᐅᕇᒃᑯᑏᑦ ᐃᓕᔭᐅᑦᓯᑎᒃ, $6,000–ᖀᕐᑐᔪᓐᓗ ᓄᑖᑦ ᓴᓇᕿᑏᑦ ᓂᐅᕕᐊᖕᒍᑦᓯᑎᒃ ᓄᑖᓂᓐᓗ ᐱᐅᒃᑯᑎᑖᕐᓯᑎᒃ ᒪᑯᓂᖕᒐ ᐊᑦᓴᓗᐊᓕᓇᐅᑎᒥᒃ, ᐊᑦᓴᓗᐊᓂᒃ ᓈᓪᓕᕐᑯᐊᓅᓕᕐᑎᓇᐅᑎ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᒃᑯᔫᒥᒃ ᑭᕝᕓᒍᑎ. ᑖᓐᓇ ᑎᒥᐅᔪᖅ ᓂᐅᕕᓚᐅᕐᒥᔪᖅ ᓄᑖᒥᒃ ᐅᓯᕕᓕᒻᒥᒃ ᓄᓇᒃᑯᔫᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᓄᒥᒍᑦ ᐳᐊᕐᓇᑎᓕᒻᒥᒃ. ᒪᕿᒥᐊᓪᓛᓂᒃ ᐊᑌᓐᓇᓕᒫᕐᑐᓂᒃ ᐱᓇᓯᑦᑎᑖᓇᐊᓪᓚᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ ᐊᕐᖀᒍᓂᓪᓗ ᑕᓪᓕᒪᓂ ᑮᓇᐅᑦᔮᖕᒥᑦ ᖁᕝᕙᓇᐊᔪᐃᑦᑰᓚᐅᔪᑦᓯᑎᒃ ᐱᓇᓯᑦᑎᓕᒫᑦ ᑫᕙᓪᓚᒍᓯᑖᕐᑕᐅᑎᖕᒥᑦ ᐅᓄᕐᓯᒥᐊᕐᑕᐅᓚᐅᔪᒥᒋᑦ.

ᓯᐊᓐᑯᑦ, ᖃᓪᓗᑎᒃᑯᓂᒃ ᑭᒃᒪᑐᔩᑦ, ᐊᓯᑦᔨᑎᓇᓚᐅᔪᒥᒍᑦ ᐅᓯᓕᕐᑐᐃᒍᑎᒥᓐᓂᒃ ᖃᖕᒪᑦᑕᔩᓄᓕᖕᒪᔪᓂᒃ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᒥᓐᓄᑦ ᒥᕝᕕᒥ ᐅᕐᓱᐊᓗᖃᐅᑎᒥᒃ ᐃᓕᓯᒪᕐᓯᑎᒃ, ᑌᒣᓕᖕᒪᖕᒫᓯᓂᑯᖕᒪᓄᓐᓗ ᐅᕐᓱᐊᓘᕐ ᓯᓪᓗᓕᑯᑖᖕᒪ ᐅᕐᓱᐊᓗᖃᐅᑎᒥᑦ ᐱᔪᖅ ᐲᔭᕐᑕᐅᒍᓐᓇᓯᓚᐅᔪᔪᖅ ᑲᑉᐱᐊᓇᖕᖕᒥᓂᕐᓴᐅᓚᖕᒪᓕᕐᓯᓂ ᓄᓇᒍᑦ ᐊᕙᑎᒥᓄᑦ.

ᖃᓪᓗᑎᒃ ᐅᕐᓱᐊᓗᓐᓂᐊᑏᑦ
Halutik Enterprises
Les Entreprises Halutik

Suprême Gas
5
Suprême Ga
4

The past summer season saw some significant improvements for Halutik Enterprises' clientele in Kuujjuaq. Most apparent to motorists are the new fill-up pumps — six hoses for gasoline and two hoses for diesel fuel. But upgrades have also been made inside Halutik's facilities as well. These include significant renovations to the gas station, surveillance security cameras, $,6000 worth of new mechanic's tools, and new equipment such as a tire machine, wheel balancing machine, and portable vehicle lift. The company also purchased a new flatbed truck and backhoe. Two additional permanent employees were hired and, after five years of no pay raises, all employees received an increased hourly rate.

Shell, which Halutik represents, also changed their loading ramp for aviation services and installed a fuel tank at the airport, which meant the system of pipeline to a tank further away was removed to lessen potential damage to the environment.

La clientèle des Entreprises Halutik a noté des améliorations substantielles l'été dernier à Kuujjuaq. Les automobilistes auront remarqué les nouvelles pompes à essence, six pour la gazoline et deux pour le diesel. Le poste d'essence a donc été rénové : cela a impliqué des caméras de surveillance et l'allocation de 6000 $ à des outils mécaniques et du nouvel équipement, notamment une machine à pneu, un dispositif d'équilibrage et un élévateur portatif. La société a aussi fait l'acquisition d'un camion à plate-forme et d'une pelle à godet. Deux employés supplémentaires ont été embauchés et, après cinq ans à salaire fixe, le tarif horaire de tous les employés a été augmenté.

La compagnie Shell, que nous représentons, a aussi changé la rampe de chargement pour le service aviation et installé un réservoir de carburant à l'aéroport, ce qui signifie que le système de pipeline rattaché au réservoir plus éloigné a été enlevé afin d'atténuer les éventuels dommages à l'environnement.

ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓴᓇᒉᑦ
Nunavik Creations
Les Créations Nunavik

ᐊᕐᖀᒍᓚᐅᕐᑐᒥ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓴᓇᒉᑦ ᓯᑕᒪᓂᒃ ᐊᕐᖀᒍᓂ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖃᕐᓯᒪᓕᕐᓚᐅᕐᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓂᐅᕕᕐᕕᐅᓂᕐᐸᓚᐅᕐᓯᑎᒃ ᐊᕐᖀᒎᓚᐅᕐᑐᖅ. ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᒥᐊᓪᓚᓚᐅᕐᑐᒍᑦ ᐊᓐᓄᕌᓂᒃ ᑕᑯᑦᓴᐅᑎᑦᓯᓂᕐᓄᑦ ᐊᒥᓯᒪᓚᓐᓄᑦ ᑲᓇᑕᒥ. ᐅᐊᓕᓂᕐᒥ ᐱᔪᑦᓴᐅᔫᒻᒪᓇᓚᐅᔪᒻᒪᑕ ᐊᓐᓄᕌᓕᐊᕐᒍᓯᒪᔪᑦ ᐃᓗᓐᓇᑎᒃ ᓂᐅᕕᕐᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ. ᐊᕐᖀᓂᑦᑕᐅᖅ ᑖᓐᓇ ᑎᒥᐅᔪᖅ ᐊᑎᒋᓕᐅᕈᑦᕈᓚᐅᔪᕗᖅ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐱᖕᖑᐊᑎᖕᒥᓐᓂᒃ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥᐅᑦ ᐱᖕᖑᐊᓂᕐᔪᐊᖃᕐᐸᑕ ᐊᓛᓯᑲᒥ ᐊᑎᒋᑦᓴᖏᓐᓂᒃ.

ᓂᐅᕕᐊᑦᓴᕐᑯᑎᓕᐊᓇᓲᕗᓐᓄ ᐱᔭᐅᔪᒪᓂᖏᑦ ᖁᐯᓇᐊᕐᓯᒪᓕᕐᐳᑦ, ᑕᒪᓐᓇ ᑕᑯᑦᓴᐅᔪᖅ ᖃᓇᑕᐅᔭᒥ ᑐᕗᓐᓇᑕᐅᒍᓐᓇᐅᑎᑦᑎᒍᑦ ᐱᔪᒪᖃᑦᑕᑐᑦ ᑕᑯᑦᓯᒥᑦ. ᐱᔪᐅᒍᒪᓂᕐᓴᐅᐸᑦᑐᑦ ᒪᑯᐊ ᐊᑯᕐᕈᐊᑦ ᕿᓯᔦᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᐊᓗᐃᑦ, ᐃᑎᒐᒍᑏᓐᓗ, ᓇᓴᓐᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑎᒌᑦ. ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓴᓇᒉᑦ ᐱᔭᑦᓴᕐᑲᑦᓴᖑᐊᕐᐸᑐᑦ ᕿᑎᖖᒍᑦ ᓯᕗᓂᑦᓯᐊᖓᓂ ᑎᑭᓴᑲᑦᑐᕐᑲᓕᑐᐊᕐᒪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᑭᐅᖑᒍᓂᓕᒫᖅᒪᓂ ᐱᔭᑦᓴᕐᑲᑦᓴᖑᐊᕐᐸᓯᑎᒃ. ᐊᓛᑦ ᐊᖑᒪᑦᓯᖃᖁᓯᒪᔫᖑᒻᒪᑦᑕ ᐃᓚᖏᓐᓂᒃ ᓂᐅᕕᐊᑦᓴᑎᓐᓂᒃ ᒥᕐᓱᓇᐊᖃᕐᓂᑎᒍᑦ. ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓴᓇᒉᑦ ᐃᓚᖕᒪᓂᒃ ᒥᕐᓱᑎᕐᑯᑎᒥᓂᓗ ᓴᓇᖕᖑᐊᑎᕐᑯᑎᒥᓂᓗ ᐱᒋᐅᕐᓴᑎᑦᓯᒍᓐᓇᓲᖑᒻᒥᔪᑦ. ᐅᑦᑑᑎᒋᓗᒍ ᑕᒃᒪᓂ ᐊᕐᖀᒍᕐᒥ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓴᓇᒉᒃᑯᑦ ᕿᓯᓐᓂᒃ ᓂᕈᒥᐊᓕᐅᕐᓂᒥᓐᓗ ᐴᑦᓴᖁᑎᓕᐅᕐᓂᒥᓐᓗ ᓴᓪᓗᓂ ᐱᒋᐅᕐᓴᑎᑦᓯᒍᑎᕐᑲᓚᐅᔪᔪᑦ.

ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓴᓇᒉᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑎᕐᑲᑦᑕᒥᔪᑦ ᒪᑭᕝᕕᑯᑦ ᒪᑭᑉᐸᓕᐊᒐᓯᐊᕐᑐᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᒍᑦᔨᕕᖕᒪᓂᒃ ᑐᑭᓯᓇᓯᐊᕐᑲᑎᒋᑦᓯᒥᑦ ᓯᓂ ᓂᐅᕕᐊᑦᓴᓯᐊᖑᒍᒐᔭᕐᒪᖔᑕ 2010 ᐊᕐᖀᒍᕐᒥ ᓯᓚᕐᔪᐊᒥᐅᑦ ᕚᓐᑰᕙᒥ ᐱᖕᖑᐊᓂᕐᔪᐊᕐᑲᓚᑐᐊᕐᐸᑕ. ᑕᑯᑦᓯᒍ ᑖᒃᑯᐊ ᑕᕐᓴᖓᑦ ᐃᓄᑦᓯᖑᐊᖑᒻᒪᑦ, ᑌᒉᒻᒪᑦ ᑎᒥᕐᑯᑎᑦᑎᓄᑦ ᐱᒐᓯ ᕝᕕᓴᑦᓯᐊᖑᒍᑐᐃᓐᓇᓇᐊᕐᑲᖁᔭᕈᓇᐅᒻᒪᑦ.

2006-ᒥ ᓱᓕ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᒥᕐᖁᓖᑦ ᕿᑐᒻᒪᓴᒍᑦᔨᓂᕐᑲᖕᒥᓐᓇᕐᑲᑦᑕᓚᐅᕐᑐᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓂᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉᓗ ᓯᓚᑖᓂᒥᐅᓂᒃ. ᑕᒪᑕᒪᓂ ᑖᒃᑯᐊ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᒥᕐᖁᓖᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᖕᒥᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᕐᑲᑦᑕᑐᑦ ᐆᒪᔪᕕᓂᕐᓂᒃ ᑭᕝᕕᐊᓯᒪᔪᓕᐅᕈᑎᓂᒃ ᑐᕿᒐᕐᑲᓯᑎᒃ ᑌᒉᑦᑐᓂᒃ ᐱᒍᑦᔨᐅᒍᒪᔪᕐᑲᓕᕐᐸᑦ ᐱᒍᑦᔨᔨᐅᓛᕐᓂᒥᒃ.

ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓴᓇᒉᑦ ᐅᐱᒍᓯᒻᒪᓇᕐᐳᑦ ᐃᓚᐅᔪᓂᒃ ᐱᕕᕐᑲᕐᑎᓯᒍᓐᓇᖕᒥᓐᓇᓇᐊᒥᓐᓂᒃ ᐃᓄᐃᓐᓗ ᐃᓗᕐᕈᓯᕐᒪᓂᒃ ᐊᓯᐅᑎᑦᓯᑌᓕᕈᐅᕐᑲᑕᐅᒥᐊᒥᒃ ᐱᔪᓇᐅᑎᕐᑲᕐᒥᓯᑎᒃ. ᐃᓚᐅᔪᐃᑦ ᐊᐱᕆᕐᑲᑦᑕᕐᑯᔭᐅᑦᓴᑐᐃᓐᓇᑐᑦ ᑖᓐᓇ ᒪᑭᕝᕕᑯᑦ ᑎᒥᐊᕈᕐᑯᑎᖓᑦ ᓱᓇᓂᒃ ᐱᕕᑦᓴᑕᕐᑲᕐᒪᖔᑕ. ᑖᒃᑯᐊ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓴᓇᒉᑦ ᕿᓇᑕᐅᔭᒃᑯᑦ ᑕᑯᒥᐊᕐᑕᐅᒍᓐᓇᑐᑦ ᐅᕙᓂ www.nunavikcreations.com.

The past year was Nunavik Creations' fourth year of operation and we managed to make its highest sales ever. We again participated in several fashion shows across the country. People in the western Arctic liked the garments we sent there so much that we sold them all. Additionally, the company designed and produced the parkas used by the Nunavik athletes at the Arctic Winter Games held in Alaska last year.

Interest in our products has increased, judging by the requests we receive on our website. Popular items include sealskin vests and mitts, slippers, nassaks, and parkas. Nunavik Creations is pleased to provide opportunities for beneficiaries who what to sell their garments and art. In fact, we cannot keep up with the demand for certain products. Nunavik Creations also provides training opportunities from time to time for seamstresses and artists. For example this year Nunavik Creations held a sealskin bag-making course in Salluit.

Nunavik Creations is also working with Makivik's Economic Development Department at to see what potential may exist for our products at the 2010 Olympics planned for Vancouver. Given that the logo of the games is an inukshuk, this could be a tremendous opportunity for the company.

Also in 2006 Nunavik Furs continued to provide tanning services for Nunavik and some outside contracts where also completed. Meanwhile, Nunavik Furs staff is training in taxidermy with the goal of offering this service to clients soon as well.

Nunavik Creations is happy to provide opportunities for beneficiaries and contribute to the preservation of the Inuit culture. Beneficiaries are encouraged to inquire about opportunities at this Makivik subsidiary company. The Nunavik Creations website is www.nunavikcreations.com.

Les Créations Nunavik ont connu les meilleures ventes de leur quatre années d'existence. L'entreprise a de nouveau participé à plusieurs défilés de mode au Canada. L'engouement en Arctique de l'Ouest était si grand que tous les vêtements qui y ont été expédiés ont été vendus. Les Créations Nunavik ont conçu et confectionné les parkas des athlètes du Nunavik pour les Jeux d'hiver de l'Arctique en Alaska.

L'intérêt pour nos produits ne se dément pas à en juger par les demandes reçues sur notre site Web. Parmi les articles les plus populaires, mentionnons les vestes et les mitaines en peau de phoque, les pantoufles, les nassaks et les parkas. Les Créations Nunavik offrent aux bénéficiaires du Nunavik une vitrine leur permettant de vendre leurs produits d'art et d'artisanat. Nous avons même de la difficulté à répondre à la demande pour certains articles. L'entreprise fournit périodiquement des sessions de formation aux couturières et aux artistes. Cette année, nous avons organisé à Salluit un cours de confection de sacs en peau de phoque.

Les Créations Nunavik collaborent avec le service du développement économique de Makivik afin d'établir le potentiel pour nos produits dans le cadre des Jeux olympiques de Vancouver en 2010. Puisque le logo des Jeux est un inukshuk, cela pourrait constituer une magnifique occasion pour notre jeune entreprise.

Les fourrures du Nunavik offrent toujours des services de tannage au Nunavik et même à l'extérieur de la région. En outre, le personnel de l'entreprise reçoit de la formation en taxidermie et offrira bientôt ce service à ses clients.

Les Créations Nunavik contribuent à la conservation de la culture inuite. Nous invitons les bénéficiaires à s'enquérir des occasions offertes par cette filiale en visitant notre site Web à www.nunavikcreations.com.

ᐊᕐᕌᒍᖅ ᐱᔭᕆᐊᑐᔪᒻᒪᕆᐅᓚᐅᕐᑐᖅ ᒪᑭᕝᕕᑯᑦ ᐃᖃᓗᓐᓂᐊᓂᓕᕆᕕᖕᒐᓄᑦ. ᐊᒥᓱᒻᒪᕇᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᔩᑦ ᓱᕐᕋᑕᐅᒪᔪᒻᒪᕆᐅᓚᐅᖅᑐᑦ ᑭᖕᒍᕐᓗᑦ ᐊᑭᑭᓪᓕᒋᐊᕐᓯᒪᓂᖏᓐᓄᑦ. ᑕᒪᑦᓱᒧᖓ ᓱᕐᕋᑕᐅᒪᓚᐅᖅᑐᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᖃᓗᓐᓂᐊᑎᐳᑦ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᖃᖅᓯᑎᒃ Farocan Inc.-ᑯᓂᒃ, ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᒥᓗ ᑭᖕᒍᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᖃᕐᓂᕆᔦᑦᑎᓂᒃ ᓄᖅᑲᑎᑦᓯᓚᐅᖅᓯᑕ Farocan Inc.-ᑯᓂᒃ ᐊᐅᒍᔅᑎ 2006-ᒥ. ᑭᓯᐊᓂ ᐱᔭᕇᖅᓯᒪᔪᒍᑦ ᐊᖅᑭᓯᖅᓯᒪᔭᕗᖓᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᐊᖅᑐᒧᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᐊᓂᒃ ᐊᕕᖃᑎᒌᒍᑎᓄᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᓯᐊᓂᒃ ᐃᖃᓗᓐᓂᐊᑎᐅᑉ ᑎᒥᐅᔪᖅᑯᑎᖓᓂᒃ. ᐅᓈᖅ ᐃᖃᓗᓐᓂᐊᑏᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᒥᓂᒃ ᑲᔪᓯᖏᓐᓇᓚᐅᖅᑐᑦ ᖄᒥᕐᕈᔭᐅᒥᐊᑦᓯᐊᓚᖕᒐᓗᐊᕐᑎᓗᒍ 2007-ᒥ. ᑖᒃᑯᐊ ᐊᑭᑭᓪᓕᓯᒪᔪᓄᑦ ᐱᑐᓗᑕᖃᖅᑎᑕᐅᒻᒥᔪᑦ ᐊᓯᖏᑦ ᑌᒣᑦᑎᑕᐅᒻᒥᒪᑕ. ᓱᓗᑉᐸᐅᓚᖅᓂᒃ ᐃᖃᓗᓐᓂᐊᓂᕆᔫᑦ ᑌᒪᑦᓴᓈᖏᓐᓇᑐᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᑕᐅᓚᐅᖅᓯᓂ ᐊᖏᖃᑎᒌᓯᒪᓂᒃᑯᑦ ᐅᑯᐊᓗ AMP Fisheries ᓂᐅᕙᐅᓐᓛᓐᒥᐅᓂᒃ. ᓱᓗᑉᐸᐅᓚᖅᓂᒃ ᐱᒍᓐᓇᑕᔭᖓᓂᒃ ᐅᓄᕐᓯᒥᐊᖅᑕᐅᔪᖃᓚᐅᖏᑐᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑭᖏᑦ ᐅᓄᕐᑑᖏᓐᓇᖃᑦᑕᓚᐅᖅᐳᑦ ᑌᒫᑦᓴᓇᓕᑦᓯᑎᒃ.

ᒪᕐᕉᕕᑦᓯᑎᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᖃᓚᐅᖅᑐᑦ ᐊᕐᕌᒍᒥ: ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᑉ ᐊᖁᑉᐱᖓᓂ ᑲᒪᔨᐅᓂᕐᒥᒃ ᓅᕙᔅᑯᓯᐊᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᓗᑲᓪᓚᐅᑎᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᔪᖃᓚᐅᔪᒻ=ᒍᖅ ᑰᒃᔪᐊᒥ. ᑭᖕᒍᕐᓕᓂᐊᕈᑎᒥ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᒥ ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᒥᐊᓪᓚᓚᐅᔪᑦ ᑲᒪᒋᔭᖃᑦᓯᐊᓂᕐᒥᒃ ᖃᓄᐃᖏᑦᓯᐊᕐᓂᒥᓪᓗ ᐊᓐᓂᑌᓕᒪᓂᕐᒥᓗ ᑐᖕᖓᕕᒥᑦᓯᒥᑦ ᑲᕙᒪᑐᖃᒃᑯᑦ ᒪᓕᒐᖏᑦ.

ᑭᖕᒍᕐᓚᓂᐊᕐᑏᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᓚᐅᔪᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᒥᓂᒃ ᓂᐅᕐᕈᓯᕐᕕᖃᕆᓯᐊᕐᓯᑎᒃ ᓴᐃᓯᓂᒃ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᒪᑭᕝᕕᑯᑦ ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᒻᒪᕆᒃᑲᓚᐅᖅᑐᑦ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖏᑦ ᑲᔪᓯᑦᓯᐊᓯᒪᔪᑦ, ᑭᓯᐊᓂ ᐊᕐᕌᒍᓕᒫᒥ ᓯᓕ ᖃᓄᐃᓕᑦᓴᓛᕐᒪᖔᑕ ᖃᐅᔨᒪᓇᕐᓂᐊᖏᑐᐃᓐᓇᑐᑦ.

ᒪᑭᕝᕕᑯᑦ ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᒻᒪᕆᖏᓐᓇᕐᒥᔪᑦ ᑭᖕᒍᕐᓚᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᕐᒥᒃ ᐊᖅᑯᑎᖃᖅᓯᑎᒃ ᐅᑯᓂᖓ ᑕᕐᕋᐅᑉ ᑭᖕᒍᕐᓕᖏᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᑭᓯᑦᓯᓂᐅᔫᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖃᕈᖕᒍᒻᒪᑕ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒋᔭᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᑲᕙᒪᑐᖃᒃᑯᑦ ᐃᒪᕐᒥᐅᑕᓕᕆᔨᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒪᕐᐱᒥ ᑭᖕᒍᕐᓕᓂᐊᕐᑏᑦ. ᐊᒥᓲᖏᑦᑐᓂᒃ ᐅᓪᓗᓂᒃ ᑭᓯᑦᓯᓂᖃᓚᐅᔪᑦ ᐅᖓᕙᐅᑉ ᑕᕐᕋᖓᓂ, ᑭᓪᓕᓂᐅᓪᓗ ᐹᑦᔭᓇᐅᓪᓗ ᐊᑯᓐᓂᖓᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᓛᐸᑐᐊᑉ ᑕᕐᕋᖓᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᕿᑭᖅᑖᓘᓪᓗ ᐊᑯᑭᑦᑑᓗ ᐊᑯᓐᓂᖓᓂ ᑕᓇᐅᕐᒥ.

ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᖃᓗᓐᓂᐊᓃᑦ ᐊᒥᓱᒻᒪᕆᓐᓂᒃ ᐃᓱᒫᓗᒍᑎᓂᒃ ᐱᑕᖃᖅᑐᑦ ᐱᓂᐊᕈᑎᐅᔭᓂᒃ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᑦᓵᓐᑎᒃ ᑕᓇᐅᕐᔭᐊᖓᓂ ᐃᖃᓗᓐᓂᐊᑏᑦ, ᐊᑯᑭᑦᑐᒥᐅᓂᓪᓗ ᖃᓄᐃᓕᖕᒪᐅᑎᖃᕐᓂᕗᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᕙᒪᑐᖃᒃᑯᑦ ᐃᒪᕐᒥᐅᑕᓕᕆᔨᖏᑦᑕ ᖃᓄᐃᓘᐊᑐᓂᒃ ᐱᒍᓐᓇᑎᑦᓯᒍᑎᖏᑦ. ᐃᖅᑲᒥ ᓄᓗᐊᕐᓂᐊᓂᐅᔫᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᓇᐅᕐᒥ ᐱᕈᕐᕕᐅᒍᓐᓇᑐᐃᑦ ᓱᒃᑯᑎᕐᑕᐅᓂᖏᑦ ᐃᓱᒫᓗᒍᑕᐅᕙᓪᓕᒥᔭᑦ. ᐃᖃᓗᓐᓂᐊᓂᕐᓄᑦ ᐱᖁᔦᑦ ᐊᕐᕌᒍᓚᐅᖅᑐᒥ ᖄᒥᕐᕈᔭᐅᒥᐊᓯᓚᐅᔭᔭᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᖏᓐᓇᓛᕐᐳᖅ.

ᑐᑭᓯᓇᓱᐊᓚᐅᔪᒻᒥᔪᒍᑦ ᐃᖅᑲᒥ ᐃᖃᓗᓐᓂᐊᕈᑎᑦᓴᒥᒃ ᐊᓪᓚᓯᒪᔫᓗᓂ ᐱᔭᕐᓇᐅᑎᑖᕋᔭᕐᒪᖔᑦᑕ ᑭᓯᐊᓂ ᑮᓇᐅᔭᕐᑐᓂᕆᓚᐅᔭᑦᑕᖏᑦ ᖄᒥᕐᕈᓯᒥᑦ ᐅᑎᕐᑎᓯᒍᓐᓇᕿᔭᑦᓯᐊᑑᔭᓚᐅᔭᖕᖏᒪᑕ ᐱᔭᓐᓇᐅᑎᑦᓴᓂᒃ ᓂᐅᕕᐊᕐᒍᔭᖃᓚᐅᔭᖕᖏᑐᖅ.

It was a difficult year within the Makivik Fisheries Division. Many operators are suffering the effects of the declining shrimp prices. It effects our Nunavik Trawl Inc. operations, our partnership with Farocan Inc., the vessel *Kinguk*, and we terminated our joint venture with Farocan in August 2006. However, we have completed arrangements to continue our revenue sharing agreements with another fishing company. Unaaq Fisheries continued its contribution, which will be reviewed in 2007. They face the same pricing problems as many others in the industry. Our turbot allocation contributes regularly and is operated in agreement with AMP Fisheries of Newfoundland and Labrador. There has been no increase in turbot quota and prices have remained high and stable.

Two training programs were completed this year: a bridge watchman course in Nova Scotia and a pre-sea course in Kuujjuaq. Crew on the shrimp vessels were also given additional training in quality management and health and safety to comply with Government of Canada regulations.

The shrimp industry coordinated their efforts in marketing shrimp in China. Makivik is very much involved with this initiative. This program has been very effective so far, but full results will not be known for another year.

Makivik is still very much involved in shrimp research through the NSRF. This survey program is operated in conjunction with DFO and the offshore shrimp industry. There were a few days of survey in to the northeastern part of Ungava Bay, between Resolution Island and Killiniq, and in northern Labrador and Davis Strait.

The fishery is faced with many concerns including issues with NAFO, trans-border questions with Greenland, and quota issues with DFO. Bottom trawling and damage to the marine eco system is a concern in certain areas. A review of the *Fisheries Act* also started during the past year and will be continued.

We examined the possibility of acquiring a ground fish license but the financial review did not indicate sufficient return on investment to warrant the purchase.

L'année a été difficile pour la division des pêches. De nombreux exploitants souffrent de la chute des prix de la crevette qui a affecté la Nunavik Trawl inc. et le *Kinguk* de même que notre partenariat avec Farocan auquel il a fallu mettre fin en août. Nous avons toutefois négocié une nouvelle entente de partage des recettes avec une autre société. Les pêcheries Unaaq n'ont pas modifié leur fonctionnement, mais il faudra le réexaminer en 2007, car l'entreprise connaît les mêmes difficultés que l'ensemble de l'industrie. Le contingent de flétan fait meilleure figure. Il est exploité dans le cadre d'une entente avec AMP Fisheries de Terre-Neuve-et-Labrador. Les contingents de flétan n'ont pas augmenté, et les prix sont demeurés élevés et stables.

Deux sessions de formation ont été offertes cette année : homme de quart à la passerelle en Nouvelle-Écosse et formation prémaritime à Kuujjuaq. L'équipage des crevettiers a reçu de la formation dans les domaines de la gestion de la qualité et des règles de santé et de sécurité conformément à la réglementation du gouvernement du Canada.

L'industrie de la crevette coordonne ses efforts afin de percer le marché chinois. Makivik participe activement à cette initiative qui a donné des résultats encourageants. Il faudra cependant une autre année avant de pouvoir en tirer des conclusions plus précises.

Makivik participe à une recherche sur la crevette par l'entremise de la FRCN, une initiative conjointe du MPOC et de l'industrie de la pêche hauturière à la crevette. Des inventaires ont été effectués au nord-est de la baie d'Ungava, entre l'île Résolution et Killiniq, au nord du Labrador et dans le détroit de Davis.

Plusieurs enjeux au sein de l'OPANO, les questions transfrontalières avec le Groenland et l'allocation de contingents par le MPOC nous préoccupent beaucoup. Les dommages causés à l'écosystème matin par le chalutage sur le fond cause aussi des inquiétudes. Une révision de la *Loi sur les pêches* a été entreprise en 2006 et se poursuivra au cours de la prochaine année.

Nous avons étudié la possibilité d'acquérir un permis de pêche de poisson de fond, mais les analyses financières ne prévoient pas un rendement suffisant pour justifier le capital à investir dans telle acquisition.

ᓂᐅᕿᓯᕖᑦ ᐱᐅᓯᕆᓕᕐᑕᖕᒥᑦ ᓵᖕᖕᒐᔭᐅᓚᐅᕐᑐᑦ ᑲᓇᑕᒥᐅᑦ ᑭᖕᒍᕐᓚᓂᐊᕐᑎᖕᒥᓐᓄᑦ ᐅᖁᒣᑦᑐᖃᓐᓚᒪᕆᐅᖃᑦᑕᑐᑦ. ᑭᖕᒍᕐᓗᑦ ᐊᑭᖕᒥᑦ ᐊᖂᒍᖃᑦᑕᓯᒪᔪᑦ ᓴᓂᐊᓐᓂ ᑲᑕᑦᓯᒪᔪᒻᒪᕆᐅᕙᓕᕐᒪᑕ ᐊᒻᒪ ᑮᓇᐅᔭᕐᑐᓂᖕᒥᑦ, ᐱᑐᐊᕐᑐᒥᒃ ᐅᕐᓯᐊᓗᑦᑐᕿᑏᑦ, ᐅᓄᕐᓯᕚᓐᓕᐊᓯᑎᒃ. ᐊᓯᖕᒥᑦ ᑭᖕᒍᕐᓚᓂᐊᕐᑎᐅᔪᑦ, ᐊᒻᒪ ᖃᒻᒥᐅᓂᕐᓴᑯᑦ ᑭᖕᒍᕐᓚᓂᒃ ᐱᑭᕐᓯᔫᑦ, ᓂᐅᕿᓯᓂᕐᓴᐅᒐᓯᐊᖃᑦᑕᓕᕐᒥᔪᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᑭᖕᒍᕐᓚᓂᐊᕐᓃᑦ ᐱᐅᓯᒥᐊᓛᕈᓇᐅᔫᒐᓗᐊᖅ ᑭᓯᐊᓂ ᐊᑭᒥᖃᑦᑕᓚᐅᕐᓯᒪᔭᒥᑐᑦ ᐅᓄᕐᓂᖃᓚᐅᕐᓯᒪᓚᖕᒐᒍᓇᐅᒍᓐᓀᑐᑦ.

ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᒥ ᐱᓇᓯᑦᑏᑦ ᐱᖃᑕᐅᒍᑎᒥᔫᖕᒥᑦ ᐅᓄᕐᓯᐅᒥᓯᒪᓕᕐᒥᔪᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᒥᓱᒐᓗᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓯᓕ ᐱᓇᓯᐊᖕᒥᓐᓇᓯᑎᒃ Clearwater-ᑯᑦ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᖕᒪᓐᓂ ᐃᖃᓗᓐᓂᐊᑐᒥ ᑕᒪᒃᑯᓄᖕᒪ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᑕᕐᑎᑕᐅᒍᑎᒥᓐᓂᒃ ᐊᑐᕐᓯᓂ. ᓇᓐᓕᑳᕆᓯᒪᓕᕐᑐᒍᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓯᒪᓕᕐᓯᑕᓗ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐱᓇᓯᓕᓂᕈᕐᑎᓯᒥᑦ ᑭᖕᒍᕐᓚᓂᐊᕐᑎᐅᓂᕐᒥᒃ. ᖃᒻᒥᑯᑦ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᒪᓕᒐᓕᐅᕐᓯᒪᓕᕐᒪᑕ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓚᕆᒥᐊᖃᔫᖕᒍᓕᕐᑐᒍᑦ ᐃᓗᓐᓇᖕᒥᓐᓂᒃ ᑭᖕᒍᕐᓚᓂᐊᕐᑎᓕᒫᓂᒃ ᐱᓇᓯᐊᓇᐊᓚᐅᕐᑎᓇᒥᑦ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᒥ. ᐅᓈᒃᑯᑦ ᑕᒪᑦᓯᒥᖕᒐ ᒪᓕᒐᖃᕐᓯᒪᓕᕐᑐᖅ ᐊᕐᕌᒍᓂ 20-ᓂ.

ᐅᓈᒃᑯᑦ ᐃᓚᐅᕙᒻᒥᔪᑦ ᐱᒐᓯᐊᕈᒪᓂᕐᒥᒃ ᑲᔪᖕᒥᕐᓴᓂᕐᓄᑦ ᓴᓂᓯᓂᒃ ᐱᔪᒪᓂᕐᓴᐅᑎᑦᓯᒐᓯᐊᕐᓯᑎᒃ ᐃᒻᒥᓃᓐᓇᖅ ᑭᖕᒍᕐᓚᓂᒃ ᐱᑭᕐᓯᒪᔪᓂᒃ, ᐱᑕᖃᔫᖕᒍᓕᕐᑎᓗᒥᑦ ᐱᑭᕐᓯᕕᒻᒥ ᐱᑭᕐᑎᑕᐅᒪᔪᕕᓂᕐᓂᒃ ᓂᐅᕕᐊᑦᓯᖁᑎᖃᓃᑦ.

Market realities faced by the Canadian shrimp industry have been extremely challenging. The prices for shrimp remain low compared to several years ago and costs, especially for fuel, are rising steadily. Competition from other shrimp harvesters, and recently the shrimp aquaculture industry, is at an all time high. The industry is forecast to improve slightly over time but it may never return to the lucrative years of the past.

Crew shares have increased slightly and several Nunavik Inuit are again working onboard the Clearwater vessels fishing this license. We have selected and trained more recruits for our pool of available experienced Inuit fishermen. Recent government regulations demand that we formally train all fishermen before they begin work aboard the vessels. Unaaq has followed this practice for the last 20 years.

Unaaq participates in a significant promotional campaign to target the Chinese consumers in an effort to stimulate interest in our naturally grown shrimp, as compared to their farm-raised aquaculture product. Canadian, Greenlandic and Norwegian shrimp fishing industries are funding this effort. China is a big consumer of our shrimp and we are

L'entreprise doit s'ajuster aux difficiles réalités du marché canadien de la crevette. Les prix demeurent bas comparativement aux années antérieures et les coûts, notamment celui du combustible, ne cessent d'augmenter. La concurrence venant des autres entreprises de pêche à la crevette ou de la production aquicole est plus forte que jamais. On prévoit une légère amélioration de la situation, mais il est fort possible que les années lucratives du passé soient révolues.

Les parts versées aux membres d'équipage ont légèrement augmenté, et plusieurs Inuit du Nunavik travaillent de nouveau à bord des navires de Clearwater qui exploitent notre permis. Nous avons formé de nouvelles recrues qui font maintenant partie de notre bassin de pêcheurs inuits. La réglementation fédérale exige depuis peu que tous les pêcheurs reçoivent une formation en bonne et due forme avant de pouvoir travailler sur les navires. Unaaq offre déjà une telle formation depuis près de vingt ans.

Unaaq participe à une importante compagne de publicité ciblant les consommateurs chinois afin de stimuler l'intérêt à l'égard de nos crevettes sauvages comparativement aux produits aquicoles. Les entreprises canadiennes, groenlandaises et norvégiennes financent cette campagne.

ᑲᓇᑕᒥᐅᓪᓗ, ᐊᑯᑭᑦᑐᒥᐅᓪᓗ ᓄᐊᒍᐃᒥᐅᓪᓗ ᑭᖕᒍᕐᓚᓂᐊᕐᑎᖕᒥᑦ ᑕᒪᑦᓯᒥᖕᒐ ᑮᓇᐅᔭᖅᑲᖅᑎᓯᖅᑲᑦᑕᑐᑦ. ᓴᓂᓲᑦ ᓂᐅᕕᒻᒪᕆᓲᖕᒍᒻᒪᑕ ᑭᖕᒍᕐᓚᓂᐊᓲᑦᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓇᓗᖕᖕᒥᓯᑕ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᖃᐅᔨᔭᐅᑎᒐᓯᐊᖅᑕᕗᑦ ᑐᕿᕐᕕᒥᑦᓯᒥᑦ ᓂᕆᕖᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓂᖅᑭᓂᒃ ᓂᐅᕕᐊᑦᓴᖅᑲᓲᑦ.

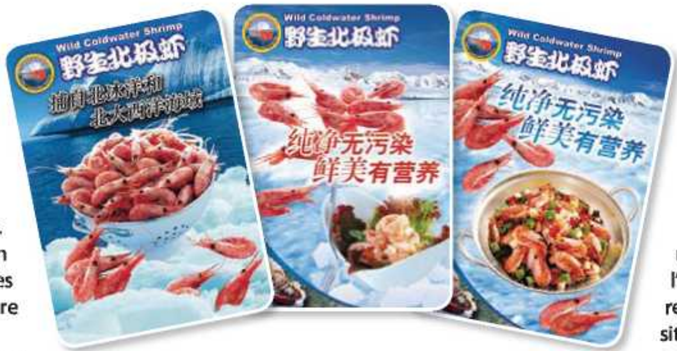
ᐅᓈᒃᑯᑦ ᐃᓚᐅᖅᑲᑕᐅᖕᒥᓐᓇᐸᒻᒥᔪᑦ ᑕᖅᕋᒥ ᑭᖕᒍᕐᓚᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᖅᓂᓄᑦ ᐊᖅᑯᑎᖅᑲᖅᓯᑎᒃ ᑕᖅᕋᒥ ᑭᖕᒍᕐᓚᓂᐊᖅᓂᒥᒃ ᖃᐅᔨᓴᖅᐱᐅᑉ ᑐᖕᖕᒐᕕᖕᒐᓂᒃ. ᐊᖅᖀᒍᑕᓖᑦ ᑭᓯᑕᐅᓂᖅᑲᔫᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᑕᖅᕿᒦᓐᓂᓴᑦ ᑐᑭᓯᒪᐅᑎᑦᓴᑦ ᓄᐊᑕᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᐃᓚᑦᓯᓂᖅᓴᐅᒍᑎᑦᓴᐅᓯᑎᒃ ᑭᖕᒍᖅᓗᑦ ᐱᒐᑦᓴᐅᓂᖕᒥᓐᓂᒃ.

ᐅᓈᒃᑯᑦ, ᑲᑐᑦᔫᖕᒍᑦᓯᑎᒃ ᓇᒻᒥᓂᕆᔭᐅᕗᑦ ᕿᑭᖅᑖᓗᒃ ᑎᒥᐅᔪᖅᑯᑎᖕᒐᓄᓪᓗ ᒪᑭᕝᕕᑯᓐᓄᓗ, ᑖᒃᑯᐊ ᐅᖄᖃᑎᖃᖅᓯᒪᓕᖅᓯᑎᓪᓗᒎᒃ Clearwater-ᑯᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᕿᒥᕐᕈᕚᓪᓚᐊᓚᖕᒐᑦᓯᑎᒃ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᐅᓯᒪᔦᓂᒃ ᑐᑭᓯᒪᑦᓯᐊᓂᖅᓴᐅᒍᒪᑦᓯᑎᒃ ᑭᖕᒍᖅᓚᓂᐊᖅᓃᑦ ᐱᓇᓯᐊᖅᑕᐅᓂᖕᒥᓐᓂᒃ.

confident that these campaigns targeting restaurants and various food markets will pay off.

Unaaq is also continuing to participate in northern shrimp research through the NSRF. Every year surveys are taken in the more northerly fishing zones to collect data to learn more about the shrimp resource.

Unaaq, which is owned jointly by the Baffin region's QC and Makivik, has entered into discussions with Clearwater and are preparing to review the agreement to better reflect today's shrimp fishing industry.



Les Chinois consomment nos crevettes en grande quantité et nous croyons que cet effort de sensibilisation mené auprès des restaurants et de divers marchés de l'alimentation portera des fruits.

Unaaq participe également à une recherche sur la crevette nordique par l'entremise de la FRCN. Tous les ans, des relevés sont effectués dans des zones situées plus au nord pour recueillir des données sur les stocks de crevettes.

Unaaq, une entreprise détenue en coparticipation par Makivik et la QC, a entrepris des pourparlers avec Clearwater pour réviser l'accord qui les lie afin de mieux refléter les conditions actuelles de l'industrie de la crevette.

ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐱᑦᓴᖑᕈᓐᓇᓯᑎᒃ ᐱᕈᕐᑐᓄᑦ ᑎᒥᐅᔪᖅ

Nunavik Biosciences Inc

Biosciences Nunavik inc.

ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐱᑦᓴᖑᕈᓐᓇᓯᑎᒃ ᐱᕈᕐᑐᓄᑦ ᑎᒥᐅᔪᖅ ᓴᕐᑭᑎᑕᐅᒍᑎᕐᑲᕐᓯᒪᔪᖅ ᓇᓗᓀᕐᓯᓇᓯᐊᕐᑎᓴᐅᑎᓪᓗᒍ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕆᑕᐅᒍᓐᓇᕋᔭᕐᑐᓂᒃ ᐅᑦᑐᕋᕐᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᕋᑕᖕᖏᓯᑎᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᓯᑦᔭᖓᑕ ᐱᕈᕐᑐᖏᓐᓂᒃ. ᖃᐅᔨᓴᕐᓯᒪᓕᕐᑐᒍᑦ ᐊᒥᓱᓂᒃ ᐊᑦᔨᒌᑦᑎᖏᑦᑐᓂᒃ ᐱᕈᕐᑐᓂᒃ ᐆᒪᔪᓂᓪᓗ ᐱᒐᓯᐊᕈᑎᐅᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᒪᑯᓂᖓ ᑭᖑᕐᓗᑦ, ᐃᕐᔫᐊᑦ ᐊᓯᖏᓪᓗ ᐱᕈᕐᑐᐃᑦ. ᐃᕐᔫᔭᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᕐᑲᕐᓂᖅ ᑲᖏᕐᓱᒥ ᓯᕗᓂᕐᑲᕈᑎᒥᐸᕗᑦ ᐱᓇᓱᐊᕋᔭᕐᓯᑕ ᕐᑭᕐᕐᑯᐊᓂᓪᓗ ᑯᐊᓐᓂᓂᓪᓗ. ᐅᑦᑐᕋᕐᓯᒪᓕᕐᑐᒍᑦ ᓄᐊᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᑦᓴᕈᐃᒐᓯᐊᕈᑎᓂᒃ ᐊᑐᕐᑕᐅᒍᓐᓇᑐᓇᔭᑦᑎᓂᒃ ᐊᑐᕐᑕᐅᒍᓯᖕᒥᑦ ᐋᕐᕐᑭᒋᐊᖀᐱᑐᐃᓐᓇᓗᒥᑦ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᕈᕐᑐᐃᑦ ᐃᓚᖏᑦ ᓂᕆᔭᐅᔪᓐᓇᑐᑦ ᐊᖏᔫᓇᕐᑎᓗᒥᓪᓗ ᐱᔭᑦᓴᓕᐊᖑᒍᓐᓇᓯᑎᒃ ᖃᓄᑐᐃᓐᓇᖅ ᐱᓇᓱᑦᑐᓄᑦ ᓂᐅᕐᕈᑎᒥᓗᒥᑦ, ᑭᓯᐊᓂ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᑌᒣᒃᑲᓗᐊᕐᑎᓗᒥᑦ ᓂᐅᕐᕈᓯᕐᕕᓯᐊᖑᓂᕐᓴᐅᒥᐊᑦᓕᑐᓂᒃ ᓇᓂᔭᕐᑲᕈᓯᒥᐊᒥᒃ ᐱᒐᓯᐊᕈᒪᓂᕐᓴᐅᖏᓐᓇᒥᔪᑦ.

ᑕᒪᓐᓇ ᐃᕐᔫᔭᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᕐᑲᕐᓂᕗᑦ ᑕᑯᑦᓴᐅᔪᖅ ᐱᔪᓇᑦᓯᐊᖑᑦᓯᓂ ᑖᒃᑯᐊ ᐱᕈᕐᑐᐃᑦ ᓂᐅᕐᕈᑎᒥᓇᓯᐊᕐᓯᒪᔭᕗᑦ ᐱᕕᐅᒍᓐᓇᒪᑕ ᖃᓂᒻᒪᓈᒃᑯᑎᑦᓴᔭᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᕐᑯᐱᕐᕈᑯᓗᓐᓂᒃ ᐱᕈᕐᑎᓯᒦᒃᑯᑎᑦᓴᔭᕐᑕᕐᑲᕐᓯᑎᒃ ᐊᑐᕐᑕᐅᔪᓐᓇᓯᑎᒃ ᐱᕈᕐᑐᕕᓂᕐᓂᒃ ᐋᓐᓂᐊᓯᐅᑎᑦᓴᓕᐅᕐᑎᓄᑦ, ᓂᕐᑭᑦᓴᓕᐅᕐᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒻᒪᕐᑳ ᐅᐊᕈᑎᒦᓂᒃ ᐋᓐᓂᐊᓯᐅᑎᑦᓴᔭᓕᐅᕐᑎᓄᑦ. ᐊᓯᖏᑦ ᐱᔭᐅᒐᓯᐊᕈᓐᓇᑐᑦ ᐃᓚᕐᑲᕐᑐᑦ ᐃᒪᐅᑉ ᐃᕐᕐᑲᖓᓂ ᐅᔭᕋᓈᓄᑦ ᓂᐱᖕᖓᓯᑎᒃ ᐱᐊᑦᑑᑎᑦᓯᔫᓄᑦ ᑎᓂᓐᓂᒥ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐅᕐᓯᕐᑲᕐᒪᑕ ᐱᔭᐅᔪᒪᔪᓂᒃ, ᐊᑐᕐᑕᐅᔪᓐᓇᓯᑎᓐᓅᑐᓂᒃ ᐅᐊᕈᑦᓯᓯᒪᖕᖏᑐᓂᒃ ᐋᓐᓂᐊᓯᐅᑎᑦᓴᔭᓕᐅᕐᑐᓄᑦ, ᑮᓇᕐᒥᓗ ᐅᕕᓂᒥᓪᓗ ᒥᖑᐊᕈᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐊᑦᔨᐸᓯᒥᑦᓯᒥᑦ ᐅᕕᓂᒃᓯᐅᑎᓕᐊᖑᔫᓄᑦ.

ᖃᐅᔨᓴᕐᐸᑭᔪᒍᑦᑕᐅᖅ ᐃᕐᑲᓗᐃᑦ ᐃᒪᕐᒥᐅᑌᓗ ᐊᓯᖏᑦ ᐱᑦᓴᑕᕕᓴᕐᑕᕐᑲᕐᒪᖔᑕ, ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᐸᑐᒍᑦ ᑭᖑᕐᓗᓂᒃ. ᒪᑭᕝᕕᑯᑦ ᕐᑭᖑᕐᓕᓕᒻᒪᕆᐊᓘᒻᒪᑕ ᖃᓄᑐᐃᓐᓇᖅ ᓯᓇᓕᐊᖑᓗᑎᒃ ᐱᑦᓴᖑᕈᓐᓇᑐᑦᓕᕆᓐᓂᒃ ᐅᐊᕈᑎᐅᒍᓐᓇᓯᑎᓪᓗ ᐊᓯᒥᓄᑦ ᐃᒪᕐᒥᐅᑕᕕᓂᕐᓄᑦ ᖃᐅᔨᓴᓗᐊᖕᖑᐊᓯᑕ ᐅᓯᖏᑦᑕ ᐱᔭᐅᒐᓯᐊᕈᓐᓇᓂᖏᓂᒃ ᐱᑕᕐᑲᕐᒥᒃ ᐅᕐᓯᓯᐊᓂᒃ, ᑎᒥᐅᓪᓗ

NBI was created to identify the economic potential of unexploited biomass from Nunavik's coastal areas. We have investigated a wide range of products that could be derived from shrimp, seaweed, and other plants. The seaweed project being undertaken in Kangirsuk is targeting several species such as rockweed and kelp. We tried out harvesting and processing techniques that we believe could be feasible with minor modifications. Some of these species can be consumed or processed in huge volumes for various industrial applications, however we are looking at other more lucrative markets.

Our work with seaweed extracts shows promise as they exhibit antiviral and anti-microbial properties that could be used for making natural health products, nutraceuticals and possibly pharmaceuticals. Other products include algae oil containing essential fatty acids, which could be used in natural health products, cosmetics and cosmeceuticals.

We are also studying fish resources, particularly shrimp. Makivik has large volumes of shrimp available that could yield numerous products and by-products. We are investigating the development of value-added products, mainly targeting the extraction of oils rich in essential fatty acids, Omega-3, and other ingredients.

Our third component is traditional plants with known health benefits. We are looking at Rhodiola rosea (tullirunaq) that grows in many coastal areas of Ungava Bay. This plant is in high demand in North America and Europe and is classified as an adaptogen, which is used to combat stress and fatigue and increases endurance. Our analyses of samples collected from several sites will determine the concentrations of numerous active compounds from various parts of the plant. As this is a slow growing species, we will study the potential of growing it in controlled plantations.

BNI a été créée pour déterminer le potentiel économique de la biomasse non exploitée des régions côtières du Nunavik. Nous avons examiné un vaste éventail de produits dérivant de la crevette, des algues marines ou d'autres plantes. Le projet entrepris à Kangirsuk cible plusieurs espèces, notamment le fucus et le varech. Des méthodes de récolte et de traitement ont été mises à l'essai ; nous croyons qu'elles seront fonctionnelles avec quelques modifications. D'énormes volumes de certaines espèces sont utilisés ou traités dans diverses industries de transformation, mais nous examinons des marchés plus lucratifs.

Les extraits d'algues sont prometteurs, car les propriétés antivirales et antimicrobiennes des algues en font des produits intéressants pour les aliments santé ou naturels ou peut-être même pour la pharmaceutique. L'huile d'algue contient aussi des acides gras essentiels pouvant entrer dans la fabrication de produits naturels, de cosmétiques ou de cosméceutiques.

Les ressources halieutiques, dont la crevette, sont à l'étude. Makivik dispose de forts volumes de crevettes pouvant générer de nombreux produits et sous-produits. Nous examinons l'élaboration de produits à valeur ajoutée et ciblons surtout l'extraction d'huiles riches en nutriments essentiels, notamment les acides gras et l'Omega-3.

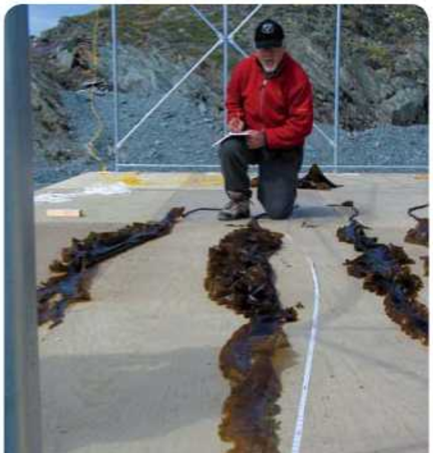
La troisième composante est celle des plantes traditionnellement connues pour leurs propriétés médicinales. Nous pensons à l'orpin rose (*tullirunaq*) qui croît dans de nombreux endroits sur la côte de la baie d'Ungava. Objet d'une forte demande en Europe et en Amérique du Nord, cette plante fait partie des adaptogènes qui aident à combattre le stress et la fatigue et à augmenter l'endurance. L'analyse des échantillons recueillis à divers endroits nous permettra de déterminer les concentrations des nombreux composés actifs des

ᖃᓄᐃᖕᖏᓯᐊᕿᓐᓇᕿᑎᑦᓴᔭᖏᓐᓂᒃ 3-ᒥᒃ ᑭᓯᑦᔪᑎᖅᑲᖅᑎᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᐅᖅᓯᓯᐊᖑᓂᕋᖅᑕᐅᓲᓂᒃ ᐊᓯᖏᒍᓪᓗ ᐱᓕᓯᐊᖅᑕᐅᒍᓐᓇᓯᑎᒃ.

ᑕᒪᒃᑯᓇᓂ ᐱᓇᓯᐊᖅᑕᑎᓐᓂᒃ ᐱᖕᒐᔪᒥᔭᐅᑎᑦᓯᔪᒍᑦ ᓄᓇᑦᑕ ᐱᕈᖅᑐᖏᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᑦᔪᑎᓕᕆᖅᑲᖅᓂᒃ ᐃᓅᑉ ᑎᒥᖓᓄ ᐃᓗᓯᖅᑲᑦᓯᐊᕿᑕᐅᒍᓐᓇᕆᓂᒃ. ᐱᓕᓯᐊᕿᑎᑦᓴᓯᐊᖑᒍᓇᖅᑯᑎᖅᑲᕙᓕᖅᒥᓪᓚᑦᑕ ᐱᕿᓯᐊᓂᒃ (ᕿᓕᕿᓇᖅᓂᒃ) ᑖᒃᑯᐊ ᐅᖓᕙᒥ ᓯᑦᔭᒍᑦ ᐅᖓᓯᑦᑑᒪᑎᒃ ᐱᕿᑦᓯᐊᐸᓪᓚᑦᑕ. ᐅᑯᑦᑐᐃᑦ ᐱᕿᖅᓯᐊᑦ ᐱᔭᐅᔪᒪᔪᒻᒪᓇᐅᔪᑦ ᐊᒥᓇᕋᑦ ᓄᓇᖏᑦᑕ ᑕᖅᕋᖓᓂᒥᐅᖑᓂᖅᓴᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᓇᐅᒃ ᐊᑭᐊᓂ ᓇᓗᓐᓂᖅᑕᐅᓯᒪᑦᓯᑎᓪᓗᖃᒥᒃ ᓂᓇᓯᒪᓗᒥᑦ ᐅᕝᕙᓘᓐᓃᑦ ᐃᔮᓕᓐᓂᐊᖑᔪᒪᑎᓪᓗᒋᑦ ᐄᓯᓯᒪᔪᑦ ᑕᖅᑲᓪᓗᐊᓄᒃᑯᑕᐅᖑᓇᖁᒥᒃ ᐃᓯᒪᒃᑯᓗ ᑎᒥᒃᑯᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᖅᑲᓂᕐᓯᑎᑐᖑᓇᓯᑎᒃ ᔫᓗ ᐊᑯᓂ ᐅᖓᓯᑦᑐᒍᑦ ᐅᓪᓕᐊᓪᓗᓐᓂᑦ. ᐅᑦᑐᖁᐅᑎᑎᒍᑦ ᖃᐅᔨᓴᕿᑎᒥᖅᑲᑦᑕᓯᒪᔭᕗᑦ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᐱᕿᓯᐊᓂᒃ ᑐᑭᓯᒍᑎᒥᓛᖅᐸᕗᑦ ᓯᑯᑦᓯᖏᑦ ᐱᑦᓴᑕᖅᑲᓪᓚᓐᓂᓴᐅᒪᖔᑕ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐊᑯᓂ ᐱᕿᓕᓯᒥᐊᖅᑲᔫᖑᓂᖏᑦ ᐱᑦᔪᑎᒥᒍᑦ, ᖃᐅᔨᓵᓇᕗᒍᑦ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐊᐅᓪᓗᒥᑦ ᐱᕿᖅᑎᓯᐊᕿᓐᓇᖁᔭᖅᖏᒪᖖᒋᑦᑎᒥᑦ.

ᐊᓯᖏᑦᑕᐅᖅ ᐱᓕᓯᐊᖁᑦᓴᐅᔪᓇᐅᒻᒥᔪᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᑦ ᐱᑕᖅᑲᕗᑦ, ᑭᓯᐊᓂ ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᓯᐊᖅᑕᐅᓂᖏᑦ ᑮᓇᐅᔭᖅᑐᑐᒻᒪᓇᐅᔪᑦ ᐊᑯᓂᓗ ᐱᓇᓯᑦᑕᐅᒥᐊᖅᑲᔫᖏᑦᓯᑎᒃ. ᐅᐱᕿᓯᑦᑐᒍᑎ ᐱᖕᒐᓯᓂᒃ ᐱᓕᓯᒥᐊᖏᑦ ᐱᐅᓂᖅᐸᐅᒍᓇᖅᓂᒃ ᐱᓇᓯᑦᑕᖅᑲᑎᓇᐊᑦᑕ ᑭᓯᐊᓂ ᑖᒃᑯᐊᖑᑎᖁᓗᐊᖅᓯᑎᒃ ᑖᒃᑯᖅᖏᑐᑦ ᐊᓯᖅᑲᖅᒥᓕᒥᒃ ᐱᓕᓯᐊᖅᑕᐅᔪᑦᓴᓯᐊᖑᔫᖅᒥᔪᓂᒃ. ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐱᑦᓴᖑᕈᓐᓇᓯᑎᒃ ᐱᕈᖅᑐᓄᑦ ᑎᒥᐅᕗᖅ ᓯᕗᓂᖅᑲᓇᕗᖅ ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ ᐱᓕᓯᐊᖁᑦᓴᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᓂᖅᑳᖅᓯᓂ ᓴᖅᑭᑎᑦᓯᓕᖅᑭᖑᓇᓯᒍᒪᒐᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᓇᓯᒐᐅᒪᔭᖅᑐᓂᒃ.

There are other potential resources found in Nunavik, but this work is expensive and time consuming. We believe we have picked the best three candidates but by no means the only ones. NBI plans to look at many of these other resources over the next several years in the hopes of creating local employment opportunities.



diverses parties de la plante. Comme il s'agit d'une espèce à croissance lente, nous étudierons la possibilité de la cultiver en plantations contrôlées.

Le potentiel du Nunavik est énorme, mais les travaux de recherche exigent beaucoup de temps et d'argent. Nous croyons avoir choisi les trois meilleurs candidats, mais ils sont loin d'être les seuls. BNI prévoit examiner de nombreuses autres ressources dans les prochaines années en vue de créer des occasions d'emplois au Nunavik.

ᑖᒃᑯᐊ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥᐅᓕᒫᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᓇᓱᐊᕋᑦᓴᓕᕆᔨᕐᒥᑦ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᓇᒻᒥᓂᕆᔭᐅᑦᓯᑎᒃ ᑎᒥᐅᔫᕗᑦ ᑭᒻᒪᑐᕐᓯᑎᒃ ᓯᑕᒪᐅᔪᖕᖏᓚᕐᑐᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᔨᖏᑦᑕ ᑎᒥᖁᑎᖏᓐᓂᒃ ᓯᑕᒪᓂᒃ ᓄᓇᓕᖅᑲᖅᐱᓕᓐᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᓇᓯᑦᑐᖅ ᑎᒥᖁᑎᖓᑦ ᑲᑐᑦᔮᖑᑦᓯᓂ ᑎᒥᖁᑎᓕᐊᖑᓯᒪᔪᖅ, ᐊᑦᔨᒌᑦᑐᒥᒃ ᓇᒻᒥᓂᕆᔭᐅᑦᓯᓂ ᐱᓇᓱᒐᑦᓴᓕᕆᔨᒃᑯᓄᑦ ᐊᒻᒪ ATCO Frontec-ᑯᓄᑦ, ᑖᒃᑯᐊ ᑕᓪᓚᒪᓄᑦ ᐊᕐᕌᒍᕐᓄᑦ ᑐᕌᖓᔪᓂᒃ ᐱᓇᓱᒍᑦᔨᒍᑎᑖᕐᑎᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᐊᕐᑎᓗᒋᑦ ᑲᒪᒋᔭᖅᑲᖅᓂᐊᑎᓪᓗᒋᓪᓗ ᐅᓗᓇᐊᓇᕐᑐᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᐅᑎᓂᒃ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐅᓇᑕᕐᑎᓴᓕᕆᔨᖏᓐᓄᑦ. ᒪᑭᕝᕕᒃ ᓇᒻᒥᓂᖅᑲᖅᒥᔪᑦ ᐱᓇᓱᒐᑦᓴᓕᕆᔨᒃᑯᑦ 19%ᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓇᓯᑦᑐᑯᑦ 9.5%ᖏᓐᓂᒃ.

ᐱᓇᓱᒐᑦᓴᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᑲᒪᔨᒻᒪᕆᖏᑦ ᑕᒃᒪᓂ ᐊᕐᕋᒍᓚᐅᕐᑐᒥ ᐊᒥᓱᓚᐅᑦᓯᑎᒃ ᐊᓯᑦᔨᓂᖅᑲᓚᐅᕐᑐᑦ. ᐊᓐᑕᓂ ᐸᑦᓗ, ᖃᐅᔨᒪᓂᖅᑲᑦᓯᐊᓯᓂ ᖃᐅᔨᒪᔪᒻᒪᕆᐅᓂᖅᑲᖅᓯᓂᓗ ᐅᓗᓇᐊᓇᕐᑐᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᐅᑎᓕᕆᓂᖅᒥᒃ ᐃᓇᖐᓚᐅᕐᑐᖅ ᑭᐊᓐ ᑐᕈᓕᐊᑦᒥᒃ, ᐊᖅᑰᒍᓂ ᖁᓕᓂ ᐱᓇᓱᐊᕋᑦᓴᓕᕆᔨᒃᑯᓄᑦ ᐊᖓᔪᖅᑳᖅᒍᖅᑲᑦᑕᓚᐅᔪᔪᒥᒃ. ᒫᒃ ᐊᓛᑦ ᐃᓇᖐᓯᒪᓕᖅᑐᖅ ᑖᓐ ᐊᓛᑦᒥᒃ ᒪᑭᕝᕕᑯᓂᒃ ᑭᒻᒪᑐᕐᓯᓂ ᐱᓇᓱᐊᕋᑦᓴᓕᕆᔨᒃᑯᓂᒃ ᐱᑐᑦᓯᓯᒪᓕᖅᑐᒥᒃ ᑌᒪᖕᖓᑦ 1995-ᒥ ᓴᕐᑭᑎᑕᐅᓕᓚᐅᕐᓯᒪᒻᒪᓂᑦ. ᑌᒃᑯᐊ ᓄᖅᑲᓚᐅᖅᔫᒃ ᑕᒪᖅᒥᒃ ᓇᑯᕐᒦᑕᕗᒃ ᐱᓇᓱᐊᒻᒪᕆᖅᑲᑦᑕᓯᒪᒻᒪᓃᒃ ᑖᒃᑯᓇᓂ ᐊᕐᕋᒍᕐᓂ ᐊᓂᒍᕐᑐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᑦᓯᐊᕐᑯᓚᖕᖓᑦᓯᒥᒃ ᐱᓇᓱᒐᕐᒥᓂᒃ ᓄᖅᑲᖓᓕᕐᓗᑎᒃ.

ᑖᒃᑯᐊ ᑕᓪᓚᒪᓄᑦ ᐊᕐᕌᒍᕐᓅᓕᖓᔪᑦ ᐱᓇᓱᒍᑦᔨᒍᑏᑦ, ᐃᓯᓕᓚᐅᔪᕗᑦ 2006-ᒥ, ᐊᒻᒪᓗ ᑕᓪᓚᒪᓄᑦ ᐊᕐᕌᒍᒋᐊᓪᓚᓄᑦ ᐅᖓᓚᓯᓪᓕᒥᐊᖅᑕᐅᑐᐃᓐᓇᓇᐊᖅᑳᖅᓯᓂ. ᑖᒃᑯᐊ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᑐᓴᕐᑎᓯᓚᐅᔪᑦ ᑭᖑᕙᕆᐊᕐᑎᓯᓚᖕᒐᒥᐊᒥᒃ ᐱᖕᒐᓱᓄᑦ ᐊᕐᕌᒍᕐᓄᑦ ᐱᓇᓱᒍᑦᔨᒍᑎᐅᒥᐊᖕᒐᓯᒪᔪᒥᒃ ᐅᑦᔫᐱᕆ 1, 2006-ᒥ ᐊᑐᕆᐊᓯᓚᐅᔪᓂᒃ, ᑕᒪᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᐅᓂᐊᓕᖅᑎᓗᒍ ᓯᑉᑎᒻᐱᕆ 2009 ᐃᓱᐊ ᑎᑭᑦᓗᒍ.

PAIL is the Inuit owned company representing seven Inuit development corporations covering the four Inuit land claim regions. Nasittuq Corporation is the joint venture, equally owned by PAIL and ATCO Frontec, which received a five-year contract to operate and maintain the NWS for the DND. Makivik owns 19% of PAIL and inherently 9.5% of Nasittuq.

PAIL has seen several changes in its management team in the past year. Anthony Butler, who has considerable knowledge and expertise of the NWS, has replaced Ken Drolet, who served as president of PAIL for the past 10 years. Marc Allard has replaced Don Allard, who has served with PAIL on behalf of Makivik since its inception in 1995. We thank them both for their hard work over the years and wish them the best in their retirement.

La PAIL représente sept sociétés de développement inuites couvrant les quatre régions de revendications territoriales des Inuit. Nasittuq est l'entreprise en coparticipation, détenue à parts égales par la PAIL et ATCO Frontec, qui a conclu un contrat quinquennal visant l'exploitation et l'entretien du SAN pour le compte de la Défense nationale. Makivik détient 19 % des actions de la PAIL et par conséquent, 9,5 % de Nasittuq.

Plusieurs changements sont survenus au sein de l'équipe de direction de la PAIL cette année. Anthony Butler, qui connaît très bien le SAN, a remplacé Ken Drolet au poste de président. Ce dernier a occupé cette fonction pendant dix ans. Marc Allard a remplacé Don Allard, qui représentait Makivik à la PAIL depuis sa création en 1995. Nous remercions

ᑖᒃᑯᐊ ᓇᓯᑦᑐᑯᓐᓄᑦ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᐅᕐᑲᑕᐅᔪᑦ ᐸᕐᓇᕐᑲᑦᑕᑐᑦ ᐊᖏᕐᑕᐅᓂᐊᖕᖒᑲᒥ ᒪᕐᕉᓄᑦ ᓯᓚ ᐊᕐᕌᒍᓄᑦ ᐊᓅᑎᔭᐅᒍᓐᓇᖏᓐᓇᕋᔭᕐᑐᓂᒃ.

ᓇᓯᑦᑐᖅ ᐅᓪᓗᒥ ᐱᓇᓱᑦᑎᓯᔫᑦ 46-ᓂᒃ ᐊᑌᓐᓇᑐᓂᒃ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᓂᒃ: 35 ᐃᓗᓐᓈᒍᑦ ᐱᔪᓐᓇᕈᑎᑖᕐᓯᒪᑦᓯᐊᓱᑎᒃ ᐊᒻᒪ 11 ᐃᓕᓴᕐᑎᓗᒋᑦ ᓇᓯᑦᑐᑯᑦ ᐱᕚᓪᓕᐊᑎᑦᓯᒍᑎᒥᓐᓄᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᒍᑎᓕᐊᕆᓯᒪᔭᖏᓐᓂᒃ. ᐊᑕᐅᓯᕐᒥᒃ ᐃᓄᒻᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑐᒥᒃ ᐱᓇᓯᑦᑐᕐᑲᕐᑲᑦᑕᒥᔪᖅ ᐅᑦᑐᕋᕐᑕᐅᓯᓂ ᐱᔮᕆᓂ ᐱᓇᓯᑦᑎᑖᕆᔭᐅᑐᐃᓐᓇᕆᐊᕐᑳᕐᑐᒥᒃ.

ᐃᓄᐃᑦ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᓕᕐᑲᕐᐱᖏᓐᓃᑦ ᐱᕚᓪᓕᕐᑲᑕᐅᔫᖕᒍᒻᒥᔪᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᓇᓯᑦᑐᑯᑦ ᓴᐳᒻᒥᓂᕐᑲᓪᓚᓇᔫᖑᒻᒪᑕ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᕚᓪᓕᐊᔪᒪᓕᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐊᐅᓚᑦᓯᔫᖑᑦᓯᑎᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᓂᒃ ᕿᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᓯᒍᑎᓂᒃ. ᐱᓇᓯᒐᑦᓴᓕᓐᓂᐹᒃᑯᑦ ᓇᒻᒥᓂᕐᑲᕐᓂᒥᒍᑦ ᓇᓯᑦᑐᑯᓂᒃ ᒪᑭᕝᕕᒃᑯᓄᑦ ᕿᓇᐅᔭᓂᒃ ᐅᑎᕐᕕᐅᕐᑲᑦᑕᓯᒪᓕᕐᑐᖅ 11-ᓂᒃ ᐊᕐᕌᒍᓯᒪᓕᕐᑐᓂᒃ. ᓯᕗᓂᕐᑲᕐᐳᒎᓗ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓚᖓᑎᓪᓗᒋᑦ ᓯᕗᓂᑦᑎᓂ ᐊᕐᕌᒎᕐᑐᓂ.

The five-year contract, which ended in 2006, provided for the possibility of an additional five-year extension. The government announced that they were going to exercise a three-year extension to the original contract effective October 1st, 2006, thereby extending the period of performance to the end of September 2009. The Nasittuq executive is actively preparing for a favourable decision regarding the remaining two-year option.

Nasittuq presently employs 46 full-time Inuit personnel: 35 are fully qualified and 11 are advancing through Nasittuq's specialized development training program. There is also one Inuit trainee gaining valuable academic and practical work experience that potentially could be hired on full-time also.

Inuit in the regions also benefit from this venture in that Nasittuq is active in supporting local community events and administers a scholarship fund for eligible Inuit candidates. PAIL, through its ownership in Nasittuq, has provided Makivik with regular income over the past 11 years. It is our intention to see this continue and to expand in the years to come.

Ken et Don pour leur excellent travail et leur transmettons nos meilleurs vœux de retraite.

Le contrat quinquennal venant à terme en 2006 prévoyait la possibilité d'une prolongation de cinq ans. Le gouvernement a annoncé qu'il souhaitait prolonger le contrat original du 1er octobre 2006 jusqu'à la fin de septembre 2009, donc pendant trois ans. Les dirigeants de Nasittuq travaillent maintenant en vue d'obtenir la prolongation pour les deux années subséquentes.

Nasittuq emploie actuellement 46 Inuit à temps plein, soit 35 personnes entièrement qualifiées et 11 inscrites au programme de formation spécialisée offert par l'entreprise. En outre, un Inuit actuellement aux études pourrait être embauché à temps plein.

Les Inuit des diverses régions tirent des avantages de cette entreprise en coparticipation, car Nasittuq soutient de nombreuses activités communautaires et offre des bourses d'études aux candidats inuits admissibles. La PAIL, en raison de sa participation dans Nasittuq, a versé de façon régulière des dividendes à Makivik au cours des onze dernières années. L'entreprise souhaite poursuivre sur cette voie et prendre de l'essor dans les années à venir.

ᒪᑭᕝᕕᑯᓂ ᓴᓇᕉᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖓᑦ ᑲᒪᒋᔭᕐᑲᔫᖑᖅ ᐅᒥᐊᒃᑯᕕᑦᓴᓂᒃ ᒪᑭᕝᕕᑯᑦ ᓴᓇᓂᕐᓄᑦ ᐱᒍᑦᔨᕕᖓᑦ ᑲᒪᒋᔭᕐᑲᔫᖑᖅ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐅᒥᐊᒃᑯᕕᓐᓂᒃ ᐃᓱᐊᕐᑯᑎᑦᓴᓕᐅᕐᓂᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓪᓗᓴᖏᓐᓂᒃ ᓴᓇᓂᕐᓂᒃ ᑐᖓᕕᖅᓯᑎᒃ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᑲᕙᒪᑐᖅᑲᒃᑯᓄᓪᓗ ᑯᐯᒃᓗ ᑲᕙᒪᒃᑯᕐᓂᓄᑦ.

ᑐᕌᒐᖅᑲᓗᐊᖑᐊᑐᑦ ᐱᐅᔪᓂᒃ ᑕᕆᐅᒃᑰᑐᑦ ᐃᓱᐊᕐᑯᑎᖅᑯᑦᓯᒥᑦ ᐃᓪᓗᖅᑲᑦᓯᐊᕐᑯᑦᓯᒥᓪᓗ, ᐱᓇᓱᒐᑦᓴᓕᐅᕐᓗᒥᓪᓗ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓄᖏᑦ, ᖁᕝᕙᑎᕆᓗᑎᓪᓗ ᓄᓇᓖᑦ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᒪᑭᑉᐸᓕᐊᓚᓯᐊᕈᑎᖏᓐᓂᒃ.

ᐅᒥᐊᒃᑯᕕᓐᓂᒃ ᐃᓱᐊᕐᑯᑎᑦᓴᓕᐅᕐᓃᑦ

ᐱᔮᕆᑕᐅᓚᐅᕐᑐᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᒥᐊᓯᓚᐅᔪᔪᐃᑦ 2005-ᒥ ᐃᓄᑦᔪᐊᒥᓗ ᑕᓯᐅᔭᒥᓗ, ᐱᔮᕆᕐᑕᐅᓯᑎᓪᓗ ᓴᓇᔭᐅᒥᐊᖓᓯᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᑯᓕᕕᒻᒥᓗ ᑰᒃᔪᐊᕌᐱᒻᒥᓗ, ᐊᒻᒪᓗ ᐋᕐᕿᒋᐊᕐᑕᐅᓯᓂ ᓴᓪᓗᓃᑦᑐᖅ 2006-ᒥ ᐄᓚᕐᕕᓴᓕᐅᕐᓇᖅ ᐊᑑᑎᑎᓪᓗᒍ.

ᐊᑯᓕᕕᒻᒥᐅᑦ ᐅᒥᐊᒃᑯᕕᑦᑖᖓᑦ ᐊᕕᓯᒪᑎᑕᐅᑦᓯᓂ ᒪᕐᕈᐃᓕᖓᑎᑕᐅᓯᒪᔪᖅ. ᓴᓇᔭᐅᒥᐊᖓᓕᐅᔪᔪᖅ ᐃᒫᒍᑦ ᐊᕐᖁᑎᑦᓴᖅ 2.5 ᑭᓚᒦᑕᓂᒃ ᐅᖓᓯᓐᓂᖅᓯᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂᑦ ᐱᓂᕐᓗᓇᖕᖏᓂᕐᓴᒥᒃ ᐱᒍᓐᓇᕕᖅᑯᑦᓯᒥᑦ ᒪᕐᕿᕝᕕᓕᐊᕐᑐᐃᓗ ᐃᖅᑲᓗᓐᓂᐊᕕᓕᐊᕐᑐᓗ. ᑖᕝᕙᓐᓇ ᐊᕐᖁᓯᐅᕐᑕᐅᓚᐅᔪᔪᖅ ᒫᑦᔨᒥᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᐁᕆᓕ 2006-ᒥ. ᓴᓇᔭᐅᔪᑦ ᑐᖓᓕᕐᑲᓚᐅᔪᑦ ᓯᑦᔭᔪᐊᓕᔭᐅᒥᒃᑯᑎᑦᓴᒥᒃ ᐅᖓᒻᒧᑦ ᑕᑭᓂᓕᓐᓂᒃ 103, 135 ᐊᒻᒪᓗ 50 ᒦᑕᓂᒃ/ᔨᖅᑳᑎᕈᑎᓂᒃ, 19 ᒦᑕᓂᒃ/ᔨᖅᑳᑎᕈᑎᓂᒃ ᑕᑭᓂᓕᒻᒥᒃ ᕿᓯᑎᑎᓚᕐᒥᒃ ᓂᐅᕗᕕᒻᒥᒃ ᐃᖕᒥᐅᓕᑦ ᑕᐅᒦᒃᑯᑎᒎᓕᖓᔪᓕᐅᕐᑕᐅᒥᑦᓯᓂ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒻᒥᒎᕐᑐᓂᒃ ᓂᐅᕗᕕᓕᐅᕐᓯᑎᒃ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᒎᕐᑐᓄᓪᓗ ᓄᓇᓕᓐᓄᓗ ᐊᑐᕿᑦᓴᓂᒃ. ᐱᒍᑦᔨᕕᓐᓂᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᐃᕐᓵᕕᓐᓂᒃ ᐳᑦᑕᔫᓂᒃ ᐃᓚᐅᑎᑕᐅᔪᕐᑲᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ.

ᑰᒃᔪᐊᕌᐱᒻᒥ, ᓄᑕᐅᓯᓃᒥᐊᓚᐅᔪᔪᒍᑦ ᐃᓱᐊᕐᑯᑎᖏᓐᓂᒃ ᑰᒃᔪᐊᕌᐱᒻᒥᐅᑦ ᑰᖓᑕ ᑕᕐᕿᖓᓃᑦᑐᒥᒃ ᓴᓇᔭᐅᔪᖅᑎᓗᒍ ᐱᒍᑦᔨᕕᒻᒥᒃ, ᐅᔨᕐᒥᐊᕐᕕᖓᓗ ᐃᑯᒪᑕᑦᓯᑐᕐᑕᐅᓯᓂ. ᐊᕐᖁᑎᒥᒃ 2-ᓂᒃ ᑭᓚᒦᑕᓐᓂᒃ ᑕᑭᓂᓕᒻᒥᒃ ᓴᓇᔭᐅᔪᖅᓯᒪᓕᕐᑐᖅ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᑕᕐᕿᖓᓅᑦᑐᒥᒃ. ᑕᒪᓐᓇ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ

Makivik's Construction Division is responsible for the construction of marine infrastructure facilities in Nunavik as well as the construction of social housing pursuant to agreements reached between the federal and provincial governments, amongst others.

Our main objective is to ensure quality marine facilities and houses, maximize employment opportunities for the Nunavik Inuit, and promote the local economy.

Marine infrastructure program

We completed projects that were started in 2005 in Inukjuak and Tasiujaq, completed Phase I of construction in Akulivik and Kuujjuaraapik, and made modifications in Salluit during our 2006 marine infrastructure program

The Akulivik marine infrastructure project was divided into two parts. The first was to blast a channel approximately 2.5 kilometres from the community to provide safer access to and from hunting and fishing

Cette division de Makivik est chargée des programmes de construction de l'infrastructure maritime et de l'habitation au Nunavik, conformément aux ententes conclues avec, notamment, les gouvernements fédéral et provincial.

Son principal objectif est d'ériger des installations maritimes et des habitations de qualité, de maximiser les occasions d'emplois pour les Inuit du Nunavik et de promouvoir l'économie locale.

Programme d'infrastructure maritime

Au cours de 2006, nous avons terminé les projets entrepris en 2005 à Inukjuak et à Tasiujaq, complété la première phase des travaux à Akulivik et à Kuujjuaraapik, et apporté des modifications aux installations de Salluit.

À Akulivik, le projet s'est déroulé en deux volets. Il a fallu d'abord dynamiter un chenal situé à environ 2,5 km de la communauté afin de fournir un accès plus sécuritaire aux territoires de chasse et de pêche. Cela s'est

ᐃᓗᓐᓇᖓᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖃᓚᐅᕐᑐᖅ. ᓂᕆᐅᒥᔭᐅᖕᒥᓇᒪᓪᓕ ᐊᓯᖕᒥᓂᒃ ᐃᓱᐊᕐᑯᑎᑦᓴᓕᐅᕐᑕᐅᔭᕐᑲᓖᕆᐊᖓ ᓄᓇᓕᓐᓂ 2009-2010 ᐊᕐᖄᒍᖓᓂ ᓴᓇᒍᓐᓇᓕᑐᐊᕈᑎᒃ. ᒫᓐᓇᐅᓂᖓᓂ, ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᔪᖅ ᑰᒃᔪᐊᖄᐱᐅᑉ ᑰᖓᑕ ᐹᖓ ᐃᑎᓯᒥᐊᕐᑕᐅᔪᑦᓴᐅᒪᖕᒌᑦ ᑕᒪᑦᓯᒧᖓ ᐅᖃᐅᑎᖃᖅᑲᑦᑕᕐᒥᓇᒪᑕ ᒍᐊᑉᒪᑰᔅᑐᐃ ᐊᓪᓚᖕᒥᓐᓂᒃ ᑕᒪᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒌᒍᑕᐅᒍᓐᓇᓂᐊᕐᒪᖕᒌᑦ ᓄᓇᒥ 13.5 ᑭᓚᒦᑕᓂᒃ ᐅᖓᓯᓐᓂᓕᖕᒥᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᑕᕐᖃᖓᓂ.

ᓴᓪᓗᒥᐅᑦ ᐅᒥᐊᒃᑯᕕᖓᑕ ᐃᓱᐊᕐᑯᑎᖏᑦ ᑰᕐᕿᒥᐊᕐᑕᐅᓚᐅᕐᒥᔪᑦ ᓴᓇᔭᐅᓯᒪᑦᓯᑎᒃ 2003-ᒥ ᐅᐱᕐᖓᒌᑯᑦ 2006-ᒥᓗ ᐅᑭᐊᑦᓴᐅᑎᓪᓗᒍ. ᓴᓇᔭᐅᔪᕐᑲᓚᐅᔪᖅ ᐃᖏᐅᓕᒦᒃᑯᑎᒥᐊᓪᓚᒥᒃ ᐊᓄᕆᑕᐅᒦᒃᑯᑎᒥᒃ ᐊᖏᓕᒥᐊᕐᑕᐅᓯᓂᓗ ᓂᐅᕗᕕᖓ ᐊᑐᕐᑕᐅᒪᕆᖅᑲᑦᑕᓲᖓᒧᒻᒪᑦ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᑰᕐᑐᕕᓃᑦ ᓂᐅᖅᑕᐅᓗᐊᕐᒪᑕ.

ᐊᕐᖄᒍᓚᐅᕐᑐᒥ, ᑐᑭᓯᓂᐊᕐᑕᐅᔪᖅᑲᓚᐅᔪᒍᖅ, ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᓐᓂᓗ ᐊᕙᑎᒨᓕᕆᔪᓂᓪᓗ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᔪᕐᑲᕐᓯᓂ ᐸᕐᓀᓂᒍᑕᐅᑦᓯᑎᒃ 2007-ᒥ ᓴᓇᓂᐅᓛᕐᑐᓄᑦ, ᖁᐊᕐᑕᒥᓗ ᑲᖏᕐᓯᐊᓗᒃᔪᐊᒥᓗ ᐅᒥᐊᒃᑯᕖᒃ ᓴᓇᔭᐅᒥᐊᓪᓚᓯᑉᐸᑎᒃ.

ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ ᐅᒥᐊᒃᑯᕕᖓᑕ ᐃᓱᐊᕐᑯᑎᖏᑦ ᓴᓇᔭᐅᓚᐅᔪᑦ 2004-ᒥ ᐃᓕᑕᕆᔭᐅᓂᖃᓚᐅᕐᑐᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᓴᓇᔭᐅᒪᔪᓂᒃ ᑲᒪᔨᒻᒪᕆᖕᒥᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᓂᔭᐅᑦᓯᑎᒃ ᐆᒥᖓ ᐁᑦᑑᑏᑦ ᐱᐅᔪᒻᒪᕆᖅᑲᓂᖓᓄᑦ ᐃᖏᕐᕋᔪᓕᕆᓂᒃ.

grounds. Construction work on the channel took place in March and April of 2006. The second part was the construction of three breakwaters measuring 103, 135, and 50 metres in length, together with a 19-metre concrete wharf built within the main breakwater, and separate ramps for sealift operations and community use. Service areas and a floating dock were also included.

At Kuujjuaraapik, we upgraded facilities at a site on the north shore of Great Whale River through the construction of a service area, loading ramp and installation of lighting. A road measuring approximately two kilometres has been built to a site north of the community. This is only a partial project for the community. It is anticipated that other facilities will be built in the community during the 2009-2010 construction season. In the meantime, studies are underway regarding the possibility of dredging at the mouth of the Great Whale River as discussions continue with the Whapmagoostui First Nation concerning a possible collaborative project located 13.5 kilometres north of the community.

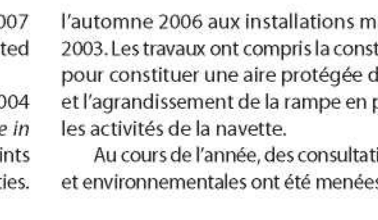
Modifications to Salluit's marine infrastructure facilities constructed in 2003 took place during the summer and fall of 2006. This included the construction of a secondary breakwater to provide a sheltered area from winds coming from the land as well as enlarging the existing ramp to alleviate heavy traffic during sealift operations.

During the course of the year, consultations, technical, and environmental studies were conducted in preparation for the 2007 construction season, when Phase II of construction will be conducted in Quaqtaq and Kangiqsualujjuaq.

The Puvirnituq marine infrastructure facilities constructed in 2004 was recognized by the CACE and given the *Award of Excellence in Transportation*. CACE recognized the technical difficulties and constraints faced by our consulting engineers, CIMA+, in the design of these facilities.

produit en mars et en avril. Le deuxième volet comportait la construction de trois brise-lames mesurant respectivement 103, 135 et 50 mètres de longueur, d'un quai de béton de 19 mètres, aménagé à même le brise-lames principal, et des rampes distinctes pour les activités de la navette maritime et les utilisateurs de la communauté. Des aires de service et un quai d'amarrage flottant faisaient aussi partie des travaux.

À Kuujjuaraapik, nous avons modernisé les installations sur la rive nord de la Grande-rivière-à-la-Baleine en y aménageant une aire de service, une rampe de chargement et des dispositifs d'éclairage. Une route de quelque deux kilomètres a été construite jusqu'à un emplacement au nord de la communauté. Il s'agit là d'un projet partiel, car on prévoit la construction d'autres installations pendant la saison 2009-2010. Entre temps, des études sont en cours concernant la possibilité de draguer l'embouchure de la Grande-rivière-à-la-Baleine, tandis que progressent les pourparlers avec la Première Nation de Whapmagoostui au sujet d'un éventuel projet conjoint à 13,5 kilomètre au nord de la communauté.



Des modifications ont été apportées pendant l'été et l'automne 2006 aux installations maritimes de Salluit, aménagées en 2003. Les travaux ont compris la construction d'un brise-lames secondaire pour constituer une aire protégée des vents en provenance des terres et l'agrandissement de la rampe en place pour faciliter le trafic pendant les activités de la navette.

Au cours de l'année, des consultations ainsi que des études techniques et environnementales ont été menées en vue de la saison de construction

ᑖᒃᑯᐊ ᓴᓇᔭᐅᒪᔪᓂᒃ ᑲᒪᔩᒻᒪᕆᒃᑯᑦ ᐃᓕᑕᕆᔭᕐᑲᓚᐅᔪᒻᒪᑕ ᐱᓪᓗᑯᐊᐱᒥᐊᓕᑎᒍᑦ ᐱᔭᕆᐊᑐᕆᔭᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐋᐳᒪᒍᑎᐅᓯᒪᔪᓂᓪᓗ ᓴᓇᔭᐅᒪᔪᓕᕆᔩᑦᑎᓄᑦ ᐅᑯᓄᖓ CIMA+, ᓴᓇᒡᓴᓕᐅᕐᓯᒪᓂᖏᓐᓄᑦ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᐃᓯᐊᕐᑯᑎᖏᓐᓂᒃ. ᐳᕕᕐᓂᑐᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖓᑕ ᓯᕗᓕᕐᑎᖓ ᓖᕓ ᐊᒪᕈᐊᓕᒃ ᑎᒍᓯᓚᐅᔪᖅ ᐁᑦᑑᑎᒥᒃ, ᐃᓚᕐᑲᕐᓯᓂ ᑭᒡᒐᑐᕐᑎᖏᓂᒃ CIMA+-ᑯᓗ ᒪᑭᕝᕕᑯᓗ.

ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐃᒡᓗᓕᐅᕐᓃᑦ

ᓇᑯᕐᓴᓚᐅᕐᐳᒍᑦ ᑐᓂᔩᒥᐊᒥᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓪᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ 56ᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓗᕐᑯᑎᖏᑦᑕ ᐲᕿᑎᖏᓐᓂᒃ (28-ᓄᑦ ᐃᑦᓯᒥᑦᑎᑕᓈᓄᑦ) ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐃᓚᒦᓄᑦ ᓄᑦᑎᕕᐅᒍᓐᓇᓯᓚᐅᔪᔪᓂᒃ ᖁᕖᐊᓯᕙᐅᓚᐅᕐᑎᓇᒍ. ᓯᑕᒪᑦ ᓴᓇᔭᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᑯᓕᕕᒻᒥ, ᓯᑕᒪᐅᔪᕐᑐᐃᓗ ᐃᕗᔨᕕᒻᒥ, 20-ᓂᓪᓗ ᑲᖏᕐᓱᒥ ᐊᒻᒪᓗ 24-ᓂᒃ ᐃᓄᑦᔪᐊᒥ. ᑭᒡᒐᑐᕐᓯᒥᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐃᓪᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐳᓖᓯᖏᑦ, ᐃᑦᓯᒥᑦᑎᑕᓈᑦᑐᑦ ᐳᓕᓰᑦ ᐊᓂᕐᕋᓴᖏᑦ ᓴᓇᔭᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᐊᐅᐸᓗᒻᒥ, ᐃᕗᔨᕕᒻᒥᓗ ᐃᓄᑦᔪᐊᒥᓗ ᐊᑕᐅᑦᓯᑯᕐᑲᑕᐅᑦᓯᑎᓪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᓂᕐᕋᓴᖏᓐᓄᑦ ᑐᓂᔭᐅᕐᑲᑎᐅᓚᐅᔪᕗᑦ.

ᐊᕙᑎᑦ ᐱᖕᒐᓯᓂᒃ ᐃᒡᓗᓴᕐᓂᒃ (30-ᓂᒃ ᐃᑦᓯᒥᑦᑎᑕᓈᓂᒃ ᓴᓇᔭᐅᔪᕐᑲᖕᖑᓯᑦᑐᖅ 2007-ᒥ ᓴᓇᓐᓇᐅᓕᕐᒥᐸᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᑖᒃᑯᐊ ᐸᕐᓇᑕᐅᒪᓕᓈᕐᓯᑎᒃ ᐃᒡᓗᓴᖏᓪᓗ ᓄᓇᓕᓐᓅᑕᐅᓯᒪᓕᕐᓯᑎᒃ ᑕᓪᓕᒪᓄᑦ. ᑕᓯᐅᔭᕐᒥᐅᑦ ᓯᑕᒪᓂᒃ ᐃᒡᓗᓕᐅᕐᑕᐅᓛᕐᑐᑦ, ᐅᒥᐅᔭᕐᒥᐅᓗ ᐱᖕᒐᓲᔪᕐᑐᓂᒃ, ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᕐᒥᐅᑦ 14-ᓂᒃ, ᓴᓪᓗᒥᐅᑦ 22-ᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑯᓕᕕᒻᒥᐅᑦ 14-ᓂᒃ. ᐃᓯᒪᒋᔭᐅᖑᐊᓯᒪᕗᑦ ᑕᓯᐅᔭᕐᒥᐅᓗ ᐅᒥᐅᔭᕐᒥᐅᓗ ᐱᒋᐊᕐᕕᐅᒐᔭᕆᐊᖏᑦ ᐁᕆᓕ 15-ᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᖏᓐᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᒣ 15-ᒥ ᐱᒋᐊᕋᔭᕐᓯᑎᒃ. ᐃᓪᓗᐃᑦ ᐃᓂᑦᓴᖏᑦ ᐃᓗᓐᓇᖏᓐᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᓴᓪᓗᓂᐅᖏᑐᐃᓐᓇᑐᖅ ᓴᓇᓯᒪᓕᓈᕐᑐᐃᑦ.

Mayor Levi Amarualik of Puvirnituq was on hand to receive the award, along with representatives of CIMA+ and Makivik.

Nunavik housing program

We were pleased to hand KMHB the keys to 56 social housing units (28 duplexes) all in time for families to move in prior to the Christmas holidays. Four of these units were built in Akulivik, eight in Ivujivik, 20 in Kangirsuk, and 24 in Inukjuak. On behalf of KMHB and KRPF, a duplex was also constructed in each of Aupaluk, Ivujivik and Inukjuak and delivered at the same time.

Sixty social housing units (30 duplexes) are slated for construction in the 2007 construction season, for which some preparations have already been made and materials shipped to all five communities. Tasiujaq will get four units, Umiujaq will get six, Kangiqsujuaq will get 14, Salluit will get 22, and Akulivik will get 14. It is estimated that work will start up in the first two mentioned communities on April 15th and on May 15th in the other three. Enough construction pads have been built in all communities except for Salluit, where three more pads are needed.

de 2007, alors que la seconde phase des travaux sera entreprise à Quaqtaq et à Kangiqsualujjuaq.

Les installations maritimes construites à Puvirnituq en 2004 ont obtenu le prix d'excellence du transport décerné par l'Association des ingénieurs-conseils du Canada (AICC), laquelle a reconnu les difficultés techniques et les contraintes auxquelles nos ingénieurs consultants, CIMA+, ont dû faire face dans la conception du projet. Le maire de Puvirnituq, Levi Amarualik, a accepté le prix aux côtés des représentants de CIMA+ et de Makivik.

Le programme d'habitation du Nunavik

Nous avons eu le plaisir de remettre à l'OMHK les clefs de 56 unités de logement social (28 duplex) à temps pour que les familles puissent y emménager avant le congé de Noël. Quatre de ces unités ont été construites à Akulivik, huit à Ivujivik, 20 à Kangirsuk et 24 à Inukjuak. Un duplex a aussi été construit et livré au même moment dans chacune des communautés d'Aupaluk, d'Ivujivik et d'Inukjuak pour le compte de l'OMHK et du CPRK.

Pendant la saison de 2007, on prévoit la construction de 60 unités de logement social (30 duplex); certaines préparations sont déjà en place, et les matériaux ont été expédiés dans les cinq communautés visées. Tasiujaq obtiendra quatre unités, Umiujaq six, Kangiqsujuaq 14, Salluit 22 et Akulivik 14. On prévoit que les travaux débuteront le 15 avril dans les deux premières communautés mentionnées, et le 15 mai, dans les trois autres. Des radiers ont été construits en nombre suffisant dans toutes les communautés, à l'exception de Salluit, où il faudra en aménager trois de plus.

2006-ᒥ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᑯᑦ ᑕᑯᔭᕐᑐᑎᑦᓯᓯᒪᓂᖅ ᑐᖕᒐᓂᕆᔭᐅᓚᐅᕐᑐᖅ ᑖᑦᓯᒍᖕᒐ ᓄᑖᒍᑦ ᑎᒥᐊᕿᒍᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᑲᔪᓯᑦᓯᐊᑐᒻᒪᕆᐅᓚᐅᕐᑐᖅ ᓇᐅᒃᑯᑐᐃᓐᓇᖅ: ᓂᐅᕕᕐᑐᐃᑦ ᐅᓄᕐᓯᓂᕐᓴᐅᓯᑎᒃ, ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖕᒥᑦ ᐃᖕᒥᕐᕋᓯᐊᕐᓯᑎᒃ ᓄᑖᒥᑦᓗ ᓄᑕᐅᓯᓕᕐᑎᑕᐅᒥᐊᕐᓯᒪᔪᒥᒃ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᖃᕐᓯᑎᒃ, ᐱᓇᓱᑦᑎᖃᑦᓯᐊᓂᕐᓴᐅᓕᕐᓯᓂᓗ, ᖃᐅᔨᓴᐅᑎᒐᓯᐊᒻᒪᕆᑦᑕᐅᓚᐅᔪᑦᓯᓂᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᓇᑯᕐᓴᑐᒻᒪᕆᓐᓂᒃ ᐱᒍᑦᓯᖃᑦᑕᓚᐅᕐᓯᑎᒃ. ᓯᓕ, ᐊᖕᒥᔪᒻᒪᕆᒻᒥᒃ ᐃᓕᑦᓯᔭᐅᔪᖃᓚᐅᕐᒥᔪᖅ ᐃᑲᔪᕐᓯᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᑎᒥᐅᔪᒥᒃ ᓯᓕᒥᐊᓐᓚᒃ 2007-ᒥ.

ᑖᓐᓇ ᑎᒥᐅᔪᖅ ᐊᐅᓚᑦᓯᓚᐅᕐᑐᖅ 10-ᕕᑦᓯᑎᒃ ᓂᐅᕿᑎᑦᓯᓂᖃᕐᓯᑎᒃ ᓄᑖᒥᒃ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᓇᓕᕐᑕᒥᓐᓂᒃ ᓕᐅᕚᐦ ᐅᕐᓘᒥᒃᑦ, ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐅᖃᑕᐅᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᐅᐱᕐᖕᒑᑐᖃᐅᓕᕐᑎᓗᒍ ᐅᑎᕐᕕᖃᕐᓯᓂ Merganser Point-ᒥ ᓴᓗᒻᒪᓴᕐᑕᐅᔪᒍᑦ ᐱᒥ. ᑖᓐᓇ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᖅ ᓄᑕᐅᓯᓕᕐᑕᐅᒪᓂᕐᓴᐅᓕᕐᑐᖅ ᐊᕐᕌᒍᓚᐅᔪᔪᒥᑦ. 120-ᓄᑦ ᐃᑭᒪᕕᐅᒍᓐᓇᕕᖃᓕᕐᑐᖅ ᐱᕈᕐᕕᓴᐅᒍᓐᓇᓯᐊᓚᖕᒐᔪᖅ ᑕᒃᑯᓇᓂ ᐊᕐᕌᒍᕐᓂ ᕐᕋᔪᕐᓂ ᑮᓇᐅᔭᕐᑑᑎᖕᒥᑦ ᐅᓄᕐᓯᓕᐅᒥᒍᓐᓂᑎᓗᒥᑦ. ᑕᒃᑯᐊ ᖃᓇᐊᖕᒥᑦ ᐃᓯᕐᓇᓯᐊᕐᓇᑐᑦ ᓇᒻᒪᓈᕐᓯᒪᑦᓯᐊᓯᑎᑦᓗ ᐱᒍᑦᑐᔭᑦᑎᓄᑦ.

ᑕᒻᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ, ᐱᓇᓱᑦᑎᖕᒥᑦ ᐃᓄᑦᑕᖃᓚᐅᕐᑐᑦ ᓯᑕᒪᐅᔪᖕᖕᒥᒐᕐᑐᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᔨᒥᔭᐅᔪᓂᒃ ᓯᓂᑦᑕᕕᒻᒥᓗ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᒥᔭᐅᔪᕐᓂᒃ. ᐃᓗᕐᕿᓯᓕᓇᓂᖅᑐᓂᒃ ᐅᖄᔭᐅᖃᑦᑕᑐᑦᓴᓂᒃ ᐱᐸᓐᓂᐊᑎᑕᐅᔭᖃᓚᐅᔪᖅ ᐅᖄᔭᐅᖃᑦᑕᓚᐅᔪᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᖕᒥᓐᓄᑦ ᐊᓕᐊᒥᔪᒻᒪᕆᐅᖃᑦᑕᓚᐅᔪᓂᒃ ᐃᑭᒪᔪᕐᓄᑦ.

ᐅᐸᑦᑕᐅᒥᐊᓕᓐᓅᓕᖕᒐᔪᐃᑦ ᑕᒻᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᐊᓯᑦᕆᒥᐊᕐᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᑕᑯᓐᓈᓯᒥᑦ ᐃᓕᑦᓯᔪᐅᖃᑦᑕᑐᕕᓃᑦ 2005-ᒥ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᑦᕆᑕᐅᖃᑦᑕᓚᐅᕐᑐᑦ ᑲᔪᓯᑦᓯᐊᖃᑦᑕᓚᐅᕐᓯᑎᒃ ᐱᒍᑦᔭᐅᔪᐃᑦ ᑭᖕᖕᒎᒪᒥᔭᖕᒥᑦ ᑕᑯᓐᓈᓯᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᑦᓯᓯᐊᕐᓂᓴᐅᒍᑎᐅᓕᕐᑐᓂᒃ. ᑕᑯᔭᕐᑐᑎᑦᓯᒥᐊᖕᒐᓯᓚᐅᔪᑦ ᓂᐅᕙᐅᓐᓃᓐ ᐊᒻᒪᓗ ᐹᐸᑐᐊᑉ ᓯᑦᔭᖕᒐᑎᒍᕐᓯᑎᒃ. ᓯᓇᓯᐊᕐᑎᓯᖃᑦᑕᓚᐅᔪᒻᒪᑕ, ᑖᒃᑯᐊ ᑕᕐᕋᒥ ᑕᑯᔭᕐᑐᑎᑦᓯᔩᑦ 42 ᑭᓕᒦᑕᓂᒃ ᐅᖕᒐᓯᓐᓂᓕᒻᒥᒃ ᐅᕿᓚᓕᐅᑎᑎᑦᓯᓚᐅᔪᑦ ᑲᖕᒥᕐᓯᔪᐊᑦ ᓴᓂᐊᓂ. ᑕᒪᓐᓇ ᐊᒥᓯᖕᖕᒥᑐᓄᑦ ᐃᓚᐅᕕᐅᓚᐅᔪᒐᓗᐊᕐᓯᓂ ᑭᓯᐊᓂ ᑲᔪᓯᑦᓯᐊᑐᒻᒪᕆᐅᓚᐅᔪᖅ, ᐊᒻᒪᓗ ᐅᓂᒃᑳᑎᒥᔭᐅᔪᓂᒃ ᐱᖕᒐᓯᓄᑦ ᐊᕐᐸᖕᒥᕐᓂᒍᑦ ᕿᒥᕿᓚᐅᕐᑎᓄᑦ ᓯᓚᕐᔪᐊᒥ ᐊᖕᒥᓂᕐᐸᐅᔪᓂᒃ ᑕᒪᐅᖕᒐᒍᖃᓚᐅᔪᑦᓯᓂ ᑐᓴᕋᑦᓴᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᐅᓂᒃᑳᕋᑦᓴᒍᑦ.

ᐃᑭᒪᔪᑦᓴᑦ ᓈᒻᒪᓈᕐᓯᒪᓚᐅᔪᑦ ᐸᕐᓇᑕᐅᓯᒪᒦᕐᑐᓄᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᑮᓇᐅᔭᓕᐊᑦ ᐅᓄᕐᓯᒥᐊᕐᓯᑎᒃ 70%ᒐᓕᓐᓄᑦ 2005-ᖕᒍᓚᐅᔪᕐᒥᑦ. ᓯᓕ, ᐃᑭᒪᔪᐃᑦ ᓇᒻᒪᓴᑦᓯᐊᑐᒻᒪᕆᐅᖃᑦᑕᓚᐅᕐᑐᑦ ᑕᒃᑯᐊ ᐅᓄᕐᓂᓴᑦ ᐃᒡᓕᖃᑦᑕᓚᐅᔪᒻᒪᑕ "ᐱᑦᓯᐊᑐᒻᒪᓇᐊᓗᐃᑦ" ᐊᒻᒪᓗ "ᐱᐅᔪᒻᒪᓇᐊᓗᐃᑦ" ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᑐᐃᓐᓇᖕᒥᑦᑐᑯᑦ ᓇᓗᓂᔭᕐᑕᐅᔪᖃᕐᑎᓗᒍ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᓂᒃ ᐃᑭᒪᔪᓄᑦ ᐊᓪᓚᕕᐅᖃᑦᑕᓚᐅᔪᓄᑦ.

ᑕᕐᕋᒥᒃ ᑕᑯᔭᕐᑐᑎᑦᓯᔩᑦ ᐃᓕᑕᓇᔭᐅᓂᖃᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᐱᖕᒐᓯᓂᒃ ᐱᒻᒪᓇᐅᓂᖃᕐᑐᓂᒃ ᐁᑦᑐᑕᐅᓂᖃᕐᓯᑎᒃ 2007-ᒥ. ᑖᓐᓇ ᑲᒻᐸᓂ ᑌᔭᐅᓂᖃᓚᐅᔪᒻᒪᑦ ᐅᑯᓇᓂ ᕐᕋᓕᓴᖁᕿ ᓇᖕᒍᐅᑎᕿ ᓚᖕᒍᑐᖕᒍᖕᒐᓂᓴᕿ ᕿᒥᕿᐊᖕᒥᓐᓄᑦ ᓇᓗᓂᕐᑕᐅᒪᒍᑎᑖᕐᑎᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔭᐅᓂᕐᒥᓄᑦ ᓂᐅᕿᑐᓕᓇᓂᕐᒥᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᑎᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᐊᕐᕌᒍᑕᓖᕐᑎᑕᐅᔫᒥᒃ ᐳᒌᓇᐊᕐᑐᓕᓇᓂᕐᒍᑦ ᐱᒍᑦᕈᓯᐊᓂᕐᐸᐅᒍᑎᖕᒐᓄᑦ ᐁᑦᑑᑎᒥᒃ ᓄᓇᕘᕐᒥᐅᑦ ᐳᒌᓇᐊᕐᑐᓕᓈᖕᒥᓐᓄᑦ. ᑲᒻᐸᓂᐅᑉ ᐊᖕᒐᔪᖄᖕᒐ ᑐᑳᓐᑦ ᕕᐊᓐᔅ ᑌᔭᐅᓂᖃᓚᐅᔪᖅ

The summer of 2006 was the second full season of expedition cruising for this new subsidiary. The season was successful by almost every measure: increased sales, smooth operations of a new and upgraded ship, improved staffing, extensive publicity and very satisfied passengers. Once again, a great deal was learned that will help the company improve even further in 2007.

The company operated 10 cruises with it's new ship *Lyubov Orlova*, including a late-season return visit to the Merganser Point clean-up project initiated last fall. This ship is a significant upgrade over last year. At 120 passengers capacity, it provides room to grow in the coming years without any increase to costs. The cabins are comfortable and very well suited to our clientele.

La deuxième année d'exploitation de cette nouvelle filiale s'est avérée une réussite à presque tous les égards : augmentation des ventes, bon fonctionnement d'un nouveau navire plus spacieux, personnel plus aguerri, vaste campagne de publicité et satisfaction des passagers. L'expérience acquise nous aidera à offrir des services encore meilleurs en 2007.

Notre nouveau navire, le *Lyubov Orlova*, a effectué dix croisières, y compris une visite à la pointe Merganser en fin de saison pour y poursuivre les travaux de nettoyage entrepris au cours de la saison précédente. Nettement plus performant que son prédécesseur, ce navire peut accueillir 120 passagers, ce qui permet de planifier notre croissance sans augmentation de coûts. Les cabines sont confortables et conviennent bien à notre clientèle.

L'équipage comprenait sept Inuit qui occupaient des postes clés de guides et de gestionnaires hôteliers. Ils ont aussi mis au point et présenté des activités culturelles très populaires auprès des passagers.

Les itinéraires ont été modifiés pour tenir compte de l'expérience acquise en 2005. Ces changements se sont révélés fructueux puisqu'ils ont permis de répondre aux demandes des clients et d'améliorer le déroulement des croisières. Nous avons commencé la saison par un voyage

ᑕᕐᕋᒥ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᑯᑦ ᓂᐅᕐᑭᑐᓕᕆᔩᑦ

Cruise North Expeditions Inc.

Expéditions Croisière Nord

ᑌᒣᑦᑐᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᓯᕗᓕᕐᓯᓲᓄᑦ *Travel + Leisure Magazine* ᕐᑭᒥᕐᕈᐊᖏᓐᓄᑦ ᐳᕐᑐᓂᕐᐸᐅᕐᑲᑕᐅᑎᓪᓗᒍ 35-ᓄᑦ ᐊᐅᓚᔪᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐃᓱᒪᓕᐅᕈᓐᓇᑐᓄᑦ ᐅᓪᓗᒥᐅᑎᓪᓗᒍ.

2007-ᒥ ᐸᕐᓇᑕᐅᔪᕐᑲᓕᕐᑐᖅ ᐸᕐᓀᓂᑦᓯᐊᓂᕐᓴᐅᓂᐊᕐᑎᓗᒥᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᓯᐊᑎᑕᐅᓗᑎᓪᓗ ᓄᓇᓖᑦ ᓄᓇᓕᖏᑦ. ᐱᑦᓯᐊᑕᐅᓂᕐᐸᐅᓚᐅᔪᑦ ᐊᕐᕌᒍᓚᐅᕐᑐᒥᑦ ᐊᕕᑦᑕᐅᓂᐊᕐᑐᑦ ᐃᓗᓐᓀᓄᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᑖᓐᓇ ᑲᒻᐸᓂ ᐱᓇᓱᐊᒻᒪᕆᓐᓂᐊᓯᓂ ᑲᔪᖏᕐᓴᓗᓂ ᓴᐳᒻᒥᓗᓂᓗ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑕᐅᔪᕐᑲᕐᓗᓂ ᐱᔅᓇᓯᒍᑦ ᐃᓱᒪᑦᓯᐊᖑᒍᓐᓇᑐᓂᒃ, ᓂᐅᕕᕋᑦᓴᓂᓪᓗ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᑦᓴᓂᓪᓗ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᑯᑦ ᑕᑯᓵᕐᑐᑎᑦᓯᔨᒃᑯᑦ ᐃᑭᒪᔨᐊᖏᓐᓄᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑕᐅᒍᓐᓇᓂᐊᕐᑐᓂᒃ, ᐱᕙᓪᓕᕐᑯᑎᐅᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᑕᒣᓐᓄᑦ ᐳᓛᕆᐊᕐᑐᓄᓪᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᖕᓄᑦ.

This year, the crew included seven Inuit staff in key guiding and hotel administration roles. A suite of cultural presentations were developed and delivered by the Inuit staff, which proved very popular with passengers.

Itineraries this year were modified to reflect lessons learned in 2005, and the changes were found to be successful in terms of customer demand and smoother operations. The season began with a very interesting positioning voyage up the coast of Newfoundland and Labrador. Among other activities, Cruise North organized and hosted a 42-kilometre marathon race at Douglas Harbour. It was a small event but a huge success, and senior staff writers from the three largest running magazines in the world came to report on the story.

Bookings were in line with plan, and revenue for the season increased by about 70% over 2005. Once again, passenger satisfaction was very high as evidenced by the majority of "Excellent" and "Very Good" rankings in confidential evaluation forms completed by passengers.

Cruise North was also recognized with three important awards in 2007. The company was named to *Conde Naste Magazine*'s prestigious "Green List" of preferred eco-tourism operators, and received the annual *Tourism Product Excellence Award* from Nunavut Tourism. Company President Dugald Wells was named by industry leading *Travel + Leisure Magazine* as one of the top 35 innovators in travel today.

Plans for 2007 include more and better planning and coordination with local communities. The best results from last year will be shared with everyone, and the company will work hard to encourage and support communities to develop business ideas, products and services that can be offered to Cruise North passengers for the benefit of both tourists and the communities.

le long des côtes de Terre-Neuve et du Labrador. Parmi les activités marquantes de la saison, soulignons le marathon organisé par Expéditions Croisière Nord à Douglas Harbour qui a connu un immense succès malgré le petit nombre de participants. Les rédacteurs en chef des trois plus importants magazines de course à pied du monde ont assisté à l'événement.

Les réservations correspondaient à nos projections, et les recettes marquent une hausse de 70 % par rapport à 2005. Les passagers ont exprimé un taux élevé de satisfaction comme le démontrent les nombreux commentaires élogieux inscrits dans les formulaires d'évaluation confidentiels.

Notre travail a été reconnu de diverses manières en 2006. La revue *Condé Nast Travellers* a inscrit Expéditions Croisière Nord sur sa prestigieuse « liste verte » d'exploitants écotouristiques, alors que la revue *Travel + Leisure* plaçait le président, Dugald Wells, parmi les 35 principaux innovateurs dans le domaine du voyage. Nous avons également reçu le prix d'excellence de Tourisme Nunavut.

Nous souhaitons, en 2007, accroître notre collaboration avec les communautés visitées. Les résultats encourageants de cette année doivent profiter à tous, et nous redoublerons d'ardeur afin d'inciter les communautés à offrir des produits et des services aux passagers d'Expéditions Croisière Nord, pour le plus grand plaisir des touristes et le bénéfice des communautés.

SORTIE

ᐱᓂᐊᕐᓂᓕᕆᓂᑎᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᑦ

Political Issues

Vie politique

ᔦᒥᓯ ᐯᑉ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑕᕐᕋᖕᒐᓄᑦ ᐊᖕᒋᕐᑲᑎᒌᒍᑕᐅᒪᔪᓂᒃ
ᐊᑐᓕᕐᑎᓯᓂᕐᓅᓕᖕᒐᔪᑦ (ᑲᕙᒪᑐᕐᑲᒃᑯᑦ)
JBNQA Implementation (Federal Government)
Mise en œuvre de la Convention (gouvernement fédéral) *60*

ᓴᓇᕐᕈᑎᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑎᒌᓐᓂᒧᑦ ᐊᖕᒋᕐᑲᑎᒌᒍᑏᑦ
Sanarrutik Partnership Agreement
Entente de partenariat Sanarrutik *62*

ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑲᕙᒪᑖᕐᓂᒧᑦ ᐊᖕᒋᕐᑲᑎᒌᒐᓱᐊᕐᓃᑦ
Nunavik Government Negotiations
Le gouvernement du Nunavik *64*

ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᑕᕐᓂᒧᑦ ᐊᖕᒋᕐᑲᑎᒌᖕᒍᑎᖕᒋᑦ
Nunavik Inuit Land Claims Agreement
Accord sur le revendications territoriales des Inuit du Nunavik *66*

ᐃᓄᐃᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥᐅᖕᒍᕐᑲᑎᒌᑦ ᑲᑎᒪᔨᕐᔪᐊᖕᒋᑦ (ᑲᓇᑕ)
Inuit Circumpolar Council
Conseil circumpolaire inuit *68*

ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥ
Inuit Tapiriit Kanatami *70*

ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑏᑦ
Community Justice Program
Justice communautaire *72*

ᕿᒻᒦᔭᕐᑕᐅᒪᓃᑦ 1950 1960 ᐊᕐᕌᒍᖕᒥᓐᓂ
Dog Slaughters in the 1950's and 1960's
L'abattage des chiens dans les années cinquante et soixante *74*

ᑲᕙᒪᑐᕐᑲᒃᑯᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᕕᐱᒥᑦᓱᒥᑦ ᐊᓂᕐᕋᕐᑲᕐᑎᓯᕕᕕᓂᖕᒥᑦᑕ
ᑐᑮᕈᑎᑕᕐᑕᐅᒐᓱᐊᕐᓂᖕᒥᑦ
Federal Residential Schools Resolution Process
Processus de règlement concernant les pensionnats autochtones *75*

ᔦᒥᓯ ᐯ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑕᕐᕋᖕᒐᑕ ᐊᖕᒋᕐᑲᑎᒌᒍᑎᖕᒥᓐᓄᑦ ᐃᓚᐅᔪᓃᑦ
JBQNA Eligibility
Admissibilité à la CBJNQ *77*

ᔦᒥᔅ ᐯᑉ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑕᕐᕋᖕᒐᓄᑦ ᐊᖕᒋᕐᑲᑎᒌᒍᑕᐅᒪᔪᓂᒃ ᐊᑐᓕᕐᑎᓯᓂᕐᓅᓕᖕᒐᔪᑦ (ᑲᕙᒪᑐᕐᑲᒃᑯᑦ)
JBNQA Implementation (Federal Government)
Mise en œuvre de la Convention (gouvernement fédéral)

ᐊᕐᕌᒍᓇᓚᐅᕐᑕᑎᓐᓂ ᔦᒥᔅ ᐯᑉ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑕᕐᕋᖕᒐᓄᑦ ᐊᖕᒋᕐᑲᑎᒌᒍᑕᐅᒪᔪᓂᒃ ᐊᑐᓕᕐᑎᓯᓂᕐᓅᓕᖕᒐᔪᓄᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᒪᕐᕿᕕᑦᓯᑎᒃ ᑲᑎᒪᓂᕐᑲᕐᓯᒪᔫᑦ. ᐋᑕᒥ ᐊᓚᑯᓗ ᐋᓐᑕᓂ ᐃᑦᑐᓵᑦᓗ ᑖᒃᑯᓇᓂ ᑲᑎᒪᔨᓂ ᒪᑭᕝᕕᑯᓐᓂᒃ ᑭᒃᒐᑐᕐᑎᐅᖕᒥᓐᓇᓚᐅᕐᑑᒃ.

ᐊᒥᓱᑲᓪᓚᓂᒃ ᐃᓯᒫᓗᓐᓇᑐᓂᒃ ᑖᒃᑯᐊ ᑲᑎᒪᔨᐅᕐᑲᑎᒦᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑦᑕᓚᐅᕐᑐᑦ ᐱᓗᐊᕐᑐᒥ ᐱᑦᔪᑎᓕᖕᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᓯᓂᐅᓛᕐᑐᓄᑦ ᐊᖕᒋᕐᑲᑎᒋᒍᑎᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔪᓂᒃ 2005ᖕᒍᑎᓪᓗᒍ ᐃᓕᖕᒐᑦᓯᑎᒃ ᐱᑕᕐᑲᕐᑎᓯᒍᑎᐅᒥᐊᓕᓐᓄᑦ ᐃᓪᓗᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᓂᕐᕋᓴᖕᒥᓐᓂᒃ, ᐃᒫᒍᑦ ᐃᖕᒥᕐᕋᐅᑏᑦ ᐃᓯᐊᕐᑯᑎᖕᒥᓐᓂᒃ, ᐃᓚᕐᑲᕐᓯᑎᒃ ᐱᓇᓯᑦᑎᐅᒐᔭᕐᑐᑦ ᐱᒥᐅᕐᓴᔭᐅᓂᖕᒥᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐱᓇᓯᒐᕐᑎᒍᑦ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᓅᓕᖕᒐᔪᓂᒃ. ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓪᓗᓕᐅᕐᓂᓂᒃ ᐱᓇᓯᐊᕿᑎᑎᒍᑦ ᐃᓪᓗᐃᑦ 56 ᓇᕐᐸᑕᐅᒍᓐᓇᓯᓚᐅᔪᔪᑦ 2006ᖕᒍᑎᓪᓗᒍ ᐅᑯᓇᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᐅᐸᓗᒃ, ᐃᕗᔨᕕᒃ, ᑲᖕᒋᕐᓱᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᑦᔪᐊᖅ. ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᒫᒍᑦ ᐃᖕᒋᕐᕋᐅᑎᕐᑲᕐᓂᐅᔪᑦ ᐃᓯᐊᕐᑯᑎᑦᓴᖕᒥᓐᓂᒃ ᐱᓇᓯᐊᕐᓂᐅᔪᑦ, ᐄᒐᕐᕕᓂᒃ ᐃᓯᐊᕐᑯᑎᑦᓴᓕᐅᕐᓃᑦ 2006ᒥᑦᑕᐅᖅ ᐱᓇᓯᑦᑕᐅᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᑰᒃᔪᐊᕌᐱᒻᒥ, ᐊᑯᓕᕕᒻᒥ, ᓴᓪᓗᓂᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᐄᒐᕐᕖᒃ ᐱᔭᓐᓇᕐᑕᐅᓂᕐᑲᓚᐅᔪᒻᒥᓯᑎᒃ ᐃᓄᑦᔪᐊᒥᓗ ᑕᓯᐅᔭᒥᓗ.

2006ᒥ ᐊᒥᓯᐃᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐅᓛᕐᑐᑦ ᕐᑲᓄᐃᓕᖕᒐᓂᖕᒥᓅᓕᖕᒐᔪᓂᒃ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᑐᓴᕐᑎᑕᐅᒍᑎᕐᑲᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᐊᖕᒋᕐᑲᑎᒌᓚᐅᕐᑐᕕᓂᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᐊᕐᕌᒍᓄᑦ ᑕᓪᓕᒪᓄᑦ ᓯᕗᓂᓕᐅᕐᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᖕᒋᕐᑲᑎᒌᒍᑎᕐᑲᕐᓯᑎᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᒃᑯᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᕙᒪᑐᕐᑲᒃᑯᑦ ᐱᓇᓯᑦᑎᓕᓇᓂᕐᒍᓗ ᐱᒍᓐᓇᓂᐅᒥᐊᓕᓐᓂᓗ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᕕᒻᒍᑦ ᐱᖕᒍᑦᓯᕕᖕᒐᓂᑦ ᐱᔭᐅᔪᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᒍᑎᑦᓴᐅᓯᑎᒃ ᐱᓇᓯᑦᑎᓂᒃ ᐱᒥᐅᕐᓴᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓯᒐᑦᓴᓕᓇᓂᕐᓄᑦ ᐱᒍᑦᔨᕕᒻᒥᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ.

ᑲᔪᖕᒥᕐᓴᒍᑎᕐᑲᕋᓯᖕᒥᓇᕐᑲᑦᑕᓚᐅᔪᒥᕗᑦ ᓲᕐᓗ "ᐊᑕᐅᓯᕐᒥᒃ ᐃᒐᓛᒥᒃ" ᓄᐃᑕᐅᕐᑯᔨᑦᓯᑎᒃ ᐱᑕᕐᑲᕐᑎᓯᒍᑕᐅᒐᔭᕐᑐᒥᒃ ᓴᐳᑦᔨᓯᒪᐅᑎᐅᒥᐊᓕᖕᓂᒃ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐱᓇᓯᒐᕐᑯᑕᐅᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕋᓯᐊᕐᓂᓄᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᕐᑲᕐᓂᓄᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᑌᒫᒃ ᐋᕐᕿᓯᒪᑎᑕᐅᕙᓕᕐᒥᔪᖅ ᐊᕐᕌᒍᓂ ᐊᒥᓲᓗᐊᖕᒥᑦᑐᓂ ᐊᑐᕐᑕᐅᕙᓕᕐᒥᒪᑦ ᐃᓯᐊᕐᑐᒪᓇᐅᓲᖕᒍᑦᓯᓂ ᑭᓯᐊᓂ ᑕᒪᑐᒪ

During the past year the JBNQA implementation forum met on two occasions. Adamie Alaku and Anthony Ittoshat continued to serve as the two Makivik-designated Inuit representatives on the forum.

Several areas of interest that were followed by the members of the forum during the year related to the funding agreements that were reached in 2005 with regard to the provision of housing, marine transportation infrastructure, and manpower training and employment services in Nunavik. Under the Nunavik Housing Program a total of 56 housing units were built in 2006 in Aupaluk, Ivujivik, Kangirsuk, and Inukjuak. With respect to the Nunavik Marine Transportation Infrastructure Program, work on marine infrastructure facilities was successfully undertaken in 2006 in Kuujjuaraapik, Akulivik, and Salluit along with completion of the facilities in Inukjuak and Tasiujaq.

Status reports were provided to the forum members on the various activities being undertaken in 2006 pursuant to the five-year funding agreement between the KRG and HRSDC for the delivery of manpower training and employment services in Nunavik.

The members of the forum also continued to encourage the development of a "single window" approach for the delivery of business support and community economic development services in Nunavik. This approach has worked very well over the past few years, but a number of issues emerged that will have to be further discussed and resolved in 2007. In particular, it was announced that the Aboriginal economic development programs of ABC and INAC were being restructured. The forum members began consideration as to how these restructured programs

Au cours de l'année, le Forum de mise en œuvre de la CBJNQ a tenu deux rencontres. Adamie Alaku et Anthony Ittoshat continuent d'y représenter Makivik.

Parmi les dossiers abordés lors de ces rencontres figurent les accords de financement intervenus en 2005 concernant le logement, l'infrastructure de transport maritime et les services de formation et d'emploi. Du côté du logement, 56 unités ont été construites en 2006 à Aupaluk, à Ivujivik, à Kangirsuk et à Inukjuak. Sur le plan de l'infrastructure de transport maritime, les travaux de construction ont commencé à Akulivik, à Kuujjuaraapik et à Salluit et ils ont été achevés à Inukjuak et à Tasiujaq.

ᐱᓇᓯᐊᕈᑎᐅᑉ ᐃᓚᖏᓐᓅᓕᖓᑦᓯᑎᒃ ᐃᓯᒫᓗᓐᓇᑐᑦ ᓴᕐᕿᖃᑦᑕᓚᐅᔪᔪᑦ ᐋᕐᕿᒍᑎᑦᓴᑕᕐᑕᐅᒥᐊᖃᓛᕐᑐᑦ 2007ᒦᓕᕈᑦᑕ. ᐱᓗᐊᕐᑐᒥ ᑌᒃᑯᐊ, ᐅᖃᐅᓯᕆᔭᐅᓯᒪᓚᐅᔪᔪᑦ ᓄᓇᓕᑐᖃᑦᓴᔭᐅᔪᑦ ᒪᑭᑕᒐᓯᐊᕐᓂᒥᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᓄᑦ ᐱᓇᓯᒍᑎᑕᕐᑕᐅᒪᒍᑎᖏᑦ ᓄᓇᓕᑐᖃᑦᓴᔭᐅᔪᑦ ᐱᓇᓯᒐᖁᑎᖃᕐᓂᖏᓐᓅᓕᖓᔪᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓕᕆᔨᑐᖃᒃᑯᑦ ᐊᓪᓚᓂᓪᓗ ᑕᕐᕋᒥᓪᓗ ᐱᒍᑦᔨᕕᖓᓅᓕᖓᔪᑦ ᐱᓇᓯᒍᑏᑦ ᐋᕐᕿᒥᐊᕐᑕᐅᓚᐅᔪᑎᓪᓗᒥᑦ. ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐃᓯᒪᑖᕐᐸᓕᐊᓯᓚᐅᔪᔪᑦ ᖃᓄᖅ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᓇᓯᒍᑎᐅᔪᑦ ᐋᕐᕿᒥᐊᕐᓯᒪᓕᕐᓗᑎᒃ ᓯᕗᓂᑦᓴᑎᓐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐊᑐᕐᑕᐅᖃᑦᑕᓕᕋᔭᕐᒪᖔᑕ, ᖃᓄᕐᓗ ᐱᕙᓪᓕᓂᕆᒍᓐᓇᑕᖕᒥᑦ ᐱᕕᓕᒫᒥᒍᑦ ᐊᑐᕐᓂᖃᕋᔭᕐᒪᖔᑕ ᑌᒎᓇ "ᐊᑕᐅᓯᕐᒥᒃ ᐃᒐᓛᒥᒃ" ᐊᕐᖁᑎᖃᕐᓯᑎᒃ ᐃᓂᓪᓚᓯᒪᒍᑎᑎᒍᑦ ᐱᓇᓯᐊᕈᑕᐅᓕᕈᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓄᓪᓗᐊᑎᒥᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᖃᓄᕐᒎᓇᐊᕐᓂᓅᓕᖓᔪᒃ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᖏᑦ ᐱᒥᐊᕐᑎᓯᒍᑎᑦᓴᓕᐊᕆᓯᒪᔭᖕᒥᑦ ᐅᑦᑐᕋᐅᑕᐅᓂᐊᕐᑎᓗᒥᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᒪᑭᑕᒐᓯᐊᕐᓂᓄᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓯᑦᑎᖃᕐᓂᓂᒃ ᑭᓇᐅᔭᖃᕐᑎᑕᐅᒍᑎᑖᖃᑦᑕᖕᒥᓐᓇᕋᔭᕐᒪᖔᑕ ᐃᓄᓕᕆᔨᑐᖃᒃᑯᓂᑦ ᐱᑦᔪᓂᒃ.

ᐃᓯᒪᒥᔭᐅᖃᑕᐅᓯᒪᒻᒥᔭᖅ, ᐅᒃᑯᐃᓯᓂᐅᒐᔭᕐᑐᖅ ᑲᕙᒪᑐᖃᒃᑯᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐊᓪᓚᕕᑦᓴᖓᑦ 2006 ᐊᕐᕌᒍᖓᓂ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᑎᓕᓯᒪᔭᖕᒥᓐᓄᑦ ᐃᓂᓪᓚᑕᐅᒐᔭᕐᑎᓗᒍ. ᑕᒪᑐᒪ ᐃᓯᒪᒥᔭᐅᓯᒪᓂᖓ ᐊᓯᐃᓛᒃ ᐱᔭᓇᖁᑕᐅᓚᐅᔪᒻᒪᑦ ᐱᒍᑦᔨᔩᓪᓗ ᑲᓇᑕᒥ ᐱᔪᑦᓴᐅᔫᕈᑎᖃᕐᓯᒪᓕᕐᓯᑎᒃ ᑎᓕᔭᐅᒍᑎᒥᓯᒪᔭᒥᓐᓂᒃ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᑲᕙᒪᖓᓂᒃ ᓴᕐᕿᔫᕐᑎᓯᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᓯᕗᓂᑦᑎᓂ 2007 ᐊᐅᔭᖓᓂ/ᐅᐱᕐᖔᖓᓂ "ᐱᒍᑦᔨᔩᑦ ᑲᓇᑕᒥ" ᐃᓂᓪᓚᑕᐅᓂᖃᓛᕐᐳᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ, ᓴᕐᕿᔫᕐᑎᓯᓂᐊᓕᕐᓗᑎᒃ ᑲᕙᒪᑐᖃᒃᑯᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᒥᓯᐃᓂᒃ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᐅᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᑲᕙᒪᑐᖃᒃᑯᓄᑦ. ᖃᓄᕐᒎᓇᐊᕐᓂᓅᓕᖓᔪᒃ ᑲᑎᒪᔨᐅᒍᑎᖃᓛᕐᑐᑦ ᑲᑎᒪᔨᓕᐊᖑᓯᒪᓕᕇᕐᑐᑦ ᑭᒃᒐᑐᕐᑎᖃᕐᓯᑎᒃ ᐱᓯᒪᔪᓂᒃ ᒪᑭᕝᕕᑯᓐᓂᑦ, ᑲᓇᑕᒥ ᐱᒍᑦᔨᔨᓂᑦ, ᐃᓄᓕᕆᔨᑐᖃᒃᑯᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᓇᑕᒥ ᒪᑭᑕᒐᓯᐊᕐᓂᓄᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᓯᒍᑎᓕᕆᔨᒃᑯᓂᑦ, ᑖᒃᑯᐊᓗ ᐋᕐᕿᑕᐅᒪᕗᑦ ᐊᑕᐅᑦᓯᑯᕐᑎᓯᔨᐅᓂᐊᕐᓯᑎᒃ ᑖᒃᑯᓂᖓ ᐱᒥᐊᕐᑎᓯᒍᑎᑕᕐᖃᒥᐅᔭᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᐅᒐᔭᕐᑐᓄᑦ.

would be applied within Nunavik in the future, how their effectiveness might be maximized within the "single window" delivery structure, and how the business advisory services initiated by KRG as a CEDO pilot project in the region could continue to be funded by INAC.

As well, the concept of opening a federal government presence in Nunavik continued to be considered during 2006 by a working group established by the forum. The concept was determined to be feasible and Service Canada has offered to take the lead on this initiative on behalf of the federal government. The intention is to open a "Service Canada centre" in Nunavik in the summer of 2007 that would provide a physical presence and a variety of services. An advisory committee with representation from Makivik, Service Canada, INAC, and CED has been established to coordinate the implementation of this initiative.

Des rapports d'étape ont été remis aux membres du Forum concernant les activités entreprises en 2006 dans le cadre de l'accord quinquennal de financement entre l'ARK et RHDCC visant la livraison de services de formation et d'emploi au Nunavik.

Les membres du Forum continuent à soutenir le fonctionnement du « guichet unique » pour la livraison, au Nunavik, de services d'aide aux entreprises et de développement économique. Cette approche a bien fonctionné au cours des récentes années, mais un certain nombre de questions ont été mises en évidence et devront être débattues en 2007. En particulier, il faudra tenir compte de la restructuration des programmes de développement économique des Autochtones d'EAC et d'AINC. Les membres du Forum ont commencé à examiner le mode d'application de ces programmes restructurés au Nunavik, l'optimisation de leur efficacité par le biais du « guichet unique » et le maintien du financement accordé par AINC au projet pilote des ADEC, qui offrent des services spécialisés aux entrepreneurs de la région.

En outre, la possibilité d'assurer une présence tangible du gouvernement fédéral au Nunavik a de nouveau fait l'objet de discussions en 2006 au sein d'un groupe de travail mis sur pied par le Forum. Service Canada a accepté de mener à bien ce dossier au nom du gouvernement fédéral. L'objectif est d'ouvrir un « Centre Service Canada » à Kuujjuaq au cours de l'été 2007 afin qu'il offre une gamme de services à la population. Un comité consultatif composé de représentants de Makivik, de Service Canada, d'AINC et de DEC a été créé afin de coordonner la mise en œuvre de cette initiative.

ᓴᓇᕐᕈᑎᒃ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒌᓐᓂᒧᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑏᑦ

Sanarrutik Partnership Agreement

Entente de partenariat Sanarrutik

2002-ᖑᑎᓪᓗᒍ ᒪᑭᕝᕕᒃ, ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᓕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᒻᒪᑕ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒌᓐᓂᒧᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᒥᒃ ᒪᑭᑉᐸᓕᐊᒐᓱᐊᕐᓂᒧᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂᓗ ᐱᕈᕐᐸᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᓅᓕᖓᔪᓂᒃ ("ᓴᓇᕐᕈᑎᒃ"), ᑖᓐᓇᓗ ᐋᕐᕿᒋᐊᕐᑕᐅᓂᒻᒪᕆᖅᑲᓚᐅᔪᑦᓯᓂ 2006-ᖑᑎᓪᓗᒍ.

ᒪᓕᒐᖅ 4.4 ᓴᓇᕐᕈᑎᒃ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᒥ ᐅᖃᕐᓯᒪᔪᖅ ᑯᐯᑉ ᑲᕙᒪᖓ ᓴᓇᒋᐊᖃᕐᓂᐊᑎᓪᓗᒍ ᐃᖏᕐᑫᓯᑎᑦᓯᓗᓂᓗ 40-ᓂᒃ ᐃᓄᖃᕈᓐᓇᑐᒥᒃ ᐸᕐᓇᓀᕐᑕᐅᓯᒪᕕᒻᒥᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑏᓯᒻᐱᕆ 31, 2005-ᒥ ᐊᑐᕈᓐᓇᓯᓗᓂ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᓂᐊᕐᓂᑫᐅᑎᐅᓯᒪᔪᖅ ᐊᓯᑦᑐᕐᑕᐅᓚᐅᔪᖅ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐊᑭᓖᖕᒫᓖᓕᕐᑎᓗᒥᑦ $10 ᒥᓕᐊᒥᐊᓪᓚᓂᒃ ᒪᑭᕝᕕᒧᑦ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᓪᓗ ᓴᓇᕐᕈᑎᒃ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑏᑦ ᐊᑐᕐᓂᓕᒫᖓᓂ ᐅᓄᕐᓯᕙᓪᓕᐊᓂᐊᕐᓗᑎᓪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᒥᓱᖕᖑᕙᓪᓕᐊᓂᖏᑦ ᒪᓕᓪᓗᒋᑦ ᐃᓅᓚᓯᐊᕐᓂᐅᓗ ᐊᑭᑦᑐᕙᓪᓕᐊᓂᖓ ᒪᓕᓪᓗᒍ. ᒪᑭᕝᕕᒃ, ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓪᓗ ᑐᑭᑖᑫᔭᕐᑰᒃ ᖃᓄᖅ ᑖᒃᑯᐊ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᒐᔭᕐᒪᖔᑕ ᐱᕋᔭᑦᑎᓯᕆᒃᑯᑎᐅᓗᑎᒃ ᐱᓂᕐᓗᕐᑫᓂᒥᓪᓗ ᓄᖑᑎᑦᓯᒐᓱᐊᕈᑎᐅᓗᑎᒃ, ᖃᓄᐃᖕᖏᓯᐊᕐᓂᒥᓪᓗ ᐊᑦᑕᓇᕐᑐᒦᑦᑌᓕᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᑫᓪᓗᐊᕈᑎᐅᓗᑎᒃ, ᐃᓱᒪᒋᕐᑲᓯᐅᑦᔨᒍᓐᓇᓂᐊᕐᓯᑎᓪᓗ ᐃᓗᕐᖁᓯᕐᒥᓄᑦ ᐱᑐᑦᓯᒪᓂᖃᕐᑐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓅᖃᑎᒌᓐᓂᖅ ᐱᐅᓯᓕᐅᒥᖁᓪᓗᒍ ᐃᑲᔪᕐᓯᔭᐅᒍᓐᓇᖁᓪᓗᒋᑦ ᐱᓂᕐᓗᑕᐅᕙᑦᑐᑦ ᐃᓄᐃᓪᓗ ᐸᕐᓇᓀᕐᑕᐅᓯᒪᕕᒥᔫᖏᑦ ᐱᐅᓯᒋᐊᕐᑎᑕᐅᖁᓗᒋᑦ.

In 2002, Makivik, KRG and Quebec entered into the *Sanarrutik Partnership Agreement on Economic and Community Development*, which received a major amendment during 2006.

Section 4.4 of Sanarrutik provided for Quebec to build and make operational a 40-place detention facility in Nunavik by December 31st, 2005. This section was replaced a Quebec undertaking to pay Makivik and KRG, for the balance of the term of Sanarrutik, $10-million to be indexed based on population growth and the Consumer Price Index. Makivik and KRG will determine how this amount will be used to prevent and combat crime, and to promote safe and healthy communities by, among other things, taking culturally appropriate measures to improve the social environment in Nunavik, to provide assistance to crime victims, and to improve correctional activities for Inuit.

A committee of experts has been established to identify needs and recommend priorities and strategies to KRG and Makivik on how to meet the funding objectives. Four committee members are appointed by Quebec, two by Makivik and two by KRG.

The amendment allows that if all the Nunavik Inuit prisoners are regrouped in one correctional facility, KRG and Makivik may, at their discretion, use up to a maximum of $950,000 annually to help fund the amortization of the capital cost involved in such regrouping. The amendment further allows KRG and Makivik, at its discretion, to allocate up to 10% of the annual funding towards the KRPF.

L'*Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire Sanarrutik*, conclue en 2002 par Makivik, l'ARK et le Québec, a été substantiellement modifiée en 2006.

Selon l'article 4.4, le Québec devait ériger au Nunavik une installation de détention de 40 places et la rendre fonctionnelle avant le 31 décembre 2005. Cet article a été remplacé par un engagement du Québec à verser à Makivik et à l'ARK au cours de la durée de l'Entente la somme de 10 M $, indexée selon la croissance démographique et l'indice des prix à la consommation. Makivik et l'ARK détermineront comment cette somme servira à la prévention, à la lutte contre le crime et à la promotion de la santé et de la sécurité des communautés, notamment par la prise de mesures adaptées à la culture afin d'améliorer le milieu social au Nunavik, de fournir assistance aux victimes du crime et d'améliorer les activités correctionnelles pour les Inuit.

Un comité d'experts a été réuni pour identifier les besoins et recommander à Makivik et à l'ARK les stratégies et priorités propres à atteindre les objectifs du financement. Quatre des membres du comité sont nommés par le Québec, deux par Makivik, et deux par l'ARK.

La modification permet à Makivik et à l'ARK d'utiliser, à leur discrétion, jusqu'à concurrence de 950 000 $ par année pour amortir le coût en capital que représenterait le regroupement de tous les prisonniers du Nunavik dans une institution correctionnelle. De plus, Makivik et l'ARK

ᖃᐅᔨᒪᔪᒻᒪᓈᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐃᓂᖕᓚᑕᐅᔨᒪᓕᕐᑐᑦ ᐅᓇᑕᒡᒫᑎᐅᓂᐊᕐᔪᑎᒃ ᑭᖕᒎᒪᒥᔭᐅᔪᓂᒃ ᐃᒉᓕᖕᒐᒐᔭᕐᒫᕐᑎᐅᓗᑎᓪᓗ ᓯᕗᓪᓕᐅᔭᐅᒥᐊᓕᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᑦᓴᐅᔪᓂᓪᓗ ᑲᑎᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ ᒪᑭᕝᕕᒧᓪᓗ ᑮᓇᐅᔭᖅᑲᖅᑎᑕᐅᒍᒪᒍᑎᐅᔪᓄᑦ. ᓯᑕᒪᑦ ᖃᐅᔨᒪᔪᒻᒪᓇᓐᓄᑦ ᑲᑎᒪᔨᐅᓂᐊᕐᓯᑎᒃ ᑎᓕᔭᐅᓯᒪᔪᑦ ᑯᐯᒃᑯᓂ, ᒪᕐᕉᒃ ᒪᑭᕝᕕᒥᑦ ᒪᕐᕉᒥᔫᓪᓗ ᑲᑎᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂᑦ.

ᑖᒃᑯᐊ ᐋᖅᑭᒥᐊᓄᒍᑎᐅᔪᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᐅᒍᓐᓇᓛᕐᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐸᕐᓇᓂᕐᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐊᑕᐅᓯᕐᒧᑦ ᐃᓅᕐᑕᐅᒍᓐᓇᑐᐊᕐᐸᑕ ᒪᑭᕝᕕᒃ, ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓗ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ ᐊᑐᕐᑲᑦᑕᕈᓐᓇᓂᐊᕐᑎᓗᒥᒃ $950,000-ᓂᑦ ᑎᑭᑦᑐᓂᒃ ᐃᖕᒥᕐᕋᑎᑕᐅᒍᑎᖕᒥᓐᓂᒃ ᐃᑲᔪᕈᑎᒥᓗᓂᒥᑦ ᐊᑕᐅᓯᕐᒥ ᐃᓂᒦᑎᑕᐅᒍᑎᖕᒥᓐᓂᒃ. ᑖᓐᓇᓗ ᐊᓯᑦᔨᕆᐊᕈᑎᐅᔪᖅ ᐱᒍᓐᓇᕈᑎᐅᓂᐊᕐᒥᓯᓂ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ ᒪᑭᕝᕕᒧᓪᓗ ᑐᓂᔭᕐᑲᑦᑕᕈᓐᓇᓂᕐᒥᒃ 10%-ᒥᒃ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᐳᓖᓯᖏᓐᓄᑦ.

ᑖᒃᑯᐊ ᐊᓯᑦᔨᕆᐊᕈᑎᐅᔪᒧᑦ ᑮᓇᐅᔭᖅᑲᖅᑎᓯᒍᑏᑦ ᑐᓂᔭᐅᔪᑦ ᓈᒻᒪᓯᐊᕈᑎᑦᓯᑎᒃ ᐃᓚᒋᔭᐅᕆᐊᖃᓂᐊᕐᓯᑎᓪᓗ ᑯᐯᑉ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᖅᑲᖅᑎᓯᒍᑎᒋᔭᖏᓐᓄᑦ. ᐊᒻᒪᓗᒥᐊᓪᓚᒃ ᑯᐯᑉ ᑲᕙᒪᖓ ᑮᓇᐅᔭᖅᑲᖅᑎᓯᖕᒥᓐᓇᓂᐊᕐᓂᕋᕐᓯᒪᔪᖅ ᐃᓄᑦᑕᕐᑲᕈᓐᓇᑐᒥᒃ 14-ᓂᒃ ᑲᖏᕐᓱᒦᑦᑐᒥᒃ ᐸᕐᓇᓂᕐᑕᐅᓯᒪᔪᕕᓃᑦ ᓄᓇᓕᒻᒧᑦ ᓯᖕᒥᐅᓯᕐᑕᐅᓂᕐᒥᓂ ᐃᓂᒋᔫᖕᒪᓂᒃ.

ᑖᓐᓇᓗ ᐊᓯᑦᔨᕆᐊᕈᑎᐅᔪᖅ ᐱᕕᖃᕈᑎᐅᕆᐊᓪᓚᕆᑦᓯᓂ ᔭᓄᐊᕆ 1, 2024 ᓯᕗᓂᖓᒍᑦ ᑯᐯᒃ, ᒪᑭᕝᕕᒃ, ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓗ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒪᓯᐊᕈᑎᕐᑲᓇᐊᓪᓚᓘᕐᑎᓗᒋᑦ ᓄᑖᒥᒃ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᒥᒃ ᐊᔪᐃᓐᓇᐅᔾᔮᕐᓗᑎᓪᓗ ᓴᓇᕐᕈᑎᐅᑉ ᑕᐅᕐᑎᓴᖓᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᒍᓐᓇᓯᒪᓯᐊᕐᓗᑎᒃ 2027 ᐊᕐᕌᒍᖓ ᐃᓯᓕᖕᖏᓂᖓᓂ.

ᑖᓐᓇ ᓴᓇᕐᕈᑎᐅᑉ ᐊᓯᑦᔨᕆᐊᕐᑕᐅᒍᑎᖓ ᐊᑑᑎᓚᕐᑭᓚᐅᔪᕋᖅ ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᖓ ᑐᑭᑖᕐᑐᕕᓂᐅᒻᒪᑦ ᐸᕐᓇᓂᕐᓯᒪᕕᓕᐅᕐᓂᖅ ᐊᑭᑐᓗᐊᕐᔭᕐᓂᖕᒪᑦ ᓴᓇᔭᐅᒍᓂ ᐃᖏᕐᕋᑎᑕᐅᓗᓂᓗ ᓴᓇᕐᕈᑎᒥᓗ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒪᓯᐊᕈᑎᕐᑲᕐᓯᒪᔪᓕᒫᑦ ᑐᑭᓯᓯᒪᑦᓯᑎᒃ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᓴᓇᒍᑎᐅᒐᔭᕐᑐᕕᓃᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓯᐊᓂᕐᓴᐅᒐᔭᕆᐊᖏᑦ ᐱᓗᑲᑦᑎᓯᑦᑌᓕᒍᑎᐅᒍᑎᒃ ᐸᕐᓇᓂᕐᓯᒪᕕᓕᐅᖕᖏᖕᒫᕐᑎᓗᒋᑦ. ᑐᑭᓯᓯᒪᑦᓯᑎᓪᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐸᕐᓇᓂᕐᓯᒪᕕᓕᐅᕋᓗᐊᕈᑎᒃ 40-ᓂᑦ ᓇᔪᕐᑕᐅᒍᓐᓇᑐᒥᒃ ᓈᒻᒪᒐᔭᖕᖏᒥᐊᖕᒐ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓂᑦ ᐸᕐᓇᓂᕐᑕᐅᓯᒪᔪᓂᑦ.

ᑖᒃᑯᐊ ᑮᓇᐅᔭᕐᑖᕆᐊᓪᓚᒍᑎᐅᔪᑦ ᓯᕗᓂᐊᕐᑲᕈᑎᐅᕗᑦ ᐱᓇᓯᒪᑦᓯᓂᒃ ᒪᑭᑉᐸᓕᐊᒐᓯᐊᕈᑎᐅᒍᓐᓇᑐᓂᓪᓗ ᓴᖅᑭᑎᑦᓯᓂᐊᕐᑎᓗᒋᑦ ᐱᕙᓪᓕᕐᑯᑎᐅᒐᔭᕐᑐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓕᒫᓄᑦ ᐱᓂᕐᓗᕐᓯᓂᐅᑉᐸᑦᑐᒥᓗ ᓄᒃᑎᑦᓯᒋᐊᒋᐅᒐᔭᕐᓗᑎᒃ ᓯᕗᓂᕐᒥᓗ ᐸᕐᓇᓂᕐᑕᐅᒥᐊᖅᑲᕐᐸᑐᑦ ᐃᑭᓐᓂᓴᖕᖑᑎᒪᓯᐊᕐᓯᒥᑦ.

The funding provided by the amendment is without prejudice to, and in addition to, Quebec operation and capital funding for Nunavik. Moreover, Quebec undertook to fund the operation costs of the 14-place halfway house in Kangirsuk.

The amendment further provides that by no later than January 1st, 2024, Quebec, Makivik and KRG shall begin the negotiation of a new agreement and will make all reasonable efforts to reach a new agreement to replace Sanarrutik at the end of its term in 2027.

This amendment to Sanarrutik was made because Quebec concluded that the cost of building and operating a correctional facility was substantially more than initially projected and all the parties to Sanarrutik realized that such monies could be better utilized in preventative action than detention. It was also realized that a 40-place facility would not be sufficient to house all Nunavik detainees.

It is anticipated this negotiated funding will result in jobs and economic spin-offs that will benefit the whole region of Nunavik and should lead to less crime and therefore less need for correctional facilities in the future.

peuvent allouer jusqu'à concurrence de 10 % du financement annuel au CPRK.

Le financement prévu par cette modification s'ajoute à la mise de fonds du Québec aux chapitres des dépenses en capital et du fonctionnement du Nunavik et ne saurait y porter atteinte. De plus, le Québec s'est engagé à financer les coûts de fonctionnement de la maison de transition de 14 places à Kangirsuk.

La modification prévoit aussi que les parties doivent entreprendre, au plus tard le 1er janvier 2024, la négociation d'une nouvelle entente pour remplacer l'Entente Sanarrutik lorsqu'elle arrivera à terme en 2027.

La modification a été apportée parce que le Québec a conclu que les coûts de construction et de fonctionnement d'une installation correctionnelle étaient substantiellement plus élevés que le prévoyaient les projections initiales; toutes les parties ont convenu que ces sommes serviraient mieux à l'action préventive plutôt qu'à la détention. Par ailleurs, une installation de 40 places n'aurait pas suffi à loger tous les détenus du Nunavik.

Ce financement négocié devrait entraîner des emplois et des avantages économiques qui bénéficieront à toute la région du Nunavik ; il aidera aussi à réduire la criminalité et, par conséquent, le besoin d'installations correctionnelles dans l'avenir.

ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑲᕙᒪᑖᕐᓂᒧᑦ ᐊᖏᕐᖃᑎᒌᒐᓱᐊᕐᓃᑦ

Nunavik Government Negotiations

Le gouvernement du Nunavik

ᐊᕐᕌᒎᒃ ᒪᕐᕈᑲᓴᑦᓯᐊᒃ ᐊᓂᒍᓕᕐᑑᒃ ᐊᖏᕐᖃᑎᒌᒍᑎᐅᑉ ᑐᙵᓂᓕᕐᑕᐅᒍᑎᖓ ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᑎᓪᓗᒍ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑕᐅᓯᓂ ᐊᑎᓕᐅᕐᑕᐅᒍᓐᓇᓂᐊᕐᑎᓗᒍᓗ ᐊᖏᕐᑕᐅᓯᓂ ᒪᑭᕝᕕᐅᑉ ᐊᕐᕌᒍᑕᒦᕐᓯᐅᑎᒥᓂ ᑲᑎᒪᓂᒻᒪᕆᖓᓂ. ᑭᖑᓂᖓᒍᑦ ᑲᕙᒫᒃ ᑯᐯᒃᑯᓗ ᑲᕙᒪᑐᕐᑲᒃᑯᓗ ᖃᐅᔨᓴᕆᐊᖃᓕᓚᐅᔪᒻᒥᔫᒃ ᐊᖏᕐᑕᐅᔪᑦᓴᐅᓂᐊᕐᑎᓗᒍ ᐅᖃᕐᕕᒪᕆᒻᒥ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᒍᓐᓇᓂᐊᕐᑎᓗᒍ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖓ. ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑲᕙᒪᑖᕐᓂᖅ ᐊᒥᓯᒻᒪᕆᓐᓂᒃ ᐊᐅᓚᒃᑳᕆᓂᐊᕐᒪᑦ, ᐃᓯᒪᒋᔭᐅᓚᐅᔪᖅ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᕆᓂᐊᕐᑕᖓ ᐱᔭᕆᐊᑐᔫᒐᔭᕆᐊᖓ ᑭᓯᐊᓂ ᐃᓯᒪᒋᔭᖃᓚᐅᔪᙱᑐᒍᑦ ᐊᑯᓂᕆᐊᓗᑦᓴᓂᐊᕐᑎᓗᒍ.

ᑭᖑᕙᕈᑎᖏᑦᑕ ᐃᓚᖏᑦ ᑐᑭᓯᓇᕐᑑᒐᓗᐊᑦ ᑲᕙᒪᑐᕐᑲᒃᑯᑦ ᓂᕈᐊᕐᓂᖃᓚᐅᔪᒻᒪᑕ 2006 ᐊᕐᕌᒍᖓ ᐊᑐᓯᖅᑲᒥᐅᑎᓪᓗᒍ ᐊᓯᑦᐴᓯᑎᓪᓗ ᑲᕙᒣᑦ ᓄᑭᖃᕐᑐᑦ ᓯᒃᑫᓕᒍᑎᐅᔪᒻᒪᕆᐊᓘᓚᐅᔪᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᑐᓄᑦ. ᑌᒣᒐᓗᐊᕐᑎᓗᒥᑦ ᑲᕙᒣᑦ ᐊᔭᐅᑦᓴᓗᒥᑦ ᐅᐃᒪᕐᑯᓗᒥᑦ ᑭᓯᐊᓂᐅᖃᑦᑕᒥᔪᖅ. ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑎᒥᒻᒪᕆᐅᔪᓕᒫᑦ ᐊᖏᕐᖃᑎᒌᒍᑎᒥᓂᒃ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᒥᒃ ᐊᐅᓪᓚᑎᑦᓯᖃᒻᒥᓕᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᑯᐯᒃ ᐊᖓᔪᕐᖄᖓᓄᑦ ᔮᓐ ᓵᕇᒧᑦ ᐊᖏᕐᑯᑦᓯᒍ ᐊᖏᕐᖃᑎᒌᒍᑎᐅᑉ ᑐᙵᓂᓕᕐᑕᐅᒍᑎᖓᓂᒃ ᓯᑲᑦᑑᒍᓐᓇᕕᓕᒫᒥᓄᑦ. ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑌᒪᙵᓕᒫᒐᓚᑦᓯᐊᖅ ᐱᕕᑦᓴᑖᑦᓴᑐᐊᕋᒥ ᒥᓂᔅᑕᓄᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᒻᒪᕆᐅᔪᓄᓪᓗ ᑲᕙᒪᓂ ᑐᓴᕐᑎᓯᒪᓯᐊᕐᐸᒥᔪᖅ ᐊᖏᕐᖃᑎᒌᒍᑎᐅᑉ ᑐᙵᓂᓕᕐᑕᐅᒍᑎᖓᑕ ᐊᑎᓕᐅᕐᑕᐅᒥᐊᖃᕐᓂᖓᓂᒃ ᐱᙷᔭᕐᑕᐅᒍᓐᓀᓗᓂ.

ᑕᒪᒃᑯᑎᒎᓇ ᐱᓇᓯᐊᕐᓂᑎᒍᑦ ᓯᕗᒧᐊᑦᔫᒥᓯᒪᒐᓗᐊᕐᑐᒍᑦ. ᑲᕙᒫᒃ ᑕᒪᒥᒃ ᓯᕗᓪᓕᐸᐅᑦᔭᐅᓗᓂ ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐅᓂᐊᕐᑎᓗᒍ ᐊᖏᕐᖃᑎᒌᒍᑎᐅᑉ ᑐᙵᓂᓕᕐᑕᐅᒍᑎᖓᓂᒃ ᕿᒥᕐᕈᓂᖅ ᑐᑭᑖᕐᓯᒪᓕᕐᒪᓂᒃ, ᑲᕙᒪᓂᓪᓗ ᐱᓇᓯᐊᕐᑐᑦ ᐅᖃᖃᑦᑕᓯᒪᑦᓯᑎᒃ ᐊᖏᕐᖃᑎᒌᒍᑎᐅᑉ ᑐᙵᓂᓕᕐᑕᐅᒍᑎᖓᑕ ᐃᓗᓕᖏᓐᓂᒃ ᐱᓪᓗᑕᖃᑫᔭᙱᓂᕐᒥᓂᒃ. ᑯᐯᑉ ᐊᖓᔪᕐᖄᖓ ᔮᓐ ᓵᕇ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓪᓚᐃᑦ ᐃᓄᐃᓪᓗ ᐱᒍᑦᔭᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᒥᓂᔅᑕ ᔨᒻ ᐳᕆᓐᑎᔅ ᐅᖃᓪᓚᓯᒪᒻᒥᓯᑎᒃ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᓴᐳᒻᒥᒋᐊᒥᓂᒃ ᐊᖏᕐᖃᑎᒌᒍᑎᐅᑉ ᑐᙵᓂᓕᕐᑕᐅᒍᑎᖓᓂᒃ ᐊᑎᓕᐅᕐᑕᐅᓴᐅᑎᒥᒐᔭᕐᑯᔨᑦᓯᑎᓪᓗ.

ᓯᖅᑯᐃᓯᓂᓪᓚᕆᒻᒥᒃ ᐱᑕᖃᑫᑕᙱᑲᓗᐊᕐᑎᓗᒍ ᑖᑦᓯᒥᖓ ᐊᓪᓚᑎᓪᓗᖓ, ᑭᓯᐊᓂ ᐱᔪᑦᓴᐅᔫᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᑲᖐᑦᓴᑎᑕᐅᓯᒪᔪᒍᑦ ᐊᖏᕐᖃᑎᒌᒍᑎᐅᑉ ᑐᙵᓂᓕᕐᑕᐅᒍᑎᖓ ᐊᑎᓕᐅᕐᑕᐅᒐᔭᕐᑎᓗᒍ 2007 ᐊᕐᕌᒍᖓ ᐊᑐᓯᖅᑲᒥᐅᓂᖓᓂ.

ᑖᓐᓇ ᐊᖏᕐᖃᑎᒌᒍᑎᐅᑉ ᑐᙵᓂᓕᕐᑕᐅᒍᑎᖓ ᐊᑯᓃᕐᑐᒥᒃ ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐅᒐᓗᐊᕐᑎᓗᒍ ᕿᒥᕐᕈᔭᐅᒥᐊᖃᕐᓯᓂᓗ ᑲᕙᒪᓄᑦ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᐊᓂᒍᕐᑐᒥ, ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐊᖏᕐᖃᑎᒌᒐᓱᐊᕐᑎᖏᑦ ᐱᔭᑦᓴᕐᑫᓐᓇᖃᑦᑕᑐᑦ

Close to two years have gone by since the agreement in principle for the creation of the Nunavik government was approved for signature at a Makivik annual general meeting. Afterwards, it was up to the governments of Quebec and Canada to conduct their internal review of the document in order to obtain cabinet approval to authorize their signature of the agreement. Because the creation of a new form of government for Nunavik will have far reaching implications for all concerned, it was anticipated that the governments' internal review process would be a lengthy affair. However, no one expected it would take this long.

Some of the delays can be explained by the fact that the federal election held early in 2006 resulted in a change of government and the inevitable slowdown in the bureaucracy. Nevertheless, during the past year it was clear that something had to be done to press both governments to take action to speed up their internal processes. In an unprecedented show of solidarity on this issue, the leaders of the major regional organizations of Nunavik sent a joint letter to Premier Jean Charest calling on Quebec to approve the AIP as quickly as possible. Moreover, Makivik used every opportunity available to send a message to ministers and senior officials in both governments that the time had come to sign the AIP once and for all.

These efforts did produce some improvements. Both governments have made the AIP a priority in their internal approvals processes, and government officials have said on numerous occasions that they do not expect to encounter any major problems with the substance of the AIP. More importantly, both Premier Charest and INAC Minister Jim Prentice indicated their personal support for the AIP and their desire to see it signed as soon as possible.

While there are still a number of uncertainties, at the time of this writing, there are strong indications that the AIP will be signed sometime in the first few months of 2007.

Près de deux ans se sont écoulés depuis que la signature de l'entente de principe visant la création du gouvernement du Nunavik a été approuvée par les membres de Makivik réunis en assemblée générale. Il appartenait ensuite au Québec et au Canada de procéder à l'interne à l'examen du document afin d'obtenir l'autorisation du Conseil des ministres pour signer l'entente de principe. Comme la création d'une nouvelle forme de gouvernement au Nunavik aura d'importantes ramifications pour tous les intéressés, on avait bien prévu que le processus de révision gouvernemental serait plutôt long. Toutefois, personne ne s'attendait à ce que cela soit si long.

Le délai s'explique en partie par l'élection fédérale du début de 2006, le changement de gouvernement qui s'ensuivit et l'inévitable ralentissement de la bureaucratie. Néanmoins, il devint évident au cours de l'année que nous devions faire pression sur les gouvernements afin qu'ils accélèrent leur processus d'examen. Faisant front commun comme jamais auparavant, les dirigeants des grandes organisations régionales du Nunavik adressèrent au premier ministre Jean Charest une lettre pressant le Québec d'approuver l'entente de principe dans les plus brefs délais possibles. En outre, Makivik n'a raté aucune occasion de signaler aux ministres et aux hauts fonctionnaires des deux paliers de gouvernement qu'il était temps de conclure l'entente de principe une fois pour toutes.

Ces efforts ont porté certains fruits. Les gouvernements ont fait de l'entente de principe une priorité dans le processus d'approbation interne, et des représentants officiels ont répété maintes fois qu'ils ne s'attendaient pas à ce que le contenu pose des problèmes majeurs. Qui plus est, tant le premier ministre, Jean Charest, que le ministre d'AINC, Jim Prentice, ont signifié leur appui personnel et leur souhait de signer l'entente de principe le plus tôt possible.

ᐊᒥᓱᐃᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᒥᔭᒥᓂᒃ. ᑐᑭᓯᒐᓱᐊᕆᐊᓪᓛᓯᑎᒃ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᐅᑉ ᑐᙵᓂᓕᕐᑕᐅᒍᑎᖓᓂ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᕐᑲᕐᑎᓗᒥᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ, ᐊᑐᓕᕐᑎᓯᓂᕐᒧᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᑦᓴᓂᒃ, ᐊᑭᒋᒐᔭᕐᑕᖏᓐᓂᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑲᕙᒪ ᐊᑐᓕᕐᑎᑕᐅᒋᐊᓯᑉᐸᑦ ᒥᑦᓴᐅᓴᕐᓯᑎᒃ, ᐊᓯᖏᓐᓂᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓂ ᑎᒥᐅᔪᓂ ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑎᕐᑲᕐᑲᑦᑕᒥᑦᓯᑎᒃ ᐱᒋᐅᕐᓴᑎᑦᓯᒍᑎᐅᒐᔭᕐᑐᓂᒃ ᑕᒪᓐᓇ ᐃᓚᒋᔭᐅᓪᓚᕆᒋᐊᕐᑳᕐᒪᑦ ᐊᑐᓕᕐᑎᑕᐅᓂᖓᓄᑦ.

ᕐᑲᐅᔨᒋᐊᕐᕕᕐᑲᕐᓂᕐᒃ ᐅᕐᑳᕐᑲᑎᒌᒍᑎᕐᑲᕐᓂᓗ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᐅᑉ ᑐᙵᓂᓕᕐᑕᐅᒍᑎᖓᓂᒃ ᐊᑑᑎᕐᑲᑦᑕᒥᔪᕐᒃ ᐊᓪᓚᓂ ᑯᕇᓂ ᓇᔅᑳᐱᓂᓪᓗ. ᐊᓪᓗᑦ ᑯᕇᑦ ᓴᐳᒻᒥᓯᐊᕐᑐᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓂᒃ ᐱᔭᕇᕐᓯᐊᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᐅᑉ ᑐᙵᓂᓕᕐᑕᐅᒍᑎᖓᓂᒃ. ᓇᔅᑳᐱᒃᑯᑦ ᐃᓱᒫᓗᒍᑎᕐᑲᕐᓯᒪᔪᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᓂᒃ ᑖᓐᓇᓗ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᐅᑉ ᑐᙵᓂᓕᕐᑕᐅᒍᑎᖓ ᐅᕐᑳᕐᑲᑎᒌᒍᑎᐅᒋᐊᓪᓚᓛᕐᓯᓂ ᑭᖑᓪᓕᐹᒧᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᒧᑦ ᐱᒐᓱᐊᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᑲᕙᒪᑖᕐᓂᖓᓄᑦ.

Despite the fact that the AIP was slowly making its way through the internal review process of the governments during the past year, the Nunavik negotiating team was kept relatively busy with a number of initiatives. These included clarifying some technical points in the draft AIP, further developing a detailed implementation plan, and identifying some general cost estimates for the implementation of the Nunavik government, as well as taking the initiative to work with the Nunavik organizations for the development of a governance training plan which will become an integral part of the implementation plan.

Consultations and discussions about the AIP have also taken place with the Crees and the Naskapi. The Crees have been very supportive of Nunavik's effort to conclude the AIP. The Naskapis have expressed some concerns with the document, and the AIP indicates that these will be the subjects of further discussions in the process leading up to a final agreement for the creation of the Nunavik government.

Bien que certaines incertitudes demeurent alors que nous écrivons ces lignes, il y a de fortes indications que l'entente de principe sera signée dans les premiers mois de 2007.

Malgré les lents progrès du processus d'examen des gouvernements, l'équipe de négociation du Nunavik a été relativement occupée dans un certain nombre de dossiers. Ainsi, elle a dû clarifier certains points techniques dans l'ébauche de l'entente de principe, élaborer les détails d'implantation du gouvernement du Nunavik et en estimer les coûts généraux, et prendre l'initiative de mettre au point, avec les organisations du Nunavik, un plan de formation à la gouvernance qui fera partie intégrante du plan d'implantation.

Des consultations et pourparlers sur l'entente de principe ont aussi pris place avec les Cris et les Naskapis. Les Cris ont largement appuyé les efforts du Nunavik en vue de conclure l'entente de principe. Les Naskapis ont exprimé certaines préoccupations à l'égard du document, mais l'entente de principe indique que ces dernières feront l'objet de discussions dans le processus menant à l'entente définitive sur la création du gouvernement du Nunavik.

ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᑕᕐᓂᒧᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᖑᑎᖏᑦ
Nunavik Inuit Land Claims Agreement
Accord sur le revendications territoriales des Inuit du Nunavik

ᒪᑭᕝᕕᑯᓪᓗ ᑲᓇᑕᐅᓪᓗ ᑲᕙᒪᖓ ᑲᕙᒪᑐᖃᖅ ᐊᑎᓕᐅᖃᑎᒌᒍᑎᖃᓇᐊᖖᓚᐅᔪᐳᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᑕᕐᓂᒧᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᖑᑎᖏᓐᓂᒃ ᓅᕕᒻᐱᕆ 15, 2005ᖑᑎᓪᓗᒍ. ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᓄᑐᐃᓐᓂᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᓂᕈᐊᕐᓂᖃᓕᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᐆᒃᑐᐱᕆ 16, 2006ᖑᓕᕐᑎᓗᒍ. ᑖᒃᑯᐊ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑏᑦ ᐊᒥᓱᐊᓗᓐᓄᑦ ᐊᖏᕐᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᓂᕈᐊᕈᓐᓇᑐᑦ 78%ᖏᑦ ᐊᖏᕐᓯᑎᒃ ᓂᕈᐊᓚᐅᔪᒻᒪᑕ. ᑲᕙᒪᑐᖃᒃᑯᓗ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᓗ ᑲᕙᒪᖓ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑭᕝᕕᒃ ᐊᓯᐃᓛ ᑖᒃᑯᓂᖓ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᑕᕐᓂᒧᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᖑᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᑎᓕᐅᖃᑎᒌᒍᑎᖃᓪᓚᓇᓯᓚᐅᔪᑦ ᑏᓯᒻᐱᕆ 1, 2006ᖑᑎᓪᓗᒍ, ᑰᒃᔪᐊᒥ ᐊᑎᓕᐅᖃᑎᒌᓐᓂᖃᕐᓯᑎᒃ.

ᓂᕈᐊᕐᓂᖃᓚᐅᔪᑎᓪᓗᒥᓂᑦ ᑭᖑᓪᓕᐅᓗᑎᒃ ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐅᒥᐊᖃᓕᕐᒥᔪᑦ ᑲᕙᒪᑐᖃᒃᑯᑦ ᐱᕐᑯᔭᖖᒍᑎᑦᓯᒍᑎᖃᕐᓂᓇᒥᐊᓕᖕᒐᑦ ᐱᕐᑯᔭᖅ ᐊᑦᓯᕋᐅᑎᖃᕐᑎᓗᒍ ᐃᓖᒃ, ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᑕᕐᓂᒧᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᖏᑦᑕ ᐱᕐᑯᔭᖕᒐᑦ ᑖᓐᓇ ᐊᑐᓕᕐᑎᓯᓂᖃᓪᓚᓇᓛᕐᑐᖅ ᑖᒃᑯᓂᖓ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᓂᒃ. ᐊᓯᐃᓛᒃ ᑖᒃᑯᐊ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᑕᕐᓂᒧᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᖑᑎᖏᑦ ᐱᕐᑯᔭᖖᒍᑎᑕᐅᒪᓕᕐᓗᑎᒃ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᖃᓕᑐᐊᕐᐸᑕ, ᐊᑐᓕᕐᑎᑕᐅᓂᖏᑦ ᐱᒋᐊᕐᑎᑕᐅᓂᖃᓯᓛᕐᐳᑦ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᓚᖃᕐᑐᑦ ᐃᖏᕐᕋᑎᑦᓯᒍᑎᖃᓯᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᕿᓇᐅᔭᖃᕐᑎᑕᐅᕕᑦᓴᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓂᓪᓚᑎᕆᓂᕐᒥᒃ ᓂᕐᔪᑏᑦ ᓄᔪᐊᕐᑌᑦ, ᓄᓇᐅᓪᓗ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᑦᓴᖓᓄᑦ ᐸᕐᓇᕈᑏᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᐅᔪᑦ ᓯᕐᕗᓂᕆᒍᓐᓇᑕᖏᓐᓅᓕᖓᔪᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᓴᕐᕿᑎᑕᐅᓂᖃᕐᓗᑎᒃ ᑕᒪᒃᑯᓄᖖᓚᓕᖕᓚᔪᓕᓖᓪᓗ ᐃᖏᕐᕋᑎᑕᐅᒍᑎᒥᒥᐊᓕᖏᑦ ᓴᕐᕿᑎᑕᐅᓗᑎᒃ.

ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᑕᕐᓂᒧᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᖑᑎᖏᑦᑕ ᓄᓪᓕᑎᕐᓯᒪᒍᑎᖏᓐᓂᒃ, ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓇᒻᒥᓂᕐᑖᓂᐊᓂᕗᕐᑕᐅᓯᒪᕗᑦ ᕿᑭᕐᑌᑦ 80%ᖏᓐᓂᒃ, ᐃᓖᓂᑦᑐᓂᒃ ᐃᒪᐅᓪᓗ ᖄᖓᓂᒃ, ᑖᒃᑯᓇᓂ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᒪᕐᐱᖓᓃᑦᓯᑎᒃ ᓄᓇᕐᑯᑕᐅᔪᓂ (ᓯᕐᖄᑎᕈᑎᑎᒍᑦ ᐊᖏᓂᖃᕐᑐᒥᒃ 5,100ᓂᒃ ᓯᒃᑭᑕᐅᓕᖓᑦᓯᑎᒃ ᑭᓚᒦᑕᐅᓈᕐᑎᑐᓂᒃ); ᒪᑭᕝᕕᒃ ᕿᓇᐅᔭᕐᑖᑎᑕᐅᒍᑎᖃᓛᕐᑐᖅ $86-ᒥᓕᐊᓐ ᑖᓗᑦ ᒥᑦᓯᑎᓐᓂᑐᓂᒃ ᐱᑎᑕᐅᒍᑎᒥᓗᒥᑦ ᐃᓕᖕᒐᑎᓪᓗᒥᑦ ᕿᓇᐅᔭᓪᓚᓇᑦᑖᑎᑕᐅᒍᑎᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒪᑐᒧᖖᓚᓕᖕᓚᖃᑕᐅᔪᑐᑦ ᕿᓇᐅᔭᖃᕐᑎᓯᒍᑎᐅᓗᑎᒃ, ᑖᒃᑯᓇᖖᓚᑦ ᐅᓄᕐᓂᓂᑦ $53-ᒥᓕᐊᓐ ᒥᑦᓯᑎᓐᓃᑐᒥ

Makivik and Canada initialled the NILCA on November 15th, 2005. Nunavik Inuit then ratified it by a ratification vote held on October 16th to 20th, 2006. The agreement was accepted by an overwhelming majority vote of 78%. Canada, the Government of Nunavut and Makivik then formally signed the NILCA on December 1st, 2006 in Kuujjuaq.

The next step in finalizing the NILCA is for Canada to enact a piece of federal legislation called the *Nunavik Inuit Land Claims Agreement Act*, which will bring the NILCA into effect. Once the NILCA is in force, then its implementation begins. This includes the operation of the Nunavik Inuit Trust and the setting up of the wildlife, land use planning, and development impact boards.

In summary of the NILCA, Nunavik Inuit will own 80% of all the islands, both surface and subsurface, in the NMR (5,100 square km); Makivik will receive approximately $86-million as capital transfers and associated funds, of which approximately $53-million will fund a Nunavik Inuit Trust to enable payouts to individuals; Nunavik Inuit and government co-management bodies with decision-making authority will be

Makivik et le Canada ont paraphé l'ARTIN le 15 novembre 2005. Le vote de ratification par les Inuit du Nunavik a eu lieu du 16 au 20 octobre 2006, et l'Accord a été accepté par une écrasante majorité de 78 %. Le Canada, le gouvernement du Nunavut et Makivik ont officiellement signé l'ARTIN le 1er décembre 2006 à Kuujjuaq.

Pour donner effet à l'ARTIN, le gouvernement fédéral devra adopter la *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Nunavik*. On pourra alors entreprendre la mise en œuvre. Cela comprend l'établissement de la Fiducie des Inuit du Nunavik et des conseils de la faune, de la planification de l'utilisation des terres et des impacts du développement.

Pour résumer l'ARTIN, les Inuit du Nunavik détiendront 80 % des droits fonciers et tréfonciers sur les îles de la RMN (5100 km carrés). Les fonds et capitaux transférés à Makivik seront de l'ordre de 86 M $, dont quelque 53 M $ serviront à financer la Fiducie qui versera des indemnités aux individus. Des entités de cogestion auxquelles participeront les Inuit du Nunavik et le gouvernement auront autorité dans les dossiers portant

ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᓯᒍᑎᑦᓴᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑮᓇᐅᔭᖁᑎᖃᕐᑎᓯᕕᑦᓴᒍᑦ ᐊᑭᓕᕐᑐᐃᒍᓐᓇᐅᑎᐅᖃᑦᑕᓛᕐᑐᓂᒃ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐊᑕᐅᓯᐅᓈᕐᑎᑐᓂᒃ; ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᕙᒪᑐᖅᑯᑦ ᑲᑐᑦᔨᓗᑎᒃ ᑖᒃᑯᓂᖓ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᑎᐅᓛᕐᑐᑦ ᑖᒃᑯᐊᖑᓗᑎᒃ ᑐᑭᑖᕐᑎᕆᒍᓐᓇᕕᖃᓛᕐᓯᑎᒃ ᐃᓂᓪᓚᑕᐅᒥᐊᖃᓛᕐᒥᔪᑦ ᑲᒪᔪᐅᒐᔭᕐᑐᑎᒃ ᓄᔪᐊᕐᑕᓂᒃ ᓂᕐᔪᑎᓂᒃ, ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᓄᑦ ᓯᕐᕗᓂᐅᒍᓐᓇᑐᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᒥᐊᖃᕐᓂᖏᓐᓂᒃ; ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᓐᓂᑐᕐᓂᒧᓪᓗ ᐊᓯᖏᓐᓄᓗ ᑕᒪᒃᑯᑎᒎᓇᕐᓯᑎᒃ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖏᓐᓂᒃ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᒪᕐᐱᖕᒐᓃᑦᓯᑎᒃ ᓄᓇᖁᑕᐅᔪᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᓛᐸᑐᐊᑉ ᑕᕐᕿᖓᓂ ᓄᓂᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᔪᓐᓇᑐᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓄᑦ ᓯᕐᖁᐃᓯᑎᑦᓯᒍᑎᐅᒐᔭᕆᕗᑦ.

ᑲᔪᓯᒍᑎᒥᓗᒥᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᑕᕐᓂᒧᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᖑᑎᖏᓐᓃᑐᑦ ᐅᖃᕐᑕᐅᓗᐊᖕᖑᐊᓯᒪᓂᖏᑦ, ᓄᔪᐊᕐᑕᓂᒃ ᓂᕐᔪᑎᓂᒃ ᐊᓯᐅᕙᑎᑕᐅᓂᕐᒧᑦ ᑮᓇᐅᑦᔭᕈᑎᐅᖃᑦᑕᕿᔭᕐᑐᑦ ᐱᖁᔭᑦᓴᖏᑦ ᐋᕐᕿᑕᐅᓛᕆᕗᑦ, ᑖᒃᑯᑎᒎᓇ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑐᑦ ᓯᕐᕗᓂᑯᒥᓄᑦ ᓂᕐᔪᑎᓂᒃ ᐊᓯᐅᑎᑦᓯᓂᕈᑎᒃ ᐊᑭᓖᖃᑦᑕᓛᕐᑎᓗᒥᑦ ᓂᕐᔪᑏᑦ ᐊᓯᐅᔪᑦ ᑕᐅᕐᓯᑕᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᑌᒣᑦᑐᒧᑦ ᑎᑭᐅᑎᔪᑦ ᓯᓕᓪᓗᑯᐊᐱᓐᓂᒥᓂᒃ ᓯᓕᓂᕐᓴᐅᖃᑦᑕᐅᑎᒍᑎᖃᕆᐊᑐᒍᓐᓀᓗᑎᒃ ᐱᒐᓯᐊᕈᓐᓇᓛᕐᑎᓗᒥᑦ; ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᑎᑕᐅᖃᑎᐅᖃᑦᑕᓛᕐᑐᑦ ᖃᓄᑐᐃᓐᓇᓖᑦᓯᐊᖅ ᑮᓇᐅᑦᔭᕈᑕᐅᓕᑐᐊᕐᐸᑕ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᐅᔪᑦ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᒪᕐᐱᖕᒐᑕ ᓄᓇᖁᑎᖏᓐᓂ; ᐱᓪᓚᕆᐅᑎᑕᐅᓂᖃᕐᒥᔪᑦ ᑖᒃᑯᓴᓐᓇᓂᒃ ᓄᓇᓂᒃ ᐃᓐᓄᐃᓯᒪᓇᓯᐊᖃᑎᖃᕐᓂᒧᑦ ᐋᕐᕿᓯᒪᒍᑎᒋᔭᖏᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓪᓚᑦ ᑯᐹᑦ ᐄᔪ ᐄᔅᑦᓯᒥᐅᑦ, ᓛᐸᑐᐊᕐᒥᐅᓗ ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᖏᑦᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕗᑦᒥᐅᑦ ᐃᓄᑐᐃᓐᓀᑦ, ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓅᓐᓇᑎᒃ ᓯᕐᖁᐃᓯᑎᑦᓯᒍᑎᐅᔪᑦᓴᒫᖑᒻᒥᔪᑦ; ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒍᓐᓇᐅᑎᖃᕐᑎᑕᐅᒍᑎᑖᕐᑐᑎᒃ "ᐱᖁᔭᖕᖑᑎᓪᓗᑯᐊᐱᒍᓐᓀᓗᒥᑦ ᐱᒐᓯᐊᕈᓐᓇᐅᑎᖃᕐᓂᒥ" ᐊᑐᖕᒫᕈᓐᓀᓗᒍ "ᓴᒃᑯᓗᒍᓗ ᖃᓄᕐᓘᓂᓪᓗ ᐱᖃᕐᓂᕿᕈᓐᓇᕈᓐᓀᕈᑎᐅᔩᓂᒃ" (ᑌᒣᑦᑐᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓯᒪᒻᒪᑕ ᔦᒥᓯ ᐯ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑕᕐᕿᖓᑕ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᖏᓐᓂ) ᑌᒣᒥᐊᑐᖕᖏᑑᒍᓐᓇᐅᑏᑦ ᑖᒃᑯᓇᓂ ᐊᖏᖃᑎᒋᒍᑎᓂ ᐱᑕᖃᕐᑎᑕᐅᓛᕐᑐᑦ.

ᑖᒃᑯᐊ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᑕᕐᓂᒧᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᖑᑎᖏᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᖃᕆᐊᖃᓛᕐᐳᑦ ᑐᖕᖓᕕᖃᕐᑐᑎᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᑕᕐᓂᒧᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᖑᑎᖏᓐᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᒥᐊᖃᓛᕐᑐᓂᒃ ᑲᕙᒪᑐᖅᑯᑦ ᐱᖁᔭᖕᖑᑎᑦᓯᔪᕕᓂᐅᓕᑐᐊᕐᐸᑕ. ᑖᒃᑯᐊ ᐸᕐᓇᓯᒪᒍᑎᐅᔪᑦ ᐊᓪᓚᑕᐅᓯᒪᕗᑦ ᒪᑉᐱᕿᕐᓂ 356ᓂ ᐊᓪᓚᑕᐅᒪᔪᑦ ᐊᑎᓕᐅᖅᑕᐅᒍᑎᐅᓯᒪᑎᓪᓗᒥᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᑦᑐᓄᑦ ᑏᓯᒻᐱᕆ 1, 2006ᖑᓚᐅᔪᔪᒥ. ᑖᒃᑯᐊ ᐸᕐᓇᕈᑕᐅᒪᔪᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᑦ ᐃᓘᓐᓇᖏᓐᓂᒃ ᐱᓂᐊᕐᓂᐅᒥᐊᓕᓐᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᒍᑎᐅᒐᔭᕐᓯᑎᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᑕᕐᓂᒧᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᖑᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓇᓗᓀᕐᓯᒪᒍᑎᑕᖃᕐᓯᑎᒃ ᑭᓇᒃᑯᑦ ᑖᒃᑯᓂᖓ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑕᐅᒪᔪᓂᒃ ᑲᔪᓯᑦᓯᐊᑎᑦᓯᓇᓱᐊᕐᓗᑎᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑎᐅᓛᕐᒪᖔᑕ ᖃᓄᓪᓗᐊᓗ ᐱᕕᑦᓴᖃᕐᑎᑕᐅᓂᖅᖃᑦᑕᓛᕐᒪᖔᑕ ᓇᓗᓀᕐᑕᐅᓯᒪᒻᒥᓯᑎᒃ.

ᒪᑭᕝᕕᑯᑦ ᓇᓗᓀᕐᓯᓯᒪᓕᕐᑐᑦ ᐊᒥᓱᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᖁᑎᒥᓐᓂᒃ ᑖᒃᑯᓂᖓ ᐊᖏᖃᑎᒋᒍᑎᑖᖑᔪᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᕆᒥᐊᓕᖏᓐᓂᒃ ᑲᒪᔪᐅᒐᔭᕐᑐᓂᒃ, ᑖᒃᑯᐊᓗ ᑲᒪᔪᖕᖑᑐᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᒐᔭᕐᓯᑎᒃ ᒪᑭᕝᕕᐅᑉ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᖏᓐᓄᑦ, ᑕᒪᓐᓇ ᑌᒣᓕᖓᓯᓛᕐᑐᖅ ᑲᕙᒪᑐᖅᑯᑦ ᐱᖁᔭᖕᖑᑎᑦᓯᓯᒪᓕᑐᐊᕐᐸᑕ ᑖᒃᑯᓂᖓ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᓂᒃ.

established to address wildlife, land management, and development impact issues; and Nunavik Inuit harvesting and associated rights in the NMR and in northern Labrador will be confirmed.

To continue this list of NILCA highlights, a wildlife compensation regime will be set up, which makes a developer liable without the applicant having to make proof for loss or damage from the development activity; Nunavik Inuit will receive a share in any resource royalties accruing to government from development activities in the NMR; important overlap arrangements between Nunavik Inuit and the Crees of Eeyou Istchee, Labrador Inuit, and Nunavut Inuit will be confirmed; and certainty of rights using a "non-assertion" model instead of the "surrender and extinguishment" model (used in the JBNQA) will be provided.

The NILCA has to be implemented in accordance with the *NILCA Implementation Plan* after the federal legislation is enacted and in force. This plan is a 356-page document also signed by the parties on December 1st, 2006. It details every activity required to implement the NILCA and who is responsible for undertaking the activity and within what timeframe.

Makivik has identified various persons within its staff to undertake implementation of the treaty under the supervision of the Makivik executives once the federal legislation is adopted.

sur la faune, l'utilisation des terres et les impacts du développement. Enfin, l'ARTIN confirme les droits d'exploitation et autres des Inuit du Nunavik dans la RMN et le nord du Labrador.

La liste des bienfaits de l'ARTIN comporte aussi l'établissement d'un régime d'indemnités relatives aux ressources fauniques qui rend tout promoteur responsable, sans qu'il soit nécessaire d'en apporter la preuve, de pertes ou de dommages causés par le développement. Les Inuit du Nunavik partageront avec le gouvernement les redevances provenant du développement lié à l'exploitation des ressources de la RMN. D'importantes ententes réciproques sont intervenues entre les Inuit du Nunavik, les Cris d'Eeyou Istchee, les Inuit du Labrador et les Inuit du Nunavut. Enfin l'Accord prévoit la certitude des droits suivant le modèle « de non-affirmation » plutôt que celui de cession et d'extinction des droits (utiilisé dans la CBJNQ).

L'ARTIN doit être appliqué conformément au Plan de mise en œuvre par suite de l'adoption et de l'entrée en vigueur de la loi. Document de 356 pages aussi signé par les parties le 1^{er} décembre, ce Plan précise chaque activité requise pour la mise en œuvre de l'ARTIN, ainsi que les parties responsables et l'échéancier prévu pour chacune.

Une fois la loi fédérale adoptée, des membres du personnel de Makivik se chargeront de la mise en œuvre du traité sous la supervision des administrateurs de la Société.

ᐃᓄᐃᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᒥᐅᖕᒍᕐᑲᑎᒌᑦ ᑲᑎᒪᔩᕐᔪᐊᖕᒥᑦ (ᑲᓇᑕ)
Inuit Circumpolar Council (Canada)
Conseil circumpolaire inuit (Canada)

2006 ᐊᕐᖂᖕᒪᓂ ᑲᑎᒪᓂᕐᔪᐊᕐᑲᓚᐅᔪᑦ ᐱᐅᔪ ᐊᓛᔅᑲᒥ ᑖᓐᓇ ᑕᒃᑲᓂ ᐊᕐᖂᒥ ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐅᓂᕐᐸᓚᐅᔪᔪ ᕐᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᕐᔪᐊᖕᒍᕐᑲᑎᒌᑦᑐᑦ ᑲᑎᒪᔩᕐᔪᐊᖕᒥᓐᓄᑦ. ᑖᓐᓇ ᐊᕐᖂᕐᒃ ᓇᓪᓕᐅᑎᐱᐅᓚᐅᔪᔪᕐᒃ ᓰᓚ ᒍᐊᑦ-ᑯᓗᑦᓰᑉ ᐊᕐᖂᓂ ᓯᑕᒪᓂ ᐊᖕᒪᔪᕐᕐᑲᑉ ᐃᓂᖕᒪᓄ ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᓯᒪᕙᓚᑕ ᐃᓯᓕᕝᐱᖕᒪᓄᑦ. ᐅᕐᑲᕐᑲᑎᒌᓐᓂᐅᔪᓐᓗ ᑲᑎᒪᔪᓂᓗ ᓯᓕᓂᕐᓴᐅᕐᑲᑦᑕᐅᑎᒍᑏᑦ ᐅᕐᑲᕐᑲᑎᒌᓐᓂᐅᓗᐊᖕᖕᒍᐊᓚᐅᔪᑦ ᐊᑦᓵᑦᑎᖕᒥᑦᑐᓂᒃ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᒨᓕᖕᒪᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᐃᑦᓯᐱᐅᓚᐅᔪᑦᓯᓂ ᑐᑭᑖᕈᑎᒥᒃ ᑌᔭᐅᑦᔪᑎᓕᒻᒥᒃ ᐆᑦᕐᑭᐊᕐᕕᒃ ᐅᕐᑲᒪᓇᐅᑎᓂᒃ, ᒪᓕᒐᕐᑲᑦᑕᓂᐊᓕᕐᑕᖕᒥᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᒥ ᓄᓇᓕᕐᔪᐊᖕᒍᕐᑲᑎᒌᑦᑐᑦ ᑲᑎᒪᔩᕐᔪᐊᖕᒥᓐᓄᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᑦᓴᖕᒥᑦ ᐊᕐᖂᓂ ᓯᑕᒪᓂ ᑐᕐᖁᓂᕐᑲᕐᑐᑦ. ᑖᑦᓯᒪᓄᑦᑕᐅᕐᒃ ᑎᒥᐅᔫᑉ ᐊᑦᓯᖁᐅᑎᖕᒪ ᐊᓯᑦᔨᑕᐅᓚᐅᕐᐳᕐᒃ "ᐃᓄᐃᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᒥᐅᖕᒍᕐᑲᑎᒌᑦ ᑲᑎᒪᕕᕐᔪᐊᖕᒪᑦ"ᒥᑦ ᐊᑦᓯᖁᐅᑎᕐᑲᖕᒫᓚᖕᒪᓕᕐᓯᓂ "ᐃᓄᐃᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᒥᐅᖕᒍᕐᑲᑎᒌᑦ ᑲᑎᒪᔩᕐᔪᐊᖕᒥᑦ"ᒥᒃ.

ᐹᑦᕆᓯᐊ ᑯᒃᕆᓐ ᐊᓛᔅᑲᒥᐅᕐᒃ ᑕᒐᑕᒐ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᒥᐅᖕᒍᕐᑲᑎᒌᑦ ᑲᑎᒪᔩᕐᔪᐊᖕᒥᓐᓄᑦ ᐊᖕᒪᔪᕐᕐᑳᖕᒍᓚᖕᒪᓕᕐᒥᓯᓂ ᐊᕐᖂᓂ ᓯᑕᒪᓂ ᑎᑭᓪᓗᒍ ᐊᕐᖂᕐᒃ 2010. ᐃᓄᐃᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᒥᐅᖕᒍᕐᑲᑎᒌᑦ ᑲᑎᒪᔩᕐᔪᐊᖕᒥ ᑲᓇᑕᒥᐅᑦ ᐃᓚᕐᑲᕐᓯᑎᒃ ᐊᑯᑭᑦᑐᒥᐅᓂᓪᓗ, ᕉᓯᐊᒥᐅᓂᓪᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓛᔅᑲᒥᐅᓂᒃ, ᑲᔪᓯᓗᑎᒃ ᐹᑦᕆᓯᐊᒥᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᕐᑲᑦᑕᓂᐊᕐᑐᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓯᕐᑲᑎᕐᔭᐅᕐᑲᑦᑕᓚᖕᒪᒥᔪᒍᑦ ᐊᑐᓕᕐᑎᑕᐅᑎᑦᓯᒪᓚᓯᒪᐊᕐᓂᒥᒃ ᐆᑦᕐᑭᐊᕐᕕᒃ ᐅᕐᑲᒪᓇᐅᑕᐅᒪᔪᓂᒃ ᑲᓇᑕᒥᐅᑦ ᑐᑭᓯᒪᔭᕐᒥᑎᒍᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᕐᑲᕐᑎᒐᓯᓪᓗᒥᑦ. ᑌᒫᒃ ᑎᑭᐅᑎᓗᑕ ᐱᓇᓯᕐᑲᑕᐅᔪᑦᓴᒫᖕᒍᔪᒍᑦ ᓄᓇᐅᔪᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᓅᑦ ᑲᓇᑕᒥᒃᑯᑦ ᑎᒥᕐᑯᑎᖕᒪᓐᓄᑦ ᑐᑭᑖᕐᑲᑎᒥᓇᓯᐊᕐᑲᑦᑕᓗᒥᑦ ᓇᓪᓕᖕᒥᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᐅᕐᑲᒪᓇᐅᑕᐅᒪᔪᑦ ᐊᓪᓚᑕᐅᓯᒪᒍᑎᖕᒥᑦ ᑲᓇᑕᒥᐅᓄᑦ ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᓄᑦ ᐃᓕᖕᒪᓂᑖᑦ ᐱᓇᓯᐊᑲᐱᓐᓂᐸᓈᒐᓯᒐᔭᕐᓯᒥᑦ.

ᓯᓚᕐᔪᐊᑉ ᐅᕐᕐᑰᓯᑦᔫᒥᓯᒪᓂᖕᒐ ᓯᓚᖕᒐᑕᓗ ᐊᓯᑦᔨᓯᒪᓂᖕᒐ ᐱᓇᓯᑦᑕᐅᒥᐊᓕᓐᓂᑦ ᓯᕗᓪᓕᐸᐅᑎᔭᐅᓂᕐᐸᖕᒍᖕᒥᓐᓇᓕᒫᕐᑐᕐᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᓅᕙᒻᐱᕆᐅᑎᓪᓗᒍ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᒥᐅᖕᒍᕐᑲᑎᒌᑦ ᑲᑎᒪᔩᕐᔪᐊᖕᒥ ᐃᓚᐅᔭᕐᑐᓯᒪᓚᐅᔪᑦ ᓯᓚᕐᔪᐊᒥᐅᓕᒫᑦ ᓯᓚᖕᒐᑕᓗ ᐊᓯᑦᔨᓯᒪᓂᖕᒐᓄᑦ ᑲᑎᒪᓂᕐᔪᐊᑎᑦᓯᒍᑎᕐᑲᕐᓂᖕᒐᓄᑦ ᕐᑭᕐᓂᑌᑦ ᓄᓇᖕᒐᓂ ᓇᐃᕉᐱᒥ. ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᒥᑦ ᑲᑎᒪᔩᕐᔪᐊᖕᒥᑦ ᐅᕐᑲᐅᓯᕐᑲᕐᑲᑦᑕᓯᒪᓕᕐᑐᑦ ᐊᒥᓯᐊᓗᓐᓂᒃ ᐃᓯᓖᓗᒥᔅᓴᐅᔪᓂᒃ ᐊᑐᕐᓂᕐᑲᑦᓯᐊᓯᑎᓐᓗ ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᓄᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᒥᑦ ᑲᑎᒪᔩᕐᔪᐊᖕᒥᑦ ᑲᓇᑕᒥᐅᓃᖕᒐᓂᖕᒥᑦ ᐃᓚᐅᖕᒥᓇᓲᖕᒍᔪᑦ ᑲᑎᒪᓂᕐᓄᑦ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᐅᓯᑎᒃ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᒥᒃ ᑲᒪᔨᐅᔪᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᐸᒪᐅᔪᑦ ᑐᕐᕐᑲᑕᕐᐱᖕᒥᑦᑕ ᑲᑎᒪᓂᖕᒥᓐᓄᑦ, ᐊᓯᖕᒥᓐᓄᓗ ᐱᓇᓯᒍᑎᕐᑲᓐᓗᑯᐊᐱᑦᑐᓄᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᒥᐅᓃᖕᒐᓗᐊᓂᒃ. ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᒥᑦ ᑲᑎᒪᔩᕐᔪᐊᖕᒥᑦᑕ ᑲᓇᑕᒥᐅᕐᑯᑎᖕᒥᑦ ᐃᓯᓖᓗᒥᔅᓴᕐᑲᓗᐊᖕᖕᒍᐊᓯᖕᒍᔪᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᒥ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᑯᑦ ᐅᓯᑲᑦᑕᐸᑦᑐᑦ ᐃᕐᐱᒋᔭᐅᑦᓯᐊᓇᐊᕐᑲᕐᓂᖕᒥᓂᒃ, ᐅᕐᑲᐅᓯᐅᓯᒪᔪᓐᓗ ᓄᓇᐅᑉ ᐱᕈᕐᑐᖕᒥᓂᒃ

The 2006 general assembly in Barrow, Alaska was the highlight of the year for ICC. It marked the culmination of a four-year term of office for Sheila Watt-Cloutier as ICC Chair. The discussions and debates in Barrow covered a wide variety of international Arctic issues, and resulted in the adoption of the *Utqiagvik Declaration*, which will guide ICC's work over the next four years. The name of this organization was changed form "Inuit Circumpolar Conference" to "Inuit Circumpolar Council".

Patricia Cochran of Alaska is now the chairperson for ICC until 2010. ICC Canada, along with Greenland, Russia, and Alaska, will continue to provide direction to Patricia, and we will also work towards implementing the *Utqiagvik Declaration* within a Canadian context. To that end, we will work closely with the regions and ITK in determining which sections of the declaration are of the highest priority to Canadian Inuit.

Climate change has remained a priority issue for us all, and in November ICC participated in the UN Framework Convention on Climate Change held in Nairobi. The Arctic Council addresses many issues of relevance to Inuit, and ICC Canada is an active participant in meetings of senior Arctic officials and of ministers, as well as specific working groups. Of particular interest to ICC Canada are the Arctic Marine Shipping Assessment, a proposed circumpolar biodiversity assessment, and Arctic indigenous languages.

The low point for ICC came in December when the UN General Assembly voted to delay adoption of the *UN Declaration on the Rights of Indigenous People*. Disappointed by that decision, we will now make every effort to ensure that the declaration is successful when it is put forward at the 2007 session. Similarly, ICC Canada will continue to participate in the Organization of American States negotiations aimed

L'assemblée générale tenue à Barrow, en Alaska, a été le point saillant de l'an 2006. Elle marquait la fin du mandat de Sheila Watt-Cloutier, qui a occupé la présidence de la CCI pendant quatre ans. Les débats ont porté sur diverses affaires internationales intéressant l'Arctique et ont culminé par l'adoption de la *Déclaration Utqiagvik*, qui guidera les travaux au cours des quatre prochaines années. Le nom « Conférence circumpolaire inuite » a fait place à celui de « Conseil circumpolaire inuit ».

Patricia Cochran, d'Alaska, occupera la présidence jusqu'en 2010. Les conseils du Canada, du Groenland, de la Russie et d'Alaska continueront de fournir une orientation à la présidente, tandis que le CCI Canada collaborera à la mise en œuvre de la *Déclaration* dans le contexte canadien. Nous entendons collaborer avec les régions et ITK afin de déterminer les articles ayant la plus grande priorité pour les Inuit du Canada.

Le changement climatique demeure un dossier primordial pour nous tous. En novembre, le CCI a participé à Nairobi à la Convention cadre des Nations Unies sur le changement climatique. Le Conseil de l'Arctique traite de nombreux dossiers intéressant les Inuit, si bien que le CCI Canada participe activement à ses assemblées ministérielles, ainsi qu'à ses divers groupes de travail. Nous portons un intérêt spécial à l'évaluation du transport maritime dans l'Arctique, au projet d'évaluation de la biodiversité circumpolaire, et aux langues indigènes de l'Arctique.

Le creux de la vague est survenu en décembre, lorsque l'Assemblée générale des Nations Unies a reporté l'adoption de la *Déclaration sur les droits des peuples indigènes*. Déçus de cette décision, nous ferons tous les efforts possibles pour assurer l'adoption de la déclaration à la session de 2007. De même, le CCI Canada continuera de participer aux négociations de l'Organisation des pays américains cherchant à faire le consensus sur une déclaration américaine des droits des peuples indigènes.

ᐃᓄᐃᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥᐅᖕᒍᖅᑲᑎᒌᑦ ᑲᑎᒪᔨᕐᔪᐊᖕᒋᑦ (ᑲᓇᑕ)

Inuit Circumpolar Council (Canada)

Conseil circumpolaire inuit (Canada)

ᓯᑯᐃᓭᓂᕐᓂᓗ ᖅᑲᐅᔨᓴᕐᓂᐅᒋᐊᓛᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᑦᓴᔭᖕᒋᑦᑕ ᐃᒻᒥᒍᑦ ᐅᖅᑲᐅᓯᑐᖅᑲᑦᓴᔭᒥᓂᒃ ᐊᓯᐅᕆᑦᑌᓕᒋᐊᖅᑲᖅᓂᖕᒋᑦ.

ᑏᓯᒻᐱᕆᐅᑎᓪᓗᒍ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥᐅᑦ ᑲᑎᒪᔨᕐᔪᐊᖕᒋᑦ ᖅᑯᓅᒻᒥᑎᑕᐅᒍᑎᖅᑲᓪᓚᓇᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᓯᓚᕐᔪᐊᒥ ᓄᓇᓕᕐᔪᐊᖅᑲᑎᒌᑦᑐᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᕐᔪᐊᖕᒋᑦ ᑐᑭᑖᕈᑎᒥᒃ ᐊᓂᒎᑎᑎᑦᓯᖕᒋᑦᒎᓂᖅᑲᖅᑎᓗᒋᑦ ᐃᓚᖕᒐᔪᒥᒃ ᓯᓚᕐᔪᐊᒥ ᓄᓇᓕᕐᔪᐊᖅᑲᑎᒌᑦᑐᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᕐᔪᐊᖕᒋᑦᑕ ᐅᖅᑲᒻᒪᕆᐅᑎᖕᒋᓐᓂᒃ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖅᑲᖅᓂᖕᒋᓐᓄᑦ ᓄᓇᖅᑲᖅᑳᓯᒪᔪᑦᓴᔭᐅᑦᓯᑎᒃ ᐃᓅᖅᑲᑎᒌᑦᔪᐊᑦ. ᑌᒫᒃ ᑐᑭᑖᕈᑕᐅᒻᒪᑕ ᖅᑯᓅᒻᒥᓂᖅᑲᓚᐅᔪᒐᓗᐊᖅᓯᑕ, ᑕᒐᑕᒐ ᐱᓇᓱᐊᒻᒪᕆᖅᑲᑕᓂᐊᓕᖅᒥᔪᒍᑦ ᑌᒃᑯᓂᖕᒐ ᑐᑭᑖᕈᑎᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᖅᑲᖅᑎᓯᒐᓱᐊᓪᓚᓇᓪᓗᑕ 2007ᒥ ᑲᑎᒪᓂᕐᔪᐊᖅᑲᓕᖅᒥᐸᑕ. ᑕᒪᑐᒪᓗ ᐊᑦᓴᒐᓕᒋᔭᖕᒐᓂ, ᐃᓄᐃᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥᐅᑦ ᑲᑎᒪᔨᕐᔪᐊᖕᒋᑦᑕ ᑲᓇᑕᒥᐅᖅᑯᑎᖕᒋᑦ ᐃᓚᐅᖅᑲᑕᐅᖕᒋᓐᓇᖅᑲᑦᑕᓂᐊᖅᐳᑦ ᑎᒥᐅᔪᓄᑦ ᐊᒥᕆᑲᒥᐅᖕᒍᑦᓯᑎᒃ ᐊᖕᒋᖅᑲᑎᒌᒐᓱᐊᖅᑲᑕᐅᔪᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᓯᑎᒃ ᐱᒍᓐᓇᓯᓚᖅᑭᒐᓱᐊᖅᓂᒥᒃ ᐊᑦᓴᒦᓚᒫᒥᒃ ᐊᑕᐅᑦᓯᑯᑦᓯᐊᓗ ᐊᖕᒋᖅᑲᑎᒌᒍᑎᒋᒐᔭᖅᑕᖕᒋᓐᓂᒃ ᐊᒥᕆᑲᒥᐅᑦ ᐅᖅᑲᒻᒪᕆᐅᑎᖅᑲᓕᖅᐸᑕ ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᑦᓴᔭᐅᔪᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖅᑲᕆᐊᖅᑲᖅᓂᖕᒋᓐᓂᒃ.

ᐊᕐᕌᒍᓚᐅᖅᑐᒥ, ᐃᓄᐃᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥᐅᑦ ᑲᑎᒪᔨᕐᔪᐊᖕᒋᑦᑕ ᑲᓇᑕᒥᐅᖅᑕᖕᒋᑦ ᑲᔪᓯᑦᓯᑎᒃ ᐱᓇᓱᐊᖕᒋᓇᖅᑲᑦᑕᓚᐅᖅᐳᑦ ᑭᒃᒐᑐᖅᓯᑎᒃ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᓯᓚᕐᔪᐊᒥ ᓇᓂᑐᐃᓐᓇᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑎᒪᓂᖅᓂ ᑭᒃᒐᑐᖅᑕᐅᒥᐊᖅᑲᓕᑐᐊᖅᒪᑕ ᑲᑎᒪᓂᖅᓂ ᓄᓇᐅᑉ ᐱᕈᖅᑐᖅᒥᑦᑕ ᐊᑦᓴᒦᖅᖅᒥᓂᖅᒥᓈᓕᖅᒐᔪᓂᒃ ᑲᑎᒪᒍᑎᖅᑲᖅᓯᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᖕᒋᓐᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐊᑦᓴᐸᓯᖕᒋᓐᓂᒃ ᑲᑎᒪᒍᑎᖅᑲᓕᖅᑐᓂ ᐃᓚᐅᒍᓐᓇᐅᑎᖅᑲᖅᓯᑎᒃ ᑲᕙᒪᑎᒍᑦ ᑲᑎᒪᔨᓂᒃ ᐱᑦᔪᑎᖅᑲᖅᓯᑎᒃ ᐃᓅᖅᑲᑎᒌᑦᓴᔭᐅᔪᑦ ᓴᓇᓯᒪᔭᖕᒋᓐᓂᒃ, ᐱᐅᓯᑐᖅᑲᒃᑯᑦ ᖅᑲᐅᔨᒪᐅᓯᖕᒋᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᓂᒃᑲᐅᓯᑦᓴᔭᖅᑯᑎᒥᓐᓂᒃ ᓇᒻᒥᓂᖅᑲᖅᓂᖅᑯᐅᑎᖕᒋᓐᓄᑦ ᐃᓚᐅᕕᖅᓯᑎᒃ ᓯᓚᕐᔪᐊᒥ ᐱᐅᓯᑐᖅᑲᒥᒍᑦ ᓇᒻᒥᓂᖅᑯᑎᖕᒋᓐᓂᒃ ᑎᒥᐅᔫᒍᑎᖅᑲᓕᖅᑐᓄᑦ. ᓄᓇᐅᑉ ᐱᑦᓴᖅᑯᑎᖕᒋᓐᓂᒃ ᐊᓐᓂᑐᖅᑲᑦᑕᓂᖅᑐ ᓂᕐᔪᑏᓪᓗ ᓄᔭᐊᖅᑌᑦ ᐃᓯᒫᓗᒋᔭᐅᖕᒍᑎᖕᒋᑦ ᐱᔭᑦᓴᖅᑯᑎᓪᒪᕆᐅᖕᒋᓇᖅᑲᑦᑕᐳᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥᐅᑦ ᑲᑎᒪᔨᕐᔪᐊᖕᒋᑦᑕ ᑲᓇᑕᒥᐅᖅᑯᑎᖕᒋᑦᑕ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᖕᒋᑎᒍᑦ. ᓴᐳᑦᔨᓯᒪᓃᑦ ᐆᒪᔪᖅᓂᐊᑎᓂᒃ, ᐃᖅᑲᓗᓐᓂᐊᑎᓂᓪᓗ, ᑲᒪᒋᔭᖅᑲᖅᑲᑎᒌᓐᓂᒥᓪᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᖕᒍᑎᑦᓯᑌᓕᓂᖅᒥᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᒐᓱᐊᕈᑎᖕᒋᓐᓂᒃ ᑕᑯᑦᓴᐅᕗᖅ ᐃᓘᓐᓇᖕᒋᓐᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥᐅᑦ ᑲᑎᒪᔨᕐᔪᐊᖕᒋᑦᑕ ᑲᓇᑕᒥᐅᖅᑯᑎᖕᒋᑦᑕ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᖕᒋᓐᓂ. ᑲᕙᒪᒃᑯᓄᑦ ᓂᐯᖅᕕᖅᑲᓚᐅᖅᓯᒪᖕᖕᒋᓇᑦᑕ ᐱᑦᔪᑎᖅᑲᖅᓯᑕ ᐆᒪᔪᓂᒃ ᓯᖅᓇᑏᑦ ᓄᖅᑲᑎᑦᓯᒐᓱᐊᕈᑎᖕᒋᓐᓂᒃ ᓇᑦᓯᓂᒃ ᐊᓐᓂᑐᕈᓇᓂᖅᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑖᒃᑯᓂᖕᒐ ᐊᑭᕋᖅᑐᓂᑦᑎᓂᒃ ᓯᓚᕐᔪᐊᓕᒫᒥ ᑐᓴᐅᒪᔭᐅᑎᑦᓯᖕᒋᓇᕋᓯᑦᓯᑕ ᐱᓇᓱᐊᖅᐸᑭᕗᒍᑦ ᐅᕙᑦᑎᓂᖕᒫᖅ ᓯᓚᕐᔪᐊᒥᐅᑦ ᓴᐳᒻᒥᓕᖅᑎᒐᓯᑦᓯᒥᑦ.

ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᓯᑯᐃᓭᓃᓪᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᖅᑲᐅᔨᓴᕐᓃᑦ ᐱᒻᒪᕆᐅᓂᖅᑲᐸᓕᐊᑐᐃᓐᓇᐸᓕᖅᐳᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥᐅᑦ ᑲᑎᒪᔨᕐᔪᐊᖕᒋᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓐᓚᕆᐅᒍᑎᖅᑲᓕᐅᒥᓯᒪᔫᖕᒍᓕᖅᒥᓯᑎᒃ ᓄᓇᓕᕐᔪᐊᒥᑦ ᓄᓇᓕᖅᓚᐅᑉ ᐊᕕᒍᒪᓂᖕᒋᓐᓂᒃ. ᓯᓚᕐᔪᐊᓕᒫᒥ ᐊᐅᔪᐃᑦᑐᑕᓛᒃ ᐊᕐᕌᒍᖅᑲᑎᑕᐅᓂᒦᒃ ᐱᕕᑦᓴᓯᐊᖕᒍᓚᖕᓚᓰᒃ ᓄᐃᑦᓯᓂᖅᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓇᓪᓚᓕᐅᕐᓂᖅᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᑦᓴᓂᒃ, ᖅᑲᐅᔨᒋᐊᖅᕕᖅᑲᖅᑲᑦᑕᓂᒃᑯᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᕙᒪᖅᑯᑎᖕᒋᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᖅᑲᐅᔨᓴᕐᓂᒍᑦ ᐃᓂᓪᓚᓯᒪᔭᖅᑯᑎᖕᒋᓐᓂᒃ, ᑖᒃᑯᑎᒎᓇ ᑐᑭᓯᑦᓯᐊᓕᖅᑲᔭᖅᓗᑕ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᖅᑲᐅᔨᓴᕈᑎᐅᔩᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᓄᓪᓗᐊᑎᒌᖅᑐᓂᒃ ᓇᒍᓪᓗ ᑎᑭᐅᑎᒍᓐᓇᓂᖕᒋᓐᓂᒃ ᖅᑲᐅᔨᓴᕐᓃᑦ ᓄᐃᑦᓯᒍᑎᑦᓴᖕᒍᕋᔭᖅᐳᑦ ᐊᑕᐅᑦᓯᑯᖅᑎᑕᐅᓗᑎᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᖅᑲᐅᔨᓴᕐᓂᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᑦᓴᖕᒋᓐᓂᒃ. ᑌᒃᑯᐊ *ArcticNet*ᑯᑦ ᐱᒐᓱᐊᖅᑕᖅᑲᖅᓂᐸᐅᒻᒪᑕ ᑖᒃᑯᓂᖕᒐ ᓯᓚᕐᔪᐊᓕᒫᒥ ᐊᐅᔪᐃᑦᑐᑕᓛᒃ ᐊᕐᕌᒍᖅᑲᑎᑕᐅᒍᑎᖕᒋᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᐅᓗᑎᒃ ᑭᓯᐊᓂᐅᑦᓯᑎᒃ ᓯᕗᓂᑦᓴᑎᓐᓂ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᓄᓇᓕᖅᐊᕈᒐᓱᐊᖅᓂᑦ ᐅᖅᑲᖅᑲᑎᒌᒍᑕᐅᓕᖅᐸᑕ ᐱᑦᓯᒥᑦ ᓯᑯᐃᓭᓂᖅᒎᓕᖅᒐᔪᓂᒃ ᑭᒃᒐᑐᕈᑕᐅᓂᖅᒥᑦ "ᓴᒪᓇᖅᓯᑎᒃ ᐊᖅᑯᓯᓂᐅᒻᒪᑕ" ᐊᖅᑯᑎᓕᐊᖕᒍᑦᓯᑎᒃ ᓄᓇᓕᖅᔪᐊᕈᒐᓱᐊᖅᑐᓄᑦ. ᐃᓄᐃᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥᐅᑦ ᑲᑎᒪᔨᕐᔪᐊᖕᒋᑦᑕ ᑲᓇᑕᒥᐅᖅᑯᑎᖕᒋᑦ, ᐱᓇᓱᖅᑲᑎᖅᑲᖅᓯᑎᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥᒃᑯᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᖅᑯᑕᐅᔪᓂᒃ ᐃᓚᐅᔪᓪᒪᕆᐊᓗᐊᖅᑲᑦᑕᒪᑕ *ArcticNet*ᑯᓐᓄᑦ. ᐃᓄᐃᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥᐅᑦ ᑲᑎᒪᔨᕐᔪᐊᖕᒋᑦᑕ ᑲᓇᑕᒥᐅᖅᑯᑎᖕᒋᑦ ᐊᖕᒋᔪᒥᒃ ᓇᑯᕆᔭᖅᑲᖅᐳᑦ ᒪᑭᕝᕕᑯᓐᓂᒃ ᓴᐳᑦᔨᓯᒪᑦᓯᐊᓂᕆᔫᖕᒋᓐᓄᑦ, ᑕᓯᐅᖅᓯᒍᑎᒥᔫᖕᒋᓇᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᖅᑲᑕᐅᓂᕆᔫᖕᒋᓐᓄᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᓕᒫᒥᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᓚᕐᔪᐊᓕᒫᒍᓕᖅᒐᔪᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᓕᖅᑐᓄᑦ.

at achieving consensus on an American declaration on the rights of indigenous peoples.

During the past year, ICC Canada continued its active role representing Inuit internationally in meetings of the CBD and on related issues through its participation in the IGC with the WIPO. Sustainable harvest and wildlife issues continue to be an important part of ICC Canada's efforts. Supporting the hunting, fishing, co-management and subsistence activities of Inuit is evident in virtually all activities of ICC. We have continued to speak against the animal rights' lobby and attempts to halt seal harvesting, and have made interventions around the world in support of our positions.

Arctic science and research has become increasingly important to ICC and to the sovereignty debate. IPY is an opportunity to develop and design a process that, through consultation with existing Inuit governance and research structures, will define the current state of Arctic research and capacity and will facilitate development of a coordinated Inuit research process. *ArcticNet* is a key player in IPY and is also integral to future sovereignty discussions as the program represents science as the "peaceful path" to sovereignty. ICC Canada, in partnership with ITK and the regions, has been highly engaged in *ArcticNet*. ICC Canada is also most thankful to Makivik for its support, guidance and partnership in circumpolar and international work.

Le CCI Canada a continué de représenter activement les Inuit sur la scène internationale ; il a assisté aux réunions relatives à la CBB et travaillé à des dossiers connexes en participant au comité intergouvernemental par le biais de l'OMPI. L'exploitation durable et les ressources fauniques constituent toujours une cible importante. Le soutien aux activités d'exploitation de subsistance et à la cogestion de la chasse et de la pêche est d'ailleurs évident dans pratiquement toutes les activités du CCI. Nous continuons de lutter contre les groupes de défense des animaux et les tentatives visant à interdire la chasse au phoque et avons fait des interventions en ce sens un peu partout dans le monde.

La science et la recherche arctiques importent de plus en plus au CCI et au débat sur la souveraineté. L'API offre l'occasion d'établir un processus qui, par le biais de la consultation avec les structures inuites de gouvernance et de recherche, définira l'état et les capacités actuels de la recherche arctique et favorisera une approche coordonnée de la recherche inuite. *ArcticNet* est un acteur de premier plan tant pour l'API, que dans le débat sur la souveraineté puisque son programme représente la science comme le « chemin pacifique » vers la souveraineté. En partenariat avec ITK et les régions, le CCI Canada s'est beaucoup dépensé dans *ArcticNet*. Le CCI Canada est fort reconnaissant à Makivik pour son appui, ses conseils et sa participation aux dossiers circumpolaires et internationaux.

ᐊᕐᕌᓂ ᐊᑑᑎᔭᐅᓚᐅᕐᓯᒪᖖᒋᑐᒥᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐊᑑᑎᓚᐅᔪᒻᒪᑕ ᐊᕐᕌᒍᓂᒃ ᐊᕙᑎᓪᓗ ᕐᑯᓕᓪᓗᓂᒃ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒐᓱᐊᕐᓂᕆᕙᑦᑕᖅᑕᑦ ᐃᓯᓕᓚᐅᔪᒻᒪᑦ ᓄᓇᑖᕐᓂᒧᑦ ᑲᕙᒪᑐᕐᑲᒃᑯᓂ. ᐃᓄᐃᑦ ᑲᓇᑕᓕᒫᒥ ᐅᐱᒍᓯᓚᐅᔪᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᑖᕐᓂᒧᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᖓ ᐊᑎᓕᐅᕐᑕᐅᑎᓪᓗᒍ ᑏᓯᒻᐱᕆ 1, 2006-ᒥ. ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐅᐱᒍᓯᑦᑐᒪᕆᐅᓚᐅᔪᑦ, ᐃᓱᒪᒋᑦᓯᒍ ᐃᓄᐃᑦ ᑎᒥᕐᑯᑎᖓᑕ ᑲᓇᑕᓕᒫᒥ ᓴᕐᕿᑎᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᓂᖓ 1971-ᒥ (ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᓴᑦ ᑲᓇᑕᒦᖕᒍᑦᓯᓂ) ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥᐅᓂᒃ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒐᐊᕿᑦᓯᓂᐊᕐᓗᑎᒃ ᓄᓇᑖᕐᓂᒧᑦ.

ᒥᐊᕆ ᓴᒪᓐ ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᓚᐅᔪᖅ ᐊᖓᔪᕐᖄᕈᕐᓯᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᕐᓯᐅᑎᒥᓂᒃ ᑲᑎᒪᓂᒻᒪᓇᕐᑲᕐᑎᓗᒋᑦ ᐃᓅᕕᒻᒥ ᔪᓚ 7, 2006-ᖕᒍᑎᓪᓗᒍ. ᑲᕙᒪᑐᕐᑲᒃᑯᑦ ᓂᕈᐊᕐᓂᕐᑲᕐᑐᕕᓂᐅᓕᕐᑎᓗᒋᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐊᖓᔪᕐᖄᖓᓂᒃ ᓯᑏᐸᓐ ᖄᐅᐳᒥᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᓕᕆᔨᒻᒪᕆᖏᓐᓂᓗ ᑲᑎᓯᓚᐅᔪᖅ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᕐᑯᑦᓯᒋᑦ ᑲᕙᒪᐅᕐᖄᓚᐅᔪᑦ ᓯᕗᓐᓃᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᕿᐅᑎᒋᓚᐅᔭᖏᓐᓂᒃ ᒪᑭᑉᐸᓕᐊᒐᓱᐊᕐᓂᒧᑦ, ᐃᓄᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᕐᒧᓗ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐱᒍᑦᔨᓂᐊᕐᓂᕿᐅᑎᒋᑦᓯᒋᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᖓᓂ.

ᐃᓄᓐᓂᒃ ᓯᕗᓕᕐᑎᐅᒥᔪᓂᒃ ᐃᓚᕐᑲᕐᓯᓂ ᑎᒥᐅᔪᓂᓪᓗ ᑲᓇᑕᓕᒫᒥ, ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᓯᒫᓗᒍᑎᐅᕐᑲᑦᑕᑐᓂᒃ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᓯᒫᓗᕐᑲᑎᐅᓯᒪᔪᑦ ᑲᕙᒪᑐᕐᑲᒃᑯᓂᓗᐊᖖᒍᐊᖅ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᕐᑲᖖᒥᓗᐊᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᓯᓚᐅᑉ ᐅᕐᑰᓯᕙᓪᓕᐊᓂᖓᓂᒃ ᓯᕐᕗᓂᖓᓂᓪᓗ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥᒃ ᐃᓄᖏᓐᓂᓗ. ᑲᓇᑕᓕᒫᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑎᕐᑲᓯᑎᒃ ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᑎᒥᕐᑯᑎᖏᓐᓂᒃ ᒪᑯᓂᖓ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ, ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᑭᒃᒐᑐᖏᓐᓇᕐᑲᑦᑕᑐᑦ ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓯᑎᒃ ᓯᕐᕗᓂᖓᓂᓗ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᓄᓇᖏᓐᓂᓗ - ᓇᓄᕐᓂᒃ, ᓇᑦᓯᓂᒃ ᐅᑉᐸᓗᓐᓃᑦ ᓯᓚᐅᑉ ᐅᕐᑰᓯᕙᓪᓕᐊᓂᖓᓂᒃ ᐅᕐᖄᒍᑎᕐᑲᕐᓯᑎᒃ.

ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐊᖓᔪᕐᖄᖓ ᑰᓄ ᐳᕈᒃᒥ ᓂᐅᕙᐅᓐᓛᓐᒥ ᑲᑎᒪᔪᓃᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ ᑲᑐᑦᔨᕐᑲᑎᒌᑦᑐᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦᑕ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᕐᓯᐅᑎᖓᓄᑦ ᑲᑎᒪᓂᕐᒧᑦ ᐅᐸᐅᑎᓯᒪᑦᓯᓂ. ᑖᓐᓇ ᑲᑎᒪᓂᖅ ᓯᕗᓪᓕᐹᖑᓚᐅᔪᖅ ᓯᕗᓕᕐᑏᑦ ᑲᕙᒪᓂ ᑲᑎᓯᓂᕐᑲᕐᑎᓗᒋᑦ ᑲᑎᒪᓂᕐᑲᕐᑐᕕᓂᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᒥᓂᔅᑌᑦ ᑭᓘᓇᒥ ᐳᕆᑎᔅ ᑲᓛᒻᐱᐊᒥ ᓅᕕᒻᐱᕆ 2005-ᖑᑎᓪᓗᒍ. ᓄᓇᐅᔪᓂ ᓯᕗᓕᕐᑏᑦ ᓴᐳᒻᒥᑎᓪᓗᒋᑦ,

ᑲᑎᒪᓂᕐᒥ ᓄᐃᑎᑦᓯᓚᐅᔪᑦ ᓄᓇᕐᑲᕐᖄᓯᒪᔪᑦ ᐃᓗᓯᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᑲᑎᒪᒍᑎᕐᑲᓖᕐᑎᓗᒋᑦ. ᒥᐊᕆ ᓴᒪᓐ ᐊᔭᐅᓇᑦᓯᓂ ᐊᖏᕐᑕᐅᒍᓐᓇᓯᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ ᓴᐳᒻᒥᔭᐅᓂᕐᑲᕐᓯᓂᓗ ᓄᓇᓂ ᓯᕗᓕᕐᑏᑦ ᑲᕙᒪᑐᕐᑲᒃᑯᓄᓪᓗ ᐅᐱᕐᖔᒥ 2007-ᒥ ᑲᑎᒪᒍᑎᕐᑲᓖᕐᑎᓗᒋᑦ ᐃᓄᓐᓅᓕᖓᔪᓂᒃ ᐃᓗᓯᓕᕆᓂᕐᒥᒃ.

ᒥᐊᕆ ᓴᒪᓐ ᐱᕐᑯᔭᓕᐅᕐᑎᓂᒃ ᑲᑎᓯᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ ᓄᓇᕐᑲᕐᖄᓯᒪᔪᑦ ᐱᑦᔪᔭᐅᒍᑎᒥᖏᓐᓂᒃ ᑕᕐᕿᒥᐅᓐᓗ ᐱᕈᕐᐸᓕᐊᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑐᓂᒃ ᑲᑎᓯᑦᓯᓂ ᑲᑎᓯᒻᒥᓯᓂᓗ ᐱᕐᑯᔭᓕᐅᕐᑎᐅᔪᓂᒃ ᐃᓄᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᓕᕆᓂᕐᒥᓗ ᑲᒪᒋᔭᕐᑲᕐᑐᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᑐᑭᓯᒪᐅᓯᖏᑦ ᐃᓗᓯᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᑭᖖᒍᒪᒋᔭᖏᓐᓗ ᑲᕙᒪᑐᕐᑲᒃᑯᓂ ᐱᒍᑦᔭᐅᒍᑏᑦ ᐅᕐᖄᒍᑎᒥᒋᐊᕐᑐᓯᓂᒥᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᑦᔪᔭᐅᒍᑦᓴᖏᓐᓄᑦ. ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᓂᒃ ᑐᓂᔨᓚᐅᔪᖅ ᐊᓯᖏᓐᓅᓕᖓᔪᓂᒃ ᐅᕐᖄᒍᑎᐅᓂᐊᕐᑎᓗᒋᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐅᕐᑲᕐᕕᒪᓇᖓᓂ ᐱᕐᑯᔭᓕᐅᕐᑎᓂᓪᓗ ᐃᓚᐅᒻᒥᑎᓪᓗᒍ ᐱᕐᑯᔭᓕᐅᕐᕕᒥᒃ ᐃᓂᓪᓚᑎᕆᒥᐊᓪᓖᓂᕆᒐᓱᐊᕐᑕᖓ, ᒪᓂᔨᒍᑎᐅᓯᒪᔪᓂᓪᓗ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᓗᓯᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᐅᒐᔭᕐᓗᑎᒃ ᐅᕐᖄᒍᑎᒋᑦᓯᓂᐅᒃ, ᑲᕙᒪᑐᕐᑲᒃᑯᓗ ᒪᓕᒐᓕᐅᕈᑎᕐᑲᕐᓂᕆᒌᖓ ᓯᒃᑯᓇᕐᑐᓂᒃ. ᐅᕐᑲᒍᑎᕐᑲᖏᓐᓇᕐᑲᑦᑕᒥᔪᖅ ᑲᕙᒪᑐᕐᑲᒃᑯᑦ ᓇᑲᑎᕆᓯᒪᓂᖓᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᕐᑲᑦᑕᒌᓂᒃ ᓯᕐᕗᓯᒪᓂᖏᓐᓂᒃ ᐅᕐᑲᐅᓯᓕᕆᓂᕐᒥᒃ, ᑐᐸᑭᐅᑉ ᐊᑐᕐᑕᐅᒍᓐᓃᑎᑕᐅᒐᓱᐊᕐᓂᖓᓂᒃ ᐊᕐᓇᓅᓕᖓᔪᓂᓪᓗ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᐅᕙᑦᑐᓂᒃ.

ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᓯᑕᒻᒥᐅᑎᒥᓕᕐᑕᖓᓂᒃ ᐊᕐᕕᑕᕐᓂᕐᑲᓚᐅᔪᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥᐅᓄᑦ 15-ᓂᒃ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᓐᓂᒃ- ᐃᓚᕐᑲᕐᓯᑎᒃ

Last year was historic for ITK because it marked the completion of more than 30 years of negotiating comprehensive land claim agreements with the federal government. Inuit across Canada were proud when the NILCA was signed on December 1st, 2006. ITK was also very pleased, considering the national Inuit organization was created in 1971 (as the Inuit Tapirisat of Canada) to settle land claims for Inuit in the Arctic.

Mary Simon was elected president at the ITK annual general meeting in Inuvik on July 7th, 2006. Following the federal election, she met Prime Minister Stephen Harper and many of his senior ministers to push his government to follow through on commitments made by the Liberals to improve social, economic and environmental conditions for Inuit throughout the Canadian Arctic

Along with other Inuit leaders and organizations at the national, regional and community level, ITK joined the growing anxiety that Canada, and the federal government in particular, were not doing enough to recognize the impact of climate change on the Arctic and on Inuit. At the national level, ITK, in collaboration with other Inuit organizations such as ICC, continues to represent Inuit perspectives on the environment and its effect on our people and homelands — whether the subject is polar bears, sealing, or global warming.

The ITK president was present in Corner Brook, NL, for the annual Council of the Federation. The meeting was the first time premiers met with aboriginal leaders following the First Minister's meeting in Kelowna, BC in November 2005. With the support of premiers, it resulted in a summit on aboriginal health. Mary Simon also advocated and received support by premiers and the federal government for an Inuit specific health summit to be held in summer 2007.

Mary Simon appeared before the Parliamentary Standing Committee on Aboriginal Affairs and Northern Development and the Standing Committee on Social Affairs and Technology to advocate Inuit views on health and the need for increased federal expenditures for social

L'an dernier a constitué une borne historique marquant 30 ans de négociation sur les revendications territoriales avec le gouvernement du Canada. Tous les Inuit du pays étaient fiers de la signature de l'ARTIN, le 1er décembre dernier. ITK était aussi très heureuse, puisque l'organisation nationale fut créée en 1971 (sous le nom d'Inuit Tapirisat du Canada) afin de régler les revendications territoriales des Inuit de l'Arctique.

Mary Simon a été élue à la présidence lors de l'assemblée générale tenue à Inuvik le 7 juillet 2006. Dès après les élections fédérales, elle a rencontré le premier ministre, Stephen Harper, et nombre de ses ministres principaux en vue de les presser à respecter les engagements contractés par les Libéraux pour améliorer les conditions sociales, économiques et environnementales des Inuit de l'Arctique canadien.

À l'exemple d'autres dirigeants et organismes inuits au niveau régional et communautaire, ITK constate avec une inquiétude croissante que le gouvernement du Canada ne réagit pas suffisamment à l'impact du changement climatique sur l'Arctique et les Inuit. Qu'il s'agisse des ours blancs, de la chasse aux phoques ou du réchauffement planétaire, ITK collabore avec d'autres organisations inuites, notamment le CCI, pour diffuser l'opinion des Inuit sur l'environnement et ses effets sur notre peuple et nos terres ancestrales.

La présidente d'ITK a assisté à Corner Brook, Terre-Neuve, à la réunion annuelle du Conseil de la Fédération. C'était la première fois que les premiers ministres rencontraient les dirigeants autochtones depuis l'assemblée de novembre 2005, tenue à Kelowna, en Colombie-Britannique. Avec l'appui des participants, l'assemblée s'est transformée en sommet sur la santé des autochtones, et Mary Simon a préconisé la tenue d'un sommet portant spécifiquement sur la santé des Inuit, lequel aura lieu à l'été 2007.

Mary Simon a défendu les vues des Inuit sur la santé et le besoin d'augmenter les dépenses fédérales destinées aux programmes sociaux

ᓇᒻᒥᓂᖅᑐᖅ ᐅᐸᐅᑎᓗᑎᒃ ᑐᑭᓯᕐᑯᑦᓯᒋᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᓕᕆᓂᕐᓂᒃ, ᐃᓄᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᒪᑭᑉᐸᓕᐊᓚᓯᐊᕐᓂᒥᓪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᐋᖁᑎᕚᑦᑕᖏᓐᓂᒃ. ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᓕᒫᒥ ᐊᕐᕕᑕᓚᐅᔦᑦ ᐁᓂᓕ 2006 ᑕᕐᕿᖓ ᐱᒋᐊᕐᕋᒥᐅᑎᓪᓗᒍ. ᑰᒃᔪᐊᓕᐊᓚᐅᔦᑦ, ᑲᖏᕐᓱᓕᐊᕐᓯᑎᓪᓗ, ᐳᕕᕐᓂᑐᒧᑦ ᐊᓪᓚᕕᒻᒪᓇᐅᔦᓄᓪᓗ ᒫᑐᕆᐊᒦᑦᑐᓄᑦ. ᓯᓚᐅᑦᓯᐊᕐᒥᑦᑐᒧᑦ ᓇᒃᓚᖓ ᐅᔭᖁᓐᓂᐊᕕᒻᒨᕋᖓᓚᐅᔦᕐᒥᑐᐃᓐᓇᑐᑦ.

ᒥᐊᕆ ᓴᒪᓐ ᐅᖄᒥᐊᖅᑐᓯᒪᓚᐅᔦᒻᒥᔦᖅ ᐋᑐᕚᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᕐᔦᐊᖕᒐᓄᑦ ᐆᒃᑑᐱᕆ 2006-ᒥ ᐅᖄᔪᑎᖃᕐᓇᐊᖅᑐᓯᓂ ᓱᒍᑦ ᑲᓇᑕ ᐊᓯᑦᑏᔦᑦᓴᐅᒪᖔᑦ ᑐᑭᑖᕈᑎᖃᕐᓂᕆᓯᒪᔭᒥᓂᒃ ᓯᓚᕐᔦᐊᓕᒥᐅᑦ ᑲᑎᒪᔩᔦᐊᖕᒥᑦᑕ ᑐᑭᑖᕈᑎᒥᓯᒪᔭᕐᒥᓂᒃ ᓄᓇᖅᑲᖅᑲᓯᒪᔦᓂᒃ ᑐᑭᑕᕈᑎᖃᕐᓯᑎᒃ. ᐅᖄᒥᐊᖅᑐᓯᒪᓚᐅᔦᒻᒥᓯᓂᓗ ᓯᓚᕐᔦᐊᓕᒦᒥ ᐊᖕᖏᒥᐊᖕᒥᔭᕐᓂᒥᒃ ᑕᕐᓂᑎᖕᓂᒃ ᑲᑎᒪᓂᐅᓚᐅᔦᒥ ᐃᐊᑦᒪᓐᑕᓐᒥ ᐊᐅᒍᓯ 2006-ᖑᑎᓪᓗᒍ ᐅᖄᔾᔨᐅᓚᐅᔦᒻᒥᓯᓂᓗ ᐱᒍᓐᓇᕕᖃᕐᓂᖅ ᐊᑦᓯᐃᓕᓂᕐᓗ ᑲᑎᒪᒍᑎᐅᑎᓪᓗᒍ ᐋᑐᕚᒥ ᓅᕕᐱᕆ 2006-ᒥ.

ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᑌᔭᐅᒍᓯᕐᒥᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᓲᑦ ᐃᓄᖕᓂᒃ ᑲᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ. ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᕐᑲᕐᑎᓗᒍ ᐊᓴᐱᐅᑉ ᖃᐅᔨᓴᕐᓇᒍᑕᐅᓂᖓᓂᒃ, ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᑦ ᑭᒡᒐᑐᕐᑎᖓᓂ ᓈᓯ ᖃᓇᑕᖅ-ᓕᓐᑎᐊᓪᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᖃᓚᐅᔦᑦ, ᐸᐅᑦᑑᑎᑯᓂᓪᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᔪᖕᓂᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕕᐅᔪᒥᒃ ᑐᓴᕐᑕᐅᑎᑦᓯᓚᓱᐊᕐᓯᑎᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᖕᓂ ᐊᓴᐱᐅᑉ ᖃᓄᐃᓕᖓᓕᕐᓂᖓᓂᒃ. ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᑐᓴᕐᑎᓯᕐᑲᑎᕐᑲᓚᐅᔦᒥᔦᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓂᒃ ᑲᓇᑕᒥᐅᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᒥᒃ ᓴᓗᒪᔦᑦᓯᐊᒥᒃ ᐊᓂᕐᓂᓴᕐᑲᕐᓂᒥᒃ ᐆᒃᑑᐱᕆ 2006-ᖑᑎᓪᓗᒍ ᐅᖃᒻᒥᓯᑎᓪᓗ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᖃᓄᐃᓕᖓᓗᒍᑎᕐᑲᕐᓂᖓᓂᒃ ᓯᓚᕐᔦᐊᓕᒥᐅᑦ ᑲᑎᒪᔩᕕᖓᑕ ᑐᑭᑖᕈᑎᒥᓯᒪᔭᖓᓂᒃ ᓄᓇᕐᑲᕐᑲᓯᒪᔦᓂᒃ ᑐᑭᑕᕈᑎᖃᕐᓯᑎᒃ ᓯᑦᑎᕐᐱᕆ 2006-ᖑᑎᓪᓗᒍ.

2006 ᐊᕐᕌᒍᖓ ᐃᓯᓕᒋᐊᕕᖕᓂᓴᐅᑎᓪᓗᒍ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᐃᓚᐅᔦᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᒍᑎᐅᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᑲᓇᑕᓕᒫᒥ ᓯᓚᕐᔦᐊᓕᒫᒥᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᐊᕐᓗᑎᒃ 2007-ᒥ ᑐᕌᕐᑲᕐᓯᐊᕐᓯᑎᒃ ᑲᓇᑕᒥᐅᑦ ᓯᓚᕐᔦᐊᒥᐅᓪᓗ ᑲᕙᒪᓗ ᑐᑭᓯᕐᑯᑦᓯᒋᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓅᓯᕐᒥᓂ ᒪᑭᑕᓚᓯᐊᕐᓂᒥᒍᓪᓗ ᐋᖁᑎᕚᑦᑕᖏᓐᓂ ᑖᒪᓂ ᓄᓇᕐᑯᑎᑦᓯᐊᕐᑲᓗᑎᓂ.

programs for Inuit. She submitted written presentations on other subjects under discussion by House of Commons and Senate committees, including the government's attempt at senate reform, the proposed legislation to establish a Canadian public health agency, and federal legislation on contaminants. In addition, she has lobbied the federal government to reinstate budget cuts across a wide range of programs that impact Inuit including cuts to language, tobacco cessation, and women's programs.

ITK held its fourth Inuit Arctic tour, when 15 senior public servants in the Government of Canada obtained firsthand knowledge of the political, social, and economic issues facing Inuit by participating in the weeklong tour, which took place in early April 2006. They visited Kuujjuaq, Kangirsuk, Puvirnituq, and administrative support facilities in Montreal. Extreme weather conditions prevented a scheduled visit to the Raglan Nickel Mine.

Mary Simon spoke at forums at the University of Ottawa in October 2006 outlining why Canada should change its position and support the UNDRIP. She spoke at the HOSW conference in Edmonton in August 2006 and was also the keynote speaker at the GOW conference held in Ottawa in November 2006.

ITK, by virtue of its name, works to bring people together. During AIDS awareness week, ITK partnered with Nunavut MP Nancy Karetak-Lindell, Pauktuutit, and the Ajunnginiq Centre to shed light on the current status of AIDS among Inuit communities. ITK issued joint press releases with the ICC Canada office in reaction to the proposed *Clean Air Act* in October 2006, as well as denouncing Canada's position on the UNDRIP in September, 2006.

In the final quarter of 2006 ITK laid the groundwork for plans to participate in key national and international initiatives during 2007 and beyond, all with the purpose of reinforcing the need for governments and Canadians to understand and enhance the prominent place for Inuit in the social and economic fabric of our great country.

pour les Inuit devant les comités permanents du parlement sur les Affaires autochtones et le Développement du Nord et sur les Affaires sociales et la Technologie. Elle a soumis à la Chambre des communes ainsi qu'à des comités du Sénat divers mémoires, entre autres sur la réforme du Sénat, l'établissement de l'Agence canadienne de santé publique et les lois fédérales sur les contaminants. En outre, elle a fait pression afin qu'Ottawa rétablisse les budgets qui ont été réduits dans un large éventail de programmes touchant les Inuit, notamment ceux associés à la langue, à l'abandon du tabac et aux femmes.

ITK a fait sa quatrième tournée de l'Arctique en compagnie de 15 hauts fonctionnaires fédéraux qui ont pu constater eux-mêmes les difficultés politiques, sociales et économiques affligeant les Inuit. La visite d'une semaine a eu lieu au début d'avril 2006 et a inclus Kuujjuaq, Kangirsuk, Puvirnituq et les bureaux administratifs à Montréal. Des conditions extrêmes ont empêché le groupe de visiter la mine Raglan.

Invitée à plusieurs tribunes, Mary Simon a pris la parole à l'Université d'Ottawa en octobre 2006 et expliqué pourquoi le Canada devrait changer sa position et supporter la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples indigènes. Elle a fait un exposé à la conférence intitulée *Healing Our Spirit World-Wide*, en août 2006 à Edmonton et a été principale invitée de la conférence GOW, à Ottawa en novembre.

ITK s'emploie à rassembler les gens. Pendant la semaine de sensibilisation au SIDA, ITK s'est associé à la députée de la circonscription du Nunavut, Nancy Karetak-Lindell, à Pauktuutit et au Centre Ajunnginiq pour faire la lumière sur l'état actuel du SIDA au sein des communautés inuites. En plus de dénoncer la position du Canada sur la Déclaration des Nations Unies en septembre 2006, ITK a publié un communiqué de presse conjoint avec le CCI Canada en réponse au projet de loi sur la lutte contre la pollution atmosphérique en octobre 2006.

Dans le dernier trimestre de 2006, ITK a préparé sa participation aux grandes initiatives nationales et internationales prévues pour 2007 et les années suivantes, toujours dans le but d'amener les gouvernements et les Canadiens à mieux comprendre et mettre en valeur la place éminente des Inuit dans le tissu social et économique de notre grand pays.

ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑏᑦ

Community Justice Program

Justice communautaire

ᒪᑭᕝᕕᑯᑦ ᐱᒋᐊᕐᑎᓯᓯᒪᔪᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᓂᒃ 2000-ᒥ ᑮᓇᐅᔭᖅᑲᕐᑎᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓕᕆᔨᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᑯᐯᒃ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓕᕆᔨᖏᓐᓄᑦ ᐊᑦᔨᒌᑦᓯᐊᑐᓂᒃ. ᒪᑭᕝᕕᑯᑦ ᐱᓇᓯᒐᖅᑲᖅᑎᓯᓕᕐᑐᑦ ᐊᑕᐅᓯᕐᒥᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂᒃ ᐊᑕᐅᑦᓯᑯᕐᑎᓯᔨᐅᑎᓪᓗᒍ ᓴᐳᒻᒥᓂᖅᑲᖅᓯᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓕᕆᔨᐊᐲᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓂᒃ.

ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓕᕆᔨᐊᐲᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓂᒃ ᓄᐃᑕᐅᔪᖅᑲᓇᐊᖕᖓᓯᒪᕗᖅ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐅᑯᓇᓂ ᑰᒃᔪᐊᕌᐱᒃ, ᐳᕕᕐᓂᑐᖅ, ᓴᓪᓗᐃᑦ, ᖁᐊᖅᑕᖅ, ᑲᖏᕐᓯᒃ, ᐊᒻᒪ ᐊᐅᐸᓗᒃ. ᑕᒃᒐᓂ ᐊᕐᕌᒍᓚᐅᕐᑐᒥ, ᐃᓄᑦᔪᐊᓗ ᑰᒃᔪᐊᓗ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓕᕆᔨᐊᐲᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᖅᑲᒥᐅᓚᐅᕐᒥᔪᑦ.

ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓕᕆᔨᐊᐲᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ ᑎᓕᔭᐅᒪᒍᑎᖏᑦ ᐱᓗᑲᑦᑎᓯᑦᑌᓕᕆᐅᓂᕐᒥᒃ, ᖃᓄᕐᑑᑎᒥᔭᐅᒥᐊᖅᑲᖅᓯᑎᓐᓗ ᓯᒋᐊᕐᑕᐅᔪᖅᑲᓇᐊᖅᑲᓕᕐᐸᑦ, ᑐᑭᑖᑭᑦᔨᒥᐊᖅᑲᕐᓂᒥᓐᓗ, ᐊᓯᐊᒍᕐᑎᓯᒥᐊᖅᑲᕐᓂᒥᓐᓗ (ᐅᕕᒐᕐᑐᓂᒃ ᐃᓄᒻᒪᕆᓐᓂᓗ), ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᐅᑎᕐᑎᓯᕙᓪᓕᐊᔨᐅᓂᕐᒥᓗ ᐱᓂᕐᓗᓚᐅᕐᑐᕕᓂᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᑐᐃᓐᓇᒥ ᐃᓯᐊᕐᓴᓂᖅᑲᔨᖕᒍᓗᑎᒃ. 2005-2006-ᒥ, ᑖᒃᑯᐊ ᑲᒪᒋᔭᖅᑲᓗᐊᖕᒍᐊᖅᑲᑦᑕᓚᐅᕐᑐᑦ ᓴᐳᒻᒥᔨᐅᑦᓯᑎᒃ ᐱᒍᑦᔭᐅᔪᓂᒃ, ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᓕᐊᕐᓯᒪᖅᑲᑦᑕᓯᑎᓐᓗ, ᓯᒋᐊᕐᑕᐅᒍᑎᑦᓴᖏᓐᓂᓗ ᐃᓯᒪᓕᐅᕆᖅᑲᑦᑕᓯᑎᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓚᐅᖅᑲᑕᐅᕈᓐᓕᐊᖅᑲᑦᑕᓕᓚᐅᕐᑐᑦ ᑲᒪᒋᔭᖅᑲᖅᑲᑦᑕᓯᑎᒃ ᐊᐅᓚᑦᔭᐅᑕᐅᓚᖅᑭᔭᓂᒃ ᓯᕐᕕᓂᖏᓐᓂᓗ ᐱᓂᕐᓗᓂᐅᖅᑲᑦᑕᑐᑦ ᐱᒋᐊᕐᑎᓯᕕᖏᓐᓂᓗ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓕᕆᔨᐊᐲᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ ᑲᔪᓯᔪᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᖏᓐᓇᐸᒻᒥᔪᑦ. ᑕᒃᒐᓂ ᐊᕐᕌᒍᓚᐅᕐᑐᒥ ᐅᖃᓕᒪᒍᑦᓯᐊᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᓂᖅᑲᓚᐅᕐᑐᑦ ᓴᓪᓗᓂ ᐊᒻᒪ ᐊᑐᓂᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓕᕆᔨᐊᐲᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦᑕ ᑭᒡᒐᑐᕐᑎᖏᑦ ᖁᐊᖅᑕᓕᐊᕐᓯᒪᓚᐅᔪᑦᓯᑎᒃ ᑲᑎᒪᓂᖅᑲᕐᑎᓗᒥᑦ ᒪᒥᓴᓂᕐᓈᓕᖕᒐᔪᒥᒃ.

ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᑐᑦᓯᕋᕐᑕᐅᔪᖅᑲᓚᐅᔪᒪᑦ ᐅᑯᓇᖕᖓᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐃᓗᓯᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓂᑦ ᐊᖏᕐᑕᐅᓚᐅᔪᓂᒃ. ᑖᒃᑯᓄᖓ ᑮᓇᐅᔭᓄᑦ ᑲᔪᓯᔪᒥᒃ ᐱᓇᓯᒐᖅᑲᖅᑎᓯᒍᑎᐅᒍᓐᓇᓚᐅᕐᑐᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓕᕆᔨᐊᐲᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦᑕ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᖏᓐᓂᒃ ᐊᑌᓐᓇᖏᑦᑑᒐᓗᐊᒃᑯᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᖏᑦ ᐱᓇᓯᐊᒐᖅᑲᔫᖕᒍᒻᒪᑕ ᐊᖅᑯᑎᒥᔭᐅᑦᓯᑎᒃ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᓐᓄᑦ, ᐱᒍᑦᓯᔩᓇᑦᓯᒥᓐᓗ ᒪᓂᔨᕕᒥᕈᑦᓯᒥᓐᓗ ᓯᓇᓯᐊᕐᑕᐅᒥᐊᓕᓐᓂᓗ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑎᓂᓐᓗ.

ᑯᐯᒃᑯᓗ ᑲᕙᒪᑐᖃᒃᑯᓗ ᑖᒃᑯᓂᖓ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᖅᑲᕐᑎᓯᖏᓐᓇᓚᐅᕐᑐᑦ 2005-2006-ᒥ. ᑭᓯᐊᓂ, ᐃᓯᒫᓗᒋᔭᖅᑲᓚᐅᕐᑐᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᑮᓇᐅᔭᖅᑲᕐᑎᓯᒍᑎᒋᔪᖏᑦ ᓄᖅᑲᑎᑕᐅᑐᐃᓐᓇᓚᖕᒐᒍᓇᐅᑎᓪᓗᒥᑦ 2007-ᒥ. ᒪᑭᕝᕕᐅᑉ ᑭᒡᒐᑐᕐᑎᖏᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᓯᖏᓐᓃᑐᑦ ᑯᐯᒃᒥ ᐊᒻᒪ ᑕᓇᐅᕐᔪᐊᑉ ᓯᑦᔭᖕᒐᓂᒥᐅᑦ ᓄᓇᖅᑲᖅᑳᓯᒪᔪᐃᑦ ᓄᓇᓕᖏᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᔨᐅᖅᑲᑦᑕᓚᐅᕐᑐᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᖏᓐᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᓯᒪᔪᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᖕᖑᐊᓂᒃ ᓄᓇᖅᑲᖅᑳᓯᒪᔪᐃᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᓕᕆᔨᖏᓐᓂᒃ, ᑖᒃᑯᐊ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕆᒐᓯᐊᕐᑎᐅᓂᐊᕐᑎᓗᒥᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᑦᓴᖏᓐᓂᒃ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪ ᑲᕙᒪᑐᖃᒃᑯᑦ ᒪᓂᔨᕕᒥᓗᒥᑦ ᐃᓯᒪᒋᔭᐅᒐᓯᐊᓕᕐᑐᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐊᑑᑎᑎᑕᐅᑦᓯᐊᑭᑎᑦᓴᖏᓐᓄᑦ. ᐊᐅᒃᒍᓯ 2007-ᒥ, ᒪᑭᕝᕕᐅᑉ ᐊᖕᒐᔪᖄᒪᕆᖕᒐᑦ ᐊᑑᑎᔭᐅᖁᔨᓂᖅᑲᓚᐅᔪᕗᖅ ᑲᕙᒪᑐᖃᒃᑯᑦ ᒥᓂᔅᑕᖕᒐᓄᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᓴᐳᒻᒥᖁᑦᓯᒍ ᐊᑯᓃᕐᑐᓂᒃ, ᐱᐅᓯᒋᐊᕐᑕᐅᓯᒪᔪᓂᓐᓗ ᐊᖏᓕᒋᐊᕐᑎᑕᐅᓯᒪᔪᓂᓐᓗ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓕᕆᓂᐅᑉ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᒍᑎᑦᓴᖏᓐᓂᒃ. ᑖᓐᓇ ᒥᓂᔅᑕ ᑐᑭᓯᑎᑕᐅᑦᓯᐊᓚᐅᖁᒐᓗᐊᖅ ᐊᑑᑎᔭᐅᖁᔭᐅᔪᓂᒃ, ᑭᓯᐊᓂ ᑭᐅᑦᓚᓇᓚᐅᕐᓯᒪᔨᑦᑕᖕᖏᑐᖅ ᓯᓕ.

Makivik initiated the community justice program in 2000 through funding provided equally by Justice Canada (via the FAJS) and Justice Quebec. Makivik employs one regional coordinator to support the work of the Nunavik justice committees.

Initially, justice committees were established in Kuujjuaraapik, Puvirnituq, Salluit, Quaqtaq, Kangirsuk and Aupaluk. Over the past year, Inukjuak and Kuujjuaq have also launched justice committees.

The justice committees' mandate includes crime prevention, recommendations on sentencing, mediation, diversion (for youth and adults), community reintegration of offenders and on-the-land counselling. In 2005-2006, their activities mainly consisted of supporting clients, attending court, and providing sentence recommendations. They have become increasingly active in tackling consequences and effects of crime and its sources. Justice committees receive ongoing training. This year communication skills training was held in Salluit and representatives from each justice committee also attended a healing conference in Quaqtaq.

Funding from NRBHSS was once again requested and approved. This funding allows the continued employment of local, part-time justice committee administrators. The administrators act as contacts for the committees, provide organizational services, and submit activity and statistical reports.

The provincial and federal governments continued to fund the program in 2005-2006. There is, however, a concern about the possibility that the FAJS could be cancelled in 2007. Makivik representatives and representatives of other Aboriginal communities from Quebec and the Atlantic Provinces involved in the implementation of the FAJS established an ad hoc committee, the EAJSAT, to promote the renewal of the FAJS and to provide the federal government with recommendations on best practices.

In August 2007, the Makivik president formally recommended that the Canadian minister of Justice support a long-term, improved and

Makivik a instauré le programme de justice communautaire en 2000 grâce aux fonds versés par le Canada (dans le cadre de la SJAA) et le Québec. Une coordonnatrice régionale soutient le travail des comités de justice du Nunavik.

Des comités ont d'abord été mis sur pied dans les communautés suivantes : Kuujjuaraapik, Puvirnituq, Salluit, Quaqtaq, Kangirsuk et Aupaluk, et, plus récemment, Inukjuak et Kuujjuaq.

Les comités de justice participent à diverses activités, notamment la prévention du crime, les recommandations sur sentences, la médiation, la déjudiciarisation (jeunesse et adultes), la réintégration des contrevenants au sein de la communauté et le counseling dans la nature. L'an dernier, ils ont surtout apporté du soutien aux clients, participé à des séances du tribunal et formulé des recommandations sur sentences. Ils jouent un rôle actif dans la lutte contre les causes et les conséquences de la criminalité. Leurs membres reçoivent une formation continue. Une session de formation sur l'aptitude à communiquer a été offerte à Salluit, et une conférence sur la guérison, à Quaqtaq.

De nouveau cette année, la RRSSSN a approuvé le financement pour l'embauche à temps partiel de gestionnaires des comités de justice, lesquels offrent des services organisationnels et préparent des rapports statistiques et d'activités.

Les gouvernements du Québec et du Canada ont continué de verser du financement en 2005-2006, toutefois la SJAA pourrait être annulée en 2007. Des représentants de Makivik et de diverses communautés autochtones du Québec et des provinces de l'Atlantique ont créé un comité spécial, l'EAJSAT, pour faire pression sur le gouvernement fédéral au sujet du renouvellement de la SJAA et présenter des recommandations sur les pratiques exemplaires.

En août 2006, le président de Makivik a demandé au ministre de la Justice du Canada de soutenir le renouvellement à long terme d'une SJAA

ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ

ᐊᒥᓱᒐᓕᖕᓂᒃ ᐃᓱᒫᓗᒍᑕᐅᓯᒪᓕᕐᑐᓂᒃ ᐅᖃᕐᑕᐅᔪᖃᖃᑦᑕᓯᒪᓕᕐᑎᓗᒍ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓄᖁᑎᖏᓐᓄᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓕᕆᓂᐅᑉ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖏᓐᓅᓕᖓᔪᓂᒃ, ᒪᑭᕝᕕᑯᑦ ᐊᐱᕆᓯᒪᔪᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᒥᓂᔅᑕᖓᓂᒃ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᓂᕐᓴᐅᓕᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᐱᐅᓯᒥᐊᕐᑕᐅᔪᖃᕐᓯᐊᕐᑎᓗᒍ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᓄᐃᑦᓯᓂᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑎᐅᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ, ᐃᓄᑦᑕᖃᕐᑎᓗᒍ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᔭᕐᓂᓗ ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᖓᓂᒥᐅᔭᕐᓂᓗ.

ᑯᐯᒃᑯᑦ ᒥᓂᔅᑕᖓᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐃᕚᓐ ᒪᒃᑰ ᑰᔾᔪᐊᓕᐊᕐᓯᒪᓚᐅᔪᖅ ᑲᖏᕐᓱᓕᐊᕐᓯᒪᑦᓱᓂᓗ ᓯᑉᑎᒻᐱᕆ 2006-ᒥ. ᑖᓐᓇ ᐳᓛᕆᐊᕐᓯᒪᓕᕐᑎᓗᒍ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑕᐅᓚᐅᔪᖅ ᑖᒃᑯᐊ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᒐᖃᕐᓂᐊᑐᓂᒃ ᓄᐃᑕᐅᔪᖃᕐᓂᐊᑎᓪᓗᒍ ᑎᓕᔭᐅᒪᒍᑎᖃᕐᓗᓂ ᐅᖄᒍᑎᖃᕐᓗᑎᒃ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓕᕆᐅᑎᓅᓕᖓᔪᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ, ᐃᓚᖃᕐᑎᓗᒋᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓕᕆᔨᐊᐲᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦᑕ ᐊᑐᕐᑕᐅᒍᓯᖏᓐᓂᒃ; ᐃᓄᓕᒫᓐᓗ ᑐᑭᓯᒪᑎᓗᒋᑦ ᐃᓕᓴᕐᓗᒋᓪᓗ ᐱᖁᔭᓕᕆᓂᕐᒥᒃ; ᐱᕕᖃᕈᓐᓇᓂᕐᒥᓗ ᐱᖁᔭᓕᕆᔩᑦ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᕐᓈᑏᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᖏᓐᓂᒥᒃ; ᐃᖅᑲᑐᐃᔩᑦ ᑎᑭᑦᑕᕆᐊᖃᓲᖑᓂᑯᖏᓐᓄᑦ ᑭᖑᕙᕆᐊᕐᑕᐅᒥᐊᖃᓲᖑᓂᖏᓐᓄᑦ; ᐃᓄᐃᑦ ᐱᖁᔭᑐᖃᖏᓐᓂᓗ ᐱᐅᓯᑐᖃᖏᓐᓂᓗ; ᐊᒻᒪᓗ ᕿᒥᕐᐯᑉ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᖕᒪᑎᒍᑦ ᐊᑑᑎᔭᐅᒥᐊᖃᕐᓯᒪᔪᓂᒃ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓕᕆᐅᑎᓄᐊᖓᔪᓂᒃ.

expanded renewal of the FAJS. Although the Minister acknowledged their recommendations, no conclusive response has yet been received.

Administration of Justice in Nunavik

Further to the numerous concerns expressed by the Nunavik population about the administration of justice, Makivik requested that the Quebec Minister of Justice consider the region's increased involvement in improving justice through the establishment of a working group on justice in Nunavik, composed of representatives from Nunavik and the Quebec government.

Quebec Justice Minister Yvon Marcoux visited Kuujjuaq and Kangirsuk in September 2006. Further to this visit, it was agreed that a working group would be established with a mandate to discuss issues related to justice in Nunavik, including the role of community justice committees; public legal information and education; access to legal services and legal aid; itinerant court delays; Inuit customary law and traditions; and implementation of those obligations under the JBNQA that relate to Justice.

bonifiée et élargie. Le ministre a pris connaissance des recommandations, mais n'a pas encore transmis de réponse.

Administration de la justice au Nunavik

Vu les nombreuses préoccupations de la population du Nunavik relativement à l'administration de la justice, Makivik a demandé au ministre de la Justice du Québec de créer un groupe de travail composé de représentants de la région et du gouvernement du Québec.

Le ministre de la Justice du Québec, Yvon Marcoux, s'est rendu à Kuujjuaq et à Kangirsuk en septembre 2006. À la suite de cette visite, il a accepté de créer un groupe de travail ayant pour mandat d'examiner les questions suivantes : le rôle des comités de justice communautaire, les programmes d'information et de vulgarisation juridiques, l'accessibilité aux services juridiques et à l'aide juridique; les longs délais de la cour itinérante; le droit coutumier et les traditions inuits; la mise en œuvre des engagements prévus à la CBJNQ en matière de justice.

ᕿᒻᒦᔭᕐᑕᐅᒪᓃᑦ 1950 1960 ᐊᕐᕌᒍᖏᓐᓂ

Dog Slaughters in the 1950s and 1960s

L'abattage des chiens dans les années cinquante et soixante

1999–ᒥ ᓗ 2000–ᒥᓗ, ᒪᑭᕝᕕᒃ ᖃᐅᔨᑎᑕᐅᒥᐊᓪᓚᕆᓯᓚᐅᕗᑦ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓄᖏᓐᓂᒃ ᕿᒻᒦᔭᖃᑦᑕᓂᕕᓃᑦ ᐱᑦᔪᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᐱᓇᓯᐊᖅᑕᐅᓯᑎᒃ ᑲᓇᑕᐅᑉᓗ ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᖕᒐᑕᓗ ᑲᒪᔨᒻᒪᕆᖏᓐᓄᑦ ᑭᒃᒐᖏᓐᓄᓘᓐᓃᑦ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᓄᓇᓕᖏᓐᓃᑦᑐᓂᒃ 1950 ᐊᕐᕌᒍᖏᑦᑕ ᕿᑎᖓᓂᑉ ᐱᒋᐊᓯᑎᒃ 1960 ᐊᕐᕌᒍᖏᑦᑕ ᐃᓯᐊᓄᑦ ᑎᑭᐅᑎᔪᓂᒃ. ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᑲᒪᔨᒻᒪᕆᖏᑦ ᑭᒡᒐᑐᖅᑎᖏᓪᓗ ᑐᑭᓯᓂᐊᕋᓯᐊᑦᓯᐊᓂᖖᒋᒪᑕ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓄᖏᓐᓂᒃ, ᐊᐱᕆᖅᑳᕋᓯᐊᕋᑎᓪᓘᓃᑦ ᕿᒻᒥᖏᓐᓂᒃ ᑐᖁᒍᒍᓐᓇᒪᖕᒫᕐᒥᒃ. ᒪᑭᕝᕕᒃ, ᑭᒡᒐᑐᖅᓯᑎᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓄᖏᓐᓂᒃ, ᑐᑭᓯᒪᓂᕋᓯᓚᐅᖅᑐᑦ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᐱᓂᐊᕐᓂᕆᔭᐅᕝᕕᓂᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒪᑦᓯᒧᖓ ᖃᓄᐃᓕᒍᑕᐅᒍᑎᑦᓴᐅᒐᔭᖅᑐᓂᒃ.

ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᒍᑕᐅᒥᐊᓪᓚᑐᒥᒃ ᓄᓇᕕᐅᓪᓗ ᓄᓇᕘᓕᓗ ᑭᒡᒐᑐᖅᑎᖏᑦᑕ ᐅᖃᓪᓚᕆᓚᐅᔪᔭᖏᓐᓄᑦ ᑲᕙᒪᑐᖃᒃᑯᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᒻᒪᕆᖏᓐᓄᑦ ᓄᓇᖃᖅᑳᕐᓯᒪᔪᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑕᕐᕋᒥᐅᓪᓗ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᒫᑦᓯ 2005–ᒥ, ᑖᒃᑯᐊ ᑲᑎᒪᔨᐊᐹᑦ ᑲᑎᑦᓯᓂᖃᓚᐅᕗᑦ ᐊᐅᓚᑦᓴᒍᑎᒥᒃ ᑖᒃᑯᐊ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᑎᓕᔨᖁᑦᓯᒥᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᒻᒪᕆᒻᒥᒃ ᑐᑭᓯᓂᐊᒻᒪᕆᓐᓂᖅᑲᕐᓂᐊᓗᓂ ᑕᒪᒃᑯᓄᖖᒐᓕᖖᒐᕗᓂᒃ. ᑭᓯᐊᓂᓕ, ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᑎᒍᑦ ᑐᑭᓯᓂᐊᕐᓂᖅᑲᖖᒋᑑᑎᑦᓯᖖᒑᕐᓯᓂ, ᑖᓐᓇ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᒥᓂᔅᑕᖓᑦ ᐃᓄᓕᒫᑦ ᐊᓐᓂᑌᓕᒪᔪᓕᕆᔭᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐊᐱᕆᓕᐅᕗᖅ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐳᓖᓯᖁᑎᖏᑦᑕ ᐊᖓᔪᖄᒪᕆᖓᓂᒃ ᕿᒥᕐᕈᖁᑦᓯᒍ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐳᓖᓯᖁᑎᖏᑦᑕ ᐱᓂᐊᕐᓂᕕᓂᖏᓐᓂᒃ ᑌᒫᖕᒍᑦᓯᐊᖏᑦᑑᓂᕋᑕᐅᒍᑎᖏᑦ ᐱᑦᔪᑎᒥᓗᒥᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐳᓖᓯᖏᑦ ᒪᓂᒋᓕᓚᐅᕗᑦ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑎᒥᓂᒃ ᒫᓐᓇᓯᐅᑎᒥᓄ ᓯᑉᑎᒻᐱᕆ 2005–ᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑭᖑᓪᓕᐹᒥ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑎᓪᓚᕆᒻᒥᓂᒃ ᒪᓂᒋᑦᓯᑎᒃ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐅᖃᕐᕕᒪᕆᖕᒐᓄᑦ ᓅᕕᒻᐱᕆ 2006–ᒥ. ᒪᑭᕝᕕᒃ ᐃᒣᓕᖕᒐᓂᕋᕐᓯᒪᓕᕐᑐᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐳᓖᓯᖁᑎᖏᑦᑕ ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᕐᓂᕆᓚᐅᕐᑕᖕᒐᑦ ᐃᒻᒥᓂᕐᑭᓂᖅᑲᖖᒋᑑᓚᐅᕆᐊᖕᒐ ᐊᒻᒪᓗ ᑌᒫᑐᐃᓐᓇᖅ ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᕋᓯᐊᕋᓗᐊᕈᑎᒃ ᑐᖂᖕᒐᖅᑲᑦᓯᐊᓚᖖᒐᖖᒋᑑᑦᓯᑎᒃ ᐃᒻᒥᓂᕐᑭᑦᓯᐊᑐᒧᓪᓗ ᐱᓇᓯᐊᖅᑕᐅᓚᖖᒐᖖᒋᑑᑦᓯᑎᒃ.

ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖕᒐᑦ ᐅᖃᓕᐅᖅᓯᒪᖖᒋᑲᓗᐊᖅᑎᓗᒍ ᓯᓕ ᑖᒃᑯᓂᖕᒐ ᕿᒥᕐᕈᔪᑦᓴᐅᒥᐊᒥᒃ, ᑯᐯᒃᑯᑦ ᒥᓂᔅᑕᖕᒐᑦ ᓄᓇᖃᖅᑳᕐᓯᒪᔪᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐅᖃᓪᓕᓯᒪᓕᕐᑐᖅ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᖃᓄᐃᓕᖕᒍᑕᐅᓂᖕᒐ ᕿᒥᕐᕈᒥᐊᑦᓯᐊᕋᓯᐊᕐᓂᐊᕆᐊᒥᒃ.

ᒪᑭᕝᕕᒃ ᐱᓇᓯᐊᖃᑎᖃᕐᓯᒪᓕᕐᑐᑦ ᕿᑭᖅᑕᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒦᓐᓂᖓᓂᒃ ᒪᕉᓂᓪᓗ ᑎᒥᐅᔪᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᓯᑎᒃ ᐱᒋᐊᕐᑎᓯᔪᑦᓴᐅᒪᖖᒑᕐᒥᒃ ᕿᓇᐅᔭᖃᕐᑎᓯᔪᑦᓴᐅᒪᖖᒑᕐᒥᓗ ᑕᒪᑦᓯᒥᖕᒐ ᓯᓚᕗᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᑦᑎᓯᒥᐊᓪᓚᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓯᑦᑎᑕᐅᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᓂᖕᒐ ᕿᒻᒦᔭᓂᕕᓂᕐᓅᓕᖕᒐᕗᓂᒃ.

In 1999 and 2000, Makivik was alerted to the reports made by Nunavik Inuit about a series of dog slaughters that were undertaken or ordered to be undertaken by Canada and Quebec government officials or their representatives in several Nunavik communities from the mid-1950s until the late 1960s. Government officials and their representatives did not hold effective consultation with Nunavik Inuit, nor seek nor obtain their consent to the slaughters. Makivik has been seeking, on behalf of Nunavik Inuit, an acknowledgement of these events and remedial measures.

Further to the testimonies provided by Nunavik and Nunavut representatives to the Federal Standing Committee on Aboriginal Affairs and Northern Development in March 2005, the Committee adopted a motion to request that the government appoint a superior court judge to inquire into the matter. However, instead of a judicial inquiry, the minister of Public Safety requested that the RCMP commissioner review the RCMP's actions with respect to the allegations. The RCMP submitted an interim report in September 2005 and a final report was submitted to parliament in November 2006. Makivik's position is that the RCMP investigation is not independent and this type of investigation does not respond to the need for objectivity and independence.

Although the Quebec government has never agreed to undertake a comprehensive review of the issue, the Quebec minister of Aboriginal Affairs indicated that he would be willing to revisit this position.

Makivik has worked closely with the QIA and the two organizations are exploring the possibility of initiating and funding a truth and reconciliation commission on the dog slaughters.

En 1999 et 2000, de nombreux Inuit du Nunavik ont fait part à Makivik de leurs préoccupations concernant les chiens abattus en masse sur l'ordre de fonctionnaires du Québec ou du Canada ou de leurs représentants dans plusieurs communautés du Nunavik du milieu des années cinquante et à la fin des années soixante. Les fonctionnaires et représentants des gouvernements n'ont pas consulté les Inuit du Nunavik de manière adéquate ni cherché à obtenir leur consentement. Makivik tente d'obtenir des gouvernements qu'ils admettent leur rôle dans ces événements et offrent une indemnisation.

À la suite de témoignages de représentants du Nunavik et du Nunavut devant le Comité permanent des Affaires autochtones et du développement du Nord, en mars 2005, le Comité a adopté une motion demandant au gouvernement de nommer un juge de la cour Supérieure pour qu'il mène enquête sur cette question. Le ministre de la Sécurité publique a plutôt demandé au commissaire de la GRC d'examiner les actions de la GRC au sujet de ces allégations. La GRC a produit un rapport préliminaire en septembre 2005, et un rapport final a été remis au parlement en novembre 2006. Makivik soutient que l'enquête de la GRC n'est pas indépendante et qu'elle ne répond pas aux critères d'objectivité et d'impartialité requis.

Bien que le Québec n'ait jamais accepté de procéder à un examen complet de cette question, le ministre délégué aux Affaires autochtones a indiqué qu'il pourrait ré-évaluer cette position.

Makivik travaille en étroite collaboration avec la QIA, et les deux organismes étudient la possibilité de financer une commission de la vérité et de la réconciliation relativement à l'abattage des chiens.

ᑲᕙᒪᑐᕐᑲᒃᑯᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᕕᒥᑦᓱᒥᑦ ᐊᓂᕐᖁᕐᑎᓯᕕᕕᓂᖏᑦᑕ ᑐᑭᑖᕆᑎᑦᑕᐅᒪᓯᐊᕐᓂᖏᑦ

Federal Residential Schools Resolution Process

Processus de règlement concernant les pensionnats autochtones

ᑲᓇᑕᓕᒦᒥ ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐅᔪᒥᒃ ᐃᓂᓪᓗᒍᑎᐅᓂᐊᕐᑐᒍᑦ ᑲᕙᒪᑐᕐᑲᒃᑯᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕆᐊᕐᑎᓯᓚᐅᕐᓂᕕᓂᖏᓐᓄᑦ ᐱᒋᐊᕐᑎᑕᐅᓚᐅᔪᖅ ᐅᐱᕐᖕᒫᖕᒍᑎᓪᓗᒍ 2005-ᒥ. 400 ᒥᑦᓯᑎᓐᓃᑦᑐᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕆᐊᕐᑎᑕᐅᕐᑲᑦᑕᑐᕕᓂᐅᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑭᕝᕕᒃᑯᑦ ᐱᒻᒪᕆᐅᑎᑦᓯᓯᒪᓕᕐᓱᑎᒃ ᐃᓚᐅᕐᑲᑕᐅᒥᐊᕐᑲᕐᓂᒥᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᓄᖕᖕᒪᓕᖕᒪᔪᓂᒃ ᐃᓂᓪᓗᒪᓯᐊᕆᑏᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒦᒪᓯᐊᕆᑕᐅᑎᓪᓗᒥᑦ.

ᐊᖏᕐᑲᑎᒦᒪᓯᐊᕐᓅᑦ ᐃᓱᓕᓚᐅᔪᑦ 7 2006-ᒥ ᑭᒻᒪᑐᕐᑎᒥᔅᐅᔪᓕᒫᑦ ᐊᖏᕐᑲᑕᐅᑐᐊᕐᒪᑕ ᐅᑯᓂᖓ ᐊᓪᓗᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕆᐊᕐᑎᑕᕕᓃᑦ ᐃᓂᓪᓗᒍᑎᖏᓐᓄᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒦᒍᑎᖏᓐᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᑭᒻᒪᑐᕐᑏᑦ ᐅᑯᐊᖑᓚᐅᕐᑐᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᑲᕙᒪᖓ, ᒪᑭᕝᕕᒃ, ᐃᓅᕕᐊᓗᐃᑦ, ᓄᓇᕗᑦ ᑐᖕᖕᒐᕕᒃ, ᐊᓪᓗᑦ ᑲᑎᒪᔫᕐᔪᐊᖏᑦ ᑲᓇᑕᓕᒦᒥ, ᑐᑦᓯᐊᕖᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕐᑯᔭᓕᓇᕇᑦ ᑭᒻᒪᑐᕐᑐᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᕕᓂᕐᓂᒃ. ᒪᑭᕝᕕᒃᑯᓪᓗ, ᓄᓇᕗᑦ ᑐᖕᖕᒐᕕᒃᑯᓗ ᐃᓅᕕᐊᓗᐃᓪᓗ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓚᐅᕐᑐᑦ ᐃᓗᓐᓃᑕ ᑐᕌᖕᖑᒥᓐᓂᒃ ᐊᖏᕐᑲᑎᒦᒪᓯᐊᕐᓂᕐᑲᕐᑎᓗᒥᑦ ᒪᑯᓂᖓ: ᐃᑉᐱᒥᔭᐅᑎᑦᓯᓯᑎᒃ ᐃᓂᓪᓚᑕᐅᔪᐃᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑕᐅᑦᓯᐊᕈᓐᓇᕐᒪᖔᑕ ᐃᓄᓐᓄᑦ, ᑕᒪᒃᑯᐊᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᔪᑦᓴᐅᔾᔨᕆᑎᖏᑦ ᑭᒻᒪᑐᕐᑕᐅᓯᐊᕐᓂᐊᕐᑎᓪᓗᒥᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᕐᑲᓕᕐᐸᑕ, ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒪᒃᑯᐊ "ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖓᓂ ᑐᔪᕐᒥᕖᑦ" ᐃᓚᐅᑎᑕᐅᑦᓯᐊᕈᓐᓇᕐᒪᖔᑕ ᐅᑯᐊ ᑐᑭᖓᕐᑎᑕᐅᓂᖓᓄᑦ "ᐃᓕᓐᓂᐊᕆᐊᕐᑎᑕᕖᑦ" ᓚᔪᑦ.

ᐃᖅᑲᑐᐃᔩᑦ ᑲᓇᑕᒦᑦᑐᐃᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᕕᖕᖓᑐᑦ ᐊᖏᕐᓂᕐᑲᓇᐊᕐᑲᕐᑐᑦ ᐃᓂᓪᓚᑕᓚᐅᕐᑐᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᒥᐊᖕᒥᓐᓂᖕᒥᓐᓂ. ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓂᓪᓗᒪᓯᐊᕆᑏᑦ ᐊᑦᔨᒌᑦᑎᓯᑦᓯᐊᕈᓐᓇᕐᒪᖔᑕ ᑐᑭᓯᓂᐊᕆᑎᐅᓚᐅᔪᑦ ᐊᐅᒃᑐᓯᒥᑦ ᐅᑦᑑᐱᕆᒧᑦ 2006-ᒥ. ᑕᒪᑦᓯᒧᖕᖕᒐ ᑐᑳᑦᑕᐅᔪᓕᒫᑦ ᓂᓇᐅᒥᔅᐅᓂᐊᕐᑐᑦ ᔭᓄᐊᕆ 2007-ᒥ. ᐃᖅᑲᑐᐃᔩᓕᒫᑦ ᐊᖏᕐᓯᒪᓕᕐᐸᑦ ᐃᓂᓪᓚᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ, ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᕕᓃᑦ ᑕᓪᓕᒪᓂᒃ ᑕᕐᕿᓂᒃ ᑐᑭᖁᓯᐊᕆᐊᕐᑲᓛᕐᑐᑦ ᐃᓚᐅᕐᑲᑕᐅᔪᑦᓴᐅᒪᖕᒫᕐᒥᒃ ᐃᓂᓪᓚᑕᐅᓯᒪᔪᓄᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᑕᓪᓕᒪᑦ ᑕᕐᕿᑦ ᐊᓂᒍᕐᐸᑕ, ᐃᓂᓪᓚᑕᐅᓯᒪᔪᒧᑦ ᐱᕙᓪᓕᕐᑯᑎᑦᓴᖏᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑕᐅᓂᐊᕐᑐᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᐅᕐᑲᑦᑕᓯᒪᔪᓄᑦ ᑲᕙᒪᑐᕐᑲᒃᑯᓄᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕆᐊᕐᑎᓯᕕᖏᓐᓂ.

ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᕙᓪᓕᕐᑯᑏᑦ ᐃᓚᕐᑲᕐᑎᑕᐅᔪᑦ ᐃᓗᓐᓈᓄᑦ ᐊᑑᑎᔅᐅᔪᕕᓂᕐᓄᑦ ᐊᑭᖏᑦᑎᓂᒃ ᐊᓯᐅᕌᓯᒪᓂᕐᓄᑦ ᐅᕐᑲᐅᓯᕐᒥᓂᒃ, ᐃᓗᕐᑭᓯᒥᓂᓪᓗ ᐃᓚᒦᓐᓂᒥᓂᓪᓗ ($1.9 ᐱᓕᐊᓐ ᑖᓪᓗᑦ ᑲᑎᑦᓯᑎᒃ); ᐃᒻᒥᓂᕐᑭᔪᒧᑦ

A national process to settle the legacy of federal residential schools was initiated in the summer of 2005. Approximately 400 Nunavimmiut resided at these schools and Makivik deemed it important to participate in the settlement negotiations.

Negotiations concluded in May 2006 when all parties approved the final *Indian Residential Schools Settlement Agreement*. These parties are the Government of Canada, Makivik, IRC, NTI, AFN, churches, and lawyers representing former students. Makivik, NTI and IRC succeeded in their common objectives of the negotiations: to ensure that the settlement is available to Inuit, that Inuit interests will be represented in the implementation, and that "northern hostels" are included in the definition of "residential schools".

Courts in jurisdictions across the country must approve the settlement before it can be implemented. Hearings on the fairness of the settlement

Un processus national visant à régler les séquelles des pensionnats fédéraux a été amorcé au cours de l'été 2005. Environ 400 Nunavimmiut ont séjourné dans ces pensionnats, et Makivik trouvait important de participer aux négociations en vue d'en arriver à un règlement.

Les négociations ont pris fin en mai 2006, lorsque toutes les parties (le gouvernement du Canada, Makivik, l'IRC, NTI, l'APN, les Églises et les avocats représentants les anciens élèves) ont approuvé le texte de l'*Accord de règlement relatif aux pensionnats indiens*. Makivik, NTI et le l'IRC ont atteint les objectifs qu'ils s'étaient fixés en participant aux négociations, soit de s'assurer que le règlement s'applique aux Inuit, que les intérêts des Inuit soient représentés dans le cadre de la mise en œuvre et que les « résidences nordiques » soient comprises dans la définition de « pensionnats ».

ᓇᐅᑦᓯᑐᕐᑕᐅᔪᕐᑲᕐᑎᓗᒍ ᑐᑦᓯᕋᓇᐊᓪᓚᑐᕐᑲᑐᐊᕐᐸᑦ ᐊᑭᓕᕐᑕᐅᒍᑎᑦᓴᓂᒃ ᓄᓕᐊᕐᓂᑯᑦ ᐊᑐᕐᓂᓗᑦᑕᐅᒪᓂᕐᓄᑦ, ᐋᓐᓂᑎᕐᑕᐅᕐᑲᑦᑕᓂᕕᓂᕐᒍᓗ ᐃᓯᒪᒃᑯᓗ ᓯᕐᕿᑕᐅᒪᓂᕐᓄᑦ ᑌᒪᖕᖕᒐᒥᑦ ᓯᕐᕿᑕᐅᒪᒍᑎᐅᓰᖕᒍᓕᕐᑐᓂᒃ; $60 ᒥᓕᐊᓐ ᑖᓚᓂᓪᓗ ᐃᒣᑦᑐᒧᑦ ᓯᓕᕙᓂᒃ ᐃᓅᓯᕐᒧᓗ ᐅᑎᕐᐸᓕᐊᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐅᓂᖕᒐᓄᑦ ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᕐᑲᐅᔩᑎᑦᓯᒐᓯᐊᕈᑎᐅᓂᐊᕐᑎᓗᒥᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᓇᐊᕐᑎᓯᓂᕕᓃᑦ ᐱᐅᓯᕕᓂᖕᒋᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓪᓚᑕᐅᔪᕐᑲᕐᓗᓂ ᐳᐃᒍᕐᑕᐅᔪᒃᑯᑎᑦᓴᖕᒋᓐᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᕕᓃᑦ ᐅᓂᒃᑲᐅᓯᖕᒋᑦᑕ; ᐊᒻᒪᓗ $20 ᒥᓕᐊᓐ ᑖᓚᓂᒃ ᓯᓇᓯᐊᕋᑦᓴᐅᓂᐊᕐᑐᓄᑦ ᐱᓇᓯᐊᕋᑦᓴᐅᓂᐊᕐᑐᓄᓪᓗ ᐃᖅᑲᐅᒪᒍᑎᐅᐸᓐᓂᐊᑐᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓇᐊᕐᑎᑕᐅᒍᓯᕕᓃᑦ ᐱᐅᓯᕕᓂᖕᒋᓐᓂᒃ; ᐊᒻᒪᓗ $125 ᒥᓕᐊᓐ ᑖᓗᑦ ᐃᓕᖕᒐᓗᑎᒃ ᓄᓇᖅᑲᖅᑳᓯᒪᔪᑦ ᒪᒥᓴᕐᓂᒧᑦ ᑐᖕᖕᒐᕕᖕᒐᓄᑦ.

ᐃᖅᑲᑐᐃᔩᑦ ᐊᖕᒋᑐᐊᕐᐸᑕ ᐃᓂᓪᓚᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ, ᕐᑲᐅᔩᑎᑦᓯᒍᑏᑦ ᓄᐃᑕᐅᓛᕐᑐᑦ ᑐᑭᓯᑎᑦᓯᒋᐊᕈᑎᓴᐅᓗᑎᒃ ᕐᑲᓄᖅ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᕕᓃᑦ ᐃᓚᐅᕐᑲᑕᐅᖕᒋᑑᒍᓐᓇᓂᐊᕐᒪᖕᒑᑕ ᑖᒃᑯᓄᖕᒐ ᐅᕝᕙᓘᓐᓃᑦ ᕐᑲᓄᖅ ᐊᑭᓕᕐᑕᐅᒍᒪᐅᑎᑦᓴᒥᓂᒃ ᒪᓂᔫᒍᓐᓇᓂᐊᕐᒪᖕᒑᑕ. ᐃᓂᓪᓚᑕᐅᓯᒪᔪᐃᑦ ᐊᑐᕐᑎᑕᐅᓕᑐᐊᕐᐸᑕ, ᐅᓄᕐᓂᓴᑦ ᒪᑭᕝᕕᑯᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑑᑎᒥᓯᒪᔭᖕᒋᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐅᓂᖕᒋᓐᓄᑦ ᐅᑎᕐᑎᑕᐅᓛᕐᑐᑦ ᑲᕙᒪᑐᕐᑲᒃᑯᓄᑦ.

were held from August to October 2006. All decisions are expected by January 2007. Once all of the courts approve the settlement, former students will have five months to decide whether to exclude themselves from the settlement. After this five-month period, the settlement's benefits will be available to former students who resided at federal residential schools.

These benefits include a common experience payment for loss of language, culture and family life ($1.9-billion in total); an independent assessment process to claim additional compensation for sexual abuse, serious physical abuse and psychological abuse with severe and lasting consequences; $60-million for a truth and reconciliation process to promote public awareness of the legacy of residential schools and to record and preserve the stories of former students; $20-million for events and projects to commemorate the legacy of residential schools; and $125-million for the Aboriginal Healing Foundation.

When the courts approve the settlement, notices will be distributed to explain how former students can exclude themselves from it or how they can submit a claim for compensation. Once the settlement is in force, most of Makivik's expenses on this file will be recuperated from the federal government.

Le règlement doit être approuvé par les tribunaux des provinces et des territoires à l'échelle du pays avant d'être mis en œuvre. Les audiences sur le caractère équitable du règlement se sont tenues d'août à octobre 2006. Toutes les décisions devraient être rendues au plus tard en janvier 2007. Lorsque le règlement sera approuvé, les anciens élèves disposeront de cinq mois pour décider s'ils souhaitent s'y soustraire. À l'expiration de cette période, les anciens élèves des pensionnats autochtones pourront accéder au montant du règlement.

Le montant global du règlement comprend une indemnité globale pour perte de langue, de culture et de vie familiale (1,9 milliard $); un processus d'évaluation indépendant permettant une indemnisation additionnelle pour sévices sexuels, physiques et psychologiques ayant eu des conséquences graves et durables; 60 millions $ pour un processus de vérité et de réconciliation afin de sensibiliser la population aux séquelles laissées par les pensionnats et de consigner les récits d'anciens élèves; 20 millions $ pour des activités et des projets visant à commémorer les séquelles des pensionnats; et 125 millions $ pour la Fondation autochtone de guérison.

Lorsque les tribunaux auront entériné le règlement, des avis seront transmis aux anciens élèves pour leur expliquer comment s'y soustraire s'ils le souhaitent ou comment présenter une demande d'indemnisation. Makivik pourra alors récupérer auprès du gouvernement fédéral la plus grande partie des dépenses engagées dans ce dossier.

ᔨᒥᓯ ᐯ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑕᕐᕋᖓᑕ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᖏᓐᓄᑦ ᐃᓚᐅᔪᓃᑦ

JBNQA Eligibility

Admissibilité à la CBJNQ

ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓚᐅᔪᓕᕆᕕᖓᑕ ᓇᓗᓀᕐᓯᕕᖓ ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑎᕐᑲᕐᓯᒪᓕᕐᑐᖅ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂᒃ ᕐᑲᓄᐃᖏᓯᐊᕐᓂᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐃᓅᓯᓕᕆᓂᕐᒧᓗ ᓄᓇᓕᑐᕐᑲᕐᓂᒃ ᐊᕐᕌᒍᕆᓚᐅᕐᑕᑎᓐᓂ. ᑕᒪᑦᓯᒧᖓ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᓐᓂᒧᑦ ᐃᓚᐅᔪᓂᒃ ᐱᒍᑦᔨᒍᑏᑦ ᐅᓄᕐᓂᓴᑦ ᓅᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᐊᓪᓚᕕᑦᑎᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒦᑐᓄᑦ ᒣ 1, 2006-ᒥ ᐅᑯᓇᖕᖓᑦ ᓄᓇᓕᑐᕐᑲᕐᓂᒃ ᓇᓗᓀᕐᓯᓯᒪᕕᖓᓂᒃ ᑯᐯᒃ ᓯᑎᒥ, ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒪᑦᓯᒧᖓ ᕐᑲᓇᑕᐅᔭᒎᓕᖓᔭᓂᒃ ᐃᓗᓐᓀᓂᒃ ᐱᔪᓐᓇᓯᓪᓚᕆᓚᐅᕐᕋᑕᖕᖏᑲᓗᐊᕐᓯᑕ ᑖᒃᑯᐊ ᐅᓂᒃᑳᓕᐅᕐᑕᐅᓕᕐᑎᓗᒋᑦ ᐱᓪᓗᑯᒋᐊᓃᑦ ᐱᑦᔪᑎᒥᑦᓯᒥᑦ. ᒫᓐᓇᐅᓂᖓᓂ, ᐱᓇᓱᐊᒐᕐᑲᕐᑲᑦᑕᑐᒍᑦ ᓄᑖᓂᒃ ᓇᓗᓀᕐᑕᐅᒍᒪᐅᑎᓂᒃ ᓯᑯᑦᓴᔭᑎᒍᑦ ᐃᓚᐅᔫᒍᒪᐅᑎᓂᒃ ᓯᑯᑦᓴᔭᖏᓐᓂᒃ ᐊᓯᑦᔨᒋᐊᕐᑕᐅᒋᐊᓕᖕᓄᓗ ᐅᕙᑦᑎᓄᑦ ᑎᑭᑎᑕᐅᕐᑲᑦᑕᒪᑕ ᑯᐯᒃ ᓯᑎᓕᐊᕐᑎᑕᐅᒍᓐᓀᑎᓪᓗᒋᑦ. ᐊᑐᓂᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᓚᐅᔪᓕᕆᔩᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᖏᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑎᓕᔨᓯᒪᓕᕐᑐᑦ ᐃᓄᒻᒪᕆᒻᒥᒃ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᕐᑲᑦᑕᓂᐊᕐᑎᓗᒋᑦ ᓯᓇᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᑕᒪᑦᓯᒧᖓ ᐃᓄᑑᓈᕐᑎᑑᑉ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᓐᓂᒧᑦ ᐃᓚᐅᔫᕐᑲᑕᐅᓂᖓᑕ ᐃᓕᖓᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑖᓐᓇ ᓇᓗᓀᕐᓯᕕᒃ ᑎᑭᑕᐅᕐᑲᑦᑕᖏᓐᓇᓯᓂ ᑐᑭᑖᕈᑎᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᓄᖓ ᐃᓄᑑᓈᕐᑎᑐᐃᑦ ᕐᑲᓄᐃᓕᖓᓂᖏᓐᓄᑦ.

ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᓐᓂᒧᑦ ᐃᓚᐅᔪᐃᑦ ᓯᒃᑭᑖᐱᖏᑦ ᓴᓇᒋᐊᕐᑕᐅᓯᒪᓕᕐᑐᖅ ᐊᑦᔨᖑᐊᕐᑕᕐᑲᕐᑲᑦᑕᓂᐊᓕᕐᑎᓗᒋᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᓚᖓᔪᑦᓴᐅᓕᕐᓯᑎᒃ ᔭᓄᐊᕆ 2007 ᐃᓱᓕᓕᑐᐊᕐᐸᑦ. ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓚᐅᔪᓕᕆᕕᐅᑉ ᓇᓗᓀᕐᓯᕕᖓ ᐊᓪᓚᕕᕐᑲᕐᑐᖅ ᑰᒃᔪᐊᒥ ᒪᑭᕝᕕᑯᑦ ᐊᓪᓚᕕᓪᒪᕆᖓᓂ.

Nunavik's enrolment office registrar has worked closely with the communities and with the Quebec Ministry of Health and Social Service's Native Registry during the past year. Most of the items for this JBNQA beneficiary service were transferred to our Nunavik office on May 1st, 2006 from the Native Registry in Quebec City, although we did not have full access to the computer database at the time of writing because of technical issues. Meanwhile, we continue to process new registrations on paper as all beneficiary applications and modifications are also sent to us instead of to Quebec City. Each community enrolment committee in Nunavik has also appointed an elder who serves as a coordinator in matters concerning individuals' JBNQA beneficiary affiliation and the registrar continually receives resolutions regarding the status of such individuals.

The JBNQA beneficiary card has been redesigned to feature ID photos and should be available by the end of January 2007. The Nunavik enrolment office registrar is based at Makivik headquarters in Kuujjuaq.

La registraire du Bureau d'inscription du Nunavik a travaillé en étroite collaboration avec les communautés et le ministère de la Santé et des Services sociaux du Québec, responsable du registre de la population autochtone, tout au long de l'année. Le transfert de responsabilités concernant la liste des bénéficiaires de la CBJNQ de Québec vers le Bureau a eu lieu le 1er mai 2006, bien qu'au moment d'écrire ces lignes nous n'avions pas encore accès à la base de données informatique en raison de problèmes techniques. Entre-temps, nous traitons manuellement les demandes d'inscription et de modifications qui nous sont transmises. Tous les comités d'inscription du Nunavik ont procédé à la nomination de l'aîné qui agit à titre de coordonnateur local des dossiers relatifs à l'affiliation des bénéficiaires de la CBJNQ. Le Bureau d'inscription du Nunavik a déjà reçu de nombreuses décisions provenant des comités d'inscription locaux à cet égard.

La carte de bénéficiaire de la CBJNQ a été redessinée afin d'y ajouter une photo. Elle devrait être disponible à compter de la fin janvier 2007. Le Bureau d'inscription du Nunavik est situé au siège social de Makivik à Kuujjuaq.

McCain

ᐱᑦᓴᖑᑭᓐᓇᑐᓕᕆᓂᕐᓗᑦ ᐱᒍᑦᔨᕕᒃ

Resources Development
Développement des ressources

ᓄᓇᕕᒻᒥ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᓗᑦ ᐱᒍᑦᔨᕕᒃ
The Nunavik Research Centre
Centre de recherche du Nunavik *80*

ᓄᓇᖕᖑᐊᓕᕆᓃᑦ
Cartographic Section
Division de la cartographie *87*

ᓄᓇᕐᔪᐊᒥᐅᖑᖃᑎᒦᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥᐅᑦ
ᐊᖂᒍᖃᕐᑎᑕᐅᓂᖓᓗᑦ ᓱᓇᓱᐊᕐᓂᐅᕐᑐᑦ
International Polar Year Activity
Année polaire internationale *89*

ᕋᒃᓚᓐᒥ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᑦ
Raglan Mine
La mine Raglan *90*

ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐊᕙᑎᖓ
Nunavik Environment
Environnement *92*

ᓄᓇᕕᒻᒥ ᖃᐅᔨᒪᔨᐊᕐᕕᒥ ᐱᓇᓱᒐᖃᓲᑦ ᐅᑯᐊᖑᔪᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᔨᔩ, ᓯᒃᑯᓇᕐᑐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᒪᕆᒃ, ᖁᐱᕐᕆᓇᕐᑐᓕᕆᔨ, ᑰᓕᕆᔨ, ᐆᒪᔪᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᒪᕆᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᖓᓱᓂᒃ ᐆᒪᔪᐃᑦ ᐱᓪᓗᑯᑦᑕᐅᒥᐊᕐᑲᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᑲᒪᔩᑦ. ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒋᑦᓯᒋᑦ ᑲᕙᒪᒃᑯᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᕐᔪᐊᓗ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᖏᑦ, ᖃᐅᔨᒪᔨᐊᕐᕕᐅᑉ ᐱᓇᓯᑦᑎᖏᑦ ᐱᓇᓱᐊᖃᑦᑕᓚᐅᕐᑐᑦ ᓂᕿᑐᐃᓐᓇᓅᓕᖕᒐᔪᓂᒃ ᐊᕙᑎᓘᓕᖕᒐᔪᓂᓪᓗ. ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓗ ᓛᐸᑐᐊᕐᒥᐅᓗ ᑕᕐᕋᒥᐅᖑᓂᖏᑦ ᑕᒪᑦᓯᒧᖓ ᓄᓇᕐᔪᐊᒥᐅᖑᕐᑲᑎᒌᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥᐅᑦ ᐊᕐᖀᒍᕐᑲᕐᑎᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᑕᐅᕐᑲᑦᑕᑐᑦ ᖃᐅᔨᒪᔨᐊᕐᕕᐅᑉ ᐆᒪᔪᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᒪᕆᖓᓄᑦ.

ᖁᐱᕐᕆᓇᕐᑐᐃᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᐱᔪᑦᔨᓂᕐᒧᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᒧᓪᓗ

ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᑕᐅᑎᓪᓗᒍ ᒪᑭᕝᕕᑯᓄᑦ, ᑕᒪᓐᓇ ᖁᐱᕐᕆᓇᕐᑐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᑭᑦᔨᕕᒃ ᖁᐱᕐᕆᑎᑦᓯᑌᓕᒍᑎᐅᔫᖑᖏᓐᓇᑐᖅ ᓄᓇᕕᒻᒥ, ᑌᒣᑦᑐᓄᑦ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐊᓐᓂᐊᓕᕐᑎᓯᑦᑌᓕᒍᑕᐅᑦᓯᓂ ᐊᒻᒪ ᑮᓇᐅᔭᕐᑐᕐᖏᓐᓂᓴᐅᑎᑦᓯᒍᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᐊᓐᓂᐊᓂᓕᕆᔩᒃᑯᓄᑦ ᑮᓇᐅᔭᒐᓴᕐᔪᐊᓂᒃ ᐊᓐᓂᐊᓂᕐᒨᓕᖕᒐᔪᓂᒃ ᐊᑭᓕᕆᐊᖃᑲᑦᑕᕿᔭᕐᑕᖏᓐᓂᒃ.

ᖁᐱᕐᕆᓇᕐᑐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᓚᐅᕐᑐᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ
ᐁᑉᐸᑕᐅᔪᕕᓂᕐᓂᑦ 2006-ᒥ

ᓄᓇᓖᑦ	ᐁᕕᕕᓃᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᔪᑦ
ᑰᒃᔪᐊᖅ	6
ᑕᓯᐅᔭᖅ	3
ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᖅ	4
ᓴᓪᓗᐃᑦ	14
ᐳᕕᕐᓂᑐᖅ	9
ᐃᕗᔨᕕᒃ	11
ᐊᑯᓕᕕᒃ	9
ᖁᐊᕐᑕᖅ	2
ᑲᑎᑦᓯᑎᒃ ᐱᔭᐅᔪᑦ	58

ᖃᐅᔨᓴᕐᕿᑦᓯᑦ ᕿᒥᕐᕈᔭᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᖁᐱᕐᕆᓇᕐᑐᕐᑲᕐᒪᖔᑕ ᓇᑦᓕᖏᑦᓗᓂᑦᓗ ᖁᐱᕐᕆᓇᕐᑐᑕᕐᑲᕆᐊᖏᑦ ᖃᐅᔨᔭᐅᓚᐅᔪᖏᓚᑦ.

The NRC employs a director, analytic toxicologist, parasitologist, hydrologist, wildlife biologist and three wildlife technicians. In collaboration with government and university researchers, NRC staff work on projects related to country food and the environment. The northern node for Nunavik and Labrador for IPY is being co-ordinated by NRC's wildlife biologist.

Trichinella diagnostic service and research

Financed by Makivik, the diagnostic service continues to prevent outbreaks of trichinellosis in Nunavik, thus preventing Inuit from contracting this disease and saving the health board tens of thousands of dollars in health-related costs.

Le CRN emploie un directeur, un analyste en toxicologie, un parasitologue, un hydrologiste, un biologiste et trois techniciens de la faune. Le personnel collabore avec des chercheurs universitaires et gouvernementaux à des projets reliés aux aliments traditionnels et à l'environnement. Le biologiste coordonne le module nordique de l'Année polaire internationale au Nunavik et au Labrador.

Recherche sur la trichinose et service de dépistage

Financé par Makivik, le service de dépistage continue de prévenir la dispersion de la trichinose au Nunavik, protégeant ainsi la population des risques d'infection tout en économisant des centaines de milliers de dollars en frais de santé.

ᖃᐅᔨᒪᔨᐊᕐᕕᐅᑉ ᐆᒪᔪᓂᒃ ᖁᐱᕐᕆᓇᕐᑐᓕᕆᔨᖓ ᐁᓯᒪᓚᐅᔪᖅ ᐱᖓᔪᕆᔭᐅᓕᕐᑐᒧᑦ ᓄᓇᕐᔪᐊᒥᐅᖑᕐᑲᑎᒌᑦ ᑲᑎᒪᓂᐊᕈᓯᖓᓄᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥ ᖁᐱᕐᕆᓇᕐᑐᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑳᒡᑯᔨᒥ (Calgary) ᔪᓚ 2006-ᒥ ᑕᒪᑦᓯᒥᖓ ᖁᐱᕐᕆᓇᕐᑐᒥᒃ ᐅᖄᒍᑎᖃᓚᐅᔫᒪᑕ. ᖃᓄᐃᓪᓗᐊᑐᒥᒃ ᖁᐱᕐᕆᓇᕐᑐᖃᕐᒪᖔᑕ ᓇᓄᐃᓪᓗ ᐁᕕᐊᓪᓗ ᓄᓇᕕᓕᒫᒥ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᖏᓐᓇᓂᐊᕐᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᒋᔭᐅᑦᓯᑎᒃ ᓄᓇᕐᔪᐊᒥᐅᖑᕐᑲᑎᒌᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥᐅᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᒪᕆᖓᓄᑦ ᖃᓂᒻᒪᓯᐅᔾᔭᑐᓂᒃ.

ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ ᖁᐱᕐᕆᓇᕐᑐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᓃᑦ

ᖃᐅᔨᒪᔨᐊᕐᕕᒃ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᓚᐅᕐᑐᖅ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓄᐊᑦᓯᒍᑦᔨᓂᕐᑲᕐᑎᓗᒥᑦ ᐅᕕᓗᕐᓂᒃ ᖃᓄᐃᖏᓯᐊᕐᓂᓕᖓᓂᕐᒥᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᖏᓐᓄᑦ ᓚᐹᓐ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᕐᔪᐊᕐᒪᑕ. ᓄᓇᓖᑦ ᑕᒪᑦᓯᒍᖓ ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᓪᓚᕆᐊᓗᓚᐅᕐᒥᑐᑦ ᓂᕆᐅᒥᔭᐅᓚᐅᔪᒪᓗᐊᕐᑎᓗᒍ. ᑭᓯᐊᓂ ᑕᓯᐅᔭᕐᒥᐅᓗ ᐊᐅᐸᓗᒻᒥᐅᓗ ᐅᕕᓗᖃᕐᑎᓯᓚᐅᔪᑦ ᐅᑦᑐᕋᕐᑕᐅᖃᑦᑕᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᖃᓂᒻᒪᓯᕐᑕᖃᕐᒪᖔᑕ ᖃᓂᒻᒪᕈᑎᐅᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᐃᓄᓐᓄᑦ. ᐆᒪᔪᐃᑦ ᖃᓄᐃᑦᑐᑐᐃᓐᓂᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐆᔾᔪᕐᒥᓐᓇᑐᑦ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒥᔭᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᒫᑐᔨᐊᑦ

Trichinella nativa results for Nunavik walruses hunted in 2006.	
Community	*Walrus tested*
Kuujjuaq	*6*
Tasiujaq	*3*
Kangiqsujuaq	*4*
Salluit	*14*
Puvirnituq	*9*
Ivujivik	*11*
Akulivik	*9*
Quaqtaq	*2*
Total harvested	*58*
All samples were examined for trichinella and none tested positive for the worm.	

Trichinella nativa chez les morses du Nunavik abattus en 2006.	
Communauté	*Nombre de morses examinés*
Kuujjuaq	*6*
Tasiujaq	*3*
Kangiqsujuaq	*4*
Salluit	*14*
Puvirnituq	*9*
Ivujivik	*11*
Akulivik	*9*
Quaqtaq	*2*
Récolte totale	*58*
Tous les échantillons ont été examinés et aucun n'a révélé la présence du nématode Trichinella.	

NRC's wildlife parasitologist attended the Third International Workshop on Arctic Parasites in Calgary in July 2006 where the trichinella work was discussed. Research into the distribution of trichinella nativa in polar bears and walrus throughout Nunavik will continue and is part of a wider IPY study on zoonotic diseases.

Notre parasitologue a assisté au troisième atelier international sur les parasites dans l'Arctique, tenu en juillet 2006 à Calgary. Il y a été question des travaux sur *Trichinella*. La recherche sur la répartition de *Trichinella nativa* chez l'ours blanc et le morse du Nunavik se poursuivra dans le cadre de l'étude plus vaste sur les zoonoses qui sera entreprise au cours de l'API.

Other disease studies

The NRC coordinated a community-based collection of mussels for health researchers at Laval University. Community response was not as widespread as hoped. However, Tasiujaq and Aupaluk provided mussels that will be tested for diseases causing illness in people. The routine examination of wildlife continues in co-operation with St. Hyacinthe Veterinary College (University of Montreal).

An outbreak of avian cholera (not to be confused with "avian influenza") occurred in late summer. Fortunately, eiders had already finished nesting and were dispersed which limited the spread of the disease to several places in Hudson Strait.

Muskoxen harvested in experimental hunts at Kuujjuaq and Tasiujaq were examined in a collaborative study with a veterinarian from the University of Calgary. A video to train guides how to sample the harvest was also produced.

Hatchery and charr projects

No fry were released into the Nephijee system in 2006. High mortality at the egg stage resulted in only 10,000 fry emerging. These fish were retained at the hatchery for educational purposes. During the summer, the incubators and the incubator room were thoroughly cleaned. Stewart Lake is the new source for the hatchery's water supply, although the former source remains as a backup.

Autres études sur les maladies

Le CRN a coordonné une collecte de moules destinées à des chercheurs en santé de l'Université Laval. La participation des communautés à la collecte a été moins forte qu'on ne l'avait espéré. Les villages de Tasiujaq et d'Aupaluk ont cependant fourni des moules qui seront examinées pour y dépister les maladies transmissibles aux humains. Par ailleurs, l'examen régulier d'échantillons fauniques se poursuit avec la collaboration de la faculté de médecine vétérinaire de l'Université de Montréal.

Une flambée de choléra aviaire (à distinguer de la « grippe aviaire ») est survenue à la fin de l'été. Heureusement, la nidification de l'eider était déjà terminée, et les canards s'étaient dispersés, ce qui a limité la propagation de la maladie à quelques endroits du détroit d'Hudson.

Des échantillons de bœufs musqués, abattus au cours de la chasse expérimentale menée à Kuujjuaq et à Tasiujaq, ont été examinés dans le cadre d'une étude entreprise en collaboration avec un vétérinaire de l'université de Calgary. Un vidéo a aussi été réalisé pour former les guides au prélèvement d'échantillons.

Écloserie et propagation de l'omble chevalier

Aucun alevin n'a été libéré dans la Nephijee en 2006. Le taux élevé de mortalité au stade de l'oeuf a limité le nombre d'alevins à 10 000, lesquels ont été conservés à l'écloserie à des fins éducatives. Pendant l'été, la salle d'incubation a été nettoyée à fond. Le lac Stewart est la nouvelle source

ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᒻᒪᕆᖕᒐᓂᒥᐅᑦ ᐅᕙᓂ St. Hyacinthe Veterinary College.

ᑎᒻᒥᐊᓂᒃ ᐊᓐᓂᐊᓕᕐᑐᖅᑳᑦᑕᓚᐅᕆᕗᖅ ᐅᐱᕐᖒᑐᖅᑲᐅᓕᕐᑎᓗᒍ. ᓈᒻᒪᓈᓚᐅᕐᑐᖅ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᒥᑏᑦ ᒫᓂᓕᐅᓇᕐᓯᒪᓕᕐᒪᑕ ᑭᓯᐊᓂ ᐊᓐᓂᐊᓕᕐᓇᑐᕐᑖᓚᐅᕙᒻᒪᑕ ᐃᕐᐸᖕᒥᓐᓂᓴᐅᓚᕿᓚᐅᕐᑐᖅ ᑕᓖᓂ ᐃᑭᕋᓴᕐᔦᐊᑉ ᐃᒪᖕᒪᓂ.

ᐅᒥᒻᒪᑕᐅᓚᐅᔦᔦᑦ ᐅᑦᑐᕋᕐᑕᐅᓂᖅᓯᑎᒃ ᑰᔦᐊᒥᓗ ᑕᓯᐅᔭᒥᓗ ᕿᒥᕐᕈᔭᐅᓚᐅᔦᕗᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑎᕆᓐᓂᑯᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᓯᑎᒃ ᑳᑯᔨᐅᑉ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᕐᔦᐊᖕᒪᑕ ᐆᒪᔦᓕᕆᔭᕐᒪᓄᑦ. ᖃᓄᖅ ᖃᐅᔨᓴᕋᑦᓴᓂᒃ ᓄᐊᑕᐅᔦᖅᑯᔫᖕᒍᒻᒪᖕᒫᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔪᑎᑦᓴ ᑕᑯᓐᓇᕋᑦᓴᓕᐊᖕᒍᓚᐅᔦᒻᒥᔦᑦ.

ᐃᖃᓗᑉᐱᓂᒃ ᐱᕈᖅᓴᓂᖅ ᐃᖃᓗᑉᐱᓕᕆᓂᕐᒧ

ᐃᖃᓗᒡᓂᒃ ᑰᒃᔦᐊᕈᓯᐅᑉ ᑰᖓᓅᕐᑕᐅᔦᖅᑲᓚᐅᖕᖏᑐᖅ 2006-ᒥ. ᓯᕚᖕᒥᑦ ᐱᕈᖅᓴᑕᐅᒐᓯᐊᕐᑎᓗᒥᑦ ᑐᕐᑯᕋᕐᑐᒪᕆᐅᓚᐅᔦᒻᒪᑕ 10,000-ᑐᐃᓐᓄᑦ ᐆᒻᒪᓚᐅᔦᔦᑦ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᖃᓗᐃᑦ ᐱᕈᖅᓴᕕᒻᒥᑏᑦᑕᐅᓚᐅᕐᑐᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔪᑎᑦᓴᐅᓯᑎᒃ. ᐅᐱᕐᖒᖑᑎᓪᓗᒍ, ᐃᖃᓗᓐᓂᒃ ᐱᕈᖅᓴᕝᕕᒃ ᐃᓗᓈᒍᑦ ᓴᓗᒻᒪᓴᕐᑕᐅᓚᐅᕐᑐᖅ. ᑰᒃᔦᐊᑦ ᑕᓯᐊᓗᖕᒪᓂᑦ ᐱᕈᖅᓴᕝᕕᒃ ᐃᒪᕐᑖᑕᐅᔪᖕᒍᓕᕐᑐᖅ ᑌᓐᓇ ᐃᒪᕐᑖᕕᐅᖅᑳᑦᑕᓚᐅᔦᔦᖅ ᐃᒻᒪᖅᑲᐅᑎᒥᔭᐅᖕᒥᓐᓇᕋᓗᐊᕐᑎᓗᒍ.

ᐱᓇᓱᐊᖅᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᒍᐊᑕᓘᑉ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᕐᔦᐊᖕᒪᓂᒥᐅᑦ (University of Waterloo) ᑮᓇᐅᔾᔭᖅᑎᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ArcticNet-ᒧᓄᑦ, ᐃᖃᓗᑉᐲᑦ ᐃᕆᖅᑲᕕᒥᔫᕆᑦ ᑲᒪᓇᓯᑦᑕᐅᕙᓐᓂᐊᑐᑦ ᓯᕗᓂᑦᑎᓂ. ᑕᒪᑦᓯᒎᖅ ᑮᓇᐅᔾᔭᖅᑎᑕᐅᓂᖅᑑᑦ ᖁᒻᒧᐊᓯᒪᔦᑎᒍᑦ ᓄᓇᖕᖑᐊᓕᖅᑕᐅᔦᖄᓈᓚᐅᕐᑐᖅ ᐃᖃᓗᑉᓄᑦ ᐊᕐᖁᑎᒥᔨᐅᔫᓂᒃ ᑰᓂᒃ. ᒍᐊᑐᓘᒥᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᐅᓯᒪᔦᒥᒃ ᐱᔨᓈᕐᓯᒪᔦᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᖕᒐᓯᓂᒃ ᐅᐱᕐᖒᒥ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓂᒃ ᐃᑲᔦᕐᑐᖅᑲᓚᐅᕐᑐᖅ ᐃᖃᓗᑉᐲᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᓂᖅᑎᓗᒋᑦ.

ᑮᓇᐅᔾᔭᖅᑎᓯᔪᑏᑦ ᑰᓐᓂᒃ ᑰᓕᐅᒥᑎᑦᓯᓂᕐᓅᓕᕐᒪᔦᓂᒃ ᐅᑯᓇᖕᖕᒪᑦ FFQ, FHQ, ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕕᒃᑯᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᕚᓕᐊᑎᑦᓯᔨᕐᒥᓐᓂᑦ ᖃᐅᔨᒪᔦᐊᕐᕕᐅᑉ ᑰᓕᓇᔨᕐᒪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑭᕝᕕᒃᑯᑦ ᓴᓇᔨᕐᒥᑦᑕ ᖃᖅᑎᕆᐅᑎᓕᓇᔨᕐᒥᓐᓂᒃ ᓴᓇᔭᐅᑎᑦᓯᓚᐅᕐᑐᑦ ᐃᖃᓗᐃᑦ ᐊᕐᖁᑎᑦᓴᖕᒪᓂᒃ ᑰᑭᔦᐊᑉ ᑰᖕᒪᓂ. ᓇᔦᒻᒥᕕᒃ ᓄᓇᒥᒃ ᑎᒍᒥᐊᕐᑎᒍᑦ ᑕᒪᑦᓯᒥᖕᒪ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᖁᔨᓚᐅᔦᕗᑦ. ᐊᒥᓱᓛᖕᓂᒃ ᐃᖃᓗᑉᐱᓄᑦ ᑯᒃᑰᕕᐅᔨᓂᒃ ᕿᒥᕐᕈᔦᖅᑲᓚᐅᕐᑐᖅ ᓄᓇᕕᓕᒫᒥ ᓈᓚᖕᒥᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᐅᔦᖅᑐᓴᐅᒻᒪᖖᒋᑦ ᕿᓂᕐᑎᓗᒥᑦ.

ᑎᒻᒥᐊᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᓃᑦ

ᐊᕐᖄᒍᓂ ᖁᓕᓂ ᐊᓂᒍᕐᑐᓂ, ᖃᐅᔨᒪᔦᐊᕐᕕᐅᑉ ᐱᓇᓱᑦᑎᖕᒥᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑎᖅᓯᒪᓕᕐᑐᖅ ᖃᓪᓗᓈᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᒪᓇᖕᒥᓐᓂᒃ ᑭᓯᑦᓯᓂᖅᓯᑎᒃ ᓂᕐᓇᑦ ᐅᓪᓗᖕᒥᓐᓂᒃ ᐅᖕᒪᑉᒥ. ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᓕᕐᒥᓯᑎᓪᓗ ᒥᑏᑦ

In collaboration with the University of Waterloo and funded by ArcticNet, the migration of charr at the fishway will be monitored over the next several years. This funding also allowed a GIS database of all charr streams to be established. A graduate student from Waterloo (funded by an NSERC grant) and three summer students from Nunavik assisted with the charr studies.

Funds for stream enhancement projects from the FFQ, FHQ, and the Kativik local development centre permitted NRC's hydrologist and Makivik Construction Division blasters to build a fishway on the Curot River. The Nayumivik Landholding Corporation requested this project. Several other charr streams were inspected throughout Nunavik as possible sites for enhancement work.

d'approvisionnement en eau de l'écloserie, mais l'ancienne demeure une source auxiliaire.

Financé par ArcticNet et réalisé avec l'université de Waterloo, le suivi de la migration de l'omble chevalier dans la passe migratoire se poursuivra pendant quelques années. Ces fonds ont aussi permis d'établir un SIG sur toutes les rivières à omble chevalier. Un étudiant de deuxième cycle de l'université de Waterloo (financé par une subvention du CRSNG) et des stagiaires d'été du Nunavik ont participé aux travaux sur l'omble chevalier.

Des fonds consentis par la FFQ, la FHQ et le centre local de développement Kativik ont permis à l'hydrologiste du CRN et aux boutefeux de la division de Construction d'aménager une passe migratoire sur la rivière Curot, à la demande de la Corporation foncière Nayumivik. Plusieurs autres rivières à omble ont été inspectées au Nunavik pour déterminer les besoins d'aménagements semblables.

ᐊᕐᕋᓯᓂᖏᓐᖓᓂᒃ ᐃᓯᒫᓗᒥᔦᐅᓯᒪᓕᕐᓂᑯᖓᓄᑦ ᐊᑯᑭᑦᑐᒥᐅᑦ ᒥᑎᕐᓂᐊᑐᒻᒪᓇᐅᕚᓐᓂᖏᑦ. ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᓯᑎᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᖃᐅᔨᒪᓱᐊᕐᕕᖕᒐᓄᑦ, ᒪᓐᑐᔨᐊᑉ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᕐᔭᐊᖕᒐᑕ ᐆᒪᔮᓕᓇᔨᕐᒥᓐᓂᒃ ᐱᓇᓯᐊᕐᑲᑎᕐᑲᕐᑐᓂᒃ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐆᒪᔮᓕᓇᓂᕐᒥᒃ ᐱᒍᑦᔨᔨᖏᓐᓂᒃ ᐃᓕᐅᕐᕿᕕᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᒥᑏᑦ ᖁᒻᒧᐊᓯᒪᔪᑎᒍᑦ ᖃᐅᔨᒪᒍᑎᐅᒍᓐᓇᑐᓂᒃ.

ᕿᓚᓗᒐᕐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᐅᑏᑦ

ᑲᑎᑦᓯᑎᒃ 57-ᓂᒃ ᕿᓚᓗᒐᕕᓂᕐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕋᑦᓴᓂᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᖃᐅᔨᒪᓱᐊᕐᕕᖕᒐᓅᕐᑕᐅᔪᕐᑲᓚᐅᔫᖅ. ᑭᒍᑎᖏᑦ ᓇᑲᑎᕐᑕᐅᕐᑲᑦᑕᓚᐅᔪᑦ ᐅᑭᐅᖏᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᕕᐅᓯᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑦᑕᖏᓐᓂᒃ ᐊᐅᓪᓚᑎᑕᐅᔪᕐᑲᓚᐅᔪᑦᓯᓂ ᑲᕙᒪᑐᕐᑲᒃᑯᑦ ᐃᒪᕐᒥᐅᑕᓕᓇᔨᕐᒥᓐᓄᑦ ᐊᐅᖏᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᔪᕐᑲᕐᑎᓗᒍ ᓇᓪᓕᐊᓄᑦ ᐃᓕᖕᒐᓪᒪᖕᒫᑕ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᑎᓪᓗᒥᑦ.

ᕿᓚᓗᒐᕕᓂᕐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᔪᐃᑦ 2006-ᒥ	
ᓄᓇᓖᑦ	ᖃᐅᔨᓴᑦᓴᑦ ᐅᓄᕐᓂᖏᑦ
ᑯᐊᕐᑕᖅ	14
ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᖅ	5
ᓴᓪᓗᐃᑦ	11
ᐃᕗᔨᕕᒃ	5
ᑲᖏᕐᓱᒃ	1
ᐊᐅᐸᓗᒃ	2
ᑕᓯᐅᔭᖅ	11
ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᖅ	4
ᑰᒃᔪᐊᖅ	4
ᑲᑎᑦᓯᑎᒃ	57
ᖃᐅᔨᓴᑦᓴᓂᒃ ᐱᔭᐅᔪᕐᑲᓚᐅᔪᖕᖏᑐᖅ ᐅᑯᓇᖕᖓᑦ ᐊᑯᓕᕕᒃ, ᐳᕕᕐᓂᑐᖅ, ᐃᓄᑦᔪᐊᖅ, ᐅᒥᐅᔭᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᑰᒃᔪᐊᕌᐱᒃ	

Waterfowl studies

For the 10th season, NRC staff worked with southern biologists to conduct nest surveys of Canada geese in the Ungava Bay region. Furthermore, a study of eider duck migration has been initiated due to concern about large harvests in Greenland. With assistance from the NRC, University of Montreal veterinarians, working with CWS biologists, installed satellite tags on eider ducks.

La sauvagine

Le personnel du CRN a collaboré avec des biologistes du Sud au 10e inventaire des nids de bernache du Canada dans la baie d'Ungava. En outre, une étude sur la migration du canard eider a été entreprise en raison des inquiétudes que soulèvent les récoltes intensives effectuées au Groenland. Avec l'aide du CRN, des vétérinaires de l'université de Montréal et des biologistes du SCF ont fixé des émetteurs satellites sur des canards eider.

ᓱᒃᑯᓇᕐᑐᔭᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᓃᑦ

ᖃᐅᔨᒐᓯᐊᕐᕕᐅᑉ ᐊᓪᓚᕕᖕᒪᓂ ᒥᑭᔪᒻᒪᕆᐊᓗᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕈᑎᐅᔪᖅ ᐊᑐᕐᑕᒪᕆᐅᓚᐅᕐᑐᖅ ᑕᒃᒐᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᖃᐅᔨᓴᕈᑕᐅᑦᓯᓂ ᓇᑦᓯᐱᓃᓪᓗ ᐃᓯᐅᕋᓂᑦᑖᕕᓂᓪᓗ ᓂᕿᖕᒥᓐᓂᒃ ᐅᖁᒣᑦᑐᓴᔭᕐᓂᒃ ᑭᑭᐊᑦᓴᔭᕐᑕᖃᕐᒪᖔᑕ ᑖᒃᑯᐊ ᑕᕐᕿᒦᑦᑐᐃᑦ ᓱᒃᑯᓇᕐᑐᖃᕐᒪᖔᑕ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑏᑦ ᐊᑖᒍᕐᑐᓂᒃ. ᐅᒥᒻᒪᕕᓂᕐᓂᓗ

ᐃᖃᓗᑉᐱᕕᓂᕐᓂᓗ ᕿᒥᕐᕈᔭᐅᔪᖃᓚᐅᕐᒥᔪᖅ ᑲᒪᒍᑕᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᐃᓄᓯᒫᑦ ᐃᓯᒫᓗᒍᑎᖕᒥᓐᓂᒃ.

Beluga kits

A total of 57 beluga samples were sent to the NRC for processing. Teeth were sectioned and aged and small pieces of beluga skin were sent to DFO for genetic analysis to resolve stock identity questions.

Beluga kits returned from the 2006 hunting season.

Community	*Number of Samples*
Quaqtaq	*14*
Kangiqsujuaq	*5*
Salluit	*11*
Ivujivik	*5*
Kangirsuk	*1*
Aupaluk	*2*
Tasiujaq	*11*
Kangiqsualujjuaq	*4*
Kuujjuaq	*4*
Total	*57*

No samples were received from Akulivik, Puvirnituq, Inukjuak, Umiujaq, or Kuujjuaraapik.

Contaminant studies

The atomic absorption spectrometers at NRC were busy this year analyzing seal and lake trout tissues for heavy metals under the Northern Contaminants Program. Muskox and charr tissue was also analyzed to address public health concerns.

Le béluga

Au total, le CRN a examiné 57 échantillons. Les dents ont été sectionnées afin de déterminer l'âge des spécimens, et de petits échantillons de peau ont été transmis au MPOC aux fins de l'analyse génétique visant à résoudre les problèmes liés à l'identification des stocks de bélugas.

Trousses d'échantillonnage de béluga reçues par le CRN – Saison de chasse 2006

Communauté	*Nombre d'échantillons*
Quaqtaq	*14*
Kangiqsujuaq	*5*
Salluit	*11*
Ivujivik	*5*
Kangirsuk	*1*
Aupaluk	*2*
Tasiujaq	*11*
Kangiqsualujjuaq	*4*
Kuujjuaq	*4*
Total	*57*

Les communautés suivantes n'ont transmis aucun échantillon : Akulivik, Puvirnituq, Inukjuak, Umiujaq, Kuujjuaraapik.

Les contaminants

Dans le cadre du programme sur les contaminants nordiques, les spectromètres d'absorption atomique du CRN ont été mis à profit cette année afin d'analyser des tissus de phoque et de touladi pour la présence

ᓯᓚᑎᓂᑦ ᓴᐳᒻᒥᔭᐅᒍᑏᑦ

ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᓴᐳᒻᒥᔭᐅᒍᑎᓂᒃ $57,490−ᓂᒃ ᑲᕙᒪᑐᖃᒃᑯᑦ ᐃᓄᓕᕆᔩᒻᒪᕆᖕᒥᓂᑦ 2006−ᒥ ᐃᑲᔪᕐᓯᓚᐅᔪᑦ ᓂᐅᕕᕐᑕᐅᔪᖃᑎᓗᒍ ᖃᐅᔨᓴᕈᑏᑦ ᐱᐅᒃᑯᑎᖏᓐᓂᒃ, ᓄᐃᑕᐅᔪᖃᑎᓗᒍᓗ ᖃᓇᑕᐅᔭᒃᑯᑦ ᓄᐊᑦᓯᕕᒻᒥᒃ ᓄᐊᑦᓯᒍᑎᐅᖃᑦᑕᓂᐊᕐᑐᒥᒃ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᔪᑐᖃᕐᓂᒃ ᐱᕈᕐᕕᐅᒍᓐᓇᑐᓄᑦ, ᐊᒻᒪ ᐊᖏᓕᒥᐊᕐᑕᐅᓯᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᓯᒪᔪᐃᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᖃᐅᑎᖓᑦ. ᑲᑎᑦᓯᑎᒃ ᑮᓇᐅᔭᖃᑎᑕᐅᒍᑏᑦ ᑲᕙᒪᑐᖃᒃᑯᑦ ᐃᓄᓕᕆᔩᒻᒪᕆᖕᒥᓂᑦ ᐱᖓᓲᔪᕐᑐᓂᒃ ᐊᕐᖂᓯᒪᓕᕐᑐᓂᒃ ᖄᖏᐅᑎᓯᒪᓂᖃᓕᕐᑐᑦ $800,000 ᑖᓚᓂᒃ.

ᑕᒃᑲᓂ ᐊᕐᖂᒍᒥ ᓚᕚᓪ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᕐᔪᐊᖓᑕ ᑕᕐᕿᒥᐅᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᕕᖓᑕ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖓᑎᒍᑦ, ᖃᐅᔨᒐᓯᐊᕐᕕᒃ ᒫᓐᓇᑯᑦ ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᓕᕐᑐᖅ ᐅᑯᓄᖓ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᔪᒥᒃ ᓯᑕᒪᐅᔪᕐᑐᓄᑦ ᖃᐅᔨᒐᓯᐊᕐᕕᓄᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥ ᓯᕿᓂᐅᑉ ᓄᐃᕕᐊᓃᑦᑐᓄᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᖃᐅᔨᓴᕐᕖᑦ ᑮᓇᐅᔭᖃᑎᑕᐅᓯᒪᓕᕐᑐᑦ $3 ᒥᓕᐊᓐ ᑖᓚᓂᒃ ᑲᕙᒪᑐᖃᒃᑯᓄᓪᓗ ᑯᐯᒃᑯᓄᓪᓗ ᓴᓇᒥᐊᕈᑎᑦᓴᒥᓐᓂᒃ ᐃᓯᐊᕐᑯᑎᓂᒃ. ᑮᓇᐅᔭᖃᑎᑕᐅᒍᑎᖏᑦ ᐊᕕᐅᖅᑲᑕᐅᓂᐊᕐᑐᑦ ᐅᐱᕐᖓᓴᐅᓕᕐᐸᑦ 2007−ᒥ. ᑖᒃᑯᐊ ᑮᓇᐅᔦᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᐅᔨᓴᕐᕖᑦ ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒌᑉᕕᖓᓂᒃ ᓄᐃᑕᐅᔪᖃᓚᐅᕐᓂᖓ ᐃᑲᔪᕐᓯᔪᒻᒪᕆᐅᓂᐊᕐᑐᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᖃᐅᔨᓴᕐᕕᐅᑉ ᖃᐅᔨᓴᕆᐊᓕᖏᓐᓂᒃ ᐱᕚᓪᓕᕐᑯᑕᐅᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓄᖏᓐᓄᑦ.

Outside support

Financial support of $57,490 from INAC in 2006 aided in the purchase of scientific equipment, the establishment of an Internet portal for gathering traditional ecological knowledge, and the expansion of the Nunavik Bibliography. The total funding received from INAC over the last six years exceeds $800,000.

This year, through the efforts of the Centre d'etudes nordiques of Laval University, the NRC is now part of the Qaujisarvik Research Network comprised of eight research establishments and field stations in the eastern Arctic. This network has been awarded $3-million from the federal and provincial governments to upgrade infrastructure at these facilities. Funds will be allocated in spring 2007. These funds and the establishment of the network will greatly aid the abilities of the NRC to undertake studies beneficial to the Inuit of Nunavik.

de métaux lourds. Des tissus de bœuf musqué et d'omble chevalier ont aussi été analysés pour répondre à des demandes visant la santé publique.

Soutien financier

La somme de 57 490 $ consentie par AINC en 2006 a servi à l'achat d'équipement scientifique, à l'établissement d'un portail Internet pour la collecte de données sur le savoir écologique traditionnel et à l'expansion de la Bibliographie du Nunavik. Au cours des six dernières années, le CRN a reçu plus de 800 000 $ d'AINC.

Grâce aux efforts du Centre d'études nordiques de l'Université Laval, le CRN est maintenant membre du Réseau de recherche Qaujisarvik, qui compte huit établissements de recherche et de nombreuses stations instrumentales dans l'Arctique de l'Est. Les gouvernements fédéral et provinciaux ont consenti au Réseau une subvention de 3 M $ afin de moderniser son infrastructure. Les fonds lui seront alloués au printemps 2007. Ce financement, de même que l'établissement du Réseau, seront d'une aide précieuse au CRN dans la poursuite d'études bénéfiques aux Inuit du Nunavik.

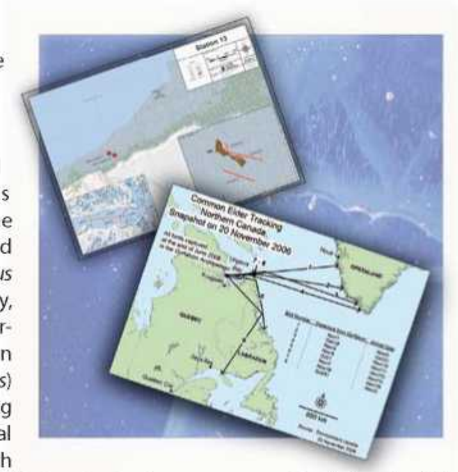
ᐱᓇᓯᐊᕋᑦᓴᓂᒃ ᐱᔭᕇᕐᑕᐅᔪᖃᓚᐅᕐᑐᖅ ᕿᓚᓗᒉᑦ ᖁᒻᒧᐊᓯᒪᔪᑎᒍᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᐊᕐᕿᒍᓇᓚᐅᕐᑕᑎᓐᓂ. ᐅᐱᕐᖔᒥ ᑐᑭᓯᒪᐅᑎᑦᓴᓂᒃ 30-ᓂᑦ ᕿᓚᓗᒐᕐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᐅᑎᖃᕐᑎᑕᐅᓚᐅᕐᑐᓂᒃ ᕿᒥᕐᕈᔭᐅᔪᖃᓚᐅᕐᑐᖅ. ᐊᖑᑎᐅᓂᖏᓪᓗ ᐊᕐᓇᐅᓂᖏᓪᓗ ᐊᑦᔨᒌᖏᑑᓂᖏᑦ ᑕᑯᑦᓴᐅᑎᑦᓯᓚᐅᕐᑐᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐊᖑᑎᐅᓂᖏᑦ ᐊᐅᓚᓂᕐᓴᐅᔫᖑᑎᓪᓗᒥᑦ ᐊᕐᓇᖏᓐᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒪᕐᐱᒨᕐᓂᓴᐅᔫᖑᑦᓯᑎᒃ. ᐅᖄᔭᐅᔪᖃᓚᐅᔪᕋᖅ ᑏᓯᒻᐱᕆᒥ Victoria, BC-ᒥ ArcticNet-ᑯᑦ ᑲᑎᒪᓂᖃᕐᑎᓯᑎᓪᓗᒥᑦ ᐃᒉᑦᑐᒧᑦ "ᐊᖑᑎᐅᓂᖓᒍᓪᓗ ᐊᕐᓇᐅᓂᖓᒍᓪᓗ ᐊᑦᔨᒌᖏᑑᓂᖏᓐᓄᑦ ᕿᓚᓗᒉᑦ, ᓇᔪᒐᖏᓐᓄᑦ ᑕᓯᐅᔭᕐᔪᐊᒥ, ᑲᓇᑕᒥ". ᑖᒃᑯᐊ ᓯᑯᑦᓴᕃᑦ ᒪᓂᔭᐅᓚᐅᔪᑦ ᑐᓴᕋᑦᓴᓂᐊᕐᑎᓄᑦ Arctic-ᑯᓄᑦ ᑌᔭᐅᒍᓯᖅᑐᓂᒃ ᐃᒫᒃ, "ᐊᑦᔨᒌᖏᑑᓂᖏᓐᓄᑦ ᑕᓯᐅᔭᕐᔪᐊᑉ ᕿᓚᓗᒉᑦ ᐃᖏᕐᕋᔫᖑᓂᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᒪᐅᑎᓂᕆᔫᖏᓐᓄᑦ ᐊᑐᕐᓯᒥᑦ ᖁᒻᒧᐊᓯᒪᔪᑎᒍᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᖃᐅᔨᒪᔪᑐᖃᖏᑦ". ᑖᒃᑯᐊ ᓯᑯᑦᓴᕃᑦ ᐊᑐᔫᑦ ᑕᒉᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᔪᑐᖃᕐᓂᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᐅᔨᓴᕐᑏᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᖏᓐᓂᒃ ᕿᒥᕐᕈᒍᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᕿᓚᓗᒉᑦ ᐃᖏᕐᕋᓂᕆᔫᖏᓐᓂᒃ ᐊᐅᓚᕕᒥᔫᖏᓐᓂᓗ.

ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᓕᐊᓚᐅᔪᒻᒥᔪᒍᑦ ᒫᑦᓯᒥ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᖃᕐᑎᓗᒍ ᐆᒥᖓ PolarView, ᐊᑐᓲᓂᒃ ᖁᒻᒧᐊᑎᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᓱᕐᖄᑎᕈᑎᒥᑦᓯᒍ ᓯᑯᐃᑦ ᐃᑦᔪᓂᖏᓐᓂᒃ ᑕᑯᓐᓈᓂᖃᓗᐊᖑᐊᓯᑎᒃ ᐃᖃᓗᐱᑦ ᐅᑭᐅᕐᓯᐅᕕᖏᓐᓂᒃ. $68,000-ᒥᐊᓐᓚᓂᒃ ᐱᔭᐅᔪᖃᓚᐅᕐᑐᖅ ᓯᑉᑎᒻᐱᕆᒥ ᑲᑉᒪᑐᖅᑲᒃᑯᑦ ᐃᓗᓕᓇᕈᒻᒪᓇᖏᓐᓂᑦ ᓂᐅᕕᕈᑎᐅᑦᓯᑎᒃ ᓯᓚᓐᓂᐊᕈᑎᓂᒃ ᓯᑯᒥᓪᓗ ᖃᐅᔨᓴᕈᑏᑦ ᐱᐅᒃᑯᑎᖏᓐᓂᒃ ᑐᑭᓯᒪᐅᑎᑦᓴᑖᓇᐊᓐᓚᕈᑎᐅᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᐊᕐᑎᓗᒥᑦ ᖁᒻᒧᐊᓯᒪᔪᑎᒍᑦ ᐊᑦᔨᓕᐅᕐᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᓄᐊᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥᓗ ᑲᖏᕐᓱᒥᓗ.

ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᒻᒥᔪᒍᑦ ᓄᓇᖑᐊᓕᕆᓂᖏᓐᓄᑦ ᕿᒥᕐᕈᓂᖏᓐᓄᓗ ᐅᑯᐊ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐱᕈᕐᑐᓂᒃ ᐱᑦᓴᖑᕈᓐᓇᑐᓄᓪᓗ ᑎᒥᐅᔪᒃᑯᓄᑦ ᑕᒪᑦᓯᒧᕐᓚ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓚᐅᕐᑐᖅ ᑕᓯᐅᔭᒥ ᐊᐅᒃᒍᓯᐅᑉ ᑕᑦᕿᖓᓂ. ᑕᓯᐅᔭᐅᑉ ᑰᖓᓂ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᔪᖃᓚᐅᕐᒥᔪᖅ ᖃᓄᐃᓪᓗᐊᑐᓂᒃ ᕿᕐᖁᐊᑕᖃᕐᒪᖔᑦ ᑎᓂᓐᓂᖓ. ᖁᒻᒧᐊᓯᒪᔪᑎᒍᑦ ᖃᐅᔨᒪᐅᑎᓂᒃ ᓄᓇᒥ ᐊᑐᕐᑕᐅᔪᖃᓚᐅᕐᑐᖅ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᔪᖃᕐᑎᓗᒍ ᓇᓗᓀᕐᓯᓯᒪᒍᑎᐅᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᐱᑕᖃᓗᐊᖑᐊᓂᖏᑦ ᓇᓂᒻᒪᖔᑕ.

ᒪᕐᕉᓂᒃ ᐱᓇᓱᒍᑦᔨᒍᑎᓂᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᒪᖓᓂᒃ ᐱᔭᕇᕐᑕᐅᔪᖃᓚᐅᕐᒥᔪᖅ. ᓯᕗᓪᓕᖅᐹᖓᓂᒃ ᐸᕐᓇᑕᐅᔪᖃᓚᐅᕐᑐᖅ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑎᓂᒃ ᐅᒥᐅᔭᐅᑉ ᑕᓯᐅᔭᕐᑯᑎᖓᓂ ᐊᒻᒪᓗ Clearwater Lakes ᑕᓯᖏᓐᓂ. ᑖᒃᑯᐊ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑏᑦ ᐃᓚᐅᑎᑕᐅᓂᐊᕐᑐᑦ ᖃᓄᐃᓕᕐᒪᕐᒫ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑎᓄᑦ ᑕᒪᑦᓯᒧᕐᓚ ᐅᒥᐅᔭᐅᑉ ᑕᓯᐅᔭᖓᓂᓗ ᐊᒻᒪᓗ Clearwater Lakes-ᒥ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᓴᓕᐅᕐᓂᒧᑦ. ᐱᓇᓱᒍᑦᔨᒍᑏᑦ ᐁᑉᐸᖃᓚᐅᔪᑦ ᓄᓇᖕᖑᐊᓕᐅᕐᑕᐅᔪᖃᕐᑎᓗᒍ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᐃᓐᓇᓇᐊᖃᔭᕐᑐᓂᒃ ᓄᓇᓂᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᓄᓇᓕᓕᒫᖏᓐᓃᓯᑎᒃ. ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᖃᖃᑦᑕᓚᐅᕐᑐᒍᑦ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᑭᒻᒪᑐᕐᑎᖏᓐᓂᒃ ᓇᓗᓀᕐᑕᐅᔪᖃᕐᑎᓗᒍ ᓄᓇᖕᖑᐊᓕᐅᕐᑕᐅᔪᖃᕐᑎᓗᒍᓗ ᓄᓇᑖᑦ ᐃᓪᓗᖁᑎᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᖁᑎᖏᓐᓂᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑯᐊᓚᒍᑦ ᐱᔭᐅᑐᐃᓐᓇᓇᐊᖃᕋᔭᕐᓂᖏᑦ ᓇᐅᑦᓯᑐᕐᓯᒥᑦ.

ᐃᓚᒥᔭᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᐊᑯᓃᕐᑐᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᓄᑦ, ᓄᓇᖕᖑᐊᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᒍᑦᑖᕕᕗᑦ ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᖃᑦᑕᓚᐅᕐᒥᔪᖅ ᐊᒥᓱᓕᓐᓄᑦ ᐊᓯᖏᓐᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᕋᑦᓴᓄᑦ ᓄᓇᖕᖑᐊᓕᐅᕈᑦᔨᓯᑎᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓄᓇᒥᒃ ᑎᒍᒥᐊᕐᑎᑯᑦ ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒌᓐᓂᖓᓂᒃ ᑕᑯᓐᓈᑕᐅᓂᖃᕐᑎᓗᒍ ᐅᓪᓗᒥ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕋᑦᓴᓯᐅᕐᑏᑦ ᓄᓇᑖᕆᓯᒪᔭᖏᓐᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑎᑯᔨ 2 ᓄᓇᖁᑎᖏᓐᓃᑐᓂᒃ. ᐱᑉᐸᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓚᐅᕐᒥᔪᒍᑦ ᓄᓇᖕᖑᐊᓂᒃ ᑰᓐᓂᐊᑎᒃᑯᑦ ᓯᓴᓯᐱᒥ ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᑐᑭᓯᓂᐊᕐᓂᖃᕐᑎᓗᒋᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᓄᓇᖕᖑᐊᑦ ᐃᓚᐅᑎᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑎᓄᑦ ᑰᓐᓂᐊᑎᒃᑯᑦ ᑯᐯᒃᒥ ᓵᖓᓐᓅᑕᐅᓚᐅᕐᑐᓂᒃ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᐆᒪᔪᕐᓂᐊᓂᕐᒧᓗ ᔦᒥᓯ ᐯᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᓯᐅᔭᕐᔪᐊᑉ ᓯᕿᓂᖓᓂ. ᐱᖓᓱᓂᒃ ᓄᓇᖕᖑᐊᓕᐅᕐᓯᒪᓕᕐᒥᔪᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑭᓐᓇᒥᐅᑕᓕᐅᕈᑦᔨᓯᑕ ᐃᐸᒃᑲᑯᑦ ᓯᑲᓕᐅᑎᔪᓂᒃ ᑲᒪᒋᔭᖃᔫᓂᒃ. ᓄᓇᖕᖑᐊᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᖃᓚᐅᕐᒥᔪᖅ ᐱᔭᕇᕐᑎᓯᒍᑎᐅᓚᐅᕐᑐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᑖᕐᓂᒧᑦ ᐊᖏᕐᖃᑎᒌᒍᑎᖏᑦᑕ ᐊᖏᕐᖃᑎᒌᒐᓯᐊᕈᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖏᒻᒪᕆᑦᑕᐅᖁᔨᑦᓯᑎᒃ ᐊᕐᕕᑕᕐᓂᐅᓚᐅᔪᒧᑦ ᓯᑉᑎᒻᐱᕆᐅᑉ ᑕᕐᕿᖓᓂ.



Some more work was completed on the beluga whale telemetry study this year. Summer data from over 30 tagged whales were analyzed. Sex-related differences show that males move more than females and move further offshore. A presentation was made in December in Victor\ia BC at the ArcticNet conference entitled "Sex Related Differences of Beluga Whale (*Delphinapterus Leucas*) Home Ranges in Eastern Hudson Bay, Canada". A paper was submitted to the journal *Arctic* entitled "A Comparison of Eastern Hudson Bay Beluga (*Delphinapterus Leucas*) Movement and Aggregation Patterns Using Satellite Telemetry and Nunavik Traditional Ecological Knowledge". The paper uses both traditional ecological knowledge and scientific knowledge to compare beluga movements and migration.

We also travelled to Kangiqsualujjuaq in March for the *PolarView* project, that will use satellite images to measure ice depth focussing particularly on arctic charr over-wintering habitat. An additional $68,000 was received in September from INAC to purchase weather stations and ice monitoring equipment that will give us additional information to use with the satellite images collected at Kangiqsualujjuaq and Kangirsuk.

We are also involved with the mapping and analysis for Nunavik Biosciences Inc. Fieldwork was conducted in Tasiujaq last August. Surveys on the shore of Leaf Bay were done at different sampling stations for the quantities of fucus (a seaweed in the intertidal zone). GPS and mapping instruments were used at the sampling sites that will assist in determining biomass estimates.

L'étude de suivi télémétrique des bélugas a encore progressé cette année. On a analysé les données provenant de plus de 30 bélugas. Les données ventilées par sexe montrent que les mâles se déplacent plus souvent et plus loin au large des côtes que les femelles. Le CRN a présenté un exposé intitulé « Sex Related Differences of Beluga Whale (*Delphinapterus Leucas*) Home Ranges in Eastern Hudson Bay, Canada » à la conférence d'ArcticNet tenue en décembre à Victoria, en Colombie-Britannique. Un article intitulé « A Comparison of Eastern Hudson Bay Beluga (*Delphinapterus Leucas*) Movement and Aggregation Patterns Using Satellite Telemetry and Nunavik Traditional Ecological Knowledge » a été soumis à la revue *Arctic*. Il examine les déplacements et mouvements migratoires des bélugas à l'aide des données scientifiques et du savoir écologique traditionnel.

En mars, nous nous sommes rendus à Kangiqsualujjuaq dans le cadre du projet *PolarView* qui utilisera l'imagerie satellite pour mesurer l'épaisseur de la glace, notamment dans l'habitat d'hivernage de l'omble chevalier. AINC a fourni en septembre 68 000 $ de plus pour l'achat d'équipement météorologique et de surveillance des glaces qui nous permettra d'obtenir un supplément de données à utiliser en conjonction avec les images satellite recueillies à Kangiqsualujjuaq et à Kangirsuk.

Nous participons aux travaux de cartographie et d'analyse de Biosciences Nunavik inc. Des recherches ont été menées sur le terrain en août à Tasiujaq. On a prélevé des échantillons de fucus (une algue marine de la zone intertidale) à divers endroits sur les rives de la baie, à l'aide du SPM et d'instruments de cartographie. Cela permettra d'estimer la biomasse.

Two contracts for KRG were also completed. The first was preparation of a land use report for the area around Richmond Gulf and Clearwater Lakes. The report will be included as a section in the status report concerning the Richmond Gulf and Clearwater Lake park project. The second contract was for mapping fire risk for all of the Nunavik communities. We worked closely with KRG representatives for classification and mapping of community buildings and lands and their associated fire risk.

In addition to long-term projects, our cartographic services has also been involved with a number of other projects such as creating maps for the NLCA that focus on current mining claims on Inuit Category 2 lands. We also developed maps for the Hydro Quebec/Chisasibi public hearing. These maps were included in a report that was tabled to Hydro Quebec on the land use and harvesting activity in James Bay and lower eastern Hudson Bay. We have also created three sectional maps and a poster for the Ivakkak dog team race. Another important cartography project was the completion of maps for the NILCA negotiations and related ratification tour in September.

Par ailleurs, deux contrats ont été achevés pour le compte de l'ARK. Le premier consistait à préparer, aux fins du rapport d'étape sur la création du parc des Lacs-Guillaume-Delisle-et-à-l'Eau-Claire, un rapport sur l'utilisation des terres dans cette région. Le second contrat concernait la cartographie des risques d'incendie au Nunavik. La division a collaboré de près avec l'ARK afin de répertorier et de cartographier les terres et les bâtiments, ainsi que les risques d'incendie qui y sont associés, dans toutes les communautés.

Outre ses projets à long terme, la division de la Cartographie a aussi créé, pour le compte de l'ACFN, des cartes portant sur les claims miniers dans les terres inuites de la catégorie II. Des cartes ont été élaborées dans le cadre des audiences publiques tenues à Chisasibi. Elles font partie du rapport déposé auprès d'Hydro-Québec sur l'utilisation des terres et les activités d'exploitation dans la baie James et la partie inférieure est de la baie d'Hudson. Trois cartes sectorielles et une affiche ont été créées à l'intention de la course Ivakkak. Enfin, un important projet de cartographie a aussi été mené à bien dans le cadre des négociations de l'ARTIN et de la tournée visant la ratification de cet Accord en septembre.

ᑕᕐᕋᒥᐅᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᓴᖕᒥᓐᓂᒃ ᓄᐃᑕᐅᔪᕐᑲᓚᐅᕐᑐᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓚᐅᕐᑲᑕᐅᑦᓯᐊᕕᑦᓴᖕᒐᓂᒃ ᑕᒪᑦᓱᒧᖕᒐ ᓄᓇᕐᔪᐊᒥᐅᖕᒍᕐᑲᑎᒦᑦ ᐊᕐᖄᒍᕐᑲᕐᑎᑕᐅᓂᖕᒐᓄᑦ ᐱᒋᐊᕐᖕᒍᓯᑦᑐᒥᒃ ᒫᑦᓯ 2007-ᒥ. ᓄᓇᕕᒻᒥ ᕐᑲᐅᔨᒪᓯᐊᕐᕕᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᓕᐊᖕᒍᓯᒪᓕᕐᑐᖅ ᓄᓇᕕᒻᒥᒧ ᓄᓇᑦᓯᐊᕘᒥᓪᓗ ᑭᒃᑲᑐᕐᕕᐅᓂᐊᕐᑐᒥᒃ.

ᐊᒥᓯᒻᒪᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᕐᑲᒻᒪᓇᓚᐅᕐᑐᖅ ᐸᕐᓇᑕᐅᔪᕐᑲᕐᑎᓗᒍ ᑕᒪᑦᓯᒥᖕᒐ ᓄᓇᕐᔪᐊᒥᐅᖕᒍᕐᑲᑎᒦᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥᐅᑦ ᐊᕐᖄᒍᕐᑲᕐᑎᑕᐅᓂᖕᒐᓄᑦ. ᑐᑭᓯᒪᐅᑎᑦᓴᕐᑲᕐᑐᑦ ᐊᑭᓐᓇᒥᐅᑕᖕᒥᓐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒨᔭᕐᑕᐅᔪᕐᑲᓚᐅᕐᑐᖅ ᓈᐸᑐᐊᒍᑦᓗ, ᐊᑦᓚᕕᐅᔭᕐᑲᕐᓯᓂᓗ ᓄᓇᑖᑦ ᓯᕗᓕᕐᑎᖕᒥᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᒥᒃ ᑎᒍᒥᐊᕐᑎᑯᑦ ᐊᖕᒐᔪᕐᖄᖕᒥᓐᓂᒃ ᑐᓴᕐᑎᑕᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᓄᓇᕐᔪᐊᒥᐅᖕᒍᕐᑲᑎᒦᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥᐅᑦ ᐊᕐᖄᒍᕐᑲᕐᑎᑕᐅᓂᖕᒥᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓯᒪᑦᓴᓯᐅᕐᑯᑦᓯᒥᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᓄᓇᕐᔪᐊᒥᐅᖕᒍᕐᑲᑎᒦᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥᐅᑦ ᐊᕐᖄᒍᕐᑲᕐᑎᑕᐅᓂᖕᒥᑦᑕ ᐱᓇᓱᐊᕐᓯᒪᓕᕐᑕᖕᒥᓐᓂᒃ ᐊᖕᒍᒪᑦᓯᑎᑦᓯᒥᐊᕈᑕᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ.

ᑖᒃᑯᐊ ᓄᓇᕐᔪᐊᒥᐅᖕᒍᕐᑲᑎᒦᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥᐅᑦ ᐊᕐᖄᒍᕐᑲᕐᑎᑕᐅᒍᑎᖕᒥᑦ ᑐᖄᓚᕐᑲᕐᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓚᕐᑲᑕᐅᑦᓯᐊᕋᓗᐊᕐᒪᖕᒫᑕ. ᐃᓅᓯᓕᓇᓂᕐᒥᒃ ᐃᓗᕐᕈᓯᓕᕆᓂᕐᒥᓗ ᑲᑎᒪᓂᕐᑲᓚᐅᔪᑦ ᑰᒃᔪᐊᒥ ᓅᕕᒻᐱᕆ 2006-ᒥ. ᑖᒃᑯᐊ ᕐᑭᒥᕐᕈᔩᑦ ᑕᑯᓐᓈᓂᕐᑲᓚᐅᕐᑐᑦ 21-ᓂᒃ ᐊᑑᑎᔭᐅᒍᒪᓯᒪᔪᓂᒃ ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᑕᐅᒍᒪᔪᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓛᐸᑐᐊᒥᓪᓘᓐᓃᑦ ᐊᕐᖄᒍᕐᑲᕐᑎᓯᓂᕐᑲᕐᑎᓗᒍ. ᑕᒃᒐᓂ ᑲᑎᒪᓂᕐᑲᕐᑎᓗᒥᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᓂᑦᔫᒍᑎᒥᓚᐅᕐᑕᕐᒥᑦ ᑭᓪᓕᕐᑲᕐᕕᐅᒍᓐᓇᕐᑲᑦᑕᓚᕐᒐᓕᕐᑐᑦ ᑐᑭᑖᕐᑕᐅᔪᕐᑲᓕᕐᐸᑦ ᓇᓪᓕᖕᒥᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᑕᐅᔪᑦᓴᐅᓕᕐᒪᖕᒫᑕ.

ᓄᓇᕐᔪᐊᒥᐅᖕᒍᕐᑲᑎᒦᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥᐅᑦ ᐊᕐᖄᒍᕐᑲᕐᑎᑕᐅᓂᖕᒐᑦ ᐅᐱᓐᓇᑐᒻᒪᕆᐅᓚᖕᒐᔪᖅ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᓄᐃᑦᑐ ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᑎᒪᓃᑦᑐ ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑎᒦᓐᓂᐊᓕᕐᑎᑐᒥᑦ ᑐᑭᓯᓕᐅᒥᑎᑦᓯᒍᑕᐅᓗᑎᒃ ᓯᓚᐅᑉ ᐊᓯᑦᔨᕈᑦᓕᐊᓂᖕᒐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓖᑦ ᕐᑲᓄᐃᖕᒥᓯᐊᕐᓂᖕᒥᓐᓂᒃ ᐊᓂᕐᑎᓇᑦᓯᐊᓂᖕᒥᓐᓂᑐ.

Northern nodes have been established to ensure Inuit involvement in the IPY, which starts in March 2007. The NRC is hosting Phase I of the node for Nunavik and Nunatsiavut.

There has been a great deal of activity preparing for the launch of IPY. Information posters have been distributed throughout Nunavik and Labrador, letters were sent to mayors and landholding presidents informing them of IPY and to request ideas for IPY science projects, and various media outlets were also informed of IPY in efforts to update the public.

A goal of IPY is to ensure Inuit involvement as much as possible. A social and cultural review meeting was held in Kuujjuaq in November 2006. This review team looked at 21 proposals for research in Nunavik or Labrador during the IPY. Participation in this meeting allowed Nunavimmiut's voice to be taken into account when deciding which projects are to be funded.

The IPY is expected to be an exciting time where Inuit and scientists will work together to further our understanding of climate change and community health and well being.

ᓄᓇᕐᔪᐊᒥᐅᖕᒍᕐᑲᑎᒦᑦ
ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥᐅᑦ
ᐊᕐᖄᒍᕐᑲᕐᑎᑕᐅᓂᖕᒐᑦ

2007-2008

ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓚᐅᕐᑲᑕᐅᓂᖕᒐᑦ

www.ualberta.ca/~ipy
www.ipy-api.ca

Des modules nordiques ont été établis pour assurer la participation des Inuit à l'API, qui débutera en mars 2007. Le CRN servira de module pour le Nunavik et le Nunatsiavut.

La préparation en vue du lancement de l'API a généré beaucoup d'activité : distribution d'affiches au Nunavik et au Labrador ; expédition de lettres aux maires et aux présidents des corporations foncières pour les renseigner sur l'API et solliciter des idées de projets scientifiques ; recours aux médias sur l'API afin de tenir le public au courant des derniers développements.

L'un des objectifs de l'API est d'assurer la plus grande participation possible des Inuit. Une assemblée culturelle et sociale a eu lieu à Kuujjuaq en novembre 2006 pour permettre à l'équipe d'examinateurs d'étudier 21 propositions de recherche pouvant se dérouler au Nunavik ou au Labrador au cours de l'API. La participation à cette assemblée a assuré que la voix des Nunavimmiut sera prise en compte dans le processus décisionnel quant aux projets retenus et à leur financement.

On s'attend à ce que l'API soit une période stimulante pendant laquelle les Inuit et les scientifiques travailleront de concert afin de faire progresser les connaissances sur le changement climatique ainsi que sur la santé et le bien-être communautaires.

ᐱᕙᓪᓕᐊᔪᖅᑲᓄᐊᖑᔪᐊᓚᐅᖅᑐᖅ ᐱᑦᔪᑎᒋᑦᓯᒍ ᖃᒃᓚᓐᒥ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕕᐅᑉ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖓ 2006-ᒥ ᓂᐅᕕᖅᑕᐅᔪᖅᑲᓚᐅᖅᒪᑦ Falconbridge-ᑯᓂᒃ ᑕᓇᐅᑉ ᐊᑭᐊᓂᒥᐅᑦ ᑎᒥᖅᑯᑎᖓᓄᑦ Xstrata-ᒧᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᐊᓯᑦᔨᒪᓇᓚᐅᖅᑐᖅ ᑲᒪᒋᔭᖅᑲᖅᓂᒧᑦ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕕᒻᒥᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔾᔨᒪᕆᖏᓐᓄᑦ ᓄᐃᑕᕕᐅᖏᓐᓂᖅᓴᐅᓂᐊᓕᖅᑐᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᒃᓚᓐ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕕᖓ ᓄᑖᒥᒃ ᐃᓂᖅᑲᖅᑎᑕᐅᓂᐊᓕᖅᑎᓗᒍ ᓯᓚᕐᔪᐊᓕᒫᒥ 5 ᓴᓐᓯᓴᔭᖅᒥᒃ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᓂᖅᒥᒃ. ᑖᒃᑯᐊ Xstrata-ᑯᑦ ᐊᖓᔪᖅᖃᐅᑎᖏᑦ ᖃᐅᔨᒪᑎᑦᓯᓯᐊᖅᓯᒪᓕᖅᑐᑦ ᒪᑭᕝᕕᒃᑯᓂᒃ ᑖᒃᑯᐊ ᖃᒃᓚᓐᒥ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᒍᑏᑦ ᐊᑎᓕᐅᖅᑕᐅᓚᐅᖅᓯᒪᔪᑦ 1995-ᒥ ᐃᓗᓐᓈᒍᑦ ᓰᓯᒥᔭᐅᑦᓯᐊᖏᓐᓇᓂᐊᖅᑎᓗᒋᑦ.

ᖃᒃᓚᓐᒥ ᐱᔭᐅᓚᐅᖅᑐᑦ 2006-ᒥ ᐱᑦᓯᐊᑐᒪᕆᐅᓚᐅᖅᑐᑦ, ᑕᒪᓐᓇᓗ ᑐᑭᖃᖅᓯᓂ ᑖᓐᓇ ᑎᒥᐅᔪᖅ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓄᖏᓐᓂᒃ ᓂᖏᖅᑕᐅᑎᑦᓯᒍᓐᓇᓚᐅᖅᑐᖅ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᓯᕗᓂᐊᒍᑦ ᐱᔭᐅᓚᐅᖅᓯᒪᙱᑐᐃᑦ ᐊᑦᔨᖏᓐᓂᒃ. ᐱᔪᓇᐅᑎᖅᑲᒪᓇᑦᓯᑎᒃ ᖃᒃᓚᓐᒥᐅᑦ ᑭᒻᒪᑐᖅᑎᖏᑦ ᑐᓂᔨᓚᐅᔪᕗᑦ $9.3 ᒥᓕᐊᓐ ᑖᓚᓂᒃ ᐊᖏᖅᑲᑎᒦᓐᓂᐅᑉ ᐃᓚᐅᔪᖁᑎᖏᓐᓄᑦ ᒪᑭᕝᕕᑯᑦ ᐊᖅᖁᒍᑕᒫᖅᓯᐅᑎᒥᓂᒃ ᑲᑎᒪᓂᒻᒪᓇᖅᑲᖅᑎᓗᒋᑦ ᑲᖏᖅᓱᒥ ᐊᖅᑯᓂᐅᓚᐅᖅᑐᒥ.

ᐃᓄᐃᑦ ᐱᓇᓱᑦᑐᐃᑦ ᖃᒃᓚᓐᒥ ᐅᓄᖅᓂᖅᑲᖅᑐᑦ 82-ᓂᒃ, 15%ᒥᒃ ᐳᖅᑐᓂᖅᑲᖅᑎᓗᒋᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᓕᒫᑦᓯᐊᓄᑦ ᖃᒃᓚᓐᒥ. ᐊᒥᓱᒐᓚᓐᓂᒃ ᐱᔪᑦᓴᐅᔫᖅᑐᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᔪᖅᑲᖅᑐᖅ ᐅᕝᕙᓘᓐᓃᑦ ᐱᓇᓱᒐᓚᓐᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᔪᖅᑲᖅᓯᓂ ᓯᕗᓂᑦᓴᒥ ᐱᓇᓱᑦᑎᑖᓇᔭᐅᖑᓯᑦᑐᓂᒃ ᑎᒥᐅᔪᒧᑦ.

ᐊᔪᐃᓐᓈᓇᔭᐅᒐᓯᐊᖅᑐᑦ ᑕᑯᓐᓈᓯᒥᑦ ᐱᓇᓱᕝᕕᒥ ᖃᓄᐃᖕᒥᓯᐊᖅᓃᑦ ᐊᓐᓂᑌᓕᒪᓃᓐᓗ ᐱᕙᓪᓕᐊᓯᒪᓕᖅᑐᑦ, ᑖᑦᓯᒧᖓ ᑎᒥᐅᔪᒧᑦ ᒪᓂᔾᔪᓐᓇᓯᑎᑦᓯᒍᑕᐅᓚᐅᖅᑐᓂᒃ ᑐᓴᕋᑦᓴᓯᐊᖑᓂᖅᐹᓂᒃ ᑕᒪᓐᓇ ᐱᑦᔪᑎᒋᑦᓯᒍ. ᑌᒪᑦᓴᓐᓗᐊᖅ, ᑕᒃᑯᐊ ᐊᕙᑎᐅᑉ ᓴᐳᑦᔭᐅᓯᒪᒋᐊᖅᑲᖅᓂᖓᓄᑦ ᑐᓴᖅᑎᓯᒍᑎᓕᐊᖑᓯᒪᓚᐅᖅᑐᑦ ᐱᑦᓯᐊᑐᒪᓇᐅᓂᕗᓚᐅᖅᒥᔪᑦ.

ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ, ᑲᑎᕕᒃᑯᓗ ᖃᒃᓚᓐᒥᐅᓪᓗ ᐱᒥᐊᖅᑎᓯᓚᐅᔪᑦ ᐱᔪᑦᓴᐅᔫᖅᓇᑐᒥᒃ ᑖᒃᑯᓄᖕᒐ ᒪᑭᕝᕕᑯᓄᑦ ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᒪᓂᓕᓐᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᒐᑦᓴᓕᕆᓂᖅᒧᑦ ᐱᒥᐅᖅᓴᕋᑦᓴᓕᕆᓂᖅᒧᓗ ᐱᑦᑐᑯᒥᐊᓕᓐᓄᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᖏᑦ, ᓄᐃᑕᐅᓯᒪᔪᐃᑦ ᖃᒃᓚᓐ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᒍᑎᖏᓐᓄᑦ, ᖃᐅᔨᓴᕈᒪᓯᒪᓕᖅᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᓐᓂᒃ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕕᒻᒥ ᐱᓇᓱᒐᖏᑦᑕ ᖃᓄᐃᓕᖓᓂᖏᓐᓂᒃ. ᑕᒃᑯᐊ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᔪᐃᑦ ᓯᓇᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᓐᓂᐊᖅᑐᑦ ᑕᑯᓐᓈᕈᑎᐅᓗᑎᒃ ᐱᒥᐅᖅᓴᒍᑎᐅᒥᐊᓕᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᒐᖅᒧᓗ ᐃᓕᕙᓪᓕᐊᒍᑎᑦᓴᓄᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᐅᑎᑦᓴᓕᐅᕈᑎᐅᓗᑎᒃ.

ᖃᒃᓚᓐᒥᐅᑦ ᒪᓂᔾᔨᒪᓕᖅᑐᑦ ᐊᐱᕆᐅᑎᒥᓐᓂᒃ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐊᕙᑎᓕᕆᔨᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᐊᕙᑎᒥᒃ ᓱᒃᑯᑕᐅᑎᑦᓯᑌᓕᔨᖏᑦᑕ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ ᐊᖏᓕᒥᐊᖅᑕᐅᖁᔨᑦᓯᑎᒃ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕕᒋᓲᒥᓐᓂᒃ ᑕᒪᑐᒧᖕᖓᓕᖓᔪᓄᑦ ᑭᐅᔭᐅᒥᐊᖅᑲᖏᓐᓇᓚᐅᖅᑐᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐊᐱᕆᐅᑎᐅᓚᖅᑭᔪᑦ ᐊᖏᓕᒥᐊᖅᑎᓯᒍᑎᐅᓂᐊᖅᑎᓗᒋᑦ ᐊᖅᖁᒍᑕᒫᑦ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᑕᐅᔫᓂᒃ ᐊᖏᓂᖅᓴᐅᔪᒥᒃ ᓯᕗᓂᐊᒍᑦ ᐊᖏᖅᑕᐅᒍᑎᖏᑦᑕ ᐃᓕᑕᕆᔭᐅᒍᑎᒥᓯᒪᔭᖏᓐᓄᑦ ᑐᓂᔭᐅᓚᐅᖅᓯᒪᔪᓂᒃ 1995-ᒥ ᑯᐯᒃᑯᓄᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐊᖏᖅᑕᐅᓴᑐᐊᕈᑎᒃ, ᑲᑎᖓᓗᑎᒃ

FALCONBRIDGE - MINE RAGLAN
KATIVIK TRUST

The main event with respect to the Raglan Mine operation in 2006 was the acquisition of Falconbridge by the Swiss company, Xstrata. This important change in the management of the mine has resulted in a less imposing hierarchy and a new positioning of Raglan on the chessboard of global nickel mining. The authorities of Xstrata have assured Makivik that the *Raglan Agreement* signed in 1995 would be absolutely respected.

Raglan results for 2006 were exceptional, which means that the company was able to pay to the Inuit of Nunavik royalties representing a sum heretofore unequalled. It was with much pride that Raglan representatives presented a $9.3-million cheque to the JBNQA beneficiaries at Makivik's annual general meeting in Kangirsuk last year.

Human resources at Raglan included 82 Inuit, representing 15% of all site employees. Several candidates were also completing training or apprenticeship programs to become future employees of the company.

Efforts focusing on health and safety at work have been fruitful, allowing the company to submit its best report to date in this regard. Similarly, results obtained with respect to environmental protection were remarkable.

Furthermore, KRG and Raglan presented an interesting initiative, to which Makivik is also associated. The employment and training technical committee, created by the *Raglan Agreement*, has proposed to survey Inuit workers on the site about their work conditions and climate. The results of this survey will certainly help focus training and employment integration programs.

Nul doute que le fait saillant de l'année 2006 en ce qui a trait à l'exploitation du site Raglan a été l'acquisition de Falconbridge par la compagnie suisse Xstrata. Ce changement important dans la gestion de l'entreprise se traduit notamment par une hiérarchie moins imposante et par un nouveau positionnement de Raglan sur l'échiquier de l'industrie nickélifère mondiale. Les autorités d'Xstrata nous ont assurés que *l'Entente Raglan,* signée par Makivik en 1995, sera intégralement respectée.

Les résultats exceptionnels enregistrés par Raglan ont permis à l'entreprise de verser aux Inuit du Nunavik des redevances représentant une somme jusque-là inégalée. C'est donc avec fierté que des représentants de la direction de Raglan ont remis aux Inuit bénéficiaires de la *Convention de la Baie-James et du Nord québécois*, réunis en assemblée générale annuelle à Kangirsuk, un chèque de plusieurs millions de dollars.

Aussi, 82 Inuit, représentant 15% du total des employés sur le site, faisaient partie des ressources humaines de Raglan. Plusieurs candidats employés étaient également à compléter un programme d'apprentissage ou de formation en emploi.

Les efforts fructueux consentis au regard de la santé et de la sécurité au travail ont permis à l'entreprise de présenter son meilleur bilan à ce chapitre. De même, on doit souligner les résultats remarquables obtenus relativement à la protection de l'environnement.

Enfin, une initiative intéressante présentée par l'Administration régionale Kativik et Raglan, et à laquelle Makivik est associée, mérite

ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᑕᐅᒍᓐᓇᓂᐊᕐᑐᑦ ᐊᖕᒋᓂᕐᑲᕐᑲᑦᑕᓛᓕᕐᑐᑦ ᐃᒣᓪᓗᐊᑐᓂᒃ 1,320,000 ᐅᕐᑯᒣᓐᓂᒪᓇᓐᓂᒃ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ.

ᔪᓓ 15, 2006-ᒥ, ᒪᑭᕝᕕᒃ ᐊᑎᓕᐅᕐᑲᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᐊᓯᑦᔨᒥᐊᕐᑎᓯᒍᑎᒥᒃ ᐅᑯᓂᖕᒐ ᕋᒃᓚᓐ ᐊᖕᒋᕐᑲᑎᒌᒍᑎᖕᒋᓐᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᐊ, ᒪᓕᑦᓗᒋᑦ ᐊᖕᒋᕐᑕᐅᕐᑲᓇᐊᓃᑦ, ᐊᖕᒋᕐᑕᐅᒋᐊᓃᓪᓗ ᑐᑭᑖᕐᑲᑎᒌᒍᑎᐅᒋᐊᓃᓪᓘᓃᑦ ᐃᓯᒪᒋᔭᐅᓯᒪᔪᑦ ᐊᓪᓚᖕᒋᑦ 23-ᒥ ᓯᒥᓯ ᐯᑉ ᐊᖕᒋᕐᑲᑎᒌᓐᓂᖕᒐᓂ, ᐅᑯᓈᖕᒐᓗ ᐊᐸᑎᐅᑉ ᐱᐅᓖᒥᐊᕐᑲᕐᓂᖕᒐᓄᑦ ᐱᕐᑯᓯᑦ, ᐅᑯᓇᓂᓗ ᐊᐸᑎᒥᒃ ᓇᐅᑦᓯᑐᕐᑕᐅᓂᖕᒐᑕ ᕿᒥᕐᕈᔩᑦ ᑐᑭᒧᐊᒍᑎᖕᒋᓐᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᖕᒋᓐᓂᒃ ᑕᒪᑦᓯᒍᖕᒐ ᐱᕐᑯᔭᓕᐊᖕᒍᓯᒪᔪᓂᒃ, ᑖᓐᓇ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᑕᐅᒪᔪᓂᒃ ᓯᕐᑲᓪᓕᒍᑎᒃ ᑲᑎᓐᓂᒦᑦᑐᕐᒃ ᐃᒣᓪᓗᐊᑐᒥᒃ ᐊᖕᒋᓂᓕᒻᒥᒃ ᓯᕐᑲᓪᓕᒍᓐᓇᓂᐊᓕᕐᑎᓗᒍ 1,200,000 ᐅᕐᑯᒣᓐᓂᒪᓇᓐᓂᒃ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ (10% ᐳᓯᓐᑎᓄᑦ ᐊᖕᒋᓕᒋᐊᕐᓗᒋᑦ ᒥᑭᓕᒋᐊᕐᓗᒋᓪᓘᓃᑦ).

Raglan has submitted a request to the Quebec Department of Environment and the KEQC to authorize increased production and the answer to this request has yet to be received. This request aims at increasing the annual production capacity above that which was authorized by the global certificate of authorization issued in 1995 by Quebec. Once accepted, the total production capacity will be brought to 1,320,000 tons per year of ore treatment.

On July 15th, 2006, Makivik signed an amendment to the *Raglan Agreement* to the effect that, subject to obtaining the necessary authorizations, approvals or consents contemplated in section 23 of the JBNQA, in the *Environment Quality Act*, in the *Environmental Assessment Review Process Guideline Orders*, and in any other applicable legislation, the capacity of the concentrator located at Katinniq is to be increased to 1,200,000 tons per year (plus or minus 10%).

d'être signalée. Le comité technique en emploi et formation, créé par l'*Entente Raglan*, a en effet proposé d'interroger les employés inuits du site sur leurs conditions et climat de travail. Les résultats de ce sondage seront connus l'an prochain et permettront certainement de mieux cibler les efforts de formation et d'intégration à l'emploi.

Raglan a déposé auprès du ministère de l'Environnement du Québec et auprès de la Commission de la qualité de l'environnement Kativik une demande d'autorisation de production accrue. On attend toujours la réponse du Ministère. La demande présentée vise l'augmentation de la production annuelle au-delà de la capacité totale de production autorisée dans le certificat émis par le Ministère en 1995. Une fois cette demande acceptée, la capacité totale de production sera portée à 1 230 000 tonnes par année de minerai traité.

Le 15 juillet, Makivik a signé une modification à l'*Entente Raglan* précisant que, sous réserve des autorisations, approbations et consentements prévus au chapitre 23 de la *Convention de la Baie-James et du Nord québécois*, à la *Loi sur la qualité de l'environnement*, au *Décret sur les lignes directrices visant le processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement*, et à toute autre loi d'application générale, la capacité du concentrateur situé à Katinniq serait augmentée de 1 200 000 tonnes (plus ou moins 10%) par année.

ᒪᑭᕝᕕᑯᑦ ᐅᕐᑳᕐᑲᑎᕐᑲᓂᓴᐅᒥᐊᓯᒪᓕᕐᑐᑦ ᑲᓇᑕᐅᓪᓗ ᑯᐯᒃᑯᓗ ᑲᕙᒪᖕᒋᓐᓂᒃ ᐃᓕᑕᕐᓯᕐᑯᑦᓯᒥᑦ ᐅᐃᒪᓇᕆᐊᖕᒋᑦ ᓱᒃᑯᓇᕐᑐᐃᔨᒥᐊᕐᑲᕐᓃᑦ ᐃᓚᖕᒋᓐᓂᒃ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕕᕕᓂᕐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᑖᒃᑯᐊ ᑕᑯᓐᓇᕋᑦᓴᓕᐅᕐᑏᑦ ᒍᐃᒍᐃᒃᑯᑦ Radio-Canada–ᑯᑦ ᑕᑯᒍᓐᓇᓯᓚᐅᔪᑦ ᐊᖕᒋᓂᖕᒐᓂᒃ ᐱᒻᒪᕆᐅᓂᖕᒐᓂᓪᓗ ᓱᒃᑯᑕᐅᒪᔭᐃᑦ ᓱᒃᑯᓇᕐᑐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᓴᕋᑦᓴᓕᐊᕆᓚᐅᔪᔭᒥᓂᒃ ᑕᑯᓐᓇᕋᑦᓴᓕᐊᒥᑎᑦ ᐊᑦᓰᓚᐅᔪᑦᓯᑎᒃ ᐃᒡᓕᔪᓂᒃ "ᓄᓇᕕᒃ, ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕕᐅᑉ ᓴᓂᕐᑲᐅᑎᖓ".

ᑕᒪᑦᓯᒥᖕᒐ ᐱᓂᐊᕐᑕᐅᔪᒥᒃ ᐊᔪᐃᓐᓇᐅᑎᕐᑲᕐᓂᐊᑐᒍᑦ ᐊᕐᖀᒍᕆᓚᖕᒐᔭᑦᑎᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᔪᐃᓐᓇᓚᖕᒐᑦᓯᑕ ᐱᒻᒪᕆᐅᓂᖕᒐᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᓚᕆᒥᐊᕐᑲᕐᓂᑎᓐᓄᑦ ᓱᒃᑯᓇᕐᑐᓴᔭᕐᓂᒃ ᐲᕋᒍᑎᑦᓴᒍᑦ, ᐊᑯᓃᖕᒋᑐᕐᑎᒍᑦ, ᐃᓗᓐᓇᖕᒋᓐᓂᒃ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕕᕕᓂᕐᓄᑦ ᓱᒃᑯᑕᐅᒪᔪᓕᒫᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ.

ᒪᑭᕝᕕᑯᑦ ᐊᑦᑕᕆᔭᕐᑲᒻᒪᕆᒻᒥᔪᑦ ᓯᓚᐅᑉ ᐊᓯᑦᔨᐸᓪᓕᐊᓂᖕᒐᑕ ᐱᐅᓯᖕᒐᓄᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᓱᑲᑦᑐᒥᒃ ᓄᐃᑲᓪᓚᓯᒪᓂᖕᒐ ᓯᓚᐅᑉ ᐅᖅᑰᓯᐸᓪᓕᐊᓂᖕᒐᓄᑦ ᐊᐅᓚᑦᔭᑕᐅᔪᐃᑦ ᕐᑭᒥᕐᕈᒍᑎᐅᒍᓐᓇᓕᕐᑐᑦ ᑕᒪᑦᓯᒪ ᐱᓂᐊᕈᑕᐅᓂᖕᒐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᒍᑕᐅᓗᓂ, ᐊᖕᒐᔪᖅᑲᐅᑏᑦ ᐃᓯᒫᓗᕐᑲᑕᐅᔪᑦ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒥᑦ, ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᑦᓴᓂᒃ ᓯᓚᐅᑉ ᐊᓯᑦᔨᐸᓪᓕᐊᓂᖕᒐᓄᑦ ᓈᒻᒪᓈᕐᓯᒪᒍᑕᐅᒪᔭᕐᑐᓂᒃ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᓪᓗᒍ, ᐱᑕ ᐋᑕᒥ ᐃᓚᐅᕐᑲᑕᐅᓚᐅᔪᖅ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖕᒐᑕ ᐅᕐᑲᕐᕕᒪᕆᖕᒐᓄᑦ ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᑎᑕᐅᔪᐃᑦ ᐅᕐᑳᑎᑦᓯᓂᕐᑲᕐᑎᓗᒥᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᑎᓕᔭᐅᒪᓂᕐᑲᕐᒪᑕ ᕐᑲᐅᔨᓴᕆᐊᕐᑲᕐᓯᑎᒃ ᓯᓚᐅᑉ ᐅᖅᑰᓯᐸᓪᓕᐊᓂᖕᒐᓂᒃ ᐊᓯᖕᒋᓐᓂᓗ ᐊᕙᑎᓕᕆᐅᑎᐅᔪᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᑖᒃᑯᐊ ᑐᓴᕋᑦᓴᕐᑯᑎᖕᒋᑦ ᓄᐃᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᑏᓯᒻᐱᕆ 2006–ᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᐃᑕᑎᑕᐅᔪᕐᑲᕐᓯᓂ ᐊᒥᓲᓂᕐᓴᓂᒃ ᐃᓗᓐᓇᖕᒋᐅᖕᒋᑐᐊᕐᐸᑕ ᒪᑭᕝᕕᑯᓄᑦ ᐊᑑᑎᔭᐅᕐᑯᔭᐅᓯᒪᔪᓂᒃ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐊᑑᑎᔭᐅᕐᑯᔭᐅᓯᒪᔪᐃᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᑐᐊᕐᐸᑕ ᑭᖕᒍᕙᕐᑎᑕᐅᒍᓐᓃᓗᑎᒃ, ᑖᒃᑯᓄᖕᒐ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑎᓄᑦ ᑐᑭᓯᒪᑎᑕᐅᑦᓯᐊᓂᕐᓴᐅᓂᐊᕐᑐᒍᑦ ᓯᓚᐅᑉ ᐊᓯᑦᔨᐸᓪᓕᐊᓂᖕᒐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒪᑦᓯᒧᖕᒐ ᓈᒻᒪᓈᕐᓯᒪᓂᕐᓴᐅᒍᓐᓇᓂᐊᕐᓂᕗᓐᓂᒃ, ᐃᓯᒪᒥᓗᒥᑦ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᓕᕐᑲᕐᑐᑦ ᐃᓄᕐᑯᑎᖕᒋᑦᑕ ᕐᑲᐅᔨᒪᓂᕆᔭᖕᒋᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑎᒥᕐᑯᑎᖕᒋᑦ ᑖᒃᑯᓂᖕᒐ ᑭᒡᒐᑐᕐᑐᑦ.

Makivik has intensified discussions with the governments of Canada and Quebec in an effort to have them recognize the urgency of decontaminating some of the decommissioned mining sites in Nunavik. Radio-Canada was able to observe the extent and seriousness of damages caused by contamination and chose to entitle its prime time television report, "Nunavik, Mining's Garbage Can".

We intend to pursue efforts in this field during the upcoming year and we will insist on the importance of obtaining a real financial program to help decontaminate, in a relatively short period of time, all the contaminated mining sites located in Nunavik.

Makivik is also very sensitive to the reality of climate change. The quick and sudden appearance of global warming effects on our territory is certainly an incentive to examine this issue in depth and develop, with the concerned authorities, a program to adapt to climate changes. To this end, Pita Aatami participated with much interest in the sessions of the Quebec National Assembly Commission mandated to study global warming and other environmental issues in Nunavik. Their report was made public in December 2006 and contains many, if not all, the recommendations presented by Makivik. Providing these recommendations are implemented without delay, the report will help us face climate change with a better understanding of its effects and a better capacity to adapt, given the expertise of the region's inhabitants and their representative organizations.

Makivik a intensifié ses démarches tant auprès du gouvernement du Canada que du gouvernement du Québec afin que ceux-ci reconnaissent l'urgence de décontaminer certains sites miniers abandonnés sur le territoire du Nunavik. La société Radio-Canada a été à même de constater l'étendue des dégâts de la contamination et de la gravité de celle-ci et a choisi de présenter, à heure de grande écoute, un reportage intitulé « Le Nunavik, poubelle minière ».

Nous entendons poursuivre nos efforts en ce domaine et nous insisterons sur l'importance d'obtenir un véritable programme d'aide financière qui permette de nettoyer, sur une période relativement courte, l'ensemble des sites miniers contaminés du Nunavik.

Makivik est également très sensible à la réalité du changement climatique. La brusque apparition des effets de ce changement sur notre territoire nous amène très certainement à approfondir notre réflexion en cette matière et à développer avec les autorités compétentes un programme d'adaptation au changement climatique. En ce sens, Pita Aatami a participé avec grand intérêt aux séances de la Commission de l'Assemblée nationale du Québec chargée d'étudier le réchauffement climatique et d'autres questions environnementales au Nunavik. Le rapport de cette commission, rendu public en décembre 2006, contient plusieurs, sinon la totalité, des recommandations formulées par Makivik et permettra, s'il est mis en œuvre rapidement, d'affronter le changement climatique en toute connaissance de cause et avec une meilleure capacité d'adaptation tenant compte de l'expertise des habitants de la région et de leurs organisations représentatives.

ᐃᓅᑦᓱᓯᓕᓇᓂᕐᓂᓗ ᒪᑭᑕᒐᓱᐊᕈᑎᓂᓪᓗ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓃᑦ

Social and Economic Development
Développement social et économique

ᑖᒃᓯᓴᔭᓕᓇᓂᕐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑏᑦ
Income Tax Project
Les déclarations de revenus *96*

ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑕᑯᒥᓇᕐᑐᓕᐅᕐᓂᓄᑦ ᑲᑎᒪᓂᐊᕈᓲᑦ
Nunavik Art Workshops
Ateliers de métiers d’art *97*

ᐃᕙᒃᑲᖅ
Ivakkak *98*

ᓂᐅᕐᕈᑐᓕᓇᓂᕐᒥᒃ ᐱᒋᐅᕐᓴᑎᑦᓯᔪᑎᕐᑲᕐᓃᑦ
Tourism Training
Formation en tourisme *100*

ᒪᑭᕝᕕᐅᑉ ᐃᓕᓴᕐᑐᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᖕᒥᑦ
Makivik Scholarship Fund
Bourses d’études Makivik *101*

ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐅᕕᒐᕐᑐᐃᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᖕᒥᑦ
Nunavik Youth Events
Dossier jeunesse *102*

ᒪᑭᕝᕕᑯᑦ ᕐᑭᒥᕐᕈᐊᓕᐊᓇᓲᖕᒥᑦ
Makivik Publications
Publications de Makivik *105*

ᑖᒃᓯᓴᔭᓕᕆᓂᕐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑏᑦ
Income Tax Project
Les déclarations de revenus

ᐊᕐᕌᓂ, ᒪᑭᕝᕕᒃ ᐱᓇᓱᐊᓚᐅᔪᑦ 4,801ᓂᒃ ᑕᒃᓯᓴᔭᓕᕆᐅᑎᓂᒃ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ ᑕᒃᓯᓴᔭᓕᕆᓂᕐᒥ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᕐᑲᕐᑎᓗᒍ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᕐᑲᓲᖕᒍᒪᒥᒃ, ᐊᑭᕐᑲᕐᑎᓇᒥᑦ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᒥᓲᒥᓐᓂᒃ ᐊᖕᒥᕐᑲᑎᒦᓐᓂᒧᑦ ᐃᓚᐅᔪᓂᒃ 1992-93 ᐊᕐᕌᒍᖓᓂᓂᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐅᑎᕐᕕᐅᓯᒪᓕᕐᑐᑦ ᑕᒣᓐᓂᑦ ᑲᕙᒪᑐᕐᑲᒃᑯᓄᑦ ᑯᐯᒃᑯᓄᑦ $5.4 ᒥᓕᐊᓐ ᐅᖓᑖᓄᑦᓃᐱᑦᑐᓂᒃ.

ᑖᒃᑯᐊ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᕙᓕᕐᑐᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᒍᑎᐅᓲᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᓯᒍᑎᐅᑦᓯᑎᓪᓗ 19ᓂ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᑖᒃᓯᓴᔭᓕᕆᓐᓇᐅᓂᖓᓂ ᕕᕈᐊᕆᒥᑦ ᒣ ᑕᕐᕿᖓ ᑎᑭᑦᓯᒍ. ᑖᒃᓯᓴᔭᓕᕆᔩᓪᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᐃᓪᓗ ᐱᓇᓱᐊᒐᓐᒥᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᑕᐅᓂᕐᑲᓲᑦ ᑖᒃᓯᓴᔭᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᒧᑦ ᐃᓄᑦᔪᐊᒦᑦᑐᒧᑦ. ᐃᓘᓐᓇᑎᒃ ᑖᒃᓯᓴᔭᓕᐅᑎᓕᒫᑦ ᖃᕆᑕᐅᔭᓂᒃ ᐱᓇᓱᒍᑎᓕᓐᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓲᑦ.

Last year, Makivik prepared 4,801 income tax returns through our annual income tax project, which has been carried out routinely as a free service to JBNQA beneficiaries since the 1992-93 fiscal year. The total net refunds so far to Nunavik residents from both the federal and provincial governments totals just over $5.4-million.

The project provides training and employment for 19 Inuit income tax agents on a temporary basis from February to May. Training of the agents and supervision of their work lies with the income tax supervisor based in Inukjuak. All income tax returns are prepared using appropriate software and computers.

Cette année, 4801 déclarations ont été remplies pour des remboursements totalisant un peu plus de 5,4 millions $ provenant des gouvernements du Québec et du Canada. Ce service est offert sans frais aux bénéficiaires de la CBJNQ depuis l'exercice 1992-1993.

Le projet à permis de former et d'embaucher 19 agents pendant les mois de février à mai. La formation et la supervision des agents sont assurées par la coordonnatrice dont les bureaux sont situés à Inukjuak. Toutes les déclarations sont préparées à l'aide de programmes et d'équipement informatique à la fine pointe de la technologie.

ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑕᑯᒥᓇᕐᑐᓕᐅᕐᓂᓄᑦ ᑲᑎᒪᓂᐊᕈᓰᑦ

Nunavik Art Workshops

Ateliers de métiers d'art

ᑕᑯᒥᓇᕐᑐᓕᐅᕐᓂᓄᑦ ᑲᑎᒪᓂᐊᕈᓯᕐᑲᕐᑎᓯᓂᐅᓰᑦ ᑕᓪᓕᒪᐅᒍᑎᒥᓕᕐᑕᖅᑲᑦ ᐊᔫᑎᔭᐅᓕᓚᐅᔪᒥᒋᖅ ᑰᒃᔪᐊᒥ ᐆᒃᑑᐱᕆ 10-26, 2006 ᐅᓪᓗᖏᓐᓂ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑮᓇᐅᔭᑎᒎᑦ ᒪᑭᑉᐸᓕᐊᒐᓯᐊᕐᑐᓕᕆᓂᕐᓄᑦ ᐱᒍᑦᔨᕕᖕᒐᓄᑦ ᓴᐳᒻᒥᔭᐅᑦᓯᑎᒃ ᑰᒃᔪᐊᑉ ᓄᓇᓕᖕᒐᓄᑦ. ᓇᑯᕐᒪᑕ ᑲᕙᒪᑐᕐᑲᒃᑯᑦ ᑮᓇᐅᔭᑎᒎᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑎᒥᒥᐊᓪᓚᓚᐅᔭᖕᒥᑦ ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᓗ ᑲᑎᕚᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖕᒪᑕ ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᓯᒥᐊᓪᓚᓂᕆᓚᐅᔭᖕᒪᑦ ᑕᒃᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ, ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑖᒃᑯᓂᖕᒐ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᒥᐊᓪᔫᒍᓐᓇᓯᓚᐅᕐᑐᑦ ᐊᓕᐊᒥᔭᐅᒻᒪᕆᑦᑐᓂᒃ ᑲᑎᒪᓂᐊᕈᓯᕐᓄᑦ ᐃᓚᐅᔭᕐᑐᓯᒪᔪᑦ ᑕᑯᒥᓇᕐᑐᓕᐅᕐᐱᑦ ᐊᒥᓲᓂᕐᓴᐅᓕᓚᐅᕐᓯᑎᒃ ᑕᒪᒃᑯᓇᖕᖕᒐᑦ ᐊᕐᕿᒍᕐᑲᑦᑕᓯᒪᔭᕐᓂᑦ ᓯᕗᓂᐊᒍᑦ. ᕘᔅ ᐃᐊᒃᑯᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᕐᑲᖕᒐᑦᑕᔫᖕᒥᓪᓗ ᕐᑲᖕᒐᑦᑕᐅᑎᓂᒃ ᐊᑭᑭᓪᓕᒥᐊᕐᑎᓯᓯᒪᓚᐅᔪᒻᒥᔫᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᑦᓯᔭᐅᑦᔨᑏᑦ ᐊᑭᑭᓪᓕᒥᐊᕐᓯᒪᓚᐅᔪᒻᒥᓯᑎᒃ.

47ᖑᓚᐅᔪᔪ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓗ ᒪᓐᑐᕆᐊᕐᒥᐅᓗ ᐱᒥᐅᕐᓴᔭᐅᒍᑎᕐᑲᓇᐊᕐᑐᓯᒪᑦᓯᑎᒃ ᒪᑯᓂᖕᒐ ᐃᓅᔭᖕᖕᒍᐊᓕᐅᕐᓂᓂᒃ, ᒥᖕᒍᐊᕐᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᑭᓐᓇᒥᐅᑕᑦᓴᓕᐅᕐᓂᓂᒃ, ᕐᑯᓪᓕᓴᔭᓂᒃ ᓴᓇᖕᖕᒍᐊᓂᕐᒥᒃ, ᑎᒥᐅᓪᓗ ᐱᐅᓴᐅᑎᑦᓴᖕᒥᓐᓂᒃ. ᐃᓕᓴᐱ ᐃᓄᑉᐸᖅ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓚᐅᔪᔪᖅ ᐃᓅᔭᖕᖕᒍᐊᓕᐅᕈᓯᕐᓂᒃ, ᐁᑉᐸᕐᑲᕐᓯᓂ ᐋᓂ ᔫᓇᓯᒥ, ᐅᑉᐱᖕᒍᐊᓕᐅᕈᓯᕐᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓚᐅᔪᔪᒥᒃ (ᔩᓂ ᓯᓄᐹᖕᒍᓚᐅᕐᓯᒪᔫᑉ ᓴᓇᒥᐊᖕᖕᒐᓚᐅᕐᓯᒪᔭᖕᒥᓐᓂᒃ ᐱᐅᒥᔭᐅᒻᒪᕆᑉᐸᓚᐅᕐᓯᑎᓪᓘᑐᓂᒃ 1960 ᐊᕐᕌᒍᖕᒥᓐᓂ). ᓵᒥ ᑯᓪᓗᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓚᐅᔪᔪᖅ ᒥᖕᒍᐊᕐᓯᒪᔪᓕᐅᕈᓯᕐᓂᒃ, ᒫᑎᐅᓯ ᐃᔭᐃᑐᖅ ᕐᑯᓪᓕᓴᔭᓂᒃ ᓴᓇᖕᖕᒍᐊᕈᓯᕐᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᒍᑎᕐᑲᕐᑎᓗᒍ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓕᑉᐸ ᐃᒃᓯᕋᖅ (ᕐᑲᒪᓂᕐᑐᐊᒥᐅᖅ) ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᑎᓪᓗᒍ ᑎᒥᒍᑦ ᐱᐅᓴᐅᑎᑦᓴᓂᒃ.

ᐅᒪᑦᓴᓇᖅ ᐊᕐᕿᒍᑕᓖᑦ ᐱᐅᓯᕐᑲᔫᖕᒍᒐᒥ ᓴᓇᖕᖕᒍᐊᑕᕕᓂᕐᒥᓂᒃ ᑕᑯᑦᓴᐅᑎᑦᓯᑎᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᐱᒥᐅᕐᓴᔭᐅᓂᖕᒥᑦ ᐃᓱᓕᑐᐊᕐᒪᑕ, ᑖᒃᑯᐊ ᑲᑎᒪᓂᐊᕈᓯᕐᑲᕐᑲᑦᑕᓚᐅᔪᔪᑦ ᓂᐅᕕᕐᑕᐅᑎᑦᓯᓇᓯᐊᓚᐅᔪᒥᒋᑦ ᓴᓇᔭᕕᓂᕐᒥᓂᒃ. ᑲᕙᒪᑐᕐᑲᒃᑯᑦ ᐃᓄᓕᕆᔩᓪᒪᕆᖕᒥᑦ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᑐᑦᓯᕋᐅᑎᓂᒃ ᑐᓂᔩᕕᐅᓯᒪᓕᕐᒥᔪᑦ ᐱᖕᒐᓱᓂᒃ ᐊᕐᕿᒍᕐᓂ ᑕᒪᓐᓇ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᒍᓐᓇᕆᓐᓇᓵᕐᑯᑦᓗᒍ ᐅᑯᑎᒍᓇ ᑲᓇᑕᓕᒫᒥ ᓴᓇᖕᖕᒍᐊᓂᕐᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᒍᑎᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᑎᒍᑦ.

The fifth annual Nunavik Art Workshops took place in Kuujjuaq from October 10th to 26th, 2006, coordinated by Makivik's Economic Development Department with the support of the local community. Thanks to a renewed contribution from the federal DCH, and especially additional KRG funding this year, Makivik was able to offer this very popular program to a higher number of artists than in previous years. First Air and Air Inuit also provided generous discounts for airline seats as well as the transport of materials.

There were 47 Inuit from all around Nunavik and Montreal enrolled in the doll making, acrylic painting, sculpting, and jewellery making sessions that were offered. Elisapie Inukpuk taught doll making, along with Annie Jonas, who also taught ookpik making (originally designed by the late Jeannie Snowball and were popular in the 1960s). Sammy Kudluk gave the acrylic painting classes, Mattiusi Iyaituk taught sculpting techniques using soapstone and other materials, and Philippa Iksiraq (Baker Lake) taught jewellery making.

As in past years, an art exhibition was held at the end of the workshops, giving the participants a chance to sell the items they produced during the workshops. An application was presented to the DCH in hopes that the funding will be renewed for the next three years through the federal NATCP.

Le cinquième atelier annuel de métiers d'art a eu lieu à Kuujjuaq du 10 au 26 octobre 2006. L'événement était coordonné par le service du développement économique de Makivik, avec le soutien de la communauté hôte. Encore cette année, Makivik a reçu du financement du MPC et un soutien accru de l'ARK, ce qui a permis à un plus grand nombre d'artistes de participer à cet atelier très populaire. First Air et Air Inuit ont offert des tarifs aériens préférentiels pour le transport des artistes et du matériel.

Quarante-sept Inuit du Nunavik et de Montréal ont participé aux ateliers qui portaient cette année sur la fabrication de poupées, la peinture acrylique, la joaillerie et la sculpture sur stéatite et autres matériaux. Elisapie Inukpuk et Annie Jonas ont enseigné l'art de la fabrication de poupées et d'ookpiks, selon un modèle dessiné par feu Jeannie Snowball. Ces objets étaient très populaires dans les années soixante. Sammy Kudluk animait l'atelier de peinture acrylique, alors que Mattiusi Iyaituk enseignait l'art de la sculpture, et Philippa Iksiraq, de Baker Lake, l'art de la joaillerie.

Comme par le passé, les œuvres produites ont été exposées et mises en vente à la fin des ateliers. Une demande a été présentée au MPC afin d'obtenir le renouvellement du financement pour les trois prochaines années dans le cadre du PNFSA.

15 ᕿᒧᑦᓰᑦ 2006ᒥ ᐃᕙᒃᑲᓯᑎᒃ ᓯᑲᓕᐅᑎᓂᖃᓚᐅᔪᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᕿᒧᑦᓯᑏᑦ ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᓯᒪᓂᕐᑐᑦ ᑖᒃᑯᓇᖓ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ ᓯᑲᓕᐅᑎᓂᐅᕙᑦᑐᓄᑦ, 2001ᒥ ᐱᒋᐊᓚᐅᕐᓯᒪᔪᓄᑦ, ᐃᕙᒃᑲᖃᑦᑕᓯᒪᓂᕐᑐᐃᑦ ᐅᑭᐅᖏᑦ 18ᓂᑦ 60ᓃᑦᑐᓄᑦ ᑎᑭᐅᑎᔪᓂᒃ. ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑖᒃᑯᓂᖓ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᖃᓲᑦ ᓴᕐᕿᔮᕐᑎᓯᒍᑎᒋᑦᓯᒥᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓗᕐᕆᓯᖓᑕ ᐃᓚᖓᓂᒃ, ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᐅᐱᒋᔭᖃᕐᓂᒥᒃ ᕿᒻᒥᑐᐃᓐᓇᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᓯᑲᓕᐅᑎᓃᑦ ᐊᒥᓯᐊᓗᓐᓄᑦ ᖃᐅᔨᒪᒐᓯᑦᑕᐅᓴᖕᖑᐊᓲᑦ ᐊᑑᑎᓂᖃᓕᑐᐊᕐᒪᑦ.

ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ 2001ᒥᑦ 2005ᒧᑦ, ᓯᑲᓕᐅᑎᖃᑦᑕᓯᒪᓕᕐᑐᑦ 400 - 600 ᑭᓚᒦᑕᓂᒃ ᐅᖓᓯᓐᓂᓕᓐᓄᑦ, ᓄᓇᓕᓐᓅᖃᑦᑕᓯᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᕐᖁᓵᕐᓯᒪᓕᕐᓯᑎᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᓄᓇᓕᓕᒫᖏᓐᓂᒃ, ᑲᑦᓯᖕᒉᒍᑎᐅᕙᓪᓕᐊᑐᐃᓐᓇᓕᕐᓯᑎᓪᓗ ᕿᒧᑦᓯᓂᕐᓄᑦ.

ᐊᕐᕌᒍᓂ ᐱᖓᓱᓂ ᐊᓂᒍᕐᑐᓂ, ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᔪᐃᑦ ᓯᑲᓕᐅᑎᓕᕆᑎᒃ ᐃᒻᒥᓂᕿᓂᕐᓴᐅᖃᑦᑕᕆᒪᓯᒪᓕᕐᑐᑦ ᓴᐳᒻᒥᔭᐅᓂᖃᕈᓐᓃᓗᑎᒃ ᓯᑭᑑᕐᑐᓄᑦ. 2006ᒥ ᐃᕙᒃᑲᑐᑦ ᓯᑲᓕᐅᑎᓂᖃᕐᑎᓗᒋᑦ ᐊᓯᑦᕆᒋᐊᕐᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᑌᒃᑯᐊ ᕿᒧᑦᓯᐸᑦᑐᑦ ᐁᑉᐸᖃᖃᑦᑕᕆᒪᓕᓚᐅᔪᒻᒪᑕ ᖃᒧᑎᒥᓂ ᖃᑎᖃᕐᓗᑎᒃ, ᐅᓯᑦᓯᑎᓪᓗ ᐊᑐᓇᐊᓕᒥᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᖃᐅᑕᒫᑦ ᓯᕿᕐᖑᔭᖃᕐᑎᑕᐅᖃᑦᑕᕈᓐᓃᓯᑎᒃ.

2006ᒥ ᓯᑲᓕᐅᑎᓂᐅᓚᐅᔪᖅ ᐱᒋᐊᓚᐅᔪᖅ ᒫᑦᔨ 27ᒥ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ, ᓄᓇᕕᒻᒥᒃ ᐃᑳᕐᓯᑎᒃ ᐅᖓᕙᓕᐊᕐᓯᑎᒃ, 500 ᑭᓚᒦᑕᓂᒃ ᐅᖓᓯᓐᓂᓕᒻᒥᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᓄᕐᖃᐱᐅᒥᐊᓕᒻᒧᑦ ᓄᕐᖃᐱᖃᓚᐅᔪᑦ ᕿᑎᕗᑐᐊᕋᒥᒃ ᑲᖏᕐᓲᑉ ᐃᖃᓗᓐᓂᐊᑎᑦᓯᕕᖕᒪᑕ ᓄᓇᖕᒪᓂ. ᕿᒧᑦᓯᑦ ᓯᕗᓪᓕᐹᖕᒪᑦ ᐱᑕ ᑭᐊᑌᓐᓇᒥᒃ ᑲᖏᕐᓯᔪᐊᕐᒥᐅᖅ ᑲᖏᕐᓯᒧᑦ ᑎᑭᕐᖄᓂᕐᐸᐅᓚᐅᔪᖅ ᐁᓇᓕ 1-ᒥ. ᑌᑦᓯᒪ ᐅᓪᓘᑉ ᐅᓐᓄᖕᒪᓂ, ᑖᒧᓯ ᓯᕗᐊᕋᐱᒃ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥᐅᖅ ᑐᖕᒪᓕᓇᔭᐅᓚᐅᔪᖅ ᑭᖑᓪᓕᖃᕐᓯᓂ ᔮᓐ–ᔮᒃ ᓯᑭᓐᒥᒃ ᑲᖏᕐᓯᐊᓗᒃᔪᐊᒥᐅᒥᒃ. ᕿᒧᑦᓯᑐᓕᒫᑦ ᑎᑭᐅᕐᖃᓯᓯᐊᓚᐅᔪᑦ ᐱᔭᓈᑦᓯᐊᓯᑎᒃ ᓯᑲᓕᐅᑎᓂᕐᒥᒃ ᐁᓇᓕ 4-ᒥ, ᑭᖑᓂᐊᒍᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓂᕆᒻᒫᓂᖃᓕᓕᑦᓯᑦ ᐃᕙᒃᑲᑐᐱᓃᓐᓗ ᓵᓚᖃᐅᑎᒥᓐᓂᒃ ᐊᓯᕐᒥᓂᓗ ᐁᑦᑐᑦᑕᐅᓕᕐᓯᑎᒃ.

ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐊᓯᕐᒥᑎᒍᓪᓗ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓚᐅᔪᑦ ᐅᑯᐊ: ᐃᓄᐃᑦ ᖃᖕᒪᑦᑕᔫᖕᒥᑦ, ᐃᓚᒦᓴᖅ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑦ, ᔫᔅ ᐃᐊ, ᑯᐯᒃ ᓂᐅᕐᕈᑐᓕᓵᖕᒥᑦ, ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓂᐅᕐᕈᑐᓕᓵᑦ ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒌᓐᓂᖓᑦ, ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᑰᓐᓂᐊᑎᖕᒥᑦ, ᕋᒃᓚᓐ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕕᖕᒪᑦ, ᓂᐅᕕᕐᓂᐊᕕᐊᓗᒃ, ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓗᓯᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᖃᓄᐃᖕᒋᓯᐊᕐᓂᓕᓵᖕᒥᑦ ᓴᐳᒻᒥᓂᖃᕐᓯᑎᒃ ᓯᑲᓕᐅᑎᓂᕐᒥᒃ. ᐃᕙᒃᑲᑐᐃᑦ ᐅᓂᒃᑳᑕᐅᓂᖕᒋᑦ ᑕᑯᒋᐊᕐᑕᐅᒍᓐᓇᑐᑦ ᖃᓇᑕᐅᔭᒃᑯᑦ ᐅᕙᓂ www.ivakkak.com.

There were 15 dog teams in the 2006 Ivakkak race. Drivers who have participated in this annual event, which began in 2001, have ranged in age from 18 to 60. Makivik organizes this challenge to celebrate Inuit culture, particularly through the revitalization of purebred husky dogs. The race attracts much public attention to the region.

Throughout 2001 to 2005, the race covered 400 to 600 kilometres each year, going from one community to another and had passed through all Nunavik communities, contributing to the renewed interest in dog teaming.

Over the past three years, participants have expressed their desire for a more autonomous race without the support of snowmobiles. The format of the 2006 Ivakkak race was also modified to suit their preference to have a driver as well as a partner on the komatiq, carrying all the necessary supplies, and no daily distance or time limits.

The 2006 race started on March 27th in Puvirnituq, heading inland across Nunavik toward Ungava Bay, a distance of 500 kilometres. They stopped for a mandatory 36-hour rest at the halfway point — an outfitting camp on Payne Lake. The first team to make it to the finish line in Kangirsuk

Quinze équipes ont pris part à la course Ivakkak, un événement annuel créé en 2001 auquel participent des gens de 18 à 60 ans. Makivik organise cette course afin de célébrer la culture inuite et de mieux faire connaître les chiens husky de race pure. Ivakkak attire l'attention de nombreuses personnes sur la région.

De 2001 à 2005, le parcours de la course couvrait de 400 à 600 kilomètres d'un village vers un autre. Toutes les communautés du Nunavik ont été l'hôte d'une étape, ce qui a contribué à faire renaître l'intérêt pour le traîneau à chiens.

Au cours des trois dernières années, les participants ont exprimé le souhait de mener une course plus autonome sans le soutien des motoneiges. Le format de la course Ivakkak a été modifié en 2006 pour répondre à leurs demandes. Chaque équipe est maintenant composée d'un conducteur et d'un partenaire s'occupant du komatik sur lequel est chargé tout l'équipement nécessaire. En outre, les limites de temps et de distances journalières ont été abolies.

Le 27 mars 2006, les équipes ont quitté Puvirnituq vers l'intérieur des terres à destination de la baie d'Ungava, un parcours de 500 kilomètres. À mi-course, ils ont effectué une halte obligatoire de 36 heures

on April 1st was driven by Peter Kiatainaq from Kangiqsujuaq. Later that night, Tamusi Sivuaraapik from Puvirnituq arrived in second place followed shortly thereafter by Jean-Jacques Séguin from Kangiqsualujjuaq. All teams made it successfully to the end of the race by April 4th, which was followed by a community celebration and awards.

Generous sponsors including Air Inuit, FCNQ, KRG, First Air, Tourism Québec, the NTA, Hydro-Québec, Raglan Mine, the North West Company, the NRBHSS, Health Canada and others provided support for the race. The Ivakkak website is www.ivakkak.com.

à la pourvoirie du lac Payne. Peter Kiatainaq, de Kangiqsujuaq, a été le premier à franchir la ligne d'arrivée à Kangirsuk, le 1er avril. Il était suivi plus tard en soirée par Tamusi Sivuaraapik de Puvirnituq et Jean-Jacques Séguin de Kangiqsualujjuaq. Le 4 avril, toutes les équipes avaient franchi la ligne d'arrivée sans problème. Un festin communautaire et la remise des prix ont souligné l'arrivée des coureurs.

Makivik tient à remercier les généreux commanditaires, notamment Air Inuit, la FCNQ, l'ARK, First Air, le ministère du Tourisme du Québec, l'ATN, Hydro-Québec, la mine Raglan, la North West Company, la RRSSSN et Santé Canada, pour n'en nommer que quelques-uns. Le site Web de l'événement est www.ivakkak.com.

ᓂᐅᕐᑭᑐᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᒋᐅᕐᓴᑎᑦᓯᒍᑎᕐᑲᕐᓃᑦ

Tourism Training

Formation en tourisme

ᐅᑦᑐᕐᐅᑎᐅᓂᐊᕐᑎᓗᒍ, ᒪᑭᕝᕕᑯᑦ ᐊᓪᓚᕕᒻᒥᒃ ᐅᒃᑯᐃᓯᓚᐅᔪᑦ ᓂᐅᕐᑭᑐᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᒋᐅᕐᓴᑎᑦᓯᔨᐅᕙᓐᓂᐊᑐᓂᒃ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᐅᑉ ᐊᓪᓚᕕᕐᑲᕐᕕᓴᖕᒪᓂᒃ, ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᓴᐳᒻᒥᔭᐅᑦᓯᑎᒃ ᓴᐳᑏᑦ ᐅᕕᒐᕐᑐᐃᑦ ᑲᑐᑦᔪᕐᑲᑎᒌᓐᓂᖕᒪᓄᑦ. ᐱᓇᓯᐊᕐᑲᑕᐅᕐᑲᑦᑕᓚᐅᕐᒥᔪᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐱᓇᓯᒪᑦᓴᓕᕆᓂᕐᓄᓗ ᐱᒋᐅᕐᓴᑎᑦᓯᓂᕐᓄᓗ ᐱᒍᑦᔨᕕᖓᑦ. ᐆᒪᔪᕐᓯᐅᓂᐅᓪᓗ ᐃᕐᑲᓐᓂᐊᓂᐅᓪᓗ ᐊᓯᐊᒍᕐᑐᑦ ᓂᐅᕐᑭᓯᒪᔪᓕᓐᓂᐅᑏᑦ ᓄᑖᖑᖏᓐᓇᒪᑕ ᑭᓯᐊᓂ ᑖᒃᑯᓂᖓ ᑎᒍᓚᖕᖏᑐᓂᒃ ᓂᐅᕐᑭᑐᓕᕆᓂᐅᕙᓕᕐᑐᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᕐᓴᐅᕐᑲᑦᑕᓕᕐᑐᖅ.

ᐃᓕᑕᕆᔭᐅᓪᓚᕆᓯᒪᖕᖏᑲᓗᐊᕐᓯᑎᒃ, ᐅᓄᕐᓂᓴᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓇᓪᓕᑐᐃᓐᓇᕐᒥᓐᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᕐᑲᓄᐃᓕᒥᐊᕐᑎᓯᒍᓐᓇᕕᕐᑲᒪᑕ ᓂᐅᕐᑭᑐᓕᕆᓂᕐᒥᒃ. ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᑕᑯᓐᓈᑕᐅᓂᕐᑲᓰᖑᒻᒪᑕ ᐃᓄᕐᕐᑭᑐᒻᒪᕆᐅᒥᐊᖏᑦ, ᑭᓯᐊᓂ ᑐᖕᖓᓇᕐᑑᓂᖏᑦ ᐱᓇᓯᐊᓪᓚᓇᓐᓂᒥᒍᑦ ᓯᕐᕐᑯᐃᑕᐅᒍᓐᓇᒥᔪᑦ. ᑌᒃᑯᐊ ᓂᐅᕐᑭᓯᒪᔪᐃᑦ, ᐱᓇᓯᐊᕐᓂᒥᒍᑦ ᕐᑭᑲᕐᓂᒥᒍᓪᓘᓃᑦ, ᓂᐅᕐᑭᓇᐊᑕᒫᑦ ᓂᐅᕐᑭᓯᒪᓂᓇᓚᐅᕐᑕᒥ ᐱᐅᓂᖕᖏᓐᓂᒃ ᐅᕐᑲᐅᓯᕐᑲᓰᖑᒻᒪᑕ. ᑖᓐᓇ ᓂᐅᕐᑭᑐᓕᕆᓂᕐᓄᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨ ᐊᕐᕐᑯᑎᒥᓗᒍ, ᒪᑭᕝᕕᑯᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᒍᓐᓇᓂᐊᕐᑐᑦ ᑎᒥᐅᔪᓂᒃ ᓂᐅᕐᑭᑐᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᑲᒪᒥᔭᕐᑲᓰᓂᒃ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᒥ. ᑖᓐᓇ ᐊᓪᓚᕕᕐᑲᕐᑎᑕᐅᓕᕐᑐᖅ ᒪᑭᕝᕕᑯᑦ ᐊᓪᓚᕕᒻᒪᓇᖓᓂ.

On a pilot project basis, Makivik has created an office for a tourism training coordinator, with financial assistance from Saputiit. We also work closely with KRG's Employment and Training Department. Beyond hunting and fishing packages, the tourism industry in Nunavik is quite new but the appeal for non-consumptive tourism is growing.

Although it is rarely recognized, most people in any community are in a position to influence the tourism industry. Nunavimmiut are generally seen as very friendly people, but we can also be acknowledged in terms of professional hospitality. There is an opportunity for visitors, whether on business or leisure, to be positively influenced by every aspect of their visit. Through the tourism training coordinator, Makivik makes training available for any tourism related organizations and businesses in the region. Her office is located at Makivik headquarters.

Dans le cadre d'un projet pilote, Makivik a créé, avec l'appui financier de Saputiit, un poste de coordonnateur de la formation en tourisme. Le service de l'emploi et de la formation de l'ARK apporte également son soutien au projet. Outre les forfaits de chasse et de pêche sportives, l'industrie touristique est peu développée au Nunavik, même si le tourisme écologique gagne en popularité.

Bien que ce fait soit rarement souligné, la plupart des Nunavimmiut peuvent influencer l'industrie touristique, car ils sont perçus comme des gens amicaux. Il s'agit maintenant de transposer cette hospitalité dans diverses infrastructures d'accueil. Les visiteurs viennent dans notre région par affaire ou par agrément et souhaitent vivre une expérience hors de l'ordinaire. La coordonnatrice de la formation en tourisme travaille au siège social de Makivik. Elle organise des programmes de formation pour les organismes ou les entreprises offrant des produits touristiques au Nunavik.

ᐊᒥᓱᒐᓚᓐᓂᒃ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᒥᐊᓪᓚᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑐᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᔪᕐᑲᕐᑲᑦᑕᓚᐅᕐᑐᖅ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᒪᑭᕝᕕᑯᑦ ᐃᓕᓵᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᖕᒥᑦᑕ ᑮᓇᐅᔭᕐᑯᑎᖕᒥᓐᓂᑦ 2005-ᒥ, ᑖᒃᑯᐊ ᓄᐃᑕᐅᒪᔫᖕᒍᓕᕐᒪᑕ ᑲᔪᖕᒥᕐᓴᒍᑎᐅᑦᓯᑎᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑐᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᑮᓇᐅᔮᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑕᐅᓲᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᖕᒥᓐᓄᑦ ᐃᓕᓴᕐᑐᓄᑦ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᒥᒃ ᐱᔭᕇᕐᓯᒪᓕᕐᓯᑎᒃ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᒥᐊᓪᓚᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑐᓄᑦ ᐃᓕᑕᕆᔭᐅᔪᓂᒃ ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᖕᒐᑕ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᕆᓂᕐᓄᑦ ᑐᖅᑲᑕᕐᕕᖕᒐᓄᑦ. ᐃᓕᓐᓂᐊᑏᑦ ᐱᔪᓐᓇᕕᕐᑲᕐᑎᑕᐅᔪᑦ ᑐᑦᓯᕋᑐᐊᕈᑎᒃ ᑖᒃᑯᓇᖕᖕᒐᑦ ᑮᓇᐅᔭᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᑕᕐᒥᓂᒃ ᐱᔮᕐᓯᒪᑦᓯᐊᑐᐊᕈᑎᒃ ᐱᑎᑕᐅᖕᒥᕝᕕᕐᑲᕐᑎᒃ.

ᐊᕐᕌᒍᓇᓚᐅᕐᑕᑎᓐᓂ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᒍᑎᑖᓚᐅᕐᑐᑦ ᐅᑯᐊ: ᑑᒪᓯ ᒪᖕᒥᐅᖅ, ᕕᑦᑐᕆᐊ ᑯᐊᑕ, ᐋᓕᓴᓐ ᕙᓚᐅᒍᔅ, ᑭᒻ ᐱᐊᓂᑦ, ᓱᓵᓐ ᓇᓗᐃᔪᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᑖᓂᐊᓪ ᐸᕆᓪ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ $980-ᒥᑦ $1,440-ᒧᑦ ᑎᑭᑦᑐᓂᒃ ᐅᓄᕐᓂᓕᓐᓂᒃ ᐱᑎᑕᐅᑦᓯᑎᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᑮᓇᐅᔮᑦ ᑐᕌᒐᕐᑲᕐᑎᑕᐅᒪᔫᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑎᑦᓴᐅᓯᑎᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᖕᒥᑦ ᑲᔪᓯᑦᓯᐊᓂᕐᓴᐅᒍᓐᓇᕐᑯᑦᓯᒥᑦ. ᑲᔪᖕᒥᕐᓴᓂᐅᔪᖅ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᓂᒃ ᓯᕗᓪᓕᐅᔭᐅᓪᓕᓇᒐᓯᐊᕐᐳᖅ ᒪᑭᕝᐱᒧᑦ. ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᑭᖕᖕᒎᒪᑦᓯᒪᑕ ᐃᓕᓐᓂᐊᓯᒪᔪᓂᒃ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐊᑦᔨᑮᖕᒥᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᒐᕐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᒥᐊᕐᑲᕐᐸᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᑎᒥᕐᑯᑎᖕᒥᓐᓂ.

Several post-secondary students received an amount through the Makivik Scholarship Fund in 2005, which is designed to encourage them in their studies. The fund is available to Nunavik Inuit students studying in a post-secondary program recognized by the MEQ. Any eligible student who applies for the fund and has passed his or her courses is automatically a recipient.

This past year applicants Thomassie Mangiok, Victoria Gordon, Allison Flowers, Kim Bennett, Suzanne Naluiyuk, and Daniel Baril were awarded from $980 to $1,440 each. The goal of this fund is to provide financial aid to Inuit students as a way to better their chance of success. Encouraging student success is an important priority for Makivik. Nunavik needs more educated Inuit in the various fields of expertise available in the Inuit organizations.

Plusieurs étudiants du postsecondaire ont pu profiter en 2005 de bourses d'études offertes par Makivik. Ces bourses sont octroyées aux étudiants inscrits à des programmes postsecondaires reconnus par le MEQ afin de les inciter à poursuivre leurs études. Tous les étudiants admissibles qui présentent une demande reçoivent de l'aide financière dans la mesure où ils réussissent leurs cours.

Cette année, Thomassie Mangiok, Victoria Gordon, Allison Flowers, Kim Bennett, Suzanne Naluiyuk et Daniel Baril ont reçu des bourses allant de 980 $ à 1440 $. Cette importante initiative de Makivik a pour but d'offrir une aide financière aux étudiants inuits afin d'accroître leurs chances de réussite. Le Nunavik a besoin de jeunes Inuit bien formés qui pourront occuper des postes spécialisés au sein des divers organismes inuits.

VENTE DE
GARAGE
SALE
4791 Lalande
PERMIS 06-236
17 Juin 2006

ᓴᐳᑏᑦ

ᓴᐳᑏᑦ ᐅᕕᒐᕐᑐᐃᑦ ᑲᑐᑦᔨᕐᑲᑎᒌᓐᓂᖕᒐᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐊᕐᕌᒍᑕᒪᕐᓯᐅᑎᒥᓂᒃ ᑲᑎᒪᓂᒻᒪᕆᕐᑲᓕᓚᐅᔪᒥᕋᑦ ᑰᒃᔪᐊᒥ ᔪᓚ 2006 ᐱᒋᐊᕐᑲᒥᐅᑎᓪᓗᒍ. ᓄᑖᒥᒃ ᐊᖕᒐᔪᕐᑳᑉ ᑐᖕᒐᓕᑖᓚᐅᔪᔪᖅ (ᓵᓕ ᓇᕐᑌᒥᒃ ᑲᖕᒋᕐᓱᔪᐊᕐᒥᐅᒥᒃ) ᐊᒻᒪᓗ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨᑖᕐᓯᓂ (ᔨᐊᓂᕗ ᒍᐊᑦᑭᓐᒥᒃ ᑰᒃᔪᐊᒥᐅᒥᒃ) ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᓚᐅᔪᔫᒃ ᓂᕈᐊᕋᑦᓴᑐᐊᖕᒍᑦᓯᑎᒃ ᒪᕐᕉᓂᒃ ᐊᕐᕌᒍᓂ ᐃᓕᒪᓚᖕᒐᓕᕐᓯᑎᒃ. ᐅᕐᑳᒥᐊᕐᑐᓯᒪᓚᐅᔪᔪᑦ ᑲᑎᒪᓂᕐᒧᑦ ᐅᑯᐊ: ᔫᓂ ᐱᑕ (ᕿᑭᕐᑕᓄᑦ), ᖄᕆ ᑐᓗᒐᖅ (ᓄᓇᕕᐅᑉ ᑲᕙᒪᑦᓴᖕᒐᓄᑦ) ᐊᒻᒪᓗ ᑯᓐᓅᑭ ᐸᕌᔅᑮᒃᑯᑦ ᑭᒡᒐᑐᕐᑎᖕᒋᑦ.

Saputiit

The Saputiit Youth Association of Nunavik held their annual general meeting on the first week of July 2006 in Kuujjuaq. A new vice president (Sally Nuktie from Kangiqsujuaq) and treasurer (Jennifer Watkins from Kuujjuaq) were chosen by acclamation for a two-year term. Guest speakers at the meeting included Johnny Peters (NILCA), Harry Tulugak (Nunavik Government), and representatives of the Kunoki Paraski company.

Living Life 2006

Saputiit's *Living Life* healthy living project had another successful year by kayaking the second leg of their three-year journey around Nunavik. They started from Ivujivik and, despite rough waters and strong winds, arrived at their destination of Quaqtaq. They were stormbound for one week along the way. The participants were James May, Eric Quarak, Putulik Jaaka, Nowya Itulu, Eli Qumak and second-year paddler Simon

Saputiit

L'Association des jeunes Saputiit a tenu son assemblée générale annuelle en juillet 2006 à Kuujjuaq. Sally Nuktie de Kangiqsujuaq et Jennifer Watkins de Kuujjuaq ont été respectivement élue vice-présidente et trésorière pour un mandat de deux ans. Johnny Peters et Harry Tulugak sont venus parler de l'ARTIN et du gouvernement du Nunavik. Des représentants du projet Kunoki Paraski ont également effectué une présentation.

La vie vivante 2006

L'expédition de kayak *La vie vivante,* visant à promouvoir un mode de vie sain, a de nouveau connu un franc succès. Les kayakistes ont complété la deuxième de trois étapes qui cette année les menaient d'Ivujivik à Quaqtaq malgré des eaux agitées et de forts vents qui les ont obligés à interrompre leur trajet pendant une semaine. Le vétéran pagayeur Simon Aliqu Jr était accompagné de James May, Eric Quarak, Putulik Jaaka, Nowya Itulu et Eli Qumak. Leur remarquable effort a été souligné par la remise d'un *Prix de la prévention du suicide chez les Premières nations et les Inuit* remis par la NASPC.

Forum jeunesse du Québec

Le président de Saputiit, Jonathan Epoo, et le coordonnateur jeunesse de Makivik, Adamie Padlayat, ont fait part des besoins de financement de la région au Forum jeunesse du Québec. Les représentants des trois régions du Nord du Québec (Cris, Inuit et jeunes de la baie James) prévoient

ᐃᓅᓯᕐᒥᒃ ᐃᓅᓯᕐᑲᕐᓂᕐᒧᑦ 2006−ᒥ

ᓴᐳᑏᑦᑯᑦ ᐃᓅᓯᕐᑲᕐᓂᒥᒃ ᐃᓅᓯᕐᒥᒃ ᕐᑲᓄᐃᖕᒥᓯᐊᕐᑐᒥᒃ ᐃᓅᓯᕐᑲᕐᑎᓯᒪᓯᐊᕈᑎᖕᒥᑦᑕ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓯᐊᕐᑐᒪᓇᐅᒥᐊᓪᓚᓚᐅᕐᑐᑦ ᕐᑲᔭᕐᑐᓯᑎᒃ ᑐᖕᒐᓕᓂᓇᓂᕐᑕᖕᒐᓂᒃ ᐱᖕᒐᓯᕕᓪᓗᑎᒃ ᕐᑲᔭᕐᑐᕕᒥᒐᓯᐊᕐᑕᖕᒥᓐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᒃ ᓯᓂᕐᓯᓗᑎᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᐱᒥᐊᕐᕕᕐᑲᓚᐅᔪᑦ ᐃᕗᔨᕕᒻᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ, ᐃᖕᒥᐅᓕᕐᑲᑦᑕᕿᓗᐊᕐᑎᓗᒍ ᐊᓄᓇᔪᒻᒪᓇᐅᕐᑲᑦᑕᓯᓂᓗ, ᑎᑭᒍᓐᓇᓯᓚᐅᔪᕗᑦ ᑎᑭᐅᑎᒐᓯᑦᑕᒥᓐᓄᑦ ᕐᑯᐊᕐᑕᒧᑦ. ᑖᕗᖕᖕᒐᕿᓯᐊᖕᒥᓐᓇᓯᑎᒃ ᐱᓇᓯᐊᕈᓯᓕᒫᒥ ᓯᓚᕐᓂᓗᒍᑦᔭᐅᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ. ᐅᑯᐊ ᕐᑲᔭᕐᑐᓚᐅᔪᔪᑦ ᓴᒥᓯ ᒉ, ᐄᓇᒃ ᕐᑯᐊᕿᕐᒃ, ᐳᑐᓕᒃ ᔮᑲᕐᒃ, ᓇᐅᔭ ᐃᑦᑐᓗᒃ, ᐄᓗ ᕐᑯᒪᕐᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᕐᑲᔭᕐᑐᓇᐊᓪᓚᓚᐅᕐᑐᒥᒃ ᓴᒪ ᐊᓕᕐᑯᒥᒃ ᓄᑲᕐᓯᒥᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᐱᔪᓐᓇᓯᓂᓇᓚᐅᕐᑕᖕᒥᓐᓄᑦ ᓴᐳᑏᑦᑯᑦ ᐁᑦᑐᑕᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᐆᒥᖕᒐ ᐊᓪᓗᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᒻᒥᓂᐊᕐᑌᓕᒪᓂᕐᒧᑦ ᐁᑦᑑᑎᒃ ᐅᑯᓇᖕᖕᒐᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᓄᓇᕐᑲᕐᑳᓯᒪᔪᐃᑦ ᐃᒻᒥᓂᐊᕐᑌᓕᒪᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᔩᖕᒥᓐᓂᑦ.

BORÉAL
BORÉAL
BORÉALDESIGN

Aliqu Jr. Their accomplishment won Saputiit a *First Nations and Inuit Suicide Prevention Award* from the NASPC.

Quebec Youth Forum

Saputiit president Jonathan Epoo, and Makivik youth liaison Adamie Padlayat tabled issues at the Quebec Youth Forum that address needs such as operations funding for Nunavik. The three northern groups of Quebec youth represented at the forum (James Bay youth, Cree and Inuit) plan to conduct an inter-regional meeting on common issues of concern such as cultural exchange and suicide prevention.

National Inuit Youth Council

The NIYC attended the 2006 ICY meeting that took place in Barrow, Alaska. They have also been preparing for the national Inuit elders and youth summit to be held in Baker Lake, Nunavut in March 2007. Each of the 55 northern communities will have a representative there. The NIYC president is Jason Tologanak from Cambridge Bay, Nunavut.

Inuit Circumpolar Youth Council

Youth representatives Jonathan Epoo and Adamie Padlayat represented Nunavik at the Inuit Circumpolar Conference in Barrow, Alaska in 2006. Jonathan has sat with the executives of the Inuit Circumpolar Youth Council since 2002 to prepare for the 2006 ICYC meeting. Two representatives of each Inuit region in Canada were selected by the ICYC executives. The delegates elected Jonathan Epoo as the executive member for ICYC where they must prepare for the next meeting in Greenland in 2010.

tenir une rencontre interrégionale afin de discuter de sujets d'intérêt commun comme les échanges culturels et la prévention du suicide.

Conseil national de la jeunesse inuite

Le CNJI a participé à la rencontre du CCJI tenue à Barrow en Alaska. Le Conseil se prépare en vue du Sommet national des aînés et de la jeunesse inuits qui se déroulera à Baker Lake en mars 2007. Les 55 communautés nordiques y seront représentées. Jason Tologanak de Cambridge Bay au Nunavut occupe le poste de président du CNJI.

ᑯᐯᒃᒥᐅᑦ ᐅᕕᒐᕐᑐᖏᑦᑕ ᑲᑎᒪᕕᕐᑲᕐᓂᖓᑦ

ᓴᐳᑏᒃᑯᑦ ᐊᖓᔪᕐᑳᖓ ᔫᓇᑕᓐ ᐃᐳ, ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑭᕝᕕᑯᓂ ᐅᕕᒐᕐᑐᓄᑦ ᑐᕐᖅᑲᑕᕐᕕᒃ ᐋᑕᒥ ᐹᓪᓚᔮᑦ ᓵᒍᓇᓚᐅᔪᕗᒃ ᖃᓄᐃᓕᒋᐊᕈᑕᐅᔪᓂᒃ ᑕᒪᑦᓯᒍᖓ ᑭᖕᖒᒪᑦᓯᓂᕐᒍᑦ, ᒪᑯᓂᖓ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᑎᓄᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᑕᐅᒍᑎᑦᓴᓂᒃ, ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓅᓕᖓᔪᓂᒃ ᑯᐯᒃᒥᐅᑦ ᐅᕕᒐᕐᑐᖏᓐᓄᑦ ᐃᓚᐅᕐᑲᑕᐅᒍᓐᓇᓯᐊᕈᑎᑦᓴᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᐱᖓᓯᑦ ᑯᐯᒃ ᑕᕐᑫᖓᓂ ᑭᒡᒐᑐᕐᑕᐅᕕᕐᑲᕐᑐᑦ ᑲᑎᒪᔨᓄᑦ (ᔭᒥᓯ ᐯᑉ ᐅᕕᒐᕐᑐᕐᑯᑎᖏᑦ, ᐊᓪᓛᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ) ᑲᑎᒪᓂᕐᑲᕐᑎᓯᖕᖑᓯᑦᑐᑦ ᐃᓘᓐᓂᓄᑦ ᒪᑯᓄᖕᖓᓕᖓᓕᑦᓯᑎᒃ ᐃᓯᒫᓗᑎᕆᐅᓰᓂᒃ, ᐃᓗᕐᑭᓯᕆᓇᓂᒃᑯᑦ ᑕᐅᕐᓰᒃᑲᑦᑕᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒻᒥᓂᐊᕐᑌᓕᒪᔪᓕᓇᐅᑎᓂᒃ.

ᑲᓇᑕᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᕕᒐᕐᑐᐃᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ

ᑲᓇᑕᒥ ᐅᕕᒐᕐᑐᓕᕆᔩᑦ 2006-ᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᓯᓚᕐᔪᐊᒥᐅᑦ ᐅᕕᒐᕐᑐᖏᑦᑕ ᐊᓛᒃᑲᒥ ᑲᑎᒪᓂᖓᓅᓚᐅᔪᕗᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐸᕐᓇᐸᒻᒥᔪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᓇᑕᒥᐅᑦ ᐃᓄᑐᕐᑫᓪᓗ ᐅᕕᒐᕐᑐᐃᓗ ᑲᑎᒪᓂᕐᑲᕐᑎᑕᐅᓂᑦᓴᖓᓂᒃ ᕐᑲᒪᓂᕐᑐᐊᖅ, ᓄᓇᕗᑦᒥ ᒫᑦᓯ 2007-ᖑᓕᕐᐸᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐊᑐᓂᑦ 55-ᖑᔪᑦ ᑕᕐᑫᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖏᑦ ᑭᒡᒐᑐᕐᑎᕐᑲᓛᕐᓂᐊᑐᑦ ᑖᕙᓂ. ᑲᓇᑕᓕᒫᒥᑦ ᐅᕕᒐᕐᑐᐃᑦ ᐊᖓᔪᕐᑳᕐᑲᕐᑐᑦ ᔭᓴᓐ ᑐᓗᒐᕐᓈᒥᒃ ᐃᕐᑲᓗᑦᑑᓯᐊᖅ, ᓄᓇᕗᑦᒥᐅᒥᒃ.

ᐃᓄᐃᑦ ᓯᓚᕐᔪᐊᒥᐅᑦ ᐅᕕᒐᕐᑐᐃᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ

ᐅᕕᒐᕐᑐᐃᑦ ᑭᒡᒐᑐᕐᑎᖏᑦ ᔫᓇᑕᓐ ᐃᐳ ᐊᒻᒪᓗ ᐋᑕᒥ ᐹᓪᓚᔮᑦ ᑭᒡᒐᑐᓚᐅᔫᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᓯᓚᕐᔪᐊᒥᐅᑦ ᑲᑎᒪᓂᒻᒪᓂᒻᒪᓇᕐᑲᕐᑎᓗᒥᑦ ᐊᓛᒃᑲᒥ, 2006-ᒥ. ᔫᓇᑕᓐ ᐃᑦᓯᕙᕐᑲᑕᐅᓯᒪᓕᕐᑐᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᓯᓚᕐᔪᐊᒥᐅᑦ ᐅᕕᒐᕐᑐᖏᑦᑕ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦᑕ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᖏᓐᓄᑦ 2002-ᒥᓂᑦ ᐸᕐᓇᕐᑲᑕᐅᑦᓯᓂ 2006-ᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᓯᓚᕐᔪᐊᒥᐅᑦ ᐅᕕᒐᕐᑐᖏᑦᑕ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᖏᑦᑕ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ. ᑲᑎᒪᒥᐊᕐᑐᓯᒪᔪᑦ ᓂᕈᐊᓚᐅᔪᑦ ᔫᓇᑕᓐ ᐃᐳᒥᒃ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᓄᑦ ᑲᑎᒪᔨᐅᕐᑲᑕᐅᓂᐊᓕᕐᑎᓗᒍ ᐊᒻᒪᓗ ᐸᕐᓇᓇᐊᕐᑲᓚᖓᑦᓯᓂ ᑭᖑᓪᓕᒥ 2010 ᐊᕐᖀᒍᖓᓂ ᐊᑯᑭᑦᑐᒥ ᑲᑎᒪᓂᐅᓖᓕᕐᒥᔪᒥᒃ.

Conseil circumpolaire de la jeunesse inuite

Jonathan Epoo et Adamie Padlayat ont représenté le Nunavik à l'assemblée du CCJI à Barrow en Alaska. Membre du bureau du CCJI depuis 2002, Jonathan a participé à la préparation de l'assemblée de 2006. Deux représentants de chaque région inuite du Canada y ont aussi été délégués. Jonathan Epoo a de nouveau été élu membre du bureau de la CCJI qui travaille maintenant à la préparation de la prochaine assemblée qui aura lieu au Groenland en 2010.

ᒪᑭᕝᕕᑯᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓯᐊᓚᐅᕐᑐᑦ ᐱᖓᓱᑦ ᑕᕐᕐᑮᑦ ᐊᓂᒍᕐᓂᑕᒫᑦ ᕐᑭᒥᕐᕈᐊᓕᐊᓇᕙᑦᑕᒥᓐᓂᒃ ᐅᓪᓗᓕᐊᓇᓯᒪᔭᒥᓂᓪᓗ ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᕐᓯᐅᑏᑦ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᓯᐊᓄᑦ ᐊᕐᕌᒍᓕᕐᒥᔪᕐᒧᑦ. ᐊᒥᓱᒻᒪᓇᓐᓂᒃ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐱᔪᑦᓴᐅᔮᕈᑕᐅᔪᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᔪᕐᑲᓚᐅᕐᑐᖅ ᑕᒫᓂᓕᒫᖅ ᓄᓇᒥ ᐊᓯᖏᓐᓂᓗ ᓄᓇᓃᑦᑐᓂᒃ, ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑕᐅᕐᑲᑦᑕᓚᐅᕐᑐᓂᒃ *ᒪᑭᕝᕕᐅᑉ ᕐᑭᒥᕐᕈᐊᖏᓐᓄᑦ*.

ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᒍᑎᖏᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᕐᑕᐅᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ, ᓄᑖᒥᒃ ᕐᑲᓇᑕᐅᔭᒃᑰᕈᓐᓇᑐᒥᒃ ᐊᑦᔨᓕᐅᕈᑎᑖᕐᓯᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᕐᑲᓇᑕᐅᔭᒥᒃ ᓄᐃᑎᑦᓯᒍᑎᒥᒃ ᐊᖏᔪᕐᒥᒃ ᐊᑕᐅᑦᓯᑰᕐᑲᑕᐅᒍᓐᓇᓲᒥᒃ ᕐᑲᓇᑕᐅᔭᕐᒧᑦ ᓇᑦᔭᒐᕐᒧᑦ. ᑕᓐᓇ ᐊᖏᓂᕐᓴᓯᐊᖑᓕᕐᒥ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓯᑯᑦᓴᔭᕐᒦᖑᓯᑦᑐᐃᑦ ᓴᓂᑦᑕᓈᕐᑎᓗᒥᑦ

Makivik was successful in producing its quarterly magazine and wall calendar as well as the annual report for another year. Many things of interest to Inuit happened throughout the region as well as in other areas, which were reported in *Makivik Magazine*.

Tools for this work were also upgraded, including a new digital camera and a larger monitor that works in unison with the screen on our laptop computer. This larger screen size means pages can be viewed side-by-side, while software tools may be parked on the smaller laptop screen during use.

Publications were also produced for other Makivik-related projects as well. One of the most significant Nunavik Inuit documents of all time, the *Nunavik Inuit Land Claims Agreement* was published and delivered to all beneficiaries regionally and abroad. This thick document was printed in all three languages along with a summary of the agreement. Our Information Department routinely produced the quarterly publication, *Nunavik*, which highlights the evolution of the

Comme par les années passées, Makivik a produit quatre numéros de son magazine trimestriel, un calendrier et le rapport annuel de la Société. Le *Makivik Magazine* traite des principaux événements d'intérêt pour les Inuit qui se déroulent dans la région et ailleurs dans le monde.

Makivik produit également des documents dans le cadre d'autres projets. Cette année, la Société a publié l'*Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Nunavik*. Ce volumineux document trilingue de grande importance pour les Inuit du Nunavik a été transmis à tous les bénéficiaires résidant dans la région et à l'extérieur de celle-ci. Il était accompagné d'un résumé de l'Accord. Le service d'information publie aussi *Nunavik*, le bulletin trimestriel de nouvelles sur les négociations visant le gouvernement du Nunavik. En outre, une affiche a été créée pour promouvoir l'édition 2006 de la course Ivakkak.

Le service a acquis de nouveaux équipements, notamment un appareil photo numérique et un moniteur de grande taille qui peut être utilisé simultanément avec notre ordinateur portatif.

ᑕᑯᔅᓴᐅᑎᑦᓯᒍᓐᓇᓕᕐᒪᑕ, ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᐊᕿᓯᐃᒍᑎᓚᖕᒥᑦ ᓄᐃᑕᐅᖕᖔᕐᑎᓗᒥᑦ ᖃᓇᑕᐅᔾᒥ ᓇᑦᓴᑲᑕᒐᕐᒦᑎᓪᓗᒥᑦ. ᐊᑐᕐᑕᐅᓀᑐᐊᕈᑎᒃ.

ᐊᓯᖏᓐᓄᑦ ᒪᑭᕝᕕᒨᓕᖓᕙᓂᒃ ᕿᒥᕐᕈᐊᓕᐅᕐᑕᐅᕙᕐᖃᑦᑕᓚᐅᕐᒥᕙᖅ. ᐅᓇ ᐊᖏᓂᕐᐸᐅᓯᒪᓕᕐᑐᖅ ᖃᖓᑐᐃᓐᓇᓕᒫᒃᑯᑦ, ᐅᑯᐊ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᑖᕐᓂᒍᑦ ᐊᖏᖅᑎᒦᒍᑎᖏᑦ ᕿᒥᕐᕈᐊᓕᐊᓇᔭᐅᓚᐅᕙᑦ ᐃᓚᐅᕙᓕᒫᓄᕐᑕᐅᓯᑎᓪᓗ ᓄᓇᓕᓕᒫᑎᒍᑦ ᐊᓯᐊᓂᓗ ᓄᓇᒦᑦᑐᓄᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐊᒥᓯᒻᒪᓐᓂᒃ ᒪᐸᕋᓃᑦ ᐱᖓᓯᓂᒃ ᐅᖃᐅᓯᕐᓂᒃ ᐊᑐᓚᐅᕙᑦ ᐃᓚᖃᕐᑎᓗᒥᑦ ᐊᖏᖅᑎᒦᒍᑎᐅᐸ ᓯᓇᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᐅᓂᒃᑲᐅᓯᖃᕐᑐᓂᒃ ᓂᓪᓕᑎᕐᓯᒪᓈᕐᑐᓂᒃ. ᑖᓐᓇ ᑐᑭᓯᒪᐅᑎᑦᓴᓕᓇᔩᑦᑕ ᐱᓇᓯᐊᕐᕕᖓᑦ ᕿᒥᕐᕈᐊᓕᐅᕐᐸᒥᐊᖅ ᐅᑯᓂᖓ ᓄᓇᕖ, ᐅᓂᒃᑲᐅᓯᕐᑲᔩᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑲᕙᒪᑦᓴᓕᓇᓂᕐᒥᒃ. ᐊᒻᒪᓗ ᐃᕙᒃᑲᒥ ᕿᒧᑦᓯᑯᑦ ᓯᑲᓕᐅᑎᓂᕐᒨᓕᖓᕙᓂᒃ ᐊᑭᓐᓇᒥᐅᑕᓕᐅᓚᐅᕙᑦᓯᑎᒃ ᑕᑯᔅᓴᐅᑎᑦᓯᒍᑕᐅᕙᒥᒃ 2006-ᒥ ᓯᑲᓕᐅᑎᓂᕐᒥᒃ.

ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᓇᑯᕐᒦᑐᒍᑦ ᐃᓅᓐᓇᖏᓐᓂᒃ ᐊᑦᔨᖑᐊᕐᑖᑎᑦᓯᓚᐅᕐᑐᓂᒃ ᐊᓯᖏᓐᓂᓗ ᓯᓇᒐᓕᓐᓂᒃ ᕿᒥᕐᕈᐊᒦᑦᑐᓴᕐᓂᒃ ᐱᔭᕆᕐᑲᑦᑕᓚᐅᕐᑕᑎᓐᓂᒃ. ᑌᑦᑐᑦ ᖃᓇᑕᐅᔾᒃᑯᑦ ᒪᑭᕝᕕᐅᑉ ᕿᒥᕐᕈᐊᓕᕆᕝᕕᖓᓄᑦ ᑐᕝᕕᑎᑕᐅᒍᓐᓇᕐᑐᑦ ᐅᕗᖓ magazine@makivik.org.

Nunavik government. And a poster of the Ivakkak dog team race was created to illustrate the 2006 competition.

We are again particularly grateful to everyone who sent us photographs and other materials for these publications. The email address to contact Makivik's publications office is magazine@makivik.org.

Ce moniteur permet d'afficher les pages côte à côte, tandis que les outils logiciels sont stockés sur l'écran de l'ordinateur portatif pendant les sessions de travail.

Nous sommes particulièrement reconnaissants envers toutes les personnes qui nous transmettent des photographies ou du matériel pour nos publications. Voici l'adresse courriel du bureau des publications de Makivik : magazine@makivik.org.

ᒪᑭᕝᕕᒃ
Société Makivik
Makivik Corporation

ᒪᑭᕕᐅᑉ ᑎᒥᐅᓂᕐᒥᒍᑦ ᑐᕌᒐᖏᑦ

- ᑎᒍᓯᓗᓂ, ᐊᐅᓚᑦᓯᓗᓂ, ᐊᑐᕐᓗᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᑮᓇᐅᔭᕐᓯᐅᕈᑎᖃᕐᓗᓂ ᐅᑎᕐᕕᐅᒍᑎᑦᓴᔭᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐃᓄᖕᓄᐊᖓᔪᓂᒃ ᐱᕕᖃᕐᑎᑕᐅᓯᒪᑦᓯᑎᒃ ᔦᒻᔅ ᐯᒥ ᑯᐯᓪᓗ ᑕᕐᕋᖓᓂ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᑯᑦ.
- ᐅᕿᓪᓕᑎᕐᓗᒍ ᐊᔪᕐᓴᓂᖅ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᒋᐊᕐᓗᒋᓪᓗ ᖃᓄᐃᙱᓯᐊᕐᓂᖏᑦ, ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᖏᑦ.
- ᐱᕈᕐᓴᓗᒋᑦ, ᐱᓕᐅᒥᑎᒐᓯᐊᕐᓗᒋᑦ ᓴᐳᒻᒥᓗᒋᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓗᒋᑦ ᐊᓯᐅᔾᔭᐅᑦᑌᓂᖏᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓅᓯᖏᑦ, ᐱᓪᓚᓇᐅᑎᑕᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᓯᑐᖃᖏᑦ.
- ᐱᒋᐊᕐᑎᓗᒋᑦ, ᐊᖏᓕᑎᒋᐊᕐᓗᒋᑦ ᐱᕈᕐᑎᕙᓪᓕᐊᓗᒋᓪᓗ ᐱᕕᑦᓴᓇᔭᐅᔪᑦ ᐃᓄᖕᓄᑦ ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᒍᓐᓇᓂᕐᒧᑦ ᒪᑭᑕᒐᔭᐊᕈᑏᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑕᐅᓂᖏᑦᑎᒍᑦ ᐃᓅᖃᑎᒌᑎᒍᑦ.
- ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓗᑎᒃ ᐊᐅᓚᑕᐅᒋᐊᓕᖕᓂᒃ ᐱᓯᒪᔭᒥᓂᒃ ᐊᓯᖏᑦᑎᒍᑦ ᐱᖁᔭᑎᒍᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᒥᑦ.
- ᐱᕿᑎᓗᒋᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᒋᐊᕐᓗᒋᓪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᖏᑦ ᐱᐅᓯᑎᒋᐊᕐᓗᒋᓪᓗ ᐊᐅᓚᑦᓴᓇᐊᕿᑎᒋᒍᓐᓇᑕᖏᑦ.
- ᐃᑲᔪᕐᓯᓗᑎᒃ ᓄᐃᑦᓯᓂᒃᑯᑦ, ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᓯᓂᒃᑯᑦ ᐱᕿᑎᓯᕙᓪᓕᐊᓂᒃᑯᓘᓐᓃᑦ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᒪᑭᑕᒐᔭᐊᕈᑎᓂᒃ, ᐊᑐᕋᑦᓴᓂᒃ, ᐱᐅᓕᓂᐊᒐᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᓂᒃ ᐃᓄᖕᓄᑦ.

Makivik's Corporate Objectives

- To receive, administer, use and invest the compensation money intended for the Inuit, as provided for in the *James Bay and Northern Québec Agreement*.
- To relieve poverty and to promote the welfare, advancement, and education of the Inuit.
- To foster, promote, protect and assist in preserving the Inuit way of life, values and traditions.
- To initiate, expand and develop opportunities for the Inuit to participate in the economic development of their society.
- To exercise the functions vested in it by other acts or the Agreement.
- To develop and improve the Inuit communities and to improve their means of actions.
- To assist in the creation, financing or developing of businesses, resources, properties and industries of the Inuit.

Objectifs de la Société Makivik

- Recevoir, administrer, utiliser et investir l'indemnité destinée aux Inuit, conformément aux dispositions de la *Convention de la Baie James et du Nord québécois*.
- Lutter contre la pauvreté et promouvoir le bien-être, le progrès et l'éducation des Inuit.
- Encourager, promouvoir et protéger le mode de vie, les valeurs et les traditions des Inuit, ainsi que contribuer à leur conservation.
- Créer, stimuler et développer des occasions permettant aux Inuit de participer à l'expansion économique de leur société.
- Exercer les autres fonctions que lui dévoluent les autres lois ou la Convention.
- Développer les communautés inuites et perfectionner leurs moyens d'action.
- Aider à la création, au financement ou au développement d'entreprises, de ressources, de biens ou d'industries appartenant aux Inuit.

ᑖᒃᑯᐊ ᐊᕐᖀᓂᑕᓂᒃ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑏᑦ ᐊᒥᓱᓄᑦ ᒪᑭᕝᕕᐅᑉ ᐱᓇᓱᑦᑎᕐᒥᓐᓄᑦ ᐃᓘᓐᓂᑦ ᐱᒍᑦᔨᕕᓐᓂ ᐱᓇᓱᑦᑐᓄᑦ ᐱᓇᓱᖃᑎᒌᖃᑎᖃᕈᑎᐅᖃᑦᑕᐅᕐᑐᑦ. ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ ᐃᓘᓐᓇᑎᒃ ᓇᑯᕐᒦᒃᐳᑦ.
This annual report has been a collaborative project involving many Makivik employees from all departments. We thank them.
Grand merci à tous les employés de Makivik qui ont collaboré à ce rapport.

ᕿᒥᕐᕈᐊᓗᐅᕐᑎ / Editor / Rédacteur : ᐹᑉ ᒥᐊᓯ / Bob Mesher

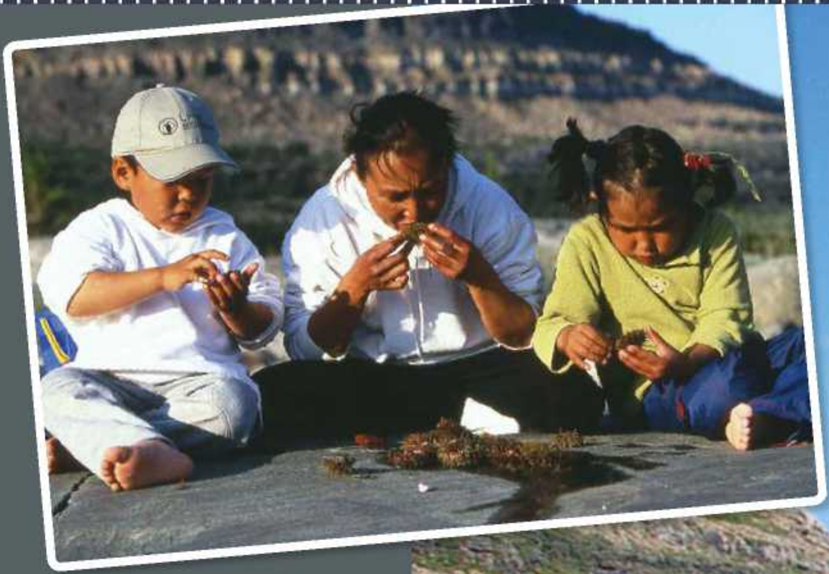
ᐅᖃᐅᓯᐅᑉ ᐁᑉᐹᓄᑦ ᓄᑦᑎᕆᔪᑦ / Translation / Traduction
ᖄᕆᐊ ᑭᓕᐅᑕᖅ / Harriet Keleutak
ᐄᕙ ᐱᓗᕐᑑᑦ / Eva Pilurtuut
ᓵᒥ ᐳᑐᓕᒃ / Sammy Putulik
ᒫᕆ-ᓯᓯᐊᓪ ᐸᕋᓲ / Marie-Cécile Brasseur
ᔫᓯ ᕕᐊᓪᐋᓐᑎᕆ / Josée Vilandré

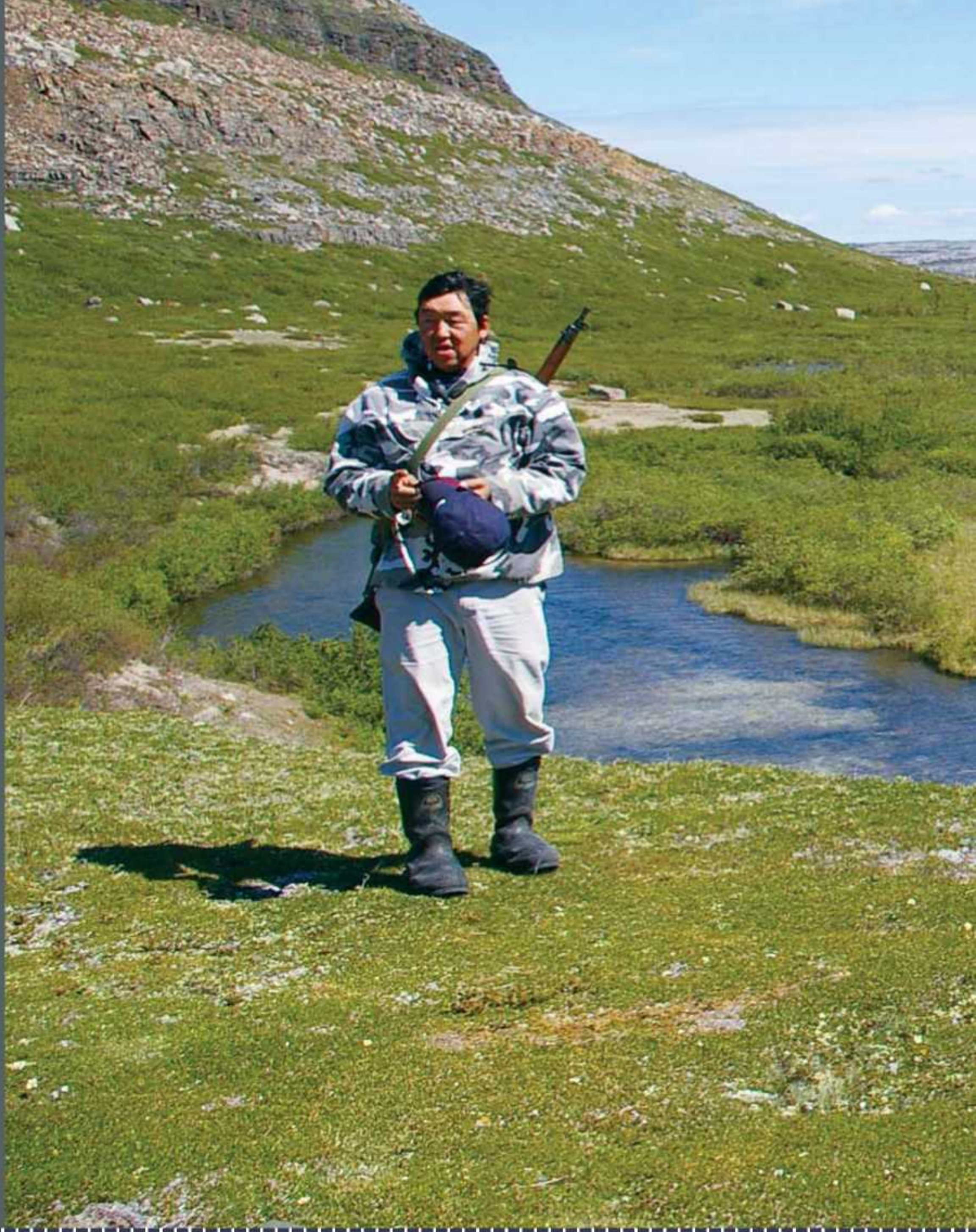
ᐊᑦᔨᓕᐅᕆᔩᑦ / Photography / Photographie

ᐱᑕ ᐋᑕᒥ / Pita Aatami	11, 93
ᐴᑕ ᐋᑕᒥ / Bertha Adams	102, 105-2
ᐋᑕᒥ ᐊᓚᑯ / Adamie Alaku	19, 60-1
ᓯᐊᔭ ᓖᓴ ᐊᓚᑯ / Sarah Lisa Alaku	104-3, 104-4
ᔫᔾ ᐴᑎ / George Berthe	30, 31, 106-2
ᒥᕈᔅᓚᕝ ᓵᒻ / Miroslav Chum	C1-C4, 22, 52, 53-2, 83-4, 105-1
ᓘᓯ ᑯᕉ / Lucy Crow	9, 54-1, 54-2, 63-2
ᐱᑐᕆᔅ ᑎᐊ / Beatrice Deer	108
ᓵᓪ ᑐᕇ / Charles Dorais	56-1
ᐃᓴᐱᐊᓪ ᑑᐳᐊ / Isabelle Dubois	97-2, 106-3
ᐱᐋᕐ ᑕᓂᑳᓐ / Pierre Dunnigan	100-1
ᔪᓕᐄ ᕚᓐᑏᓐ / Julien Fontaine	65, 76, 82
ᓈᓐᓯᐋᓐ ᑯᕆ-ᑳᕐᑎᓄ / Nancianne Grey-Gardiner	57, 61-1, 85-2
ᒥᓂ ᑯᕆ / Minnie Grey	85-1
ᐋᓐᑎᕆ ᐋᕐᕖ / André Harvey	91
ᓯᑏᕙᓐ ᕿᓐᑐᕆ / Stephen Hendrie	70, 71
ᔨᐊᓂᕗ ᖃᓐᑕ / Jennifer Hunter	101-3
ᒥᐊᔨ ᐃᓄᑉᐸᖅ / Mary Inukpuk	96-2
ᐋᓂ ᔪᐊᓇᓯ / Aani Johannes	100-2
ᓖᓴ ᖁᐱᕐᕿᐊᓗᒃ / Lisa Koperqualuk	68-1, 69
ᐅᕿᑦᑐ ᒫᒃ / Uqittuq Mark	100-3
ᐱᑕ ᒣ / Peter May	83-2
ᔫᑕᓐ ᒪᓂᕋᔭᒃ / Jordan Menarick	26-2
ᐹᑉ ᒥᐊᓯ / Bob Mesher	2, 3, 4, 9, 10, 13-1, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 23, 24, 25, 26-1, 29, 35-2, 36-1, 38-1, 39, 42-1, 42-2, 42-3, 43-1, 43-2, 44-1, 44-2, 45-1, 46, 47-1, 51, 53-3, 54-3, 55-2, 56-2, 58, 60-2, 61-2, 63-1, 62, 64, 66, 67, 72, 73, 75, 77, 80, 83-2, 86-2, 92, 94, 96-1, 96-3, 97-1, 97-3, 98, 99, 100-4, 106-1, 106-4, 106-5,
ᓯᐊᔾ ᕉᒃ / Serge Roch	12, 13-2, 86-1
ᒪᓅ ᓯᒫ / Manon Simard	81
ᑕᒥᓂᒃ ᓯᒥᓅ / Dominique Siminoe	32, 34, 35-1, 35-3, 36-2, 36-3, 44-3
ᔩ ᑑᓴᓐ / J. Tausen	45-1, 45-3
ᑕᕋᒥ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᑯᑦ ᓂᐅᕐᕈᑎᓕᕆᔩᑦ – ᖄ. ᕚᕆ Cruise North Expeditions Expéditions Croisière Nord – H. Varey	55-1
ᑲᓛᔅ ᕚᒍᐊᓪ / Claus Vogel	78
ᕐᑫᑯ ᒍᐃᑕᓐᐳᐊᓐ / Heiko Wittenbourn	C4, 21

ᑲᓇᑕᒥ ᓄᔪᐊᕐᑕᓂᒃ ᓂᕐᔪᑎᓕᕆᓂᕐᓄᑦ ᐱᒍᑦᔨᕕᒃ Canadian Wildlife Service Service canadien de la faune	83-3, 84
ᕗᔅ ᐃᐊ First Air	37, 38-2
ᐃᓄᐃᑦ ᓯᓚᕐᔪᐊᒥᐅᑦ ᐅᕕᒍᕐᑐᐃᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ Inuit Circumpolar Youth Council Conseil circumpolaire de la jeunesse inuite	103-2, 104-1, 104-2, 104-5
ᐃᓄᐃᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥᐅᖑᕐᑲᑎᒌᑦ ᑲᑎᒪᔨᕐᔪᐊᖏᑦ (ᑲᓇᑕ) Inuit Circumpolar Council Conseil circumpolaire inuit	68-2
ᑲᑎᕝᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᕆᓂᖅ Kativik School Board Commission scolaire Kativik	101-1, 101-2
ᒪᑭᕝᕕᒃᑯᑦ ᓄᓇᙳᐊᓕᕆᕝᕕᖓᑦ Makivik Cartography Division Division de la cartographie	5, 87
ᒪᑭᕝᕕᒃᑯᑦ ᓴᓇᓂᕐᓄᑦ ᐱᒍᑦᔨᕕᖓᑦ Makivik Construction Division Division de la construction	53-1
ᓇᓯᑦᑐᖅ Nassituq	50
ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓄᓇᐅᑉ ᐱᕈᕐᑐᖏᓐᓂᒃ ᐱᑦᓴᓕᐅᕐᑏᑦ Nunavik Biosciences Inc. Biosciences Nunavik inc.	48, 49, 88
ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᑯᑦ ᐅᑦᓯᕆᔩᑦ Nunavut Eastern Arctic Shipping	40, 41
ᓄᓇᕕᒻᒥ ᕿᒥᕐᕈᓯᓂᕐᓄᑦ ᐱᒍᑦᔨᕕᒃ Nunavik Research Centre Centre de recherche du Nunavik	89-1, 89-2
ᕋᒡᓚᓐᒥ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᑦ Raglan Mine Mine Raglan	90-1
ᓴᐳᑏᑦ ᐅᕕᒍᕐᑐᐃᑦ ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒌᖕᓂᖏᑦ Saputiit Youth Association Association des jeunes Saputiit	103-1
ᐅᓈᖅ ᐃᖃᓗᓐᓂᐊᑏᑦ ᑎᒥᖁᑎᖏᑦ Unaaq Fisheries Pêcheries Unaaq	47-2

ᕿᒥᕐᕈᐊᑦ ᓄᐃᑕᐅᔪᑦ / Layout / Mise en page : Etsetera Design-ᑯᓐᓄᑦ





ᐊᓪᓚᕕᒻᒪᓂᒃ: ᑰᒃᔪᐊᖅ
Head Office: Kuujjuaq
Siège Social : Kuujjuaq
P.O. Box/C.P. 179
Kuujjuaq (Québec) J0M 1C0
(819) 964-2925/1-877-625-4825

ᒪᓐᑐᕆᐊ
Montréal
1111 Dr. Frederik-Philips
3rd Floor/3e étage
St-Laurent (Québec) H4M 2X6
(514) 745-8880/1-800-361-7052

ᑯᐯᒃ ᓯᑎ
Québec City
555 Grande-Allée E.
Québec (Québec) G1R 2J5
(418) 522-2224

ᐋᑐᕚ
Ottawa
170 Laurier Avenue W.
Suite 504
Ottawa (Ontario) K1P 5V5
(613) 234-5530

ᑰᒃᔪᐊᕌᐱᒃ
Kuujjuaraapik
Makivik Treasurer
P.O. Box/C.P. 279
Kuujjuaraapik (Québec) J0M 1G0
(819) 929-3925

www.makivik.org